

# Die Wortbildungstypen WATERPROOF und GRASS-GREEN und ihre Entsprechungen im Deutschen

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung des Doktorgrades

einer

Hohen Philosophischen Fakultät

der

Eberhard-Karls-Universität

zu Tübingen

vorgelegt von

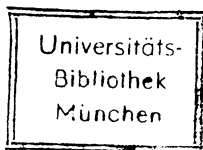
**Leonhard Lipka**

**aus Jägerndorf/Sudeten**

1966

Gedruckt mit Genehmigung der Philosophischen Fakultät  
der Universität Tübingen

Hauptberichterstatter: Prof. Dr. Hans Marchand  
Mitberichterstatter: Prof. Dr. Mario Wandruszka  
Dekan: Prof. Dr. Andreas Flitner  
Tag der mündlichen Prüfung: 16. Dezember 1965



M e i n e m V a t e r  
u n d d e m A n d e n k e n  
m e i n e r M u t t e r





## I N H A L T U N D G L I E D E R U N G

=====

|        |   |      |
|--------|---|------|
| 1.     | E i n f ü h r u n g                               | S. 1 |
| 1.1.   | Aufgabe und Ziel der Untersuchung                 | 1    |
| 1.2.   | Der Gegenstand der Untersuchung                   | 2    |
| 1.3.   | Das N E D als Arbeitsgrundlage                    | 3    |
| 1.4.   | Orthographie der Komposita                        | 3    |
| 1.5.   | Synchronie und Diachronie                         | 4    |
| 1.6.1. | Das Adjektiv im Englischen und Deutschen          | 6    |
| 1.6.2. | Adjektivmerkmale und Adjektivgruppen              | 9    |
| 1.6.3. | Die Abgrenzung des Adjektivs                      | 12   |
| 1.7.   | Das Substantiv in den Komposita                   | 15   |
| 1.8.   | Die Zugehörigkeit einer Bildung zu den Typen      | 16   |
| 1.9.   | Die Vollständigkeit des Materials                 | 18   |
| 1.10.  | Kompositum oder Ableitung vom Substantiv          | 19   |
| 2.     | D i a c h r o n i s c h e B e t r a c h t u n g   | 22   |
| 2.1.   | <u>Morphologischer Aspekt</u>                     | 23   |
| 2.1.1. | Chronologie und Höhepunkte der Produktivität      | 23   |
| 2.1.2. | Synchronischer Schnitt zur Shakespearezeit        | 29   |
| 2.1.3. | Das Auftreten des Determinans                     | 31   |
| 2.1.4. | Das Auftreten des Determinatums                   | 33   |
| 2.1.5. | Die Entwicklung bestimmter Muster                 | 36   |
| 2.1.6. | Wortbildung um 1600                               | 39   |
| 2.2.   | <u>Semantischer Aspekt</u>                        | 43   |
| 2.2.1. | Besonderheiten einzelner Verbindungen             | 43   |
| 3.     | S y n c h r o n i s c h e B e t r a c h t u n g   | 46   |
| 3.1.   | <u>Morphologischer Aspekt</u>                     | 46   |
| 3.1.1. | Die Trennung der Typen WATERPROOF und GRASS-GREEN | 46   |
| 3.1.2. | Der Akzent in den Komposita                       | 47   |

## II

|          |   |       |
|----------|---|-------|
| 3.2.     | <u>Syntaktischer Aspekt</u>                                     | S. 54 |
| 3.2.1.   | Das Kompositum und entsprechende syntaktische Gruppen           | 54    |
| 3.2.2.   | Syntaktische Typen  | 67    |
| 3.3.     | <u>Semantischer Aspekt</u>                                      | 77    |
| 3.3.1.   | Typ g r a s s - g r e e n                                       | 79    |
| 3.3.1.1. | Die Farbwörter  | 79    |
| 3.3.1.2. | Intensiva und Verstärkung                                       | 82    |
| 3.3.1.3. | Dimensionskomposita und Vergleich                               | 91    |
| 3.3.2.   | Typ w a t e r p r o o f   | 96    |
| 3.3.3.   | Die Wortautonomie bei den Typen                                 | 98    |
| 3.4.     | Produktivität, Neubildungen und aktuelle Situation              | 100   |
| 3.5.     | Die Typen in stilistischer Sicht                                | 103   |
| 3.6.     | Die Genese der Typen  | 107   |
| 4.       | Die Unterschiede zwischen den Typen im Englischen und Deutschen | 109   |
| 5.       | Parallelen in den romanischen Sprachen                          | 112   |
| 6.       | Z u s a m m e n f a s s u n g                                   | 116   |
|          | <u>Anhang mit Wortlisten</u>                                    | 122   |
|          | <u>Graphische Darstellungen :</u>                               |       |
|          | Die Entwicklung der Typen                                       | 26    |
|          | Das Auftreten des Determinatums                                 | 35    |
|          | Die Entwicklung des Musters <u>sick</u>                         | 37    |
|          | " " " " <u>proof</u>  | 38    |
|          | " " " " <u>tight</u>  | 39    |

## A b k ü r z u n g e n

=====

|          |   |  |
|----------|---|--|
| a (1000) | = | vor (1000)   |
| c (1000) | = | um (1000)  |
| Cat.     | = | H.MARCHAND, The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation |
| COD      | = | The Concise Oxford Dictionary  |
| D        | = | Deutsch  |
| DLspr    | = | H.BRINKMANN, Die Deutsche Sprache  |
| Dm.(m.)  | = | Determinatum, Determinata  |
| Ds.(s.)  | = | Determinans, Determinantia   |
| E        | = | Englisch   |
| EPD      | = | D.JONES, An English Pronouncing Dictionary                                 |
| F        | = | Französisch  |
| Grs      | = | O.JESPERSEN, Growth and Structure of the English Language                  |
| I        | = | Italienisch  |
| Kp.(p.)  | = | Kompositum, Komposita  |
| L        | = | Lateinisch   |
| MEG      | = | O.JESPERSEN, A Modern English Grammar on Historical Principles             |
| NED      | = | A New English Dictionary   |
| SOED     | = | The Shorter Oxford English Dictionary .                                    |

# L i t e r a t u r v e r z e i c h n i s

=====

Die Werke werden bei mehrfachem Zitieren mit dem Namen des Autors abgekürzt. Wird auf mehrere Werke eines Autors verwiesen, so werden besondere Abkürzungen eingeführt.

## L e x i k a :

- |   |  |
|---|--|
| BERG, Paul C.,                                    | A Dictionary of New Words in English<br>(London, 1953).  |
| GRIMM, Jacob und<br>Wilhelm,                      | Deutsches Wörterbuch<br>(Leipzig, 1854ff.).  |
| DER GROSSE DUDEN                                  | Rechtschreibung der deutschen Sprache und<br>der Fremdwörter (Mannheim, 1961).                             |
| JONES, Daniel,                                    | An English Pronouncing Dictionary, 11th ed.<br>(London, 1956).   |
| KLUGE, Friedrich,                                 | Etymologisches Wörterbuch der Deutschen<br>Sprache, 17. Aufl. bearb. von Walther MITZKA<br>(Berlin, 1957). |
| KÜPPER, Heinz,                                    | Wörterbuch der deutschen Umgangssprache,<br>3 Bde , 3. Aufl. (Hamburg, 1963).                              |
| LANGENSCHIEDTS ENZYKLO-<br>PÄDISCHES WÖRTERBUCH,  | Teil 1, Englisch-Deutsch (Berlin, 1963).   |
| LITRE, Emile,                                     | Dictionnaire de la langue française, 7 vol.<br>(Paris, 1961f.).  |
| REIFER, Mary,                                     | Dictionary of New Words (New York, 1955).  |
| ROBERT, Paul,                                     | Dictionnaire alphabétique et analogique<br>de la Langue Française, 6 vol. (Paris, 1965).                   |
| SLABY, Rudolf J.,                                 | Wörterbuch der spanischen und deutschen<br>Sprache (Wiesbaden, 1957).                                      |
| WEST, Michael,                                    | A General Service List of English Words,<br>Rev. ed. (London, 1953).                                       |
| THE CONCISE OXFORD<br>DICTIONARY                  | of Current English, 5th ed. (Oxford, 1964).  |
| A NEW ENGLISH<br>DICTIONARY                       | on Historical Principles, 10 vol. and suppl.<br>(Oxford, 1888ff.).   |
| THE SHORTER OXFORD<br>ENGLISH DICTIONARY          | on Historical Principles, 3rd ed.<br>Revised with Addenda (Oxford, 1962).                                  |
| WEBSTER'S THIRD NEW INTER-<br>NATIONAL DICTIONARY | (Springfield, Mass., 1964).  |

- AMMAN, Hermann, Adjektiv und Eigenschaftswort, Blätter für deutsche Philosophie 4 (1930-31), 78-103.
- BACH, Emmon, An Introduction to Transformational Grammars (New York-Chicago-San Francisco, 1964).
- BALDINGER, Kurt, Mutter(seelen)allein, mutternackt - mere-seul, mere-au, Ein Beispiel germanisch-romanischer Wortbeziehungen, Zeitschrift für Romanische Philologie 72(1956), 88-107.
- BALL, Alice M., The Compounding and Hyphenation of English Words (New York, 1951).
- BALLY, Charles, Linguistique générale et linguistique française, 3<sup>e</sup> éd., (Berne, 1950).
- BAUGH, Albert C., A History of the English Language, 4th ed. (London, 1956).
- BAUMGARTEN, Bruno, Über steigernde Zusammensetzungen, Zeitschrift für den deutschen Unterricht 22 (1908), 277-299.
- BERZ, Fabian, Der Kompositionstypus Steinreich, Diss. (Bern, 1953).
- BIESE, Y.M., Origin and Development of Conversions in English, Annales Academiae Scientiarum Fennicae, B.45 (Helsinki, 1941).
- BLOOMFIELD, Leonard, Language (New York, 1933).
- BRINKMANN, Hennig Das deutsche Adjektiv in synchronischer und diachronischer Sicht, Wirkendes Wort 14 (1964), 94-104.
- " Die Deutsche Sprache. Gestalt und Leistung (Düsseldorf, 1962).
- BRÜCKNER, G. Der Volkssuperlativ im Hennebergischen, Die deutschen Mundarten 1 (1854), 229-238.
- CARR, Charles T., Nominal Compounds in Germanic (London, 1939).
- CARSTENSEN, Broder Weltweit und world-wide, Muttersprache 72 (1962), 341-342
- " und  
GALINSKY, Hans, Amerikanismen der deutschen Gegenwortsprache (Heidelberg, 1963).
- CHARLESTON, Britta M., Studies on the Emotional and Affective Means of Expression in Modern English, Schweizer Anglistische Arbeiten 46 (Bern, 1960).
- CHOMSKY, Noam, Syntactic Structures, Janua Linguarum IV (s'Gravenhage, 1957).
- COSERIU, Eugenio Teoría del lenguaje y lingüística general (Madrid, 1962).
- DARMESTETER, Arsène, Cours de grammaire historique de la langue française, 3<sup>e</sup> partie, Formation des mots et vie des mots (Paris, 1895).

- ✓ DONY, Alexis, Über einige volksthümliche Begriffsverstärkungen bei deutschen und englischen Adjectiven, Programme der Spremberger Realschule 1862-72 (Spremborg, 1865).
- DER GROSSE DUDEN, Bd. 4, Grammatik der deutschen Gegenwarts-sprache (Mannheim, 1959).
- ERBEN, Johannes, Abriss der deutschen Grammatik, 7. Aufl. (Berlin, 1964).
- FRIEDERICH, Wolf, Ist das wirklich bombensicher? Idioma 2 (1965), 11-13.
- FRIES, Charles C. The Structure of English. An Introduction to the Construction of English Sentences (New York and Burlingame, 1952).
- GAUGER, Hans-Martin, Über die Anfänge der französischen Synonymik und das Problem der Synonymie, Masch. Diss. (Tübingen, 1961).
- GLEASON, H.A.Jr., An Introduction to Descriptive Linguistics, Rev. ed. (New York, 1961).
- GREVISSE, Maurice Le bon usage. Grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui, 7<sup>e</sup> éd. (Paris-Gembloux, 1961).
- GRANVILLE HATCHER, Anna, Modern English Word-Formation and Neo-Latin (Baltimore, 1951).
- HAUSCHILD, Oscar, Die verstärkende Zusammensetzung bei Eigenschaftswörtern im Deutschen, Wissensch. Beilage zum Jahresbericht des Wilhelm-Gymnasiums in Hamburg (Hamburg, 1899).
- HENZEN, Walter, Deutsche Wortbildung (Tübingen, 1957).
- ✓ HEUSSLER, Fritz, Bête comme un honnête homme, Praxis des neu-sprachlichen Unterrichts 12 (1965), 157-158.
- HILL, Archibald A., Introduction to Descriptive Linguistics (New York, 1958).
- HOCKETT, Charles F., A Course in Modern Linguistics (New York, 1958).
- JABERG, Karl, Elation und Komparation, Festschrift für F. TIECHE (Bern, 1947), 41ff.
- JACOBSON, Sven, Adverbial Positions in English, Diss. Uppsala (Stockholm, 1964).
- JESPERSEN, Otto, Essentials of English Grammar, Repr. (London, 1962).
- " Growth and Structure of the English Language, 9th ed. (Oxford, 1962).
- " A Modern English Grammar on Historical Principles, Part II, Syntax, and Part VI, Morphology, Repr. (London-Copenhagen, 1961).

- 7 KIRCHNER, Gustav, Gradadverbien. Restriktiva und Verwandtes im heutigen Englisch (britisch und amerikanisch) (Halle, 1955).
- KOSKENNIEMI, Inna, Studies in the Vocabulary of English Drama 1550-1600, Excluding Shakespeare and Ben Jonson, Annales Universitatis Turkuensis, B.84 (Turku, 1962).
- KOZIOL, Herbert, Handbuch der englischen Wortbildungslehre (Heidelberg, 1937).
- LAMPRECHT, Adolf, Grammatik der englischen Sprache (Berlin, 1960).
- LEES, Robert B., The Grammar of English Nominalizations, 2nd print. (The Hague, 1963).
- LEISI, Ernst, Das heutige Englisch. Wesenszüge und Probleme, 2. Aufl. (Heidelberg, 1960).
- " Der Wortinhalt. Seine Struktur im Deutschen und Englischen, 2. erw. Aufl. (Heidelberg, 1961).
- LIENHART, Maria, Aufkommen der zusammengesetzten Epitheta in der englischen Literatur, Diss. (Freiburg, 1927).
- LINCKE, Otto, Über die Wortzusammensetzungen in Carlyles 'Sartor Resartus', Diss. (Berlin, 1904).
- LUDWIG, Hans-Werner, Die Self-Komposita bei Thomas Carlyle, Matthew Arnold und Gerard Manley Hopkins. Untersuchungen zum geistigen Gehalt einer sprachlichen Form, Studien zur Englischen Philologie, N.F. Bd. 2 (Tübingen, 1963).
- LUTSTORF, Heinz Theo, The Stressing of Compounds in Modern English. A Study in Experimental Phonetics, Diss. (Bern, 1960).
- MARCHAND, Hans, The Analysis of Verbal Nexus Substantives, Indogermanische Forschungen 70 (1965), 57-71.
- " The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation (Wiesbaden, 1960).
- " On Content as a Criterion of Derivational Relationship with Backderived Words, IF 68 (1963), 170-175.
- " Rezension von 'W. HENZEN, Deutsche Wortbildung', Dialogues 3 (Istanbul, 1953), 165-175.
- " A Set of Criteria for the Establishing of Derivational Relationship between Words Unmarked by Derivational Morphemes, IF 69 (1964), 10-19.
- 9 MATHESIUS, Vilém, Verstärkung und Emphase, Mélanges Ch. BALLY (Genève, 1939), 407-413.
- MEIER, Hugo, Die Metapher. Versuch einer zusammenfassenden Betrachtung ihrer linguistischen Merkmale (Winterthur, 1963).
- MORCINIĆ, Norbert, Die nominalen Wortzusammensetzungen in den westgermanischen Sprachen (Wrocław, 1964).

- MOTSCH, Wolfgang, Das System der Adjektivableitungsmorpheme in der deutschen Sprache der Gegenwart. Masch. Diss. (Berlin, 1960).
- " Syntax des deutschen Adjektivs, *Studia Grammatica* III (Berlin, 1964).
- MÜLLER, Wolfgang und Editha, Wortbildung - Ausdruck der Zeit, *Muttersprache* 71 (1961), 65-78.
- PEARSON, J. and G.TURNER, The Persuasion Industry (London, 1965).
- PELTOLA, Niilo, The Compound Epithet and its Use in American Poetry, from Bradstreet through Whitman, *Diss. Annales Academiae Scientiarum Fennicae*, B. 105 (Helsinki, 1956).
- SACHS, Emmy, On Steinalt, Stock-Still, and Similar Formations, *Journal of English and Germanic Philology* LXII (1963), 581-596.
- SAUSSURE, Ferdinand de, Cours de linguistique générale, Publié par Ch. BALLY et A.SECHEHAYE, 3<sup>e</sup> éd.(Paris, 1949).
- SHAKESPEARE, William, The Complete Works, Ed. P.ALEXANDER (The Tudor Shakespeare) (London, 1951).
- ✓ SPITZBARDT, Harry, Lebendiges Englisch. Stilistisch-syntaktische Mittel der Ausdrucksverstärkung (Halle, 1949).
- SPITZER, Leo, Stilstudien. I. Teil, Sprachstile, 2. Aufl. (München, 1961).
- STAVE, Joachim, 'Anregungsreiche' Wortverbindungen, *Muttersprache* 66 (1956), 236-239.
- " 'Hüpfgesunde' Lyrik? *Muttersprache* 72 (1962), 280-284.
- TOBLER, Ludwig, Über die Wortzusammensetzung. Nebst einem Anhang über die verstärkenden Zusammensetzungen (Berlin, 1868).
- TRUBETZKOY, N., Le rapport entre le déterminé, le déterminant et le défini, *Mélanges Ch.BALLY* (Genève, 1939), 75-82.
- ULIMANN, Stephen, The Principles of Semantics, 2nd ed. (Glasgow-Oxford, 1957).
- VDI-RICHTLINIEN Nr. 2270, Adjektivbildungen mit ...los und ...frei. Sprachlicher Ausdruck für die Abwesenheit, hrsgg. v. Verband Deutscher Ingenieure (Januar 1963).
- WANDRUSZKA, Mario, Ausdruckswerte der Sprachlaute, *Germanisch-Romanische Monatsschrift* XXXV (1954), 231 - 240.
- " Rezension von L.WEISGERBER, H.GIPPER und H.BRINKMANN, *Zeitschr.für französische Sprache und Literatur* LXXIII (1963), 249-253.
- " Der Streit um die Deutung der Sprachlaute, Festgabe Ernst GAMILLSCHEG (Tübingen, 1952), 214-227.



- WARTBURG, Walter von, Betrachtungen über das Verhältnis von historischer und deskriptiver Sprachwissenschaft, *Mélanges Ch. BALLY* (Genève, 1939), 3-18.
- " Das Ineinandergreifen von deskriptiver und historischer Sprachwissenschaft (Leipzig, 1931).
- WEINREICH, Uriel, On the Semantic Structure of Language, *Universals of Language*, ed. J.H.GREENBERG (Cambridge, Mass., 1963), 114-171.
- WIDMER, Walter Volkstümliche Vergleiche im Französischen nach dem Typus 'rouge comme un coq', Diss. (Basel, 1929).
- WILMANN, Wilhelm, Deutsche Grammatik, 1. Abt. Lautlehre, 3. Aufl. (Strassburg, 1911).
- WHITNEY, William D., A Sanskrit Grammar. Including Both the Classical Language and the Older Dialects of Veda and Brahmana, 4th ed. (Leipzig-Boston, 1913).
- ZANDVOORT, R.W., A Handbook of English Grammar, 3rd impr. (London, 1960).

# T e x t e :

- CONRAD, Joseph, Lord Jim. A Tale (London, 1925).
- DICKENS, Charles, A Christmas Carol in Prose, Christmas Books by Ch.DICKENS (Oxford University Press, 1954ff.).
- MANN, Thomas, Sämtliche Erzählungen (Frankfurt, 1961).
- DER SPIEGEL, 16. September 1964 und 7. Oktober 1964 (Hamburg).
- TIME, The Weekly Newsmagazine, Atlantic Edition, August 24th, 1962 and October 12th, 1962 (Amsterdam).



## 1. E I N F Ü H R U N G

### 1. 1. Aufgabe und Ziel der Untersuchung

---

Die vorliegende Arbeit will versuchen, die Wortbildungstypen waterproof und grass-green im Englischen und ihre Entsprechungen im Deutschen in ihrem Aufbau, ihrem Umfang und soweit möglich in ihrer Entwicklung darzustellen. Damit sollen die Besonderheiten eines der heute vielleicht produktivsten Muster der Wortbildung deutlich werden. Neben der Vollständigkeit des Materials wird eine Unterscheidung zwischen gebräuchlichen und nur schriftlich fixierten Bildungen angestrebt. Im Einklang mit einer Forschungsrichtung der neueren Sprachwissenschaft werden dabei auch die syntaktischen Verhältnisse und ihre Zusammenhänge mit der Wortbildung stark berücksichtigt. Der Vergleich des Englischen mit dem Deutschen zeigt die Durchführung desselben 'Programms' in zwei verschiedenen aber ähnlichen Sprachen. Die Beschränkung auf nur zwei Sprachen ist durch die Umstände bedingt, da in den uns bekannten romanischen Sprachen eine Entsprechung zu den untersuchten Typen praktisch nicht existiert. Auf den verschiedenartigen stilistischen Wert einzelner Bildungen wird hingewiesen.

Das Ziel der Untersuchung ist es, das Wesen der Typen sowie bei ihrer Bildung und ihrem Wachsen beteiligte Sprachkräfte sichtbar werden zu lassen. Dabei dürften sich Einblicke in das Wirken der Wortbildung im Englischen und Deutschen ergeben, die auch zu einem besseren Verständnis der Wortbildung im allgemeinen beitragen. Die Benandlung des Typs grass-green kann vielleicht in manchen Punkten das Wesen der sprachlichen Verstärkung erhellen.

## 1. 2. Der Gegenstand der Untersuchung

Die Wortbildungstypen 'waterproof' und 'grass-green' und ihre Entsprechungen im Deutschen lassen sich in ihrer Gesamtheit folgendermassen definieren:

Ein Adjektiv wird von einem vorangestellten Substantiv determiniert. Beide zusammen bilden ein Kompositum (engl. 'compound'), eine Einheit, die als Adjektiv verwendet wird.<sup>1</sup>

Mit der Unterscheidung, die durch die beiden Typwörter gekennzeichnet ist, werden wir uns erst später näher beschäftigen. Zunächst steht nur das Gemeinsame der untersuchten Typen im Vordergrund. Mit dieser Abgrenzung folgen wir nicht der Einteilung JESPERSENS, der in seiner Grammatik<sup>2</sup> zusammen mit den hier untersuchten Komposita auch Partizipialbildungen wie man-made, self-denying und Suffixableitungen wie godlike, careful aufführt.<sup>3</sup> Bei derartigen Bildungen kommt das Determinatum nicht als selbstständiges Adjektiv vor. In careful ist das zweite Element durch seinen abgeschwächten Vokal morphologisch von dem freien Adjektiv full verschieden. Wir fordern aber, dass das Determinatum unserer Komposita weder morphologisch noch semantisch von einem selbstständig vorkommenden Adjektiv isoliert ist.

Die Komposita unserer Typen müssen im allgemeinen fähig sein, in einem Kopulasatz von der Form

He, she, it + is     + Pr  
Er, sie, es + ist

<sup>1</sup>Zu den Grundlagen der Wortbildung und dem Begriff des Kompositums vgl. H. MARCHAND, The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation (Wiesbaden, 1960), 1-20.

<sup>2</sup>O. JESPERSEN, A Modern English Grammar on Historical Principles, VI, Morphology (Copenhagen, 1942), 161ff.

<sup>3</sup>H. KOZIOL, Handbuch der englischen Wortbildungslehre (Heidelberg, 1937), 64ff. möchte die Adjektive auf -ful, -less, -like 'vielleicht besser als Ableitungen' bezeichnen, fasst die Partizipialbildungen aber mit den übrigen zusammengesetzten Adjektiven zusammen.

als Prädikativ (Pr) zu fungieren. Diese Forderung, die aus methodischen Gründen für die Untersuchung der syntaktischen Verhältnisse erhoben wird, gilt nicht für gewisse Dimensionsbezeichnungen mit long, old, lang, weit etc., die meist nur attributiv vorkommen<sup>1</sup>.

### 1. 3. Das N E D als Arbeitsgrundlage

Als Arbeitsgrundlage diente uns für das Englische<sup>2</sup> im wesentlichen das NED, das in seinen elf Bänden praktisch den gesamten englischen Wortschatz bis 1933 erfasst. Es gibt für die meisten Wörter Erstbelege an und fixiert damit das Auftauchen eines Wortes zeitlich - eine unschätzbare Hilfe für den Linguisten.

Ein grosser Nachteil des NED besteht darin, dass es 1933 abgeschlossen wurde und somit moderne Wörter nicht mehr in ihm enthalten sind. Zum Teil sind auch Rückdatierungen der Erstbelege möglich geworden<sup>3</sup>, doch fällt beides gegenüber der Bedeutung des NED kaum ins Gewicht. Wir schliessen uns der Meinung von Y.M. BIESE an: 'that on the whole this work must be regarded as a solid basis for the investigation of the history of the English language'<sup>4</sup>.

### 1. 4. Orthographie der Komposita

Die Schreibung ist als blosser Konvention bei unserer Untersuchung von sekundärer Bedeutung. Insbesondere ist das Vorhandensein oder Fehlen eines Bindestrichs hier irrelevant. Es ist daher

<sup>1</sup>Die Definition des Untersuchungsgegenstandes erfordert es, dass wir uns mit den Begriffen 'Substantiv' und 'Adjektiv', insbesondere aber mit dem letzteren (da die Komposita selbst dieser Wortklasse angehören), eingehender befassen. Vgl. dazu 1.6. und 1.7.

<sup>2</sup>Zu den Quellen unseres Untersuchungsmaterials, besonders auch für das Deutsche, vgl. 1.9. Die Vollständigkeit des Materials.

<sup>3</sup>Z.B. bei I.KOSKENNIEMIE, Studies in the Vocabulary of English Drama 1550-1600 (Turku, 1962), bes. 32f., und C.T.CARR, Nominal Compounds in Germanic (London, 1939).

<sup>4</sup>Y.M.BIESE, Origin and Development of Conversions in English (Helsinki, 1941), 12.

völlig sinnlos, etwa wie A.M.BALL<sup>1</sup> zwischen 'hyphemes (hyphenated compounds)' und 'solidemes (solid compounds)' zu unterscheiden. Auch H. SPITZBARDT betrachtet irrigerweise den Bindestrich als relevant und glaubt, dass bei seinem Fehlen und der Schreibung in zwei getrennten Wörtern '...der Vergleich mehr im Vordergrund steht, und das Gefühl für ein echtes Kompositum zurücktritt...' <sup>2</sup>. In den verschiedenen Wörterbüchern treten verschiedene Schreibungen auf, und innerhalb des NED selbst sind oft graphische Inkonssequenzen zu finden. Da uns eine andere Beurteilungsmöglichkeit fehlt, gilt für unsere Wortliste als erste Autorität das NED. Im Text werden wir aus praktischen Gründen fast durchgehend den Bindestrich verwenden, auch um Determinans und Determinatum besser voneinander abzugrenzen.

#### 1. 5. Synchronie und Diachronie

Seit dem Erscheinen von SAUSSURES 'Cours de linguistique générale'<sup>3</sup> im Jahre 1916 gehören die Begriffe 'Synchronie' und 'Diachronie' zum täglichen Handwerkszeug des Linguisten. SAUSSURE, oder vielleicht besser die Herausgeber des 'Cours' fordern eine klare Trennung der beiden Richtungen der Sprachwissenschaft, der deskriptiven und der historischen<sup>4</sup>, und stellen vor allem die Synchronie in den Vordergrund<sup>5</sup>.

Bereits 1931 zeigt WARTBURG am Wirken der Homonymie<sup>6</sup>, dem 'homonymic clash', das Ineinandergreifen von Statik und Dynamik, von Synchronie und Diachronie auf, und weist auf die 'unlösbare Verflechtung von Diachronie und Synchronie, das Hineinfließen und Herausströmen und wiederum Hineinerstarren'<sup>7</sup> hin.

<sup>1</sup>A.M.BALL, The Compounding and Hyphenation of English Words (New York, 1951), 3.

<sup>2</sup>H.SPITZBARDT, Lebendiges Englisch (Halle, 1962), 144.

<sup>3</sup>F.deSAUSSURE, Cours de linguistique générale, Publié par CH.BALLY et A.SECHEHAYE (Paris, 1949).

<sup>4</sup>SAUSSURE, 127.

<sup>5</sup>SAUSSURE, 124.

<sup>6</sup>W.vonWARTBURG, Das Ineinandergreifen von deskriptiver und historischer Sprachwissenschaft (Leipzig, 1931).

<sup>7</sup>WARTBURG, 19.

Bei diesem Forschungsgebiet ist eine Trennung also unmöglich. In einem späteren Aufsatz betont er erneut: '...Die Verbindung der beiden Zweige der Sprachwissenschaft bringt erst die volle Erkenntnis, wie in der Sprache Sein und Werden zusammenhängen...'<sup>1</sup>.

Ebenso stellt ULLMANN für das gesamte Gebiet der Semantik fest, dass 'any categorical ban on combining the two viewpoints (nämlich: Synchronie und Diachronie) einen Verlust wichtiger Forschungsergebnisse zur Folge haben müsse'<sup>2</sup>. Im übrigen meint er: '...the adoption of the synchronistic-diachronistic polarity as a 'fundamentum' for classificatory purposes rests on purely methodological grounds...'<sup>3</sup>.

Gerade diese methodischen Gründe haben uns aber veranlasst, bei unserer Untersuchung die Trennung in einen diachronischen und einen synchronischen Teil vorzunehmen. Hierdurch hoffen wir, eine vereinfachte Darstellung zu erreichen sowie Klarheit und Übersichtlichkeit zu erzielen. Eine kategorische Trennung in allen Details durchzuführen lässt sich aus den oben erwähnten Überlegungen heraus nicht immer verwirklichen. Daran hindert uns auch die Einsicht, dass es völlig statische Systeme in den Sprachen gar nicht gibt. Bedingt durch die Natur der Quellen war es nicht möglich, für die deutschen Bildungen eine genaue historische Untersuchung durchzuführen.

Die Aufspaltung der beiden Teile der Arbeit in einen morphologischen und einen semantischen Teil resultiert aus der Zweischichtigkeit des Wortes, seinem Charakter als Synthese von 'signifiant' und 'signifié'. Auch hier lässt sich nicht immer

---

<sup>1</sup>W.vonWARTBURG, Betrachtungen über das Verhältnis von historischer und deskriptiver Sprachwissenschaft, in Mélanges CH.BALLY (Genève, 1939).

M.WANDRUSZKA in Rezension von L.WEISGERBER, H.GIPPER und H.BRINKMANN, ZfSL 73 (1963), 249 -253, weist darauf hin, dass auch im Bereich der lexikalischen und grammatischen Strukturen 'ein synchronisch ganzheitliches Weltbild' nicht existiert und erklärt z.B. das grammatische Geschlecht als das Bewahren eines 'steinzeitlichen Weltbildes'.

<sup>2</sup>S.ULLMANN, The Principles of Semantics (Glasgow-Oxford, 1957<sup>2</sup>), 151.

<sup>3</sup>ULLMANN, 139.

eine vollständige Trennung durchführen, bedingt durch die Natur des sprachlichen Zeichens als einer 'entité psychique'. Die Betrachtung der syntaktischen Verhältnisse trägt der jüngsten Entwicklung in der Sprachwissenschaft Rechnung und bringt eine Erweiterung über den Rahmen der reinen Lexikographie hinaus.

Die Einzelprobleme, die in der vorliegenden Untersuchung näher behandelt werden, haben sich grösstenteils beim Sammeln und Sichten des anfallenden Materials ergeben. Sie sind daher ebenso wie die angewandten Methoden überwiegend durch die Eigenarten unserer Typen bedingt.

#### 1. 6. 1. Das Adjektiv im Englischen und Deutschen

Das englische Adjektiv definiert L. BLOOMFIELD durch seine Funktion in der 'character-substance construction' vom Typ 'fresh milk', also ausschliesslich als Attribut<sup>1</sup>. Diese Definition schliesst insbesondere auch Demonstrativ- und Possessivpronomen ein, die von ihm 'limiting adjectives' genannt werden. H.A. GLEASON definiert als 'adjectives' alle Wörter, die in das Paradigma fine - finer - finest passen und bezeichnet daher beautiful als nicht zu dieser Wortklasse gehörend<sup>2</sup>. Das Kriterium der Steigerung mit -er, -est verwendet auch A.A.HILL, jedoch verbunden mit der Forderung nach den gleichen 'distributional characteristics' wie sie slow hat<sup>3</sup>. Er lässt neben der 'germanischen' Steigerung jedoch auch die 'romanische' zu. C.F. HOCKETT benutzt ebenfalls beide Arten der 'inflection for degree' zur Charakterisierung des Adjektivmusters und rechnet diesem nur solche Wörter zu, die nicht gleichzeitig auch dem 'noun or verb pattern'

---

<sup>1</sup>L.BLOOMFIELD, Language (New York, 1933) 202.

<sup>2</sup>H.A. GLEASON, An Introduction to Descriptive Linguistics, Rev.Ed. (New York, 1961), 95.

<sup>3</sup>A.A.HILL, Introduction to Descriptive Linguistics (New York, 1958), 168.



angehören<sup>1</sup>. Mit ausschliesslich distributionellen Kriterien versucht C.C. FRIES, die 'parts of speech' im Englischen zu definieren. Dem traditionellen Adjektiv entspricht dabei das 'Class 3 word', welches durch das Vorkommen in attributiver und zugleich prädikativer Stellung charakterisiert ist<sup>2</sup>. O.JESPERSEN fordert 'formal criteria' zur Unterscheidung der einzelnen 'parts of speech'<sup>3</sup>. Als Merkmal zur Trennung zwischen 'noun' und 'adjective' gibt er die Bildung des Plurals mit -s an, und bezeichnet daher the blacks als 'noun', dagegen the poor als 'adjective'<sup>4</sup>. Dieses Kriterium übernimmt R.W.ZANDVOORT, wobei er jedoch hinzufügt: '...they [adjectives] may pass into nouns by what is known as Conversion...'. Genau dies, der Übergang von einer Wortklasse in eine andere, ist jedoch bereits bei der Bildung des Plurals (ob mit oder ohne -s) geschehen. Damit erweist sich das Kriterium des fehlenden Plural-s als nicht anwendbar zur Definition des Adjektivs. In den nach Band II der MEG erschienenen 'Essentials of English Grammar' verneint JESPERSEN überhaupt die Möglichkeit einer genauen und erschöpfenden Definition von Wortklassen<sup>6</sup> und gibt stattdessen Beispiele der einzelnen Klassen.

~ Das deutsche Adjektiv ist nach H. BRINKMANN entweder an seiner 'Leistung' oder an seiner 'Lautgestalt' (z.B. an den

---

<sup>1</sup>C.F.HOCKETT, A. Course in Modern Linguistics (New York, 1958), 226.

<sup>2</sup>C.C.FRIES, The Structure of English (New York and Burlingame, 1952), 82

<sup>3</sup>O.JESPERSEN, MEG II (Copenhagen, 1913), 1.33.

<sup>4</sup>MEG II, 1.32.

<sup>5</sup>R.W.ZANDVOORT, A Handbook of English Grammar, 3rd Impr. (London, 1960), 187.

<sup>6</sup>O.JESPERSEN, Essentials of English Grammar, Repr.London, 1962 (1933), 7.1.

Suffixen -ig, -haft, -lich 'erkennbar'<sup>1</sup>. Das Wesensmerkmal des Adjektivs sei die Polarität<sup>2</sup>. Er definiert Adjektive als 'dazu geprägt und bestimmt ... Wörter anderer Klassen ... zu modifizieren' und dafür 'mit einer veränderlichen Gestalt ausgestattet'<sup>3</sup>. J.ERBEN gibt die traditionelle Unterscheidung zwischen Adjektiv und Adverb völlig auf und fasst beide unter dem Terminus 'Charakterisierendes Beiwort' zusammen<sup>4</sup>. Ebenfalls rein nach ihrer Leistung definiert die Duden-Grammatik Adjektive als: 'Wörter, deren Aufgabe vor allem darin besteht, die im Satz genannten Wesen oder Dinge zu charakterisieren oder das Geschehen oder Sein zu beurteilen'<sup>5</sup>. Für die Grammatik der deutschen Sprache hat W. MOTSCH versucht, das Adjektiv auf distributioneller Grundlage zu bestimmen. In seiner Dissertation bezeichnet er als Adjektive 'alle Einheiten', die in einem von ihm aufgestellten Konstruktionsmuster (von der Form: 'der grosse Mann' etc.) vorkommen und in der Regel flektierbar sind<sup>6</sup>. In einer späteren Arbeit sagt er: '... Die Mehrzahl aller Adjektivklassen wird ... als eine Ersetzung des Prädikativs in Kopula-Sätzen eingeführt....'<sup>7</sup>. Das Adjektiv wird damit durch attributive bzw. prädikative Stellung in seiner einfachsten syntaktischen Form charakterisiert.

---

<sup>1</sup>H.BRINKMANN, Die Deutsche Sprache (Düsseldorf, 1962), 114 .

<sup>2</sup>BRINKMANN, DDSpr., '...Die Polarität gehört so sehr zur Wortart des Adjektivs, dass mit einem Adjektiv zugleich (wenn auch unausgesprochen) jeweils das Gegenwort gesetzt wird...' (120). Schon H.AMANN, Adjektiv und Eigenschaftswort, in: Blätter für deutsche Philosophie IV (1930-31), 78-103, hat die Polarität als Wesensmerkmal des Adjektivs bezeichnet.

<sup>3</sup>BRINKMANN, Das deutsche Adjektiv in synchronischer und diachronischer Sicht, in: Wirkendes Wort 14 (1960), 94-104, 94. Diese Definition passt z.B. auch für Verben.

<sup>4</sup>J.ERBEN, Abriss der deutschen Grammatik (Berlin, 1964<sup>7</sup>).

<sup>5</sup>Der Grosse Duden, Bd. 4, Grammatik der deutschen Gegenwartssprache (Mannheim, 1959), 78.

<sup>6</sup>W. MOTSCH, Das System der Adjektivableitungsmorpheme in der deutschen Sprache der Gegenwart, Masch.Diss. (Berlin, 1960), 25.

<sup>7</sup>W.MOTSCH, Syntax des deutschen Adjektivs, Studia Grammatica III (Berlin, 1964), 22.

## 1. 6. 2. Adjektivmerkmale und Adjektivgruppen

Der Überblick über das Adjektiv im Englischen und Deutschen hat eine Reihe von beiden Sprachen gemeinsamen Merkmalen dieser Wortklasse ergeben wie: Steigerung, attributive und prädikative Stellung, die Leistung der Modifizierung und Charakterisierung, Polarität und - nur im Deutschen - Flexion. Alle diese Merkmale sind entweder nicht bei allen von der traditionellen Grammatik als Adjektive bezeichneten Wörtern vorhanden, oder sie kommen auch anderen Wortklassen zu. Oft ist beides der Fall. An der Steigerung nehmen im Englischen und Deutschen auch Adverbien teil, andererseits sind Wörter wie blind, dead, guilty / nackt, rund, tot und im allgemeinen Farbwörter wie black, blue / grün, rot nicht steigerbar. Den Farbwörtern kommt auch nicht 'Polarität' zu, da sich (ausser bei weiss und schwarz) keine 'Gegenswörter' finden lassen. In beiden Sprachen kommen in attributiver Stellung (mit Artikel) Partizipien vor, und als Prädikativ in Kopulasätzen kann eine Reihe von Wortklassen oder Konstruktionen fungieren. Modifizierung und Charakterisierung ist nicht ausschliesslich den Adjektiven vorbehalten. Die Flexion der Adjektive im Deutschen ist nur auf den attributiven Gebrauch beschränkt und erfasst nicht alle Adjektive (z.B. lila, rosa).

Es ist daher nicht möglich, eine Definition des Adjektivs im Englischen und Deutschen zu geben, die sowohl alle Adjektive umfasst, als auch eine klare Abgrenzung gegen andere Wortklassen ermöglicht. Nach E. COSERIU existieren Wortklassen überhaupt als Sprachwirklichkeiten unabhängig von unserer Entscheidung, und die Grammatik kann nur beschreiben, wie sie sind, nicht aber definieren, was sie sind<sup>1</sup>. Wir beschränken uns darauf, einige Adjektive

<sup>1</sup>E. COSERIU, Teoría del lenguaje y lingüística general (Madrid, 1962), '... las categorías verbales no son convenciones, sino realidades del hablar. El establecer una categoría verbal no depende de una simple decisión arbitraria...' (247), '...Las llamadas definiciones 'históricas' y 'descriptivas' ... no dicen qué es una categoría verbal sino sólo cómo son y qué ocurre con las palabras (o formas) que le corresponden ...' (254), '...la gramática, entendida como descripción de un sistema, no puede definir, sino sólo comprobar y describir...' (259).

nach den bei ihnen vorhandenen Merkmalen aufzugliedern, und so Gruppen zu bilden, die entweder alle Charakteristika dieser Wortklasse, oder auch nur einige davon aufweisen. Dabei liegt die Betonung vor allem auf ihrem syntaktischen Verhalten. Insbesondere erscheint es uns wichtig zu prüfen, ob ein Komplement (Ergänzung) erforderlich ist<sup>1</sup>.

- 1) Eine Reihe von Wörtern ist steigerbar, sie kommen attributiv und prädikativ ohne Komplement vor. Gegenwörter lassen sich bilden. Hierzu gehören:

bright, cheap, cold, deep, great, hard, old, poor, rich /  
arm, bedürftig, dick, fähig, reich, schwach, sicher, etc.

Sie vereinen alle Merkmale der Wortklasse Adjektiv in sich.

- 2) Eine weitere Gruppe ist nicht steigerbar, kommt jedoch attributiv und prädikativ ohne Komplement vor. Dies sind z.B.:

black, blind, dead, green, guilty /  
blau, blond, nackt, rund, tot, etc.<sup>2</sup>

- 3) Nicht prädikativ verwendbar (dann nur als Adverb) sind einige Wörter, die zumeist auch nicht steigerbar sind, wie:

daily, former, inner, monthly /  
feindlich, innig, lästerlich, notorisch,  
täglich, wörtlich, widrig<sup>3</sup>, etc.

<sup>1</sup>Vgl. dazu 3. 2. 2.: Das Verhältnis: Kompositum - Syntaktische Gruppe.

<sup>2</sup>Die Duden-Grammatik (S. 232) bezeichnet nur die indeklinablen Farbadjektive (oliv, rosa, lila) als vergleichsunafähig. MOTSCH, Syntax, vermerkt, über die Graduierbarkeit von Farbadjektiven sei schwer zu entscheiden (31), und vermutet eine mögliche Rolle der Hell-Dunkel-Werte dabei (136, Anm. 33). Dass eine Graduierbarkeit im Prinzip möglich ist, zeigen die zahlreichen Komposita unserer Typen mit Farbadjektiven, die eine Höchststufe und damit einen Grad ausdrücken. Jedoch ist unseres Erachtens die Steigerung auch deklinabler Farbadjektive im allgemeinen auf die Umgangssprache beschränkt und mit einem gewissen Makel behaftet.

<sup>3</sup>Wegen der syntaktischen Unauflösbarkeit der Verbindungen mit widrig nehmen wir diese nicht in unser Material auf.

Wegen ihrer Nähe zur Wortklasse Adverb behandeln wir die mit ihnen gebildeten Komposita als Sondergruppe, nehmen sie aber noch in das Material unserer Untersuchung auf.

- 4) Einige Wörter kommen nicht attributiv vor, so:  
alive, asleep, afraid, content, exempt, glad /  
gewahr, gewärtig, quitt, schuld.

Von diesen vier Gruppen von gewöhnlich als 'Adjektive' bezeichneten Wörtern, die selbständig ohne Ergänzung stehen können<sup>1</sup>, unterscheidet sich eine Anzahl von Wörtern dadurch, dass sie normalerweise ein Komplement benötigen. Diese Notwendigkeit besteht nur bei prädikativer Verwendung; in attributiver Stellung haben diese Adjektive jedoch zumeist eine andere Bedeutung. Damit handelt es sich hier streng genommen um nur prädikativ vorkommende Wörter. Wir unterscheiden nach der Stellung des Komplements zwei Gruppen.

- 1) Das Komplement ist nachgestellt. Hierher gehören:  
free<sup>2</sup>, mad (on sth.), proof (attr. = 'normalstark'<sup>3</sup>),  
worthy (attr. meist = 'verdienstvoll, ehrwürdig'),/  
beständig (attr. meist = 'dauernd, fortwährend'), fest  
(attr. nicht 'sicher gegen'), frei (attr. meist =  
'unbeschränkt'), wert (attr. fast nur in der Anrede),  
würdig (attr. meist = 'verdienstvoll, ehrwürdig').
- 2) Das Komplement ist vorangestellt. Diese Gruppe existiert nur im Deutschen und besteht aus Adjektiven, die ein Akkusativ-, Genitiv- oder Dativobjekt zu sich nehmen. Zwei

<sup>1</sup> Mit Ausnahme von exempt / gewahr, gewärtig.

<sup>2</sup> In der Bedeutung 'nicht unterworfen, unabhängig', 'kostenlos' und 'nicht besetzt' auch prädikativ ohne Komplement.

<sup>3</sup> Nach LANGENSCHIEDTs Enzyklopädisches Wörterbuch, Teil I, Englisch-Deutsch (Berlin, 1963<sup>2</sup>). SOED(1962) gibt für attributiven Gebrauch die Bedeutung 'Of distilled liquors: Of standard strength'. WEBSTER's Third New International Dictionary (Springfield, Mass., 1964) gibt bei attributivem Gebrauch mit gold, silver die Bedeutung 'perfectly pure and kept'. LANGENSCHIEDT bezeichnet diesen Gebrauch als amerikanisch.

der Wörter (wert, würdig) können auch eine nachgestellte Infinitivergänzung haben. Die Gruppe besteht aus eigen (Dat.), gefällig (Dat.), kundig (Gen.), überdrüssig (Gen., Akk.), wert (Gen., Akk.), würdig (Gen., Akk.).

Zwei Objekte erfordern bewusst und pflichtig. Mit dieser syntaktischen Besonderheit sind sie vom Normalfall des Adjektivs stark isoliert. Da bewusst auch attributiv vorkommt, betrachten wir die mit ihm zusammengesetzten Bildungen jedoch noch als Adjektivkomposita.

Die zuletzt behandelten Adjektive können in prädikativer Stellung nicht selbständig vorkommen und benötigen daher ein Komplement. Viele der übrigen Adjektive können ebenfalls ein Komplement zu sich nehmen, sind jedoch auch ohne Ergänzung verwendbar.

### 1. 6. 3. Die Abgrenzung des Adjektivs

Die Notwendigkeit einer Abgrenzung des Adjektivs gegen andere Wortklassen ergibt sich aus der Tatsache, dass z.B. mit Partizipien gebildete Komposita einen anderen Status haben, als die mit Adjektiven gebildeten. Die von JESPERSEN zum Kompositionstyp Substantiv + Adjektiv gerechneten Wörter wie man-made, frost-bitten, sea-faring, self-denying<sup>1</sup> (im Deutschen z.B. blutgetränkt, zeitraubend) sind dadurch charakterisiert, dass das zweite Element allein nicht als Adjektiv verwendet werden kann. Erst das Syntagma gehört dieser Wortklasse an.

Als Partizipien betrachten wir generell alle Wörter, bei denen ein zugehöriges Verb vorhanden ist und deren Form einer Auffassung als Partizip nicht entgegensteht. Bei vielen Partizipien wird vom normalen Sprecher ein Bezug zum Verb kaum mehr empfunden, da sie so häufig als Adjektive gebraucht werden. Eine klare Trennung lässt sich hierbei nicht durchführen, und

---

<sup>1</sup>MEG VI, S.51

wir betrachten deshalb die Existenz eines Verbs als Kriterium. Ist ein Wort jedoch morphologisch oder semantisch von einem entsprechenden Partizip isoliert, so fassen wir es als Adjektiv auf. Learnéd [id] ist durch den Endvokal vom Partizip learned, learnt getrennt. Den Adjektiven bekannt, berühmt, bewusst stehen die Partizipien gekannt, gerühmt, gewusst gegenüber. Semantisch isoliert ist das Adjektiv bekannt ('man kennt') vom homonymen Partizip bekannt (Verb 'bekennen') sowie die Adjektive gewandt, verwandt. Aus praktischen Gründen betrachten wir tired als Adjektiv und durchbrechen damit in einem Fall die Abgrenzung zwischen Partizip und Adjektiv. Es entspricht dem deutschen müde, und die damit geformten Komposita könnten bei einem Ausschluss von tired (als Partizip) nicht mit den entsprechenden englischen Komposita verglichen werden. Dazuhin hat das als Adjektiv gebrauchte tired eine sehr hohe Frequenz, das Verb to tire kommt jedoch selten vor<sup>1</sup> und wird meist durch to get, to become tired ersetzt. Damit rückt tired in die Nähe derjenigen Wörter, die kein entsprechendes Verb besitzen (wie renowned) und ist als Grenzfall zwischen Adjektiv und Partizip zu werten. Durch die Möglichkeit der Steigerung wird es vom gewöhnlichen Sprecher sicher als reines Adjektiv aufgefasst.

Eine klare Abgrenzung des Adjektivs vom Adverb ist ebenfalls auf morphologischer Grundlage nicht möglich. Im Englischen ist zwar das Adverb meist durch das Morphem ly gekennzeichnet, jedoch kommt selbst bei Adjektiven, die das Adverb mit diesem Morphem bilden, wie cheap, easy, quick, slow, sharp, adverbialer Gebrauch ohne -ly vor<sup>2</sup>. Eine Reihe von Adjektiven ist mit Adverbien homonym. Fast alle deutschen Adjektive können unverändert auch als Adverbien verwendet werden. Die Grenze zwischen beiden Wortklassen wird auch durch Konstruktionen vom Typ early

<sup>1</sup>Vgl. M.WEST, A General Service List of English Words, Rev. Ed. (London, 1953), 523.

<sup>2</sup>Vgl. A. LAMPRECHT, Grammatik der englischen Sprache (Berlin, 1960), 108. To buy (sell) sth. cheap(ly), etc. und S. JACOBSON, Adverbial Positions in English, Diss. (Uppsala, 1964), 241, s.v. clean.

riser<sup>1</sup> und starker Raucher<sup>2</sup> verwischt. Wir betrachten als Ad-  
verbien deshalb nur solche Wörter, die ausschliesslich zusammen  
mit Vollverben auftreten und nicht attributiv vorkommen.

Die Entscheidung, ob Adjektiv oder Suffix vorliegt, ist bei  
manchen Zusammensetzungen im Englischen und Deutschen recht  
schwierig. H. MARCHAND definiert das Suffix als 'a derivative  
final element which is or formerly was productive in forming  
words' und (definiert weiter) 'it does not occur as an indepen-  
dent unit of speech'<sup>3</sup>. In vielen Fällen hat sich das Suffix im  
Englischen<sup>4</sup> und besonders im Deutschen aus selbständigen Wörtern  
entwickelt. Damit ist der Unterschied zwischen Kompositum und  
Suffixableitung keinesfalls grundsätzlicher Natur, und Grenzfälle  
sind möglich. MARCHAND bezeichnet diese als 'semi-suffixes'<sup>5</sup>  
und rechnet dazu like, worthy, monger, way, ways, wise. Er weist  
darauf hin, dass die Tatsache allein, dass ein Wort häufig als  
Zweitelement in Verbindungen gebraucht wird, uns noch nicht da-  
zu berechtigt, es ein Suffix zu nennen<sup>6</sup>. Daher ist die Bezeich-  
nung von proof als Suffix, wie sie bei JESPERSEN erscheint<sup>7</sup>,  
falsch, da dieses Wort auch selbständig vorkommt, wenn auch prä-  
dikativ nur mit einem Komplement verbunden.

Morphologisch (durch seinen abgeschwächten Vokal) vom Ad-  
jektiv isoliert ist das Suffix -ful [fəl]. Ein weiteres mor-  
phologisches Kriterium für die Bestimmung von Suffixen im Eng-  
lischen<sup>8</sup> und Deutschen<sup>9</sup> gibt MARCHAND mit der Verwendung des

<sup>1</sup>MEG II, 12.12. an early riser ist nicht a riser who is early.  
FRIES, 223.

<sup>2</sup>BRINKMANN, DDSpr, 111, DUDEN-Grammatik, 205.

<sup>3</sup>Cat. 157

<sup>4</sup>Cat. 158

<sup>5</sup>Cat. 290-292.

<sup>6</sup>Cat. 158

<sup>7</sup>MEG VI, 25.28.

<sup>8</sup>Cat. 290.

<sup>9</sup>H.MARCHAND, Rezension von 'W.HENZEN: Deutsche Wortbildung',  
in Dialogues 3 (Istanbul, 1953), 165-175, bes. 172.



Präfixes un-. Adjektivkomposita können nicht präfigiert werden<sup>1</sup>. Aufgrund dieses Kriteriums betrachten wir -like und gemäss, die beide eine grosse Zahl von präfigierten Bildungen aufweisen, als Suffixe. Worthy, das nur drei negierte Verbindungen besitzt<sup>2</sup>, rechnen wir, im Gegensatz zu MARCHAND, noch zum Adjektiv; ebenso wert, würdig, deren Verbindungen nur selten präfigiert sind, meist aber -un- als Infix haben.

Semantisch isoliert vom frei vorkommenden Adjektiv sind in Verbindungen: -happy (z.B. in triggerhappy), -freudig, -gerecht, -lustig, -mässig, -treu<sup>3</sup>. Wir betrachten sie daher als Suffixe.

#### 1. 7. Das Substantiv in den Komposita

Als Substantive betrachten wir im Englischen und Deutschen alle Wörter, die mit bestimmtem oder unbestimmtem Artikel vorkommen. Diese aus praktischen Gründen vorgenommene Abgrenzung erhebt keinen Anspruch darauf, eine Definition der Wortklasse Substantiv zu sein. Sie umfasst z.B. nicht eine Reihe von Abstrakta im Englischen wie: 'christianity, mankind, posteriority/ communism, socialism' etc., die eindeutig Substantive sind. Diese Wörter kommen jedoch in den Komposita der untersuchten Typen nicht vor. Andererseits sind bei einer derartigen Abgrenzung auch substantivierte Infinitive und blockierte Morpheme (wie z.B. cherry in cherry-merry) zugelassen. Damit ist das Prinzip der semantischen Nicht-Isoliertheit, das bei der Abgrenzung des Adjektivs streng durchgehalten wurde, durchbrochen.

<sup>1</sup> Im Deutschen nehmen Adjektivkomposita un im Innern der Verbindung zu sich, z.B. kampfunfähig, dienstuntauglich. Suffixableitungen werden wie im Englischen präfigiert: unregelmässig.

<sup>2</sup> unpraiseworthy, unseaworthy, untrustworthy.

<sup>3</sup> Aber nicht in königstreu, linientreu, pflichttreu, prinzipientreu, regierungstreu, reichstreu, überzeugungstreu, verfassungstreu.

Dies geschieht jedoch bewusst, um die grosse Gruppe der Intensiva (z.B. stock-blind) erfassen zu können. In einem Punkt muss die obige Abgrenzung noch eingeschränkt werden. Farbwörter, die ja in beiden Sprachen Artikel zu sich nehmen können, werden von uns nicht zugelassen, wenn sie ausschliesslich als Adjektive aufgefasst werden müssen (d.h. ein homonymes Substantiv mit einem dazugehörigen Gegenstand nicht existiert). In mit ihnen gebildeten Komposita determinieren sie nämlich nicht das Adjektiv, wie es die Definition unseres Untersuchungsgegenstandes fordert, sondern sind selbst mit Determinatum. Blue-black und grün-rot sind kopulative und nicht determinative Komposita und bedeuten 'sowohl grün (blue) als auch rot (black)',<sup>1</sup>. Komposita mit self sind ebenfalls ausgeschlossen<sup>2</sup>.

#### 1. 8. Die Zugehörigkeit einer Bildung zu den Typen

Die Zahl der Bildungen, die zu den untersuchten Typen gerechnet werden, wird durch eine praktische Forderung leicht eingeschränkt. Mit Ausnahme einiger Dimensionsbezeichnungen (s.o.), müssen sie alle als Prädikativ in einem Kopulasatz vorkommen können. Diese Einschränkung betrifft jedoch nur sehr wenige Bildungen, die formal den Typwörtern waterproof und grass-green entsprechen. Im allgemeinen sind die Komposita aus 'Substantiv + Adjektiv' in der oben geforderten Weise syntaktisch verwendbar.

Einige Bildungen sind diachronisch und/oder synchronisch betrachtet Ableitungen von zusammengesetzten Substantiven und damit

---

<sup>1</sup> Auf die Gleichwertigkeit beider Bestandteile weist hin, dass sie ohne Schwierigkeit ausgewechselt werden können: grün-rot = rot-grün. Dabei kann es sich sowohl um Nuancen ähnlicher Farben (blue-black), als auch um räumlich getrennte sehr verschiedene Farben (grün-rot), z.B. bei karierten oder gestreiften Stoffen oder Flaggen, handeln. Vgl. dazu 3. 3. 1. Die Farbwörter.

<sup>2</sup> Vgl. H.W.LUDWIG, Die Self-Komposita bei Thomas CARLYLE, Matthew ARNOLD und Gerard Manley HOPKINS (Tübingen, 1963).

nicht eigentlich Komposita aus 'Substantiv + Adjektiv'. Hierbei sind zwei Arten der Ableitung zu unterscheiden:

- a) durch Kürzung (engl. = 'clipping')
- b) durch Adjektivableitungsmorpheme.

Als Ableitungen durch Kürzung<sup>1</sup> lassen sich im Englischen die meisten Bildungen mit blind und sick an Hand des NED historisch nachweisen. Die entsprechenden Substantivkomposita auf -blindness, -sickness sind immer früher belegt. Für das Deutsche lässt sich ein solcher Nachweis mit Hilfe von Wörterbüchern nicht erbringen. Jedoch dürfte auch hier z.B. farbenblind, schneeblind etc. historisch von dem entsprechenden Substantiv abgeleitet sein, und den meisten Bildungen auf bewusst, eigen, fähig zusammengesetzte Wörter mit -bewusstsein, -eigentum, -fähigkeit zugrunde liegen. Allen diesen Bildungen ist jedoch gemeinsam, dass sie heute nur mehr als aus zwei Gliedern bestehend (Substantiv + Adjektiv) aufgefasst werden können und damit synchronisch Komposita und nicht Ableitungen sind<sup>2</sup>. Sie gehören deshalb zu dem von uns untersuchten Material.

Anders ist dies bei Bildungen, die ein Adjektivmorphem besitzen. Diese bestehen morphologisch aus drei Elementen, über deren Zusammenhang nicht immer Klarheit besteht. Hierzu sei zunächst nur folgendes vermerkt<sup>3</sup>. Bildungen wie z.B. baupolizeilich, erkenntnistheoretisch, bei denen unter semantischem Aspekt eine Analyse als 'Substantiv + Adjektiv' unnatürlich erscheint<sup>4</sup>, werden nicht in das Material unserer Untersuchung aufgenommen. Sie sind Ableitungen und nicht Komposita. Wenn beide Möglichkei-

---

<sup>1</sup>Vgl. 1. 10.

<sup>2</sup>Auch wenn bei manchen Bildungen bei einer Erklärung auf das zusammengesetzte Substantiv zurückgegriffen wird, z.B. word-blind = 'affected with wordblindness' (NED).

<sup>3</sup>Zu einer ausführlichen Darstellung vgl. 1. 10.

<sup>4</sup>Nicht aufzulösen als: 'polizeilich den Bau betreffend, theoretisch die Erkenntnis betreffen', sondern: 'die Baupolizei (Erkenntnistheorie) betreffend'.

ten der Auflösung bestehen, wie z.B. bei bildungshungrig<sup>1</sup>, wird das Wort zu den untersuchten Typen gerechnet.

Fraglich ist auch die Zugehörigkeit einer anderen Gruppe von Bildungen zu unserem Material. Wörter wie headstrong, zahlreich entsprechen morphologisch durchaus unseren Typen. Für die meisten Sprecher bilden sie jedoch eine Einheit und werden nicht mehr als Zusammensetzung aus zwei Bestandteilen empfunden. Nur ein bewusster Akt, wie die Analyse durch den Sprachwissenschaftler, macht die beiden Elemente sichtbar. Da diese aber selbständig vorkommen und nicht semantisch oder morphologisch isoliert sind, rechnen wir derartige Bildungen - trotz ihrer Ähnlichkeit mit Monemen - noch zu den von uns untersuchten Komposita.

#### 1. 9. Die Vollständigkeit des Materials

Das in unserer Wortliste 1 zusammengestellte Material enthält - nach Ausschaltung der nicht dazu gehörenden Bildungen (s.o. mit an Sicherheit grenzender Wahrscheinlichkeit sämtliche im NED aufgeführten Komposita der Typen waterproof und grass-green, da dieses Wörterbuch von uns Seite für Seite durchgesehen wurde. Dazu kommen noch in Wörterbüchern, bei Lektüre und durch Informanten gefundene Bildungen. Für das Deutsche diente als Grundlage der Rechtschreibduden<sup>2</sup>, ergänzt durch Material aus eigener Beobachtung und Lektüre. Es wird der Anspruch erhoben, mit grosser Wahrscheinlichkeit alle gebräuchlichen Bildungen der beiden Typen in der englischen und deutschen Gegenwartssprache erfasst zu haben.

Besonders für das Englische sind dazuhin noch eine Reihe von wenig gebräuchlichen Komposita aufgeführt. Die Angaben des NED lassen eine klare Trennung zwischen gebräuchlichen Wörtern und Augenblicksbildungen nicht zu. Fast alle Bildungen mit worthy

<sup>1</sup>Sowohl: 'hungrig nach Bildung', als auch 'versehen mit (erfüllt von) Bildungshunger'.

<sup>2</sup>Der Grosse Duden, Bd. 1, Rechtschreibung der Deutschen Sprache und der Fremdwörter (Mannheim, 1961).

sind fett gedruckt als Haupteintrag geführt. Bei vielen anderen Komposita erscheint jedoch nur ein Beleg unter dem betreffenden Substantiv. Daraus lässt sich zumeist nicht ersehen, ob es sich um eine einmalige Prägung handelt. Wir haben deshalb alle im NED verzeichneten Wörter der Typen aufgenommen und die nach Angaben von Informanten heute gebräuchlichen Wörter besonders gekennzeichnet. Bei den deutschen Komposita haben wir nach unserer Ansicht gebräuchliche Bildungen markiert. Augenblicksbildungen sind nicht aufgenommen.

Komposita aus Fachsprachen, die im Gegensatz zu den Augenblicksbildungen dem System der 'langue' angehören, lassen sich nicht vollständig erfassen. Gerade hier - wie auch in der Sprache der Reklame - werden unsere Typen jedoch recht fruchtbar. Wir haben deshalb Beispiele daraus aufgenommen, verzichten aber ausdrücklich darauf, Vollständigkeit erreichen zu wollen.

#### 1. 10. Kompositum oder Ableitung vom Substantiv

Eine Anzahl von Komposita ist nachweislich durch 'backderivation' entstanden; bei ihnen war also zunächst ein zusammengesetztes Substantiv da, bei welchem dann das Suffix wegfiel. Vorwiegend waren an dieser Entwicklung die beiden Substantive blindness und sickness beteiligt. Auf diese Art wurden z.B. sicher folgende Wörter gebildet:

airsick (1908/1784)<sup>1</sup>, milk-sick (1846/1823),  
nightblind (1898/1754), snow-blind (1784/1748),  
trainsick (1909/1906), trustworthy (1829/1808),  
word-blind (1898/1881), word-deaf (1898/1886).

Grundsätzlich kann auch der umgekehrte Prozess stattgefunden haben, nämlich die Ableitung eines Adjektivs vom Substantiv durch Anfügen eines Derivationsmorphems. Bei der Untersuchung dieser Möglichkeit kommen für das Englische nur die Bildungen

---

<sup>1</sup>Die zweite Zahl in der Klammer bezeichnet immer das Datum des Erstbelegs des betreffenden Substantivs.

mit famous, greedy, guilty, hungry, thirsty, worthy in Betracht. Nur bei ganz wenigen davon existiert nach NED ein paralleles Substantiv ohne Suffix<sup>1</sup>. Es sind dies:

blood-guilt (1882/1597)<sup>2</sup>, sin-guilt (1645/1594),  
dog-hunger (1598/o.B.)<sup>3</sup>, heart-hunger (1892/1880),  
blood-thirst (1587/1535).

Nur in einem einzigen Fall lässt sich das Adjektiv historisch als Ableitung vom entsprechenden Substantiv auffassen. Land-hunger (1862) ist früher belegt als das Adjektiv land-hungry (1889). Somit sind, im Englischen mit einer Ausnahme, - auch vom historischen Standpunkt aus - alle diese Bildungen als Komposita und nicht als Ableitungen zu betrachten. Diese Feststellung fügt sich in den Rahmen einer umfassenden Tendenz in der englischen Wortbildung. Das Englische leitet im allgemeinen keine Adjektive von zusammengesetzten Substantiven ab. Gelegentliche Ausnahmen wie honey-moonish, public-schoolish, school-girlish<sup>4</sup> sind meist reine Augenblicksbildungen oder auf journalistischen oder umgangssprachlichen Gebrauch beschränkt<sup>5</sup>.

Im Deutschen liegen die Verhältnisse völlig anders. Adjektivableitungen von zusammengesetzten Substantiven sind durchaus häufig zu finden, und oft lässt sich nicht mit Sicherheit angeben, ob ein Kompositum oder eine Ableitung vorliegt. Bei der Untersuchung der historischen Beziehungen lassen uns die Wörterbücher im Stich. Von den Bildungen baupolizeilich, entwicklungsgeschichtlich, erkenntnistheoretisch, klassenkämpferisch, sprachphilosophisch, sprachwissenschaftlich, die auf Grund semantischer

<sup>1</sup> Dies liegt sicher daran, dass das nicht durch Morphem charakterisierte Substantiv (besonders bei greed, worth) sehr viel seltener ist, als das mit -ness abgeleitete.

<sup>2</sup> Hier bezeichnet die zweite Zahl in der Klammer den Erstbeleg des Adjektivs mit -y.

<sup>3</sup> dog-hungry führt das NED ohne Beleg auf.

<sup>4</sup> MEG VI, 19.64.

<sup>5</sup> So auch bei MARCHAND, der nur public-schoolish, schoolboyish (Cat 4.50.3) und moon-beamy, goosefleshy, headachy (Cat.4.7.5) angibt.

Analyse als Ableitungen betrachtet werden müssen (s.o.), führt z.B. das GRIMMsche Wörterbuch<sup>1</sup> nur das letzte. Dabei stimmt die Entstehung mit der synchronischen Erklärung überein, denn Sprachwissenschaft 'begegnet schon im anfang des 18. jahrh.'<sup>2</sup>, das Adjektiv ist aber erst 1840 zum ersten Mal belegt. Unter semantischem Aspekt sind die Bildungen mit -geizig<sup>3</sup>, -gläubig<sup>4</sup>, -gefährlich<sup>5</sup>, -kräftig<sup>6</sup>, -lustig<sup>7</sup> eindeutig als Ableitungen anzusehen. Dagegen können eine Anzahl anderer Wörter, synchronisch gesehen, sowohl Ableitungen als auch Komposita sein. Es sind dies die Bildungen mit -durstig<sup>8</sup>, -gierig, -hungrig, -kundig<sup>9</sup>, -überdrüssig, -verdächtig, -willig. Bei einigen Wörtern ist nur die letztere Auffassung möglich, da entsprechende Substantive nicht existieren<sup>10</sup>. Die vielfachen Möglichkeiten der Analyse im Deutschen zeigen einen wesentlichen Unterschied zwischen den Komposita der Typen waterproof und grass-green und ihren deutschen Entsprechungen und machen eine Verschiedenheit der Wortbildungssysteme der beiden Sprachen sichtbar.

<sup>1</sup> Jakob und Wilhelm GRIMM, Deutsches Wörterbuch (Leipzig, 1854ff.).

<sup>2</sup> GRIMM, 2790.

<sup>3</sup> Es begegnet nur ehrgeizig.

<sup>4</sup> Nur autoritäts-, fortschrittsgläubig. Das Wort gottgläubig wurde zur Zeit des Nationalsozialismus geprägt und benutzt und bedeutet nicht etwa 'gläubig in Bezug auf Gott', sondern 'konfessionslos'.

<sup>5</sup> Nur feuer-, lebensgefährlich.

<sup>6</sup> Nur beweis-, bild-, finanz-, kapital-, kauf-, rechts-, schaffens-, tatkräftig.

<sup>7</sup> Nur angriffs-, kampf-, kauf-, lebens-, reise-, revanche-, schaffens-, streit-, tanz-, unternehmungslustig.

<sup>8</sup> Wir verzichten hier auf eine Aufzählung, da diese Wörter in die Wortlisten aufgenommen sind.

<sup>9</sup> In einem Fall ist hier die Ableitung landeskundlich vom Kompositum land(es)kundig morphologisch getrennt. Vgl. Rechtschreibern, 412.

<sup>10</sup> So bei machtdurstig (Analogiebildung); akten-, geschäfts-, gesetzes-, wegkundig; amtsüberdrüssig.

## 2. DIACHRONISCHE BETRACHTUNG

=====

### Vorbemerkungen zur diachronischen Analyse

Wie eingangs erwähnt, stützen wir uns bei der zeitlichen Fixierung eines Wortes auf die im NED angegebenen Daten der Erstbelege. Nur in seltenen Fällen können noch ältere Belege gefunden werden; im allgemeinen sind die Zahlen des NED verlässlich. Dennoch müssen wir uns darüber im klaren sein, dass diese nicht unbedingt der Entstehungszeit des betreffenden Wortes entsprechen. Das NED erfasst nur den literarischen Niederschlag einer Neubildung.

In bezug auf den vom NED angegebenen Zeitpunkt gibt es - abgesehen von der z.T. lückenhaften Erfassung der Belege - grundsätzlich zwei Möglichkeiten:

- a) Entstehung und literarischer Niederschlag sind gleichzeitig
- b) Entstehung und literarischer Niederschlag sind - mehr oder weniger weit - voneinander entfernt.

Besonders für die altenglische Zeit dürfte die erste Möglichkeit nur selten gegeben sein.

Der von uns benutzte Zeitpunkt stellt einen 'terminus ante quem' dar; das Wort war normalerweise schon vor dem Beleg da.

Trotz der Spanne zwischen Entstehung und literarischem Niederschlag eines Wortes können wir unsere Methode beibehalten, wenn wir uns bewusst sind, dass es sich dabei um eine 'relative Chronologie' handelt. Die auftretende Fehlerquelle erstreckt sich nämlich auf die gesamte Untersuchung und ist stets vorhanden. Der Fehler wird dadurch relativiert. Im ganzen gesehen erhalten wir somit doch brauchbare Ergebnisse, sowohl hinsichtlich der Entwicklung des Typs als auch des Auftretens von Mustern und Wörtern.

Da es für die Komposita im Deutschen im allgemeinen unmöglich ist Erstbelege zu finden - das GRIMMSche Wörterbuch führt oder datiert nur einen minimalen Bruchteil der Wörter unseres Materials - erstreckt sich die diachronische Untersuchung ausschliesslich auf die Bildungen im Englischen.



## 2. 1. Morphologischer Aspekt

### 2. 1. 1. Chronologie und Höhepunkte der Produktivität

Der Wortbildungstyp 'Substantiv + Adjektiv' - den wir bei der historischen Untersuchung zunächst als Einheit betrachten wollen<sup>1</sup> - taucht schon sehr früh auf; nämlich bereits vor 700 mit dem Wort grass-green<sup>2</sup>.

In altenglischer Zeit existierten bereits eine ganze Reihe von Kpp., wie ihre Aufzählung bei C.T. CARR beweist<sup>3</sup>. Die meisten davon sind jedoch ausgestorben<sup>4</sup>. Einige Bildungen (z.B. mit full, leas) sind heute als Suffixableitungen und nicht mehr als Kpp. zu betrachten. Über den sprachlichen Status und die Gebräuchlichkeit von Wörtern im Altenglischen lassen sich heute kaum Aussagen machen. Es steht jedoch fest, dass viele Kpp., - besonders in dichterischen Texten, um die es sich oft handelt - Augenblicksbildungen sind, die aus Gründen metrischer Erfordernisse geprägt wurden. Deshalb - und auch weil die meisten Wörter nicht datiert sind - können wir sie zu unserer Untersuchung nicht heranziehen. Unser Interesse gilt auch nicht in erster Linie der altenglischen Zeit, sondern der Entwicklung der heute lebendigen Kpp. durch die Jahrhunderte. Es sei jedoch vermerkt, dass nach CARR die Kpp. vom Typ 'Substantiv + Adjektiv' im Urgermanischen und Westgermanischen in der Häufigkeit von Kpp. überhaupt den zweiten Platz einnehmen (nach dem Typ 'Substantiv

<sup>1</sup>Zur Möglichkeit der Unterscheidung der Typen waterproof und grass-green vgl. 3.1.1.

<sup>2</sup>Nach NED in: The Epinal Glossary. Latin and Old English, 298, CARPASSINI, gresgro(e)ni.

<sup>3</sup>C.T.CARR, Nominal Compounds in Germanic (London, 1939), 59ff., 88ff., 119ff., 151ff.

<sup>4</sup>Wie z.B. alle Kpp. mit sēoc, die damals recht häufig waren, nämlich: dēoful-, feorh-, heort-, mōd-, mōnāð-, wæter-sēoc.

+ Substantiv')<sup>1</sup>.

Erst fast 300 Jahre<sup>2</sup> nach grass-green ist als nächstes Kp. moon-sick<sup>3</sup> (um 975) belegt. Um das Jahr 1000 treten zahlreiche Bildungen auf. Diese Häufung kommt wahrscheinlich aber nur dadurch zustande, dass die meisten der in Frage kommenden Quellen nur ungenau auf 'um 1000' oder 'vor 1000' datiert werden konnten.

In den beiden folgenden Jahrhunderten sind jeweils nur zwei Verbindungen unseres Typs belegt. Zwischen 1000 und 1099 finden wir lawworthy (1066-75) und toll-free (1052) und von 1100 bis 1199 iron-hard (1112) und root-fast (1127).

Einen ersten Aufschwung<sup>4</sup> nimmt der Typ erst im 13. Jh. mit 13 neuen Bildungen. Auch von 1300 bis 1399 treten wieder eine Reihe neuer Kpp. unseres Typs auf. Mit 19 Wörtern übertrifft dieses Jh. das vorhergehende und führt die steigende Tendenz der Entwicklung weiter. Im 15. Jh., das nur mehr 12 neue Wörter aufweist, wird diese Bewegung abrupt unterbrochen. Eine ungeheure Zunahme der Kpp. erleben wir im 16. und 17. Jh., die mit 89 (1500-1599) und 94 Bildungen (1600-1699) alle vorhergehenden Epochen bei weitem übertrifft. Zwischen 1700 und 1799 zeigt sich erneut ein sehr beträchtlicher Rückgang der Produktivität des Typs. In diesen hundert Jahren erscheinen nur 42 neue Kpp., also

<sup>1</sup>CARR, 162. Hier einige Beispiele aus dem Altenglischen: ārweor bearnlēas, dēofolsēoc, ealdorlang, earmstrang, ellenrōf, feohgeo folcfrig, gūhwæt, limhæl, mānful, mōdblind, rædsnottor, sōðfæst sumorlang, wigheard, wintercæald. CARR glaubt bei einigen Kpp. ihre Entstehung als 'reversed bahuvrihis' nachweisen zu können, so z.B. bei: ferhāgleaw aus glēawferhā, mōdsēoc aus sēocmōd etc. (267).

<sup>2</sup>Shamefast (897) ist wegen der semantischen Isolierung vom Adjektiv fast nicht in unser Material aufzunehmen. Nach COD ist es heute auch nur noch in der volksetymologisch veränderten Form shamefaced gebräuchlich.

<sup>3</sup>In: The Rushworth Gospels. Matt. IV.24, þa þe dioful hæfdun & monsekz (lunaticos) & loman.

<sup>4</sup>Erneut sei darauf hingewiesen, dass dieser Anstieg wohl z.T. ein Folge der Zunahme literarischer Zeugnisse ist. Wir wollen hier darauf verzichten, alle Kpp. nach Jahrhunderten gegliedert aufzuzählen. Eine chronologische Gruppierung der Wörter des Typs befindet sich im Anhang.

weniger als die Hälfte des Zuwachses in den beiden vorhergehenden Jahrhunderten. Das 19. Jh. bringt wiederum ein äusserst starkes Anwachsen des Typs. 199 Bildungen, das ist das Maximum an Neuschöpfungen in einem Jh. überhaupt, sind in dieser Zeit entstanden. Diese gewaltige Zunahme setzt sich auch nach 1900 fort. Zwar ist im 20. Jh. das Auftauchen neuer Wörter unseres Typs nur für 23 Kpp. belegt, jedoch dürften von den 138 Wörtern unseres Materials, die nicht datiert sind, wahrscheinlich mindestens 109 Wörter<sup>1</sup> erst nach 1900 entstanden sein. Somit ergibt sich ein Anwachsen des Typs um rund 130 Kpp. seit Beginn des 20. Jh., eine Entwicklung, die derjenigen im 19. Jh. zumindest gleichkommt<sup>2</sup>.

Es erweist sich in diesem Zusammenhang als sehr bedauerlich, dass mit dem Erscheinen des Supplement-Bandes des NED 1933 die Möglichkeit der Erstdatierung eines später entstandenen Wortes normalerweise nicht gegeben ist.

Um die Produktivität des Typs zu verschiedenen Zeiten besonders deutlich zu machen, greifen wir dazu, seine Entwicklung graphisch darzustellen. Auf diese Weise lassen sich auch ihre Höhepunkte und deren Bedeutung klarer erkennen.

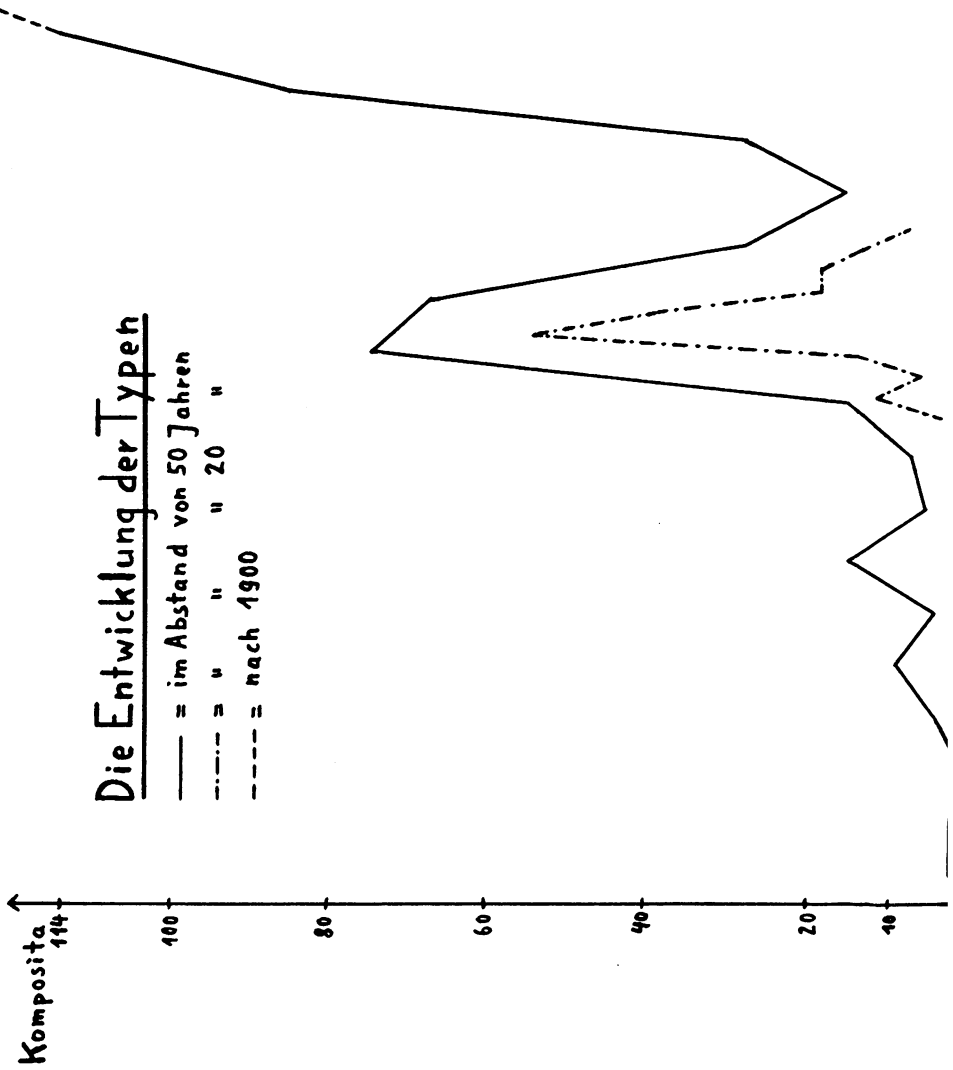
Zu diesem Zweck genügt aber eine Erfassung der Bildungen im Abstand von 100 Jahren nicht. Eine Aufgliederung der neu hinzukommenden Kpp. im Abstand von mindestens 50 Jahren ist erforderlich. Somit ergibt sich folgende Tabelle (S. 27):

<sup>1</sup> Von den 138 Wörtern sind 29 ohne Beleg im NED erwähnt, können also wohl vor 1900 aufgekommen sein. Von den übrigen 109 Kpp., die das NED nicht aufführt - wie z.B. airproof, brain-tired, car-sick, city-wide etc. - darf mit grosser Sicherheit angenommen werden, dass sie erst nach Abschluss der Bearbeitung des NED (zumindest aber erst nach 1900) gebildet wurden.

<sup>2</sup> Auf Neubildungen soll später näher eingegangen werden.

## Die Entwicklung der Typen

— = im Abstand von 50 Jahren  
- - - = " " 20 "  
- - - = nach 1900



Es werden neu gebildet, von:

|             |                       |             |             |
|-------------|-----------------------|-------------|-------------|
| 1050 - 1099 | : 2 Kpp. <sup>1</sup> | 1500 - 1549 | : 15 Kpp.   |
| 1100 - 1149 | : 2 "                 | 1550 - 1599 | : 74 "      |
| 1150 - 1199 | : 0 "                 | 1600 - 1649 | : 67 "      |
| 1200 - 1249 | : 4 "                 | 1650 - 1699 | : 27 "      |
| 1250 - 1299 | : 9 "                 | 1700 - 1749 | : 15 "      |
| 1300 - 1349 | : 4 "                 | 1750 - 1799 | : 27 "      |
| 1350 - 1399 | : 15 "                | 1800 - 1849 | : 85 "      |
| 1400 - 1449 | : 5 "                 | 1850 - 1899 | : 114 ";    |
| 1450 - 1499 | : 7 "                 | nach 1900   | etwa 130 ". |

Bei der Betrachtung der sich aus der Tabelle ergebenden Kurve<sup>2</sup> lässt sich Folgendes ablesen:

Nach zahlenmässig unbedeutenden, vereinzeltten Bildungen in der Zeit vom 8. bis 12. Jh. erreicht der Typ zwischen 1250 und 1300 zum ersten Mal eine grössere Produktivität. Ab 1300 sinkt die Zahl neuer Bildungen wieder ab. In der zweiten Hälfte des 14. Jh. ist der erste wirklich markante Höhepunkt in der Entwicklung festzustellen, besonders deutlich durch den folgenden Tiefstand von nur 5 Neubildungen von 1400 bis 1450. Von da an nimmt der Typ, vorerst langsam, dann aber immer schneller einen ungeheuren Aufschwung, der sein Maximum um 1600 erreicht. Dem folgt nun ein ebenso rapider Rückgang der Produktivität des Typs mit dem Tiefpunkt in der ersten Hälfte des 18. Jh.. Erneut beginnt dann eine ausserordentlich gewaltige Zunahme der Produktivität, die sich durch das ganze 19. Jh. hinzieht. Nach 1900 ist der Typ offenbar weiter äusserst fruchtbar.

<sup>1</sup>Die Zeit vor 1050 wird hier nicht berücksichtigt, da aus der wahrscheinlich technisch bedingten Häufung von Kpp. um 1000 bei graphischer Darstellung ein falscher Eindruck entstünde.

<sup>2</sup>Eigentlich wäre eine Darstellung mit Säulen über dem jeweils erfassten Zeitraum (z.B. 1200-1249) angemessen, da es sich um eine Menge (von Kpp.) innerhalb eines Zeitraums und nicht um einen Wert zu einem bestimmten Zeitpunkt handelt. Nehmen wir aber die Mittelwerte, so ergibt sich die 'Fieberkurve' des Typs, die die Schwankungen in der Entwicklung klarer zeigt.

Der Typ entwickelte sich also in einer Art Wellenbewegung, deren Intensität ständig zunahm, konsequent bis zu seinem heutigen Maximum. Vier Höhepunkte lassen sich feststellen:

1250 - 1300, 1350 - 1400, um 1600, um 1900<sup>1</sup>.

Der Höhepunkt um 1600 scheint uns besonders interessant zu sein; wir haben ihn daher näher untersucht. Aus einer chronologischen Ordnung der Kpp. im Abstand von 20 Jahren ergibt sich für das 16. und 17. Jh. folgende Tabelle:

Gebildet wurden, von:

|                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| 1500 - 1519 : 3 Kpp. | 1600 - 1619 : 38 Kpp. |
| 1520 - 1539 : 11 "   | 1620 - 1639 : 18 "    |
| 1540 - 1559 : 9 "    | 1640 - 1659 : 18 "    |
| 1560 - 1579 : 14 "   | 1660 - 1679 : 13 "    |
| 1580 - 1599 : 53 "   | 1680 - 1699 : 7 "     |

Diese Werte, die in unserem Diagramm gesondert erscheinen, machen deutlich, dass sich die gewaltige Produktivität des Typs im 16. und 17. Jh. besonders auf die Zeit von 1580 - 1620 konzentriert. In den beiden Dekaden vor und nach der Jahrhundertwende sind jeweils mehr Bildungen belegt als im ganzen 18. Jh. zusammen.

Die auffällige Ballung der Neuerscheinungen gerade zwischen 1580 und 1620 legt die Vermutung nahe, dass sie auf den Einfluss SHAKESPEAREs zurückgeht, genauer gesagt, dass die Häufigkeit der Belege zu dieser Zeit in der besonders sorgfältigen Erfassung der Werke und des Wortschatzes von SHAKESPEARE<sup>2</sup> ihre Ursache hat und eine absolute Zunahme des Typs nur vortäuscht. Wir wollen dieser Vermutung in einem eigenen Kapitel auf den Grund gehen.

---

<sup>1</sup>Dieser letzte Höhepunkt lässt sich nicht genau bestimmen.

<sup>2</sup>Z.B. in SHAKESPEARE-Wörterbüchern, Konkordanzen etc..

## 2. 1. 2. Synchronischer Schnitt zur Shakespearezeit<sup>1</sup>

Als Grenzen des zu untersuchenden Zeitabschnitts haben wir festgelegt:

1584 = Entstehung der ersten Dramen SHAKESPEARES<sup>2</sup>  
und 1623 = Erscheinen der 'First Folio'.

Alle in dieser Zeit auftauchenden Kpp. unseres Typs haben wir im Folgenden zusammengestellt und ihren Erstbeleg überprüft. Die von SHAKESPEARE stammenden Wörter sind dabei mit einem Kreuz besonders bezeichnet.

|              |         |              |        |
|--------------|---------|--------------|--------|
| agueproof    | 1605 +  | fool-fat     | 1613   |
| bat-blind    | 1609    | fool-fine    | 1603   |
| blood-guilty | 1597    | foolhappy    | 1590   |
| blood-raw    | 1587    | fool-holy    | 1592   |
| book-wise    | 1616    | gem-bright   | 1587   |
| cherry-red   | 1594    | gold-proof   | 1611   |
| cost-free    | 1612-15 | gold-yellow  | 1597   |
| day-bright   | 1590    | gravel-blind | 1596 + |
| dog-sick     | 1599    | hand-broad   | 1612   |
| dog-weary    | 1596 +  | headsick     | 1588   |
| fame-thirsty | 1605    | heart-angry  | 1622   |
| fameworthy   | 1610    | heart-dear   | 1597 + |
| fancy-free   | 1590 +  | heart-deep   | 1609   |
| fancysick    | 1590 +  | heart-happy  | 1623   |
| father-sick  | 1594 +  | heart-holy   | 1591   |
| fever-sick   | 1599    | heart-sore   | 1591 + |
| fire-new     | 1594 +  | heart-true   | 1602   |

<sup>1</sup>Es handelt sich hierbei nicht um einen 'synchronischen Schnitt' entlang von SAUSSURES 'axe des simultanités (AB)'. Zwar kann man einen Zeitraum von 40 Jahren (besonders den hier herausgegriffenen) wohl als eine Epoche auffassen; wir haben aber nicht den ganzen Bestand an Wörtern unseres Typs zu dieser Zeit, sondern nur die damals neu hinzugekommenen Kpp. erfasst. Trotzdem kann man von einem 'synchronischen Schnitt' sprechen, wenn er auch nicht am Stand eines Sprachphänomens, sondern an seiner Entwicklung angelegt ist.

<sup>2</sup>Nach P. ALEXANDER, William SHAKESPEARE. The Complete Works = The Tudor Shakespeare (London, 1951).

|                 |        |               |        |
|-----------------|--------|---------------|--------|
| heaven-wide     | cl611  | shot-proof    | 1599   |
| hell-black      | 1605 + | sightworthy   | 1605   |
| hell-dark       | 1598   | silver-bright | 1595 + |
| hell-deep       | 1592   | silver-grey   | 1607   |
| hunger-greedy   | 1607   | silver-sweet  | 1592 + |
| ivory-white     | 1595   | silver-white  | 1588 + |
| jewel-proof     | 1618   | sin-guilty    | 1594   |
| life-weary      | 1592 + | sin-proud     | 1614   |
| marble-constant | 1606 + | sin-sick      | 1609   |
| marble-hard     | 1618   | skin-deep     | al613  |
| moon-proof      | 1616   | snail-slow    | 1595 + |
| neckstrong      | 1618   | snow-cold     | 1593   |
| news-greedy     | 1618   | soul-sick     | 1598   |
| night-black     | 1591   | span-broad    | 1599   |
| night-swift     | 1590 + | span-long     | 1593   |
| penny-wise      | 1607   | stick-free    | 1621   |
| pistol-proof    | 1611   | stone-cold    | 1592   |
| pitch-black     | 1599   | storm-proof   | 1594   |
| place-proud     | al619  | sun-broad     | 1590   |
| plot-proof      | 1611 + | sun-proof     | 1606   |
| plum-ripe       | 1588   | sword-proof   | al593  |
| pound-foolish   | 1607   | thoughtsick   | 1598   |
| razor-sharp     | 1597   | thought-swift | 1595   |
| rose-sweet      | 1609   | thunderproof  | 1599   |
| ruby-red        | 1591   | tongue-free   | 1617   |
| sea-green       | 1603   | waist-high    | 1600   |
| shameproof      | 1588 + | weatherproof  | cl620  |
| shame-worthy    | 1600   | wind-proof    | 1616   |
| shot-free       | 1599   | wind-swift    | 1592 + |

Wie wir sehen, sind von den 92 angeführten Kpp. nur 20 bei SHAKESPEARE zum ersten Mal belegt; der überwiegende Teil der Bildungen wurde nicht von ihm geprägt. Damit hat sich unsere Vermutung, bei der um 1600 festgestellten Konzentration von Kpp. könnte es sich um ein unechtes Anwachsen des Typs handeln, als falsch erwiesen.



Aus dem durchgeführten Schnitt lassen sich aber auch noch andere Ergebnisse ablesen. So weist die Häufung einiger Substantive und Adjektive auf zur Wortbildung verwendete Modewörter jener Zeit hin. Als solche kann man beim Ds. bezeichnen:

fool, heart (mit 7 Kpp.), hell, silver, sin.

Beim Dm. ist diese Sachlage noch deutlicher. Das eben zu dieser Zeit (1588) neu zur Adjektivkomposition herangezogene proof bringt innerhalb von 32 Jahren 13 Kpp. hervor. Auch sick (7 Kpp.), free (4 Kpp.), worthy (3 Kpp.) und deep (3 Kpp.) können wohl als Modewörter jener Zeit genannt werden. Bemerkenswert ist in diesem Zusammenhang, dass das Verhältnis der Kpp. mit diesem Dmm. zueinander auch heute noch ganz ähnlich ist<sup>1</sup>. Die Adjektive black, bright, broad, swift (alle mit 3 Kpp.) sind vielleicht ebenfalls Modewörter jener Zeit.

### 2. 1. 3. Das Auftreten des Determinans

In der Art und Weise des Auftretens eines Ds. lassen sich zwei auffallende Erscheinungen beobachten:

Es gibt:

1. beträchtliche Lücken in seiner Geschichte,
2. bemerkenswerte Häufungen zu bestimmten Zeiten.

Die Lücken sind der Ausdruck dafür, dass ein Ds. über lange Zeiträume hinweg unproduktiv sein, dann aber plötzlich wieder wirksam werden kann. Ein für die Wortbildung scheinbar ausgestorbenes Wort kann also jederzeit wieder aktiviert werden.

Die Häufung von Kpp. mit demselben Ds. zu irgendeiner Zeit ist ein Zeichen für seine Funktion als Modewort. Es erfreut sich auf einmal grosser Beliebtheit und wird zu einer Reihe von Neubildungen herangezogen. Dann sinkt es wieder in die Masse der übrigen Wörter zurück.

<sup>1</sup> Proof: 55 Kpp., sick: 33 Kpp., free: 33 Kpp., worthy: 30 Kpp.,  
(deep: 13 Kpp.).

Beide Phänomene sind ein Ausfluss des gleichen Wesenszuges der Sprache überhaupt, den z.B. S. ULLMANN<sup>1</sup> ihre 'illogicality' nennt: Die Sprache ist, besonders in ihrer Entwicklung, oft unlogisch, nicht konsequent, keineswegs immer gleichmässig, systematisch wachsend. Oft schleppt sie auch 'Ablagerungen längst vergangener Weltbilder'<sup>2</sup> mit. Dieser Willkürlichkeit der Sprache arbeitet zwar stark die ordnende, gleichmachende Kraft der Analogie entgegen, trotzdem bleibt jene aber entscheidend in den meisten Sprachen. Die Betrachtung unserer Beispiele soll dies deutlich machen.

In der Produktivität des Ds.<sup>3</sup> ist eine Lücke vorhanden von: über 800 Jahren bei: earth (cl000-1847); etwa 600 Jahren bei: heaven (al000-cl611), moon (c975-1616), rock (1279-1891); etwa 500 Jahren bei: iron (1112-1626), sea (al000-al566), snow (cl000-1572); etwa 400 Jahren bei: fire (al000-1382), life (cl200-1592), milk (cl410-cl800), world (cl205-1632).

Als Modewörter können wohl angesprochen werden; für die Zeit um 1580: blood; um 1590: hell, silver; um 1600: fool, heart, sun, thought; um 1800: orange; um 1840: death, oil, rose, world; um 1880: dust, stone. Das Substantiv night war für die Komposition mit Adjektiven sogar zweimal besonders produktiv, nämlich um 1590 und nach 1850.

Bemerkenswert ist bei einem Überblick, dass nur bei wenigen Dss. die Lücke in der Produktivität die Zeit um 1600 einschliesst. Gerade dann werden jedoch einige Substantive nach längerer Pause wieder erneut zur Komposition herangezogen, und eine Reihe von Modewörtern sind sehr fruchtbar.

<sup>1</sup>ULLMANN, 14.

<sup>2</sup>M.WANDRUSZKA in Rezension von L. WEISGERBER, H. GIPPER und H. BRINKMANN, ZffSL 73 (1963), 251.

<sup>3</sup>Bei der Untersuchung von Lücken und Häufungen werden nur Dss. herangezogen, die mindestens 4 Bildungen hervorgebracht haben, von denen mindestens 3 datiert sein müssen.

Betrachten wir nun kurz das Auftreten des Ds. im allgemeinen anhand von produktiv gewordenen Beispielen<sup>1</sup>, so ergibt sich folgende Aufstellung:

Zum ersten Mal treten auf:

- um 975 : moon,  
vor 1000 : fire, heaven, ice, iron, sea,  
um 1000 : earth, honey, snow, water,  
von 1000 - 1199 : ----  
" 1200 - 1299 : blood (97), coal (50), fool (al25), life (cl200), rock (79), rose (al300), stone (al25.), world (cl205),  
" 1300 - 1399 : span (cl300), weather (77),  
" 1400 - 1499 : heart (70-85), milk (cl410), stock (cl470),  
" 1500 - 1599 : dog (26), gold (97), hell (92), neck (70), night (90), silver (88), sin (94), steel (60), sun (79), tear (79), thought (95), tongue (56), wax (92), wind (07),  
" 1600 - 1699 : death (28), violet (97),  
" 1700 - 1799 : air (60), olive (56-7), orange (76), pearl (56),  
" 1800 - 1899 : bone (28), colour (54), dust (79), oil (43).

Für die Zeit nach 1900 sind keine neuen Dss. belegt. Da das NED diese Periode nur sehr ungenügend erfasst, lassen sich darüber keine Aussagen machen.

Ersichtlich ist aus der obigen Liste aber ganz klar die Zunahme der Dss. um 1600, die der Tendenz des gesamten Typs zu dieser Zeit entspricht.

#### 2. 1. 4. Das Auftreten des Determinatums

Auch in der Entwicklung einiger Dmm. lassen sich - wie beim Ds. - oft recht beträchtliche Lücken feststellen. Wiederum können wir bemerken, dass eine frühe Bildung aus altenglischer Zeit

---

<sup>1</sup> Auch hier erfassen wir wieder nur die Dss. mit mindestens 4 Bildungen.

zunächst über Jahrhunderte isoliert bleibt. Plötzlich, und zwar oft im 16. Jh., wird dann der Einfluss des betreffenden Kompositums wirksam, und es entstehen neue Bildungen mit dem Determinatum.

So verhält es sich bei den folgenden Beispielen, bei denen das Dm. über 500 Jahre unfruchtbar blieb:

|                            |   |                             |
|----------------------------|---|-----------------------------|
| <u>ice-cold</u> (al000)    | - | <u>key-cold</u> (1529),     |
| <u>heaven-high</u> (al000) | - | <u>nose-high</u> (1567),    |
| <u>honey-sweet</u> (cl000) | - | <u>silver-sweet</u> (1592), |
| <u>sea-weary</u> (al000)   | - | <u>life-weary</u> (1592).   |

In zwei Fällen war die Produktivität sogar mehr als 800 Jahre unterbrochen; nämlich bei:

|                           |   |                          |
|---------------------------|---|--------------------------|
| <u>grass-green</u> (a700) | - | <u>sea-green</u> (1603), |
| <u>fire-hot</u> (al000)   | - | <u>blood-hot</u> (1865). |

Um uns über das Auftreten des Dm. klar zu werden, haben wir die einzelnen Dmm. chronologisch geordnet<sup>1</sup>.

Als Dm. tauchen zum ersten Mal auf:

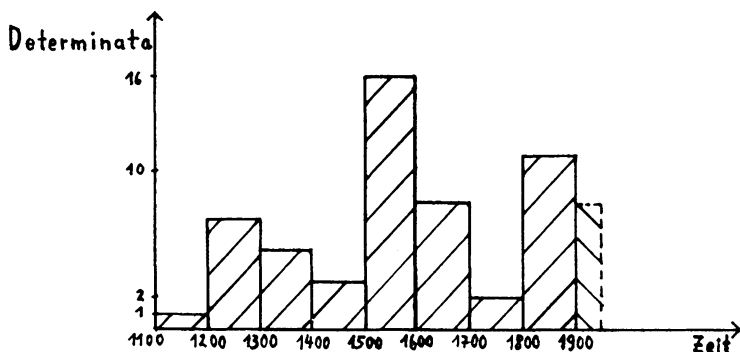
- vor 700 : green,  
um 975 : sick,  
vor 1000 : cold, grey, high, hot, weary,  
um 1000 : fast, sweet, white,  
von 1000 - 1099: free (52), worthy (66),  
" 1100 - 1199: hard (12),  
" 1200 - 1299: black (50), brown (al300), dead (cl290),  
hardy (al25.), holy (cl200), red (97),  
still (al25.),  
" 1300 - 1399: blind (cl375), new (cl300), strong (98),  
tight (87), wise (77),  
" 1400 - 1499: naked (cl400), ripe (50), warm (cl410),  
" 1500 - 1599: bold (49), bright (60), broad (90), cheap  
(26), dark (98), deep (35), dumb (56),  
guilty (94), happy (90), heavy (33), long  
(cl550), mad (97), proof (88), sore (91),  
swift (92), yellow (97),

<sup>1</sup>Alle Dmm. mit mehr als einer Bildung sind hier aufgeführt.

von 1600 - 1699: blue (75), greedy (07), old (cl670), proud (14), thick (55), thirsty (05), valiant (41), wide (cl611),  
 " 1700 - 1799: tired (37), pale (95),  
 " 1800 - 1899: clear (33), deaf (37), dry (47), firm (91), great (37), hungry (80), perfect (85), pink (43), poor (73), pure (79), shy (84),  
 nach 1900 : conscious (06).

Resistant, rich und thin sind die einzigen Dmm. mit mehr als einer Bildung, für die kein Erstbeleg vorhanden ist. Sie dürften wahrscheinlich auch erst nach 1900 zur Komposition verwendet worden sein.

Stellen wir auf Grund dieser Liste das Auftreten des Dm. ab 1100 graphisch dar, so ergibt sich das folgende Diagramm:



Deutlich lässt sich der Höhepunkt im 16. Jh. erkennen; zu keiner anderen Zeit sind so viel Adjektive neu zur Bildung von Kpp. herangezogen worden. Aufschlussreich wird das Auftreten des Dm. jedoch erst, wenn wir es - anhand der beiden betreffenden Diagramme - mit der Entwicklung des gesamten Typs<sup>1</sup> vergleichen.

<sup>1</sup>Vgl. 2.1.1.

Eine Übereinstimmung ist offensichtlich vorhanden im 16. und 17. Jh.. Damals wurden besonders viele Kpp. neu gebildet, und zugleich trat eine grosse Anzahl neuer Dmm. auf. Beträchtliche Unterschiede in beiden Erscheinungen weisen dagegen das 13. und 19. Jh. auf. Im 13. Jh. ist wohl eine Zunahme des Typs festzustellen, jedoch wird diese erheblich übertroffen vom Auftreten neuer Dmm.. Dies wird besonders deutlich, wenn wir beides im folgenden 14. Jh. betrachten. Die zwischen 1200 und 1300 neu entstandenen Kpp. sind also zum grössten Teil mit ebenfalls neu aufkommenden Dmm. zusammengesetzt und zwar viel häufiger als im 14. Jh., obwohl in diesem der Typ stärker anwächst. Im 19. Jh. - und sehr wahrscheinlich auch in der Gegenwart - kann das umgekehrte Phänomen beobachtet werden. In dieser Zeit treten so viel neue Kpp. auf wie nie zuvor in der Geschichte des Typs. Dagegen ist die Zahl neuer Dmm. unverhältnismässig geringer, vor allem auch wenn man die Zunahme im 16. Jh. berücksichtigt. Neue Kpp. nach 1800 werden also zum grössten Teil mit Hilfe bereits vorhandener Dmm.<sup>1</sup> gebildet. Wir werden dies im anschliessenden Kapitel noch deutlich sehen. Eine allseitige Bereicherung des Typs, wie sie im 16. und 17. Jh. stattfand, ist im 19. und 20. Jh. also nicht mehr erfolgt.

## 2. 1. 5. Die Entwicklung bestimmter Muster

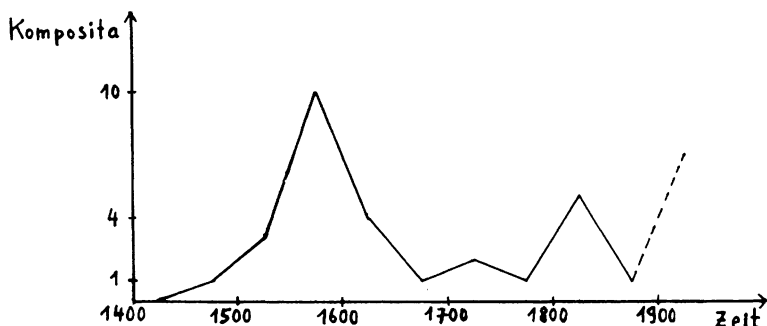
Mit dem Terminus 'Muster' bezeichnen wir nachstehend die Gesamtheit aller mit dem gleichen Dm. gebildeten Kpp.. In viel stärkerem Mass als die Bildungen mit gleichem Ds. stellen jene nämlich eine Einheit dar, die einen umfassenden Begriff rechtfertigt, Neue Kpp. einer solchen Gruppe werden analog den bereits bestehenden geformt, und das vorliegende Schema dient als 'Muster' für Neubildungen. Die Entwicklung einiger dieser Muster wollen wir näher betrachten.

---

<sup>1</sup>Wie z.B. proof, sick, tight etc..

Als Beispiel für die normale chronologische Entwicklung<sup>1</sup> der Muster des Typs kann hier sick dienen<sup>2</sup>. Wie die meisten anderen Muster weist sick einige Bildungen um 1000 auf<sup>3</sup>. Nach einer grossen Pause treten gegen Anfang des 16. Jh. mehrere Kpp. auf, deren Zahl dann besonders in zweiter Hälfte des Jh. rasch zunimmt. Der Gipfelpunkt des Musters kann - wie bei sick - kurz vor, oft aber auch kurz nach 1600 liegen. Anschliessend geht die Produktivität des Musters stark zurück, und erst nach 1800 steigt sie wieder an. Diese erneute Zunahme ist oft noch bedeutender als bei sick und verbindet sich dann mit dem Höhepunkt um 1900, der bei fast allen Mustern feststellbar ist.

Besser ersichtlich wird die Entwicklung von sick aus der graphischen Darstellung.

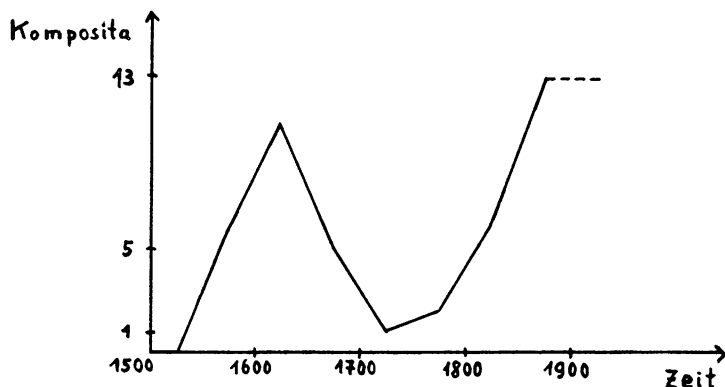


Typisch für das rasche Wachstum vieler Muster nach 1800 ist das Muster proof. Deutlich werden die Höhepunkte der Produktivität aus dem Diagramm.

<sup>1</sup>Von der Rolle der 'backformation' ist abgesehen, da wir hier nur den zeitlichen Verlauf der Entwicklung, nicht aber deren nähere Umstände untersuchen.

<sup>2</sup>Vgl. dazu die Wortliste 'Chronologie der Komposita mit gleichem Determinatum' im Anhang, auf der die folgenden Diagramme beruhen. Die dort nicht datierten Dss. dürften wahrscheinlich erst nach 1900 aufgekomen sein.

<sup>3</sup>Zu einer ersten Produktivität in altenglischer Zeit mit heute durchweg toten Kpp. vgl. 2.1.1.



Ganz klar ist hier der steile Aufstieg vor 1600 zu erkennen<sup>1</sup>, ebenso eindeutig ersichtlich ist aber auch, dass das Muster den Gipfel seiner Produktivität erst nach 1800 erreicht hat und diese auch im 20. Jh. weitergeht.

Eine Sonderstellung hat das Muster proof im Hinblick auf seine überragende Fruchtbarkeit sowie auch durch das Fehlen von frühen, vereinzeltten Bildungen.

Obwohl sich bei fast allen Mustern eine Periode grosser Wirksamkeit um 1600 ganz klar heraushebt, so gibt es doch auch eine deutliche Ausnahme von dieser Regel. Wir können diese Ausnahme - das Muster tight - wieder als Beweis dafür sehen, dass sich die Sprache nicht logisch, gesetzmässig entwickeln muss, sondern dass das Willkürliche grossen Einfluss auf sie haben kann. Das Muster tight folgt nicht dem allgemeinen Aufschwung um 1600 und bleibt damit eine Einzelercheinung, ebenso wie es proof durch seine einzigartige Produktivität ist.

Aus der Zusammenstellung der Kpp. mit tight ergibt sich das folgende Schaubild.

<sup>1</sup>Vgl. dazu 2.1.3. und 2.1.4.





Klar ersichtlich ist die Lücke gerade in der Zeit, in der die anderen Muster eine bedeutende Produktivität aufweisen, und in der der gesamte Typ einen grossen Aufschwung nimmt. Zwischen 1507 und 1760 hat tight keine Bildung hervorgebracht. Ebenso unübersehbar ist aber auch der Anstieg im 19. und 20. Jh., der wie bei den anderen Mustern erfolgt. Er zeigt deutlich, dass die Muster oft gerade in neuerer Zeit sehr fruchtbar sind. Diese Tatsache erhellt nochmals die Art und Weise des Anwachsens des Gesamttyps seit 1800<sup>1</sup>. Die Hauptmasse neuer Kpp. wird heute von bereits vorhandenen produktiven Mustern gebildet. Neue Dmm., wie sie um 1600 für das Anwachsen des Gesamttyps hauptsächlich verantwortlich waren, treten heute nicht in dieser Masse auf.

Auf das interessante Muster fast sei abschliessend noch hingewiesen. Mit seiner kontinuierlichen Entwicklung bildet es eine Ausnahme in der Reihe der übrigen Muster.

#### 2. 1. 6. Wortbildung um 1600

In der Entwicklung der Typen waterproof und grass-green zeichnet sich um 1600 ein auffälliger Höhepunkt ab, der sich bei genauerer Untersuchung auf die Zeit zwischen 1580 und 1620 lokalisieren lässt. Der synchronische Schnitt durch diese Epoche hat gezeigt, dass SHAKESPEARE nicht die Ursache der Häufung von Kpp. ist.

---

<sup>1</sup>Vgl. 2.1.4.

Das Auftreten der Dss. weist ebenfalls auf die ungewöhnliche Bedeutung dieser Epoche hin; ganz einwandfrei lässt sich ihre Sonderstellung aber dann am Auftreten der Dmm. ablesen, das hier sein absolutes Maximum erreicht. Nicht nur der Typ in seiner Gesamtheit nimmt also um 1600 ungeheuer zu<sup>1</sup>, sondern er wird noch dadurch bereichert, dass gänzlich neue Muster entstehen. Auch die Entwicklung dieser Muster selbst unterstreicht wieder die bedeutende Rolle, die der Periode von 1580 bis 1620 für unseren Zusammenhang zukommt.

Alle diese Hinweise legen die Frage nahe, ob die auffällige sprachschöpferische Aktivität in jener Zeit nur auf die Typen waterproof und grass-green beschränkt blieb, oder ob sie auch sonst, auf anderen Gebieten der Wortbildung festzustellen ist.

Bei der Beantwortung dieser Frage kommt uns eine Arbeit von Y.M.BIESE<sup>2</sup> zu Hilfe. In ihr sind Schaubilder enthalten, die den unseren z.T. ganz frappant ähneln. Vor allem sei hier auf die Diagramme Nr. 31 und Nr. 32 hingewiesen, die die gleiche charakteristische Ausbildung der Kurven um 1600 (und den gleichen Anstieg im 19. Jh.) zeigen wie unsere Darstellung der Entwicklung des Typs. Nr. 7, 8, 9 und 10 machen deutlich, dass sich dieser Höhepunkt auf die Zeit von 1580 bis 1620 beschränkt, genau wie wir es auch für unseren Typ festgestellt haben.

Interessant ist nun, den Gegenstand der BIESEschen Untersuchung zu betrachten. BIESE bezeichnet ihn - nämlich die Erforschung der Geschichte von 'conversions',<sup>3</sup> im Englischen - so: '...we are here concerned with a process of word-formation which consists in making new verbs and nouns by way of using nouns and verbs, already existing in the language, in the function of other parts of speech, as verbs and nouns respectively...'<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup>Wie z.B. auch im 19. Jh..

<sup>2</sup>Y.M.BIESE, Origin and Development of Conversions in English (Helsinki, 1941).

<sup>3</sup>= Ableitungen mit Nullmorphem.

<sup>4</sup>BIESE, 6.

Hier wird also ein Teilgebiet der Wortbildung historisch untersucht; aber nicht, wie bei unserem Typ, die Wortbildung durch Zusammensetzung verschiedener Elemente, sondern die Bildung neuer Wörter ohne Veränderung der äusseren Form: Die Ableitung mit Nullmorphem<sup>1</sup>.

Die einzige Gemeinsamkeit, die somit zwischen BIESEs und unserem Forschungsgegenstand besteht, ist die Tatsache, dass es sich in beiden Fällen um Wortbildung, um die Entstehung neuer Wörter im Englischen handelt. Von ganz verschiedenen Gesichtspunkten aus haben also beide Untersuchungen übereinstimmend eine sehr starke, eng begrenzte sprachschöpferische Phase im Englischen festgestellt, nämlich von 1580 bis 1620. Diese Epoche ist daher nicht nur in bezug auf die Typen waterproof und grass-green, sondern allgemein im Englischen eine Zeit beträchtlicher sprachlicher Aktivität. Wir können mit BIESE sagen: '...we are able to state the very important fact that it is in the latter part of the century that the tremendous prolific word-formation activity starts for which the 16th ct. is notorious...' <sup>2</sup>.

Fragen wir nach den Gründen für dieses sonderbare Phänomen, so gibt BIESE selbst zunächst die Erklärung, dass die elisabethanischen Dramatiker, mit der Einführung einer grossen Zahl von neuen Wörtern, dafür verantwortlich zu machen seien<sup>3</sup>. Dass dabei SHAKESPEARE nur eine Rolle unter anderen gespielt hat, haben wir bereits gesehen. Von grosser Wichtigkeit ist auch der Einfluss der jungen Buchdruckerkunst, die eine rasche Verbreitung eines neu geprägten Wortes ermöglichte.

Noch einleuchtender scheint uns BIESEs spätere, umfassendere Deutung zu sein: '...the very steep rise of the graphs during the last two decades of the century [16.Jh.] coincides almost

---

<sup>1</sup> Zudem werden nur Verben und Substantive - keine Adjektive - von der Arbeit erfasst.

<sup>2</sup> BIESE, 42.

<sup>3</sup> BIESE, 42/3. Vgl. auch bes. KOSKENNIEMIE.

exactly with the most forceful development of Elizabethan literature, and this again chronologically coincides with one of the most vigorous and expansive periods in the history of England: the first manifestation of British sea-power and the foundation of what was to become a world-wide [sic] Empire...'<sup>1</sup>. Wir schliessen uns dieser Erklärung an und weisen in diesem Zusammenhang noch auf folgende Daten hin: 1587 = Gründung der Kolonie Virginia durch Raleigh, 1588 = Vernichtung der spanischen Armada, 1600 = Gründung der 'East India Company'.

A.C.BAUGH meint in seiner Geschichte der englischen Sprache nur: '...the Renaissance was a period of increased activity in almost every field...' <sup>2</sup>, und '...English in the Renaissance, at least as we see it in books, was much more plastic than now...' <sup>3</sup>, wobei er das Wachstum der englischen Sprache zu dieser Zeit vor allem vom Einfluss fremder Sprachen bestimmt sieht. Eine Bereicherung des Englischen aus sich selbst erwähnt er nur am Rande.

Mit Hilfe des Gedankens vom Zusammenhang von nationaler Grösse, Blütezeit der Literatur und lebhafter Entwicklung der Sprache liesse sich auch die Periode sprachschöpferischer Aktivität im 19. Jh. <sup>4</sup> erklären. BIESE weist hier allerdings nur auf einen möglichen Einfluss des 'Romantic Revival' hin <sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup> BIESE, 440.

<sup>2</sup> A.C.BAUGH, A History of the English Language (London, 1956<sup>4</sup>), 264.

<sup>3</sup> BAUGH, 310.

<sup>4</sup> Bei den 'conversions' und den Typen waterproof und grass-green übereinstimmend feststellbar.

<sup>5</sup> Vgl. die grossen Reformen, die 'Industrial Revolution' und die See- und Handelsherrschaft Englands im 19. Jh.. Auf der anderen Seite ist eine literarische Blütezeit nicht notwendigerweise abhängig von nationaler Macht - man denke nur an die deutsche Klassik.

## 2. 2. S e m a n t i s c h e r   A s p e k t

### 2. 2. 1. Besonderheiten einzelner Verbindungen

Nicht immer haben die Kpp., auch wenn sie scheinbar leicht zu analysieren sind, eine dementsprechend einfache Entwicklung durchgemacht. So hat manchmal die lautliche Form entscheidend auf den semantischen Gehalt eingewirkt und ihn verändert, und durch sie bedingt sind auch Einflüsse auf andere Kpp. und von solchen her ausgegangen. Einige Beispiele sollen dies zeigen.

Dapple-grey heisst 'grey variegated with rounded spots or patches of a darker shade: said of horses'<sup>1</sup> und gehört zum Typ, da die beiden Elemente der Verbindung als Substantiv und Adjektiv im heutigen Englisch vorkommen. Die diachronische Untersuchung des Wortes zeigt aber aussergewöhnliche Bildungsbedingungen. Als Substantiv ist dapple nämlich erst 200 Jahre nach dem Kp. belegt. Das NED glaubt nun, dass sehr wahrscheinlich eine Beziehung zu dem Wort apple-grey ('having the streaky colour of an apple') besteht, das in den meisten germanischen Sprachen existiert<sup>2</sup>. Das Französische besitzt gris pommelé ('grey dappled with darker spots'), das bei CHAUCER im Prolog der 'Canterbury Tales' als pomely grey auftaucht<sup>3</sup>. Apple-grey wäre davon einfach die Übersetzung. Daher meint das NED: '...the explanation may be that 'dapple-grey' was a mixture of 'dappled' spotted, taken as the sense-equivalent of F. 'pommelé', with 'apple-grey' the formal representative of Norse 'apal-grá', and its Teutonic equivalents...'.  
  
<sup>1</sup>In dieser Bedeutung zum ersten Mal belegt um 1386. Alle Definitionen und Fakten sind in diesem Kapitel, wenn sie nicht anders bezeichnet sind, dem NED entnommen.  
<sup>2</sup>Z.B. althochdtisch. apalgrár, norweg. apel-graa, mittelhochdtisch. apfelgrâ etc..  
<sup>3</sup>Canterbury Tales, Prolog 616, nach NED.

Trifft dies zu, so ergibt sich daraus, dass dapple als Substantiv erst nachträglich, analog zu anderen Kpp. des Typs, aus der Verbindung losgelöst wurde und Eigenständigkeit erhielt. Das Substantiv dapple<sup>1</sup> wäre damit als 'backformation' zu bezeichnen.

Sand-blind heisst 'half-blind, dim-sighted, purblind' und hat ursprünglich mit dem Substantiv sand nichts zu tun. Nach dem NED und nach ULLMANN<sup>2</sup> hängt es vielmehr mit dem altenglischen Wort samblind zusammen, dessen erste Silbe sich aus einer indogermanischen Wurzel ableitet, die im Lateinischen als semi 'halb' vorhanden ist. Durch die phonetische Ähnlichkeit mit sand entstand eine Vermischung. '...The association thus established initiated some formal as well as semantic changes: The word was altered into 'sand-blind' and its meaning was adjusted to suit this form. In Dr. JOHNSON's dictionary, it is explained as 'having a defect in the eyes, by which small particles appear to fly before them...' <sup>3</sup>. Diese Volksetymologie hat über ein 'pun' SHAKESPEAREs<sup>4</sup> zur Entstehung eines neuen Wortes geführt: gravel-blind, das sich aus SHAKESPEAREs high-gravel-blind entwickelte. Es ist dann im Sinne von 'nearly stone-blind' in die Sprache aufgenommen worden.

Auch im Falle von scot-free und dem ganz ähnlichen shot-free hat die Lautform die semantische Entwicklung beeinflusst, und beide Wörter haben durch ihre phonetische Ähnlichkeit aufeinander eingewirkt. Scot heisst 'a payment, contribution, 'reckoning'; esp. payment for entertainment'; shot dagegen bedeutet ausser 'Geschoss' in erster Linie 'the action of shooting with the bow, catapult, or firearms'. Das NED bringt nun aber Beispiele, in

<sup>1</sup>In der Bedeutung 'one of many roundish spots or small blotches of colouring by which a surface is diversified' zum ersten Mal 1580 belegt.

<sup>2</sup>ULLMANN, 234f.

<sup>3</sup>ULLMANN, 235.

<sup>4</sup>In: *The Merchant of Venice*, II,2.32. (nach Tudor SHAKESPEARE).

denen scot-free im Sinne von 'without inflicting damage', und shot-free in der Bedeutung 'free from payment of 'shot'; unpunished', also als Synonym von scot-free gebraucht wird. Die 'signifié' beider Komposita durchdringen sich daher teilweise. Bei der Feststellung dieser Entwicklung ist es belanglos, dass - wie JESPERSEN vermerkt<sup>1</sup> - scot eigentlich nur die skandinavische Parallelförm des altenglischen shot darstellt. Wesentlich ist, dass beide Bildungen ursprünglich klar getrennte Bedeutungen hatten<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup>GrS, 62.

<sup>2</sup>In seinen ersten Belegen heisst shot-free eindeutig nur 'safe from shot, shot-proof'. In neuerer Zeit wird es in diesem Gebrauch von dem stärkeren shot-proof verdrängt und bedeutet meist nur noch 'unpunished, scot-free'.

### 3. SYNCHRONISCHE BETRACHTUNG

=====

#### 3.1. Morphologischer Aspekt

##### 3.1.1. Die Trennung der Typen WATERPROOF - GRASS-GREEN

Nach MARCHAND<sup>1</sup> unterscheiden sich die beiden Kompositionstypen morphologisch durch ihr Betonungsmuster. Die Wörter vom Typ waterproof (=headstrong) haben immer 'forestress', die des Typs grass-green dagegen haben in prädikativer Stellung im allgemeinen 'double stress'.

Eine Einteilung der von uns gesammelten Wörter auf Grund dieses Schemas ist aber, mit Hilfe von Wörterbüchern, nicht durchführbar. Das NED gibt fast durchweg 'forestress' an, bezeichnet aber oft den Akzent überhaupt nicht. Im EPD<sup>2</sup> findet sich nur ein Bruchteil (85 Wörter) unseres Materials. Auch für die deutschen Komposita fehlen zum grossen Teil Angaben über die Betonung.

Von der Unzweckmässigkeit einer Trennung der beiden Typen ausschliesslich nach dem Akzent überzeugen uns noch einige Ausnahmen vom Einteilungsschema MARCHANDS<sup>3</sup>. Eine Scheidung mit Hilfe rein morphologischer Kriterien ist daher nicht möglich. Sie ist auch wenig sinnvoll, da die Gemeinsamkeiten der Typen sehr stark sind. Nur unter semantischem Aspekt kann und muss eine klare Trennung durchgeführt werden.

---

<sup>1</sup>Cat. 48.

<sup>2</sup>D. JONES, An English Pronouncing Dictionary (London, 1956<sup>11</sup>).

<sup>3</sup>Danach liegen bei grass-green emphatische Vergleiche oder Dimensionsbezeichnungen vor; der Typ waterproof (=headstrong) umfasst anders geartete Beziehungen. Das EPD gibt jedoch: für Kpp. mit free 'double stress', obwohl sie weder vergleichende noch Dimensionsbezeichnungen sind; für die vergleichenden Bildungen bottle-green, milk-white, nut-brown 'forestress'; für long-Komposita (Dimensionsbezeichnungen) nur 'forestress' (den Grund dafür gibt MARCHAND in Cat. 48, mit ihrer ausschliesslich attributiven Verwendung). Vgl. 3.1.2.



### 3. 1. 2. Der Akzent in den Komposita

In der recht ausführlichen Literatur über verstärkende Zusammensetzungen im Deutschen, in der oft auf die Verhältnisse im Englischen eingegangen wird<sup>1</sup>, erscheinen verschiedentlich Bemerkungen über Akzentverhältnisse. Schon TOBLER<sup>2</sup> weist darauf hin, dass eine Zusammensetzung, in der das erste Element nur mehr quantitativen (d.h. verstärkenden) Charakter hat, 'schwebenden' oder doppelten Akzent erhält. HAUSCHILD<sup>3</sup> stellt steinreich 'reich an Steinen' und stéinreich 'sehr reich' einander gegenüber, und in jüngster Zeit hat FRIEDERICH<sup>4</sup> am Beispiel bombensicher auf die je nach Akzent verschiedenen Bedeutungen hingewiesen. In einer Erzählung aus dem 15. Jh. wurde bereits die Doppeldeutigkeit von steinreich für ein Wortspiel ausgebeutet<sup>5</sup>.

Wollen wir die Annahme, dass verstärkende Verbindungen zwei Hauptakzente haben, anhand von Wörterbüchern nachprüfen, so stoßen wir - neben der Erkenntnis, dass Komposita nur spärlich erfasst sind - oft auf Widersprüche. Diese rühren bei Adjektiven besonders auch davon her, dass keine Unterscheidung zwischen attributivem und prädikativem Gebrauch getroffen wird. Nur in prädikativer Stellung kann ein Kompositum zwei Akzente bekommen, bei attributiver Verwendung fällt der zweite Ton vor dem stark betonten Substantiv<sup>6</sup>. Die Unzulänglichkeit und Inkonsistenz der Akzentangaben von Wörterbüchern demonstriert LUTTORF<sup>7</sup> überzeugend. Er führt aus diesem Grund - mit allen Hilfsmitteln

<sup>1</sup>Vgl. 3.3.1.2.

<sup>2</sup>L. TOBLER, Über die Wortzusammensetzung. Nebst einem Anhang über verstärkende Zusammensetzungen (Berlin, 1868), 61.

<sup>3</sup>O. HAUSCHILD, Die verstärkende Zusammensetzung bei Eigenschaftswörtern im Deutschen (Hamburg, 1899), 3.

<sup>4</sup>W. FRIEDERICH, Ist das wirklich bombensicher? in Idioma 2 (1965), 11-13.

<sup>5</sup>Zitiert bei F. BERZ, Der Kompositionstypus Steinreich, Diss. (Bern, 1953), 35.

<sup>6</sup>Vgl. Cat. 48. Daher gibt wahrscheinlich EPD 'forestress' für die meist attributiv verwendeten Wörter bottle-green, milk-white, nut-brown.

<sup>7</sup>H. T. LUTTORF, The Stressing of Compounds in Modern English, Diss. (Bern, 1960), 20f.

der experimentellen Phonetik - selbst sorgfältige Tests durch<sup>1</sup>. Seine Befragung enthält nur ein Wort unserer Typen (knee-deep), das nur acht Sprecher mit 'level stress', 20 aber mit 'forestress' betonen (in prädikativer Stellung)<sup>2</sup>. LUTSTORF kommt zu dem Ergebnis: 'in the stressing of English compounds great vacillation subsists'<sup>3</sup> und 'there ist no single fixed compound stress pattern in English'<sup>4</sup>. Dieser Pessimismus scheint uns doch etwas zu weit zu gehen. Wir haben deshalb selbst alle Vergleichs- und Dimensionskomposita<sup>5</sup> (nicht nur die rein verstärkenden) im Englischen mit drei Informanten getestet und uns auch für die Betonung der deutschen Wörter nicht nur auf unser eigenes Urteil verlassen.

Dabei sind wir zu folgendem Ergebnis gelangt. Im Englischen haben alle Komposita, bei denen Vergleich oder Dimensionsbezeichnung vorliegt, eindeutig 'double stress'. Im Deutschen ist das Betonungsmuster prinzipiell dasselbe, jedoch mit einer Ausnahme: Bildungen, in denen der Vergleich noch lebendig ist und die daher spezifizieren (d.h. eine Nuance der betreffenden Eigenschaft bezeichnen, z.B. moosgrün), haben nur einen Hauptakzent auf dem Substantiv. Dies sind in der Regel Farbbezeichnungen<sup>6</sup>. Emphatische Vergleiche und Dimensionsbezeichnungen haben, wie im Englischen, zwei Haupttöne. Einige Wörter können je nachdem beide Bedeutungen und damit auch beide Akzentmuster haben (bombensicher, blutarm, steinreich, veilchenblau). Die Erklärung für die Akzentuierung spezifizierender Komposita ist in dem grösseren Zusammenhang der kontrastiven Betonung zu finden. Grundsätzlich kann im Englischen und Deutschen jedes Element im Satz den Hauptton bekommen, wenn es ausdrücklich im

<sup>1</sup>Die von BERZ für die Betonung des Typs steinreich im Deutschen angestellten Tests sind wenig überzeugend, da sie auf zugeordneten Fragebogen beruhen und damit den Informanten selbst zum Richter über seine eigenen Aussagen machen.

<sup>2</sup>LUTSTORF, 109.

<sup>3</sup>LUTSTORF, 157

<sup>4</sup>LUTSTORF, 141, Unterstreichung von Lutstorf.

<sup>5</sup>Vgl. 3.3.1.

<sup>6</sup>Vgl. 3.3.1.1. Die Farbwörter. W.WILMANN'S, Deutsche Grammatik, 1. Abt. Lautlehre (Strassburg, 1911?), 447, bemerkt 'Man sagt ziegelrot, purpurrot, um eine bestimmte Nuance der Farbe zu bezeichnen, aber feuerrot, grasgrün... mit wechselndem Akzent, da es nur auf die Verstärkung ankommt'.

Gegensatz zu einem anderen steht<sup>1</sup>. Die Betonung kann so sehr vom semantischen Kontext abhängig sein, dass sogar emphatische Bildungen 'forestress' bekommen. BERZ gibt die Beispiele: 'Alle Schlossherren sind reich, aber jener auf M. ist ~~stein~~reich... Die junge Dame ist schön, unbescholten usw., gegen alle sehr fréundlich und dazu noch steinréich'<sup>2</sup>. Auch bei den spezifizierenden Komposita ist es der Kontrast im Kontext, der den Hauptakzent auf dem Substantiv hervorruft, nur ist dieser nicht explizit ausgedrückt, sondern bloss mitgemeint. Moosgrün steht meist nicht dem Buchstaben nach im Gegensatz zu einem anderen Grün, im mitgemeinten Kontext kontrastiert es jedoch mit allen möglichen Nuancen dieser Farbe. Grundsätzlich ist diese Erscheinung nicht auf Farben beschränkt ( z.B. bei erbsengross) - wo sie aber am häufigsten auftritt -, und sie mag sogar für den 'forestress' bei den Kpp. des Typs waterproof verantwortlich sein<sup>3</sup>.

Es ist bemerkenswert, dass im Englischen jedoch dieses Programm offenbar nicht durchgeführt ist. Auch für die eindeutig spezifizierenden Kpp. (wie z.B. bottle-green, navy-blue etc.) gaben alle drei Informanten spontan 'level stress' an<sup>4</sup>. Bei weiterer Befragung räumte nur ein englischer Sprecher - der wahrscheinlich stark vom Deutschen beeinflusst ist - zusätzlich die Möglichkeit von 'forestress' für die spezifizierenden Bildungen ein. Von den anderen Informanten wurde dies als 'unnatürlich' abgelehnt.

Im Englischen wie im Deutschen haben aber rein verstärkende Kpp. in prädikativer Stellung ganz klar 'double stress'. Dimensionsbezeichnungen haben prinzipiell ebenfalls zwei Akzente; da sie jedoch meist attributiv verwendet werden, schwindet ein Hauptton vor dem stark betonten Substantiv.

<sup>1</sup>Vgl. Cat. 17.

<sup>2</sup>BERZ, 34.

<sup>3</sup>Vgl. bes. blutarm und alle anderen Kpp. mit arm und reich.

<sup>4</sup>Bei pea-green und slate-blue wurde von zwei Sprechern zusätzlich die Möglichkeit von 'forestress' erwogen.

### 3. 1. 3. Die Produktivität von Determinans und Determinatum

Bei der Untersuchung der Produktivität dürfen wir für das Englische aus methodischen Gründen einige Komposita aus unserer Gesamtwortliste nicht mit einbeziehen. Augenblicksbildungen<sup>1</sup> (wie die dem Nachrichtenmagazin TIME entnommenen) sowie dichterische Komposita (aus den Dissertationen von LIENHART und LINCKE) gehören nicht zum Sprachsystem und damit auch nicht in die Analyse seiner Struktur. Dagegen müssen ausgestorbene Wörter<sup>2</sup> hier berücksichtigt werden, denn gerade auch an ihnen zeigt sich ja die Produktivität des *Musters*. Für die Verhältnisse im Deutschen werden sämtliche in der Gesamtliste enthaltenen Komposita herangezogen, da darin nur dem Sprachsystem zuzurechnende Bildungen enthalten sind.

Damit ergibt sich eine verschiedene Beurteilung der Produktivität in den beiden Sprachen. Die für das Deutsche angegebenen Zahlen sind eher zu niedrig gegriffen, denn ausgestorbene Wörter fehlen hier ganz. Diese Tendenz wird noch dadurch verstärkt, dass die im Englischen belegten Komposita nicht unbedingt sehr gebräuchlich oder lebendig sein müssen, denn sie entstammen in der Hauptsache Wörterbüchern. Zwar ist dieses Material im Hinblick auf Vollständigkeit und neue Wörter mit Hilfe von Informanten ergänzt; gerade bei deren Befragung hat sich aber gezeigt, dass viele vom NED mit zahlreichen Zitaten gestützte Haupteinträge nicht notwendigerweise im Wortschatz heutiger Sprecher existieren<sup>3</sup>. Die aufgeführten deutschen Kpp. sind dagegen alle gebräuchlich.

Betrachten wir die Produktivität der Typen waterproof und grass-green in ihrer Gesamtheit, so ergibt sich trotz der für das Englische eher wohlwollenden Zahlen - eine viel grössere Anzahl

<sup>1</sup> Es handelt sich um 18 Kpp., die in der Wortliste besonders gekennzeichnet sind.

<sup>2</sup> Nur 11 Bildungen kommen hier in Betracht.

<sup>3</sup> Dies ist besonders deutlich bei den (nach NED zahlreichen) Kpp. mit death, heart, stone, world. Vgl. hierzu die Bezeichnung der im Wortschatz aller drei Informanten vorkommenden Bildungen in der Gesamtwortliste und besonders auch 3.3.1.2.

von Bildungen des Musters im Deutschen. Einem Bestand von 1101 deutschen Kpp. stehen nur 638 Kpp.<sup>1</sup> im Englischen gegenüber. Zur Bildung dieser Kpp. wurden dabei im Englischen 112 und im Deutschen sogar 206 verschiedene Adjektive als Determinatum herangezogen. Die als Determinans verwendeten Substantive wurden nicht gezählt, da uns dies nicht sinnvoll erschien.

Wichtiger war es dagegen, alle *D e t e r m i n a n t i a* zusammenzustellen, die eine grössere Zahl von Kpp. hervorgebracht haben. Ein Überblick über produktiv gewordene Substantive erlaubt eine Einsicht in die Struktur der Wortbildungstypen water-proof und grass-green und ermöglicht einen Vergleich von Determinans und Determinatum, ihrer Produktivität und damit ihrer Bedeutung. Eine Zusammenstellung aller Dss. mit fünf und mehr Komposita ergibt folgende Tabellen.

Im Englischen haben hervorgebracht:

mehr als 10 Kpp.: heart (14), stone (14), world (13),  
10 " : death, dog, iron,  
8 " : fool, sea, water,  
7 " : blood, fire, moon, oil,  
6 " : life, rose, snow, thought, violet, weather,  
5 " : air, frost, honey, neck, night, rock, silver  
steel, sun, wind.

Insgesamt haben diese Dss. somit 209 Kpp. (=32,8% des Materials) gebildet.

Im Deutschen haben hervorgebracht:

mehr als 10 Kpp. : lebens (15), tod (13),  
9 " : menschen, licht,  
8 " : fuss, stock,  
7 " : blut, gott, kreuz, lieben,  
6 " : seelen, sprach, verkehrs, wasser, welt, wo  
5 " : asch, betriebs, blitz, dienst, feuer, form  
gold, grund, herz(ens), regierungs.

Insgesamt haben diese Dss. somit 176 Kpp. (= 15,9%) gebildet.

---

<sup>1</sup>Einschliesslich der ausgestorbenen Kpp., aber ohne dichterische und Augenblicksbildungen.

Der unverhältnismässig hohe Anteil von Kpp. im Englischen, die von produktiven Dss. hervorgebracht wurden, ist wohl durch die Natur der Quellen zu erklären. Wie erwähnt, sind bei weitem nicht alle erfassten Wörter mit stone, world etc. wirklich gebräuchlich.

Beim D e t e r m i n a t u m haben wir nur diejenigen Adjektive zusammengefasst, die in mindestens 10 Kpp. enthalten sind. Wir erhalten folgende Aufstellung.

Im Englischen haben gebildet:

|               |    |             |    |              |    |               |    |           |
|---------------|----|-------------|----|--------------|----|---------------|----|-----------|
| <u>black</u>  | 11 | <u>deep</u> | 14 | <u>long</u>  | 11 | <u>tight</u>  | 17 | Komposita |
| <u>blind</u>  | 13 | <u>fest</u> | 14 | <u>mad</u>   | 15 | <u>weary</u>  | 17 | "         |
| <u>blue</u>   | 20 | <u>free</u> | 35 | <u>proof</u> | 56 | <u>white</u>  | 14 | "         |
| <u>bright</u> | 13 | <u>grey</u> | 18 | <u>red</u>   | 19 | <u>wide</u>   | 13 | "         |
| <u>brown</u>  | 14 | <u>high</u> | 16 | <u>sick</u>  | 37 | <u>worthy</u> | 30 | "         |

Zusammen haben diese 20 Dmm. somit 387 Kpp. (= 60,7%) hervorgebracht. Davon entfallen alleir. 128 Kpp. (= 20,2%) auf nur drei Dmm. (free, proof, sick). Proof überragt alle anderen Dmm. an Produktivität.

Im Deutschen haben gebildet:

|                  |    |               |    |               |    |                |    |      |
|------------------|----|---------------|----|---------------|----|----------------|----|------|
| <u>arm</u>       | 29 | <u>fähig</u>  | 38 | <u>gelb</u>   | 16 | <u>reich</u>   | 77 | Kpp. |
| <u>bedürftig</u> | 10 | <u>fertig</u> | 18 | <u>grün</u>   | 12 | <u>rot</u>     | 24 | "    |
| <u>bereit</u>    | 19 | <u>fest</u>   | 31 | <u>hoch</u>   | 11 | <u>sicher</u>  | 30 | "    |
| <u>bewusst</u>   | 10 | <u>frei</u>   | 71 | <u>krank</u>  | 27 | <u>süchtig</u> | 27 | "    |
| <u>blau</u>      | 13 | <u>fremd</u>  | 12 | <u>kundig</u> | 14 | <u>weiss</u>   | 11 | "    |
| <u>eigen</u>     | 11 | <u>froh</u>   | 11 | <u>lang</u>   | 27 | <u>wert</u>    | 25 | "    |
|                  |    |               |    |               |    | <u>würdig</u>  | 21 | "    |

Zusammen haben diese 25 Dmm. somit 595 Kpp. (= 53,9%) hervorgebracht. Davon entfallen allein 178 Kpp. (= 16,1%) auf nur drei Dmm. (frei, reich, sicher). Frei und reich waren dabei besonders produktiv.

Bei einem Vergleich von D e t e r m i n a n s und D e t e r m i n a t u m unter dem Gesichtspunkt der Produktivität zeigt sich ganz deutlich, dass das D e t e r m i n a t u m in beiden Sprachen das dominierende Element in der Verbindung ist. Nur fünf Substantive (heart, stone, world/ lebens, tod) sind

in jeweils mehr als 10 Kpp. enthalten. 66,2% aller Bildungen im Englischen und sogar 84,1% der Kpp. im Deutschen sind mit Dss. zusammengesetzt, die nicht mehr als vier Wörter der Typen hervorgebracht haben. Das Determinatum war dagegen äusserst produktiv. 60,7% der englischen und 53,9% der deutschen Kpp. sind mit Adjektiven gebildet, die in mindestens 10 Kpp. Determinatum sind. Drei Adjektive überragen dabei alle anderen an Fruchtbarkeit (proof 56 Kpp., frei 71 Kpp., reich 77 Kpp.). Das einzelne Ds. hat daher - verglichen mit dem Dm. - eine untergeordnete Bedeutung. Das einzelne Dm. dagegen hat oft einen sehr beträchtlichen Einfluss und eine gewaltige Produktivität erreicht.

Die ausschliesslich formale Strukturanalyse der Wortbildungstypen waterproof und grass-green und ihrer Entsprechungen im Deutschen weist hiermit ganz klar das Determinatum als das beherrschende Element der Zusammensetzung aus. Auf den ersten Blick erscheint diese Tatsache als Selbstverständlichkeit. Halten wir uns jedoch vor Augen, dass es Wörter gibt, in denen das Determinatum morphologisch gar nicht existiert, so gewinnt diese Erkenntnis erheblich an Bedeutung. In den sogenannten exozentrischen Kpp. vom Typ pickpocket und hunchback ist das Dm. ein Nullmorphem, d.h. es ist morphologisch nicht ausgedrückt. Deutlich wird dies beim Vergleich von E lickdish/ D Tellerleck e r, E cut-throat/ D Halsabschneid e r, E spoilsport/ D Spielverderb e r .

Eine Untersuchung der morphologischen Struktur der Typen wäre unvollständig ohne einen Hinweis auf zwei ähnliche Wortbildungsmuster. Sowohl im Englischen als auch im Deutschen begegnen Zusammensetzungen aus 'Substantiv + 1. Partizip' und 'Substantiv + 2. Partizip' (heartbreaking, man-made/ fleischfressend, hand-gestrickt). Beide Typen sind (besonders im Deutschen) fruchtbar und dürften an Produktivität dem Muster 'Substantiv + Adjektiv' gleichkommen.

### 3. 2. Syntaktischer Aspekt

#### 3. 2. 1. Das Kompositum und entsprechende syntaktische Gruppen

Eine Analyse auf Grund der Beziehung zwischen Kp. und syntaktischer Gruppe gibt Aufschluss darüber, wie die Struktur eines Kps. unserer Typen im allgemeinen aussieht, und damit, wie ein Sprecher ein ihm unbekanntes Kp. auflösen kann. Dabei werden die Grenzen einer rein morphologischen Strukturanalyse sichtbar, indem sich zeigt, dass einzelne Bildungen keineswegs in ein sonst durchgängig gültiges Muster passen.

Bei der Definition unseres Untersuchungsgegenstandes haben wir die Forderung aufgestellt, dass alle Kpp. unserer Typen - bestehend aus N(omen) + A(djektiv) - als Prädikativ (Pr) in einem Kopulasatz von der Form

Sub + is(t) + Pr

verwendbar sein müssen<sup>1</sup>. In sehr vielen Fällen lässt sich nun dieses Prädikativ in eine syntaktische Gruppe A(djektiv) + P(artikel) + N(omen) auflösen. Hierbei stehen im Englischen als Partikel ( $P_1$ ) meist die Präpositionen 'from, at, of, against, up to' (ashfree, heart-sick, bloodthirsty, airproof, breasthigh) und im Deutschen 'von, an, gegen, bis zu' (abgabenfrei, alkoholarm, abwechslungsreich, bombensicher, brusthoch) zur Verfügung. Als Variante  $P_2$  wäre beim Typ 'grass-green' im Englischen 'as ... as' (coal-black) und im Deutschen 'so ... wie' (gras-grün) anzunehmen. Abgesehen davon, dass hierbei der eventuell hinzukommende Artikel nicht berücksichtigt ist, liesse sich somit ein Kompositum in eine entsprechende syntaktische Gruppe umwandeln. Umgekehrt ausgedrückt lässt sich mit transformationellen Methoden<sup>2</sup> - grob vereinfacht - ein Kp. unserer Typen aus einem Kernsatz von der Form:

<sup>1</sup>Mit Ausnahme von Dimensionsbezeichnungen vgl. 1.2.

<sup>2</sup>Vgl. NCHOMSKY, Syntactic Structures (s'Gravenhage, 1957) und F. BACH, An Introduction to Transformational Grammars (New York, Chicago, San Francisco, 1964).



$$\text{Sub} + \text{is}(t) + A + \frac{P_1}{P_2} + N$$

ableiten. Diese Methode, ein Kp. aus einem Kernsatz (manchmal mehreren) zu erklären, liegt dem Buch von Robert B. LEES<sup>1</sup> zugrunde. Die Regeln für die Formation eines solchen Satzes wären dann etwa folgende:

$$\begin{aligned} \text{Satz} &\longrightarrow S \\ S &\longrightarrow \text{Sub} + \text{VP} \\ \text{VP} &\longrightarrow V_{\text{is}(t)} + \text{Pr} \\ \text{Pr} &\longrightarrow A + \frac{P_1}{P_2} + N \end{aligned} \quad 2.$$

Die Transformation für die Ableitung eines Kps. aus dem so gebildeten Kernsatz mit Hilfe einer Reihe von Löschungen wäre dann:

$$\begin{aligned} \text{Sub} + V_{\text{is}(t)} + A + \frac{P_1}{P_2} + N &\quad (\text{Strukturelle Beschreibung}) \\ \longrightarrow *V_{\text{is}(t)} + A + \frac{P_1}{P_2} + N \\ \longrightarrow A + \frac{P_1}{P_2} + N \\ \longrightarrow *A + N \\ \longrightarrow N + A : \end{aligned}$$

---

<sup>1</sup>R.B.LEES, The Grammar of English Nominalizations.  
Second Printing (The Hague, 1963).

<sup>2</sup>Wobei bedeutet:  $\longrightarrow$  = 'rewrite as', etwa = 'ist zu ersetzen durch'; S = Satz; VP = 'verbal phrase', Verbalsatz; Sub = Subjekt;  $V_{\text{is}(t)}$  = Verb 'is' (Englisch), 'ist' (Deutsch); + ist Verkettungszeichen zwischen den einzelnen Elementen.

Aus einem Kernsatz entstünde somit das Kompositum (N + A) durch Weglassen (Löschung) von Sub, von  $V_{is}(t)$ , von  $P_1$  ( $P_2$ ) und Umstellung von A + N zu N + A<sup>1</sup>.

Diese Beziehung  $A + \begin{matrix} P_1 \\ P_2 \end{matrix} + N \longrightarrow N + A$

ist auch tatsächlich bei vielen Mustern ganz klar durchgeführt. Eine sehr grosse Anzahl von Komposita lassen sich auf diese Art aus einer entsprechenden syntaktischen Gruppe (auf der Basis eines Kopulasatzes) ableiten, und die meisten Augenblicksbildungen unserer Typen sind durch eine derartige Umformung zu erklären. Eine Reihe von Adjektiven benutzt dabei fast ausschliesslich nur eine bestimmte Partikel. Fast alle Bildungen mit proof, tight können syntaktisch mit 'against' wiedergegeben werden. Im Deutschen entspricht diesen fest, sicher, die sich mit 'gegen' verbinden. Kpp. mit free und frei können mit 'from' bzw. 'von' syntaktisch aufgelöst werden. Alle deutschen Kpp. mit arm, reich lassen sich aus Gruppen mit 'an' erklären<sup>2</sup>. Beim Typ grass-green kann man im Englischen viele Bildungen mit 'like' auflösen, so dass hier ein  $P_2$  aus zwei Gliedern ('as ... as', 'so ... wie') oft gar nicht nötig wird.

Nur im Deutschen scheint eine noch einfachere Möglichkeit zu bestehen, Kpp. aus syntaktischen Gruppen abzuleiten, nämlich dort, wo eine genitivische oder dativische Beziehung vorliegt<sup>3</sup>. Hier entfällt die Notwendigkeit einer Umstellung von A + N zu N + A, und das Kp. entsteht durch Weglassen des flektierten Artikels und Zusammenrücken. So wird aus 'er ist des Urteils fähig' das Kp. urteilsfähig, aus 'er ist des Lebens müde' lebensmüde,

<sup>1</sup>So wird aus: it is proof against water → waterproof /  
es ist arm an Alkohol → alkoholarm.

<sup>2</sup>Mit Ausnahme der verstärkenden Bildungen blutarm, steinreich.

<sup>3</sup>Vgl. W. und E. MÜLLER, Wortbildung - Ausdruck der Zeit, Muttersprache 71 (1961), 65-78. '...die Bildungen, denen eine genitivische oder dativische Fügung entspricht: tatverdächtig, lebensüberdrüssig, lebensmüde, welttoffen, fischereischädlich, verlagseigen, branchenfremd, praxisnah, hautnah, hautsympathisch, hautverwandt, hauteigen, werkimmanent ...'(68).

und aus der Dativverbindung 'es ist dem Werk immanent' das Kompositum werkimmanent.

Fast alle Bildungen mit bedürftig, bewusst, fähig, müde, wert, würdig lassen sich von Genitivgruppen, solche mit eigen und fremd von Dativgruppen ableiten. Jedoch treten hierbei gewisse Schwierigkeiten auf.

Zunächst muss darauf hingewiesen werden, dass bewusst ein Reflexivpronomen erfordert, und so z.B. dem Kp. schuldbewusst ein Satz von der Form 'er ist sich der Schuld bewusst' zugrunde liegt.

Eine weitere Schwierigkeit ist die relative Ungebräuchlichkeit von nominalen Ergänzungen im Genitiv und ihre Beschränkung auf die 'gehobene Rede'. W. MOTSCH<sup>1</sup> will aus diesem Grund 'Genitivobjekte ... als veraltet aus der Normalsprache ausschliessen.' Dass jedoch Adjektive mit Genitivobjekt nicht unbedingt 'Konnotationen haben'<sup>2</sup> und damit einer besonderen Stilschicht angehören müssen, zeigen Sätze wie 'er ist sich der Schuld (Pflicht, Verantwortung, des Siegs) bewusst' oder ganz geläufige Wendungen wie 'es ist nicht der Rede wert'. Andererseits verdrängt heute oft der Akkusativ den Genitiv<sup>3</sup> besonders bei wert: 'Es ist das Geld (die Aufregung, den Preis, das Staunen) wert'.

Viele Adjektive mit Genitivergänzung lassen sich auch durch Infinitivkonstruktionen ergänzen<sup>4</sup>. Geht man jedoch nicht wie

---

<sup>1</sup>W. MOTSCH, Syntax, 24.

<sup>2</sup>MOTSCH, Syntax, 24.

<sup>3</sup>Vgl. J. ERBEN, 132 und DUDEN, Bd. 4, 456, wo auch auf den Ersatz des Genitivs durch den Präpositionalfall (Ich bin vom Reden müde, Er ist zu dieser Tat fähig) hingewiesen wird.

<sup>4</sup>Vgl. MOTSCH, Syntax 43f. Er stellt 'Er ist des Wartens müde' der Infinitivauflösung 'Er ist es müde, warten zu müssen' gegenüber und unterscheidet drei Arten von Adjektiven nach der Art der Infinitivergänzung: 1) mit 'es', 2) ohne 'es', 3) nur mit Perfektsatz (z.B. schuldig, verdächtig).

MOTSCH von den Adjektiven - unabhängig davon ob sie Kpp. bilden - aus, sondern stellt vorhandene Kpp. an den Anfang und versucht sie aufzulösen, so ergeben sich neben der Möglichkeit der Genitivergänzung meist noch zwei verschiedene Arten von Infinitivkonstruktionen. Besonders bei den Bildungen mit fähig ist dies der Fall. So steht neben der rein verbalen Infinitivauflösung 'fähig zu beschliessen, (sich zu entschliessen)', die nominale Infinitivkonstruktion 'fähig, einen Beschluss (Entschluss) zu fassen'. Neben 'fähig zu arbeiten (dienen, widerstehen, zahlen)' steht 'fähig, Arbeit (Dienst, Widerstand, Zahlungen) zu leisten'. Schwieriger wird es jedoch, wenn wir 'fähig zu bestehen (sich zu entwickeln, etwas zu erwerben, zu urteilen, variiert zu werden)' mit 'fähig, Bestand (Entwicklung, Erwerb, ein Urteil, eine Variation) zu haben' wiedergeben wollen. Es zeigt sich, dass das jeweils hinzugefügte Verb (fassen, leisten, haben) vom betreffenden Substantiv abhängig ist und beides zusammen nur der nominale Ausdruck des zugrundeliegenden Verbs (beschliessen, arbeiten, sich entwickeln) ist. Ganz deutlich wird dies an den Bildungen aktions-, funktions-, konkurrenz-, wandlungs-, kampf-fähig, die nominal aus fähig: 'eine Aktion zu unternehmen, eine Funktion zu erfüllen, Konkurrenz zu ertragen, eine Wandlung durchzumachen, einen Kampf zu kämpfen' abgeleitet werden müssten. Nicht zu übersehen ist dabei aber, dass das Erstglied des Kps. trotz verbaler Analyse oft formal eindeutig als Substantiv charakterisiert ist:

abzugs-, aktions-, anpassungs-, aufnahme-, beschluss-, bestand - etc.... zeugungsfähig.

Wir können daher sagen, dass bei rein verbalen Infinitivfügungen mit fähig in einem entsprechenden Kp. das verbale Element entweder in eindeutig nominaler Form (s.o.) , oder aber in als Substantiv auffassbarer Form erscheint, z.B. in: arbeits-, ausbau-, betriebs-, heirats-, lebens-, urteils-fähig. Geschäfts-, satisfaktions-fähig lassen sich nur aus einer nominalen Infinitivgruppe ableiten (fähig, ein Geschäft zu tätigen, Satisfaktion zu leisten); gesellschaftsfähig, hoffähig können vielleicht aus 'fähig: in der Gesellschaft, am Hof zu bestehen' erklärt werden,

sind aber wahrscheinlich für den normalen Sprecher nicht mehr als Zusammensetzung motiviert.

Auch bei allen Kpp. mit bedürftig besteht neben der Möglichkeit, Genitivgruppen als Grundlage anzusehen, die Möglichkeit, von einer verbalen Fügung auszugehen. Im Gegensatz zu den Bildungen mit fähig ist hier jedoch kein Infinitiv, sondern ein Vollverb im Kernsatz vorhanden, und nicht das Ds., sondern das Dm. wird daraus abgeleitet. So kann statt des Kernsatzes: 'Sub ist der Erholung (Hilfe, Liebe ...) bedürftig', mit der für das Kp. wichtigen Wortstellung N + A, der einfachere Kernsatz 'Sub bedarf der Erholung (Hilfe, Liebe, Pflege, Reform, Reparatur, Schonung, des Schutzes, Trostes, der Unterstützung)' stehen.

Mit müde kommen an Genitivkpp. nur amts-, lebens-, regierungs-müde vor, wobei das erste von einer nominalen Infinitivfügung (er ist es müde, das Amt zu tragen), die beiden anderen Kpp. von rein verbalen Konstruktionen abzuleiten sind (müde: zu leben, zu regieren).

Die Kpp. mit wert und würdig sind aus Genitivkonstruktionen ableitbar. Aber auch hier dürfte eine rein verbale Fügung (meist mit Partizip Perfekt) sich im allgemeinen als natürlichere Basis anbieten. So ist begehrens-, bemerkens-, bewunderns-wert eigentlich 'wert: begehrt (bemerkt, bewundert) zu werden'. Ohne Partizip sind lebens-, staunens-wert zu erklären als 'wert: zu leben, zu staunen'. Eine nominale Infinitivgruppe ist manchmal bei wert und würdig Grundlage. So unterscheiden sich preiswert als 'wert, den Preis zu erhalten' (besser vielleicht: 'mehr wert als der Preis ist' = billig) und preiswürdig, das rein verbal aus 'würdig, gepriesen zu werden' herzuleiten ist. Nur auf nominaler Basis erklärbar sind kredit-, standes-, todes-würdig (würdig: 'einen Kredit zu erhalten, einem Stand anzugehören, mit dem Tod bestraft zu werden').

Bei den Lativkpp. mit eigen und fremd ist eine verbale Grundlage nicht möglich. Bildungen mit eigen sind wohl im allgemeinen als Rückbildungen von 'Eigentum' (betriebs-, bundes-, fabriks-, gemeinde-, staats-, volks-, werks-eigen) und 'Eigenheit' (art-,

wesens-eigen) anzusehen<sup>1</sup>. Auch bei den Bildungen mit fremd ist eine syntaktische Gruppe mit Dativ, die eine Umstellung von A + N zu N + A ersparen würde, nicht die normale Grundlage. Art-, bluts-fremd sind wohl aus 'von fremder Art (Blut)' zu erklären. Berufs-, betriebs-, volks-, orts-fremd lassen sich am besten von präpositionalen Gruppen (mit Präpositionalobjekt) 'fremd im Beruf (Betrieb, Volk) am Ort' ableiten. Nur bei den Kpp. lebens-, welt-, wirklichkeits-fremd sind Kernsätze möglich, bei denen die Stellung N + ... A vorhanden und das Substantiv zugleich Subjekt ist: 'Das Leben (die Welt, Wirklichkeit) ist ihm fremd'.

In der Diskussion von möglichen Genitiv- und Dativgruppen haben wir bis jetzt bewusst eine Erscheinung ausser Acht gelassen, die mit einer solchen Auffassung nicht übereinstimmt: die scheinbaren Flexionsendungen. Das bei den meisten oben erwähnten Kpp. auftretende -s - von vielen deutschen Grammatiken als 'Fugen-s' bezeichnet<sup>2</sup> - kommt gerade bei den femininen Substantiven vor und tritt automatisch an -ung, -ion, -schaft heran<sup>3</sup>. Ebenso erscheint es oft bei den Kpp. mit eigen und fremd, wo es beim Dativ nicht möglich wäre. Bei den Kpp. mit bedürftig zeigt sich, dass es gerade bei den maskulinen Substantiven fehlt, bei den femininen, wo es nicht hingehört, auftritt.

Auch bei den Kpp., die auf präpositionalen syntaktischen Gruppen beruhen, kommt das Fugen-s häufig vor (z.B. in nieder-schlags-, verkehrs-, -arm, -frei, -reich), unter anderem mit

<sup>1</sup> Leibeigen beruht wahrscheinlich auf 'der Leib ist Eigentum (des Herrschers)'.

<sup>2</sup> Vgl. ERBEN, 146 und DUDEN, Bd.4, 337, wo als 'Fugenzeichen' das 'Fugen-s', das 'Fugen-e' und die Silben '-en-' und '-er-' aufgeführt werden. Auch N. MORCINIEC, Die nominalen Wortzusammensetzungen in den westgermanischen Sprachen (Wroclaw, 1964), 49ff.

<sup>3</sup> MOTSCH, System 85f. bezeichnet es deshalb als 'lautliche Variante' der betreffenden Morpheme.

femininen Substantiven (abwechslungs-, arbeits-, aussichts-reich'), immer aber bei den Wörtern auf -ung<sup>1</sup>.

In der Nominalkomposition mit zwei Substantiven ist ebenfalls oft ein Fugen-s zu finden, wo es nie Flexionsendung gewesen sein kann, wie in Ankunftszeit, Arbeitslohn, Hilfskraft, Liebesdienst.

Damit zeigt sich, dass trotz einer möglichen Auffassung des ersten Elements als flektiertes Substantiv im Genitiv bei: siegesbewusst/ abzugs-, betriebs-, erwerbs-, lebens-, urteils-, widerstands-fähig/ amts-, lebens-müde und als substantivierter Infinitiv im Genitiv bei fast allen Bildungen mit wert<sup>2</sup> und würdig<sup>3</sup> das -s- als reines Fugenelement bei der Komposition zu betrachten ist.

Die erhoffte Vereinfachung, die bei der Ableitung der Bildungen mit bewusst, fähig, bedürftig, müde, wert, würdig von entsprechenden Genitivgruppen dadurch entstünde, dass eine Umstellung von A + N zu N + A wegfiel, lässt sich daher nicht erzielen. Ihr steht entgegen:

- 1) die Notwendigkeit eines Reflexivpronomens in Sätzen mit bewusst,
- 2) die Seltenheit des Genitivs bei prädikativen Konstruktionen in der gesprochenen Sprache der Gegenwart,
- 3) die grössere Wahrscheinlichkeit einer rein verbalen Auflösung bei den meisten Kpp. mit fähig, bedürftig, wert, würdig und
- 4) die klare Erkenntnis, dass das -s- in den Kpp. als blosses Fugenelement und nicht als Flexionsmerkmal zu deuten ist<sup>4</sup>.

<sup>1</sup>Vgl. MOTSCH, System, 85, 91, 95.

<sup>2</sup>Mit Ausnahme von: ehren-, lieb-, preis-wert.

<sup>3</sup>Mit Ausnahme von: bewunderungs-, ehr-, erbarmungs-, fluch-, förderungs-, kredit-, nachahmungs-, preis-, standes-, todes-, verabscheuungs-, verdammungs-, verehrungs-würdig, die nicht das von MOTSCH (System, 87) 'in allen Fällen' bei würdig geforderte Infinitivmorphem 'en' haben.

<sup>4</sup>Nur bei synchronischer Betrachtung.

Nach H. MARCHAND, The Analysis of Verbal Nexus Substantives, IF 70 (1965), 69.

Auch bei den 'Dativkpp.' mit eigen und fremd liegt im allgemeinen kein Kernsatz mit der Wortstellung N + A zugrunde.

Bei einigen Kpp. ist im Englischen und im Deutschen in einem Satz die gewünschte Wortstellung (N + A), wie sie für das Kp. erforderlich ist, bereits vorhanden. Dies sind gewisse Dimensionsbezeichnungen (meist intensivierend) wie: age-, day-, life-, mile-, night-, week-, year-long/ age-, life-, week-, year-old, und im Deutschen: ellen-, jahre-, jahrzehnte-, jahrhunderte-, kilometer-, meter-, monate-, tage-, wochen-lang/ meilenweit und andere. Da sie jedoch unserer Grundforderung, in einem Kopulasatz als Prädikativ vorzukommen, nicht entsprechen, können wir uns hier nicht mit ihnen beschäftigen und werden dies in einem besonderen Kapitel tun.

Unser Versuch, die Kpp. der Typen waterproof und grassgreen mit syntaktischen Gruppen in Verbindung zu setzen und von Kernsätzen der Form

Sub + is(t) + Pr

abzuleiten, hat zu einer Unterscheidung von zwei Arten von Kpp. geführt.

Zahlreiche Kpp. - für die die Bildungen mit proof, arm, reich repräsentativ sind - lassen sich ziemlich einfach von derartigen Sätzen ableiten. Das Prädikativ (Pr) besteht dabei aus einer präpositionalen Fügung, die durch Weglassen der Partikel und Umstellung von (A + N) zu (N + A) zu einem Kp. wird. Theoretisch lassen sich damit aus allen Sätzen der Form

Sub + is(t) + A +  $\begin{matrix} P_1 \\ P_2 \end{matrix}$  + N im Englischen und

im Deutschen Kpp. der Form

N + A

herleiten<sup>1</sup>. In

der Sprachwirklichkeit sind nicht alle möglichen Kpp. vorhanden,

---

<sup>1</sup>Der Genauigkeit halber muss hinzugefügt werden, dass ein eventuell bei N vorhandener Artikel, der auch als zu P gehörend aufgefasst werden kann, bei der Umwandlung in ein Kp. gelöscht wird.



(Sub) + (is) + worthy + (of) + (being) + note(d).

Umgekehrt kann aber nicht jedes Kp. automatisch in einen richtigen Kernsatz übergeführt werden, auch wenn bei einigen Adjektiven die erforderliche Partikel im allgemeinen feststeht.

Dies ist zunächst ganz offensichtlich bei den verstärkenden Bildungen wie: brass-bold, cherry-merry, gravel-blind, stock-blind, stone-blind, stock-deaf, stone-deaf etc., die keine eigentlichen Kpp. sind, da der erste Bestandteil zwar formal ein Substantiv ist, jedoch semantisch als blockiertes Morphem erscheint.

Ebensowenig möglich ist eine direkte Umwandlung in einen Kernsatz bei elliptischen Kpp., bei denen ein oder mehrere Elemente fehlen. So vor allem bei Vergleichen mit Farben, bei denen das Farbadjektiv wiederholt werden müsste (bottle-green = 'green like a green bottle', stahlblau = 'so blau wie blauer Stahl'), aber besonders bei Kpp., bei denen mehr als ein Wort ergänzt werden müsste, wie z.B. bei: milk-warm = 'of the approximate temperature of milk fresh-drawn from the cow'<sup>1</sup> (und damit 'as warm as milk fresh-drawn'), hand-warm = 'es ist so warm, dass man die Hand hineinhalten kann' und landpoor = 'poor through owing much land and being unable easily to support the burden of taxation'<sup>1</sup>.

Ganz klar wird die Unmöglichkeit einer starr schematischen Erklärung eines Kps. durch einen Kernsatz bei den Mustern, bei denen ein solches Schema normalerweise vorhanden ist. So sind alle Kpp. mit proof aus Kernsätzen mit 'against' abzuleiten, wenn dabei auch manchmal einige Elemente wegfallen<sup>2</sup>. Tower-proof heisst aber nicht 'proof against ... tower', sondern: 'proved or tested in the arsenal at the tower of London'<sup>1</sup>. Ebenfalls mit 'against' sind die Kpp. mit tight gebildet, jedoch heisst skintight: 'fitting tightly to the skin' oder 'as tight as the skin'. Heartfree ist nicht 'free from heart', sondern 'innocent'<sup>3</sup>, ebensowenig wie tongue-free mit 'free from

<sup>1</sup>Nach NED.

<sup>2</sup>Wie bei fool-proof = 'proof against (even the incompetence of a) fool', nach NED.

<sup>3</sup>Nach COD.

jedoch bestehen sie virtuell und treten oft in Augenblicks-bildungen oder Fachsprachen auf<sup>1</sup>. Die Einfachheit dieser Beziehung zwischen syntaktischer Gruppe und Kp. erklärt die grosse Produktivität dieser Muster.

Bei der anderen Art von Kpp. - die wir als 'Genitivkpp.' (mit bewusst, fähig, bedürftig, müde, wert, würdig) bezeichnet haben - sind die Verhältnisse viel komplizierter. Das Prädikativ (Pr) des zugrunde liegenden Kernsatzes ist hier in den meisten Fällen als Infinitivgruppe - entweder rein verbal, oder mit nominalem Element - aufzufassen. In einem Fall (bei bedürftig) ist sogar statt des Kopulasatzes ein Satz mit Vollverb (bedarf) anzunehmen. Im einzelnen ist hier nicht immer eine klare Festlegung auf einen bestimmten Kernsatz möglich. Das häufig auftretende -s-<sup>2</sup>, aber auch die mit ihm zusammen erscheinenden Morpheme -ung, und -en - vielleicht auch -(t)ion - sind nicht als Flexionsmittel, sondern als blosse Fugenelemente (Infixe) bei der Komposition zu deuten. Diese 'Genitivkpp.' und die bei ihnen auftretenden Erscheinungen der verbalen syntaktischen Gruppe und der Infixe sind nur auf das Deutsche beschränkt<sup>3</sup>.

Im Englischen sind die entsprechenden Kpp. (vor allem mit guilty, thirsty, worthy) wie alle anderen durch Umstellung und Löschung der Partikel ('of') aus einem Kopulasatz abzuleiten. Doch liesse sich auch hier in manchen Fällen eine verbale Analyse durchführen. Obwohl das COD note-, praise-, trust-worthy als 'worthy of: note, praise, trust' erklärt<sup>4</sup>, könnten diese Kpp. auch als 'worthy of being noted (praised, trusted)' aufgefasst werden. Aber auch bei einer verbalen Analyse kann das Kp. aus einem Kernsatz abgeleitet werden, nur ist dabei die Zahl der zu löschenden Elemente grösser und ihre Beschreibung schwieriger:

<sup>1</sup>Vgl. die für die transformationelle Grammatik geschaffenen Fachtermini context-free und context-sensitive rules.

<sup>2</sup>Auch bei den Kpp. aus präpositionalen Fügungen oft vorhanden.

<sup>3</sup>Bei gallows-ripe und news-worthy ist das -s- kein Infix, da Substantive '\*the gallow', '\*the new' nicht existieren.

<sup>4</sup>Vgl. dazu SOED, 1962, Repr. with corrections, note-worthy = 'worthy of notice'.

tongue' zu erklären wäre. Beiden liegen wahrscheinlich Sätze, in denen das Substantiv Subjekt ist, zugrunde, also: 'The tongue is free, the heart is free (from guile?)'. Auf gleiche Art wären einige deutsche Kpp. mit frei zu erklären, bei denen die sonst übliche Analyse 'frei von' keineswegs zutrifft, nämlich busen-, knie-, schulter-frei und auch gastfrei (vielleicht aus 'Der Gast wird frei gehalten'. Hier ist das Substantiv eindeutig nicht Objekt, sondern Subjekt.

Bei all den eben erwähnten Kpp. handelt es sich wohlgerne um Ausnahmen von den allgemeingültigen Regeln. Gerade daran wird aber klar, dass eine rein morphologische Analyse dem Typ nicht gerecht werden kann, und offensichtlich vorhandene Strukturen immer wieder durchbrochen werden. Die Beziehungen zwischen Kp. und einer entsprechenden syntaktischen Gruppe sind oft sehr komplex und manchmal nicht eindeutig festlegbar. Als weitaus häufigstes Schema für einen Kernsatz, der den untersuchten Typen unterliegt, kann aber

$$\text{Sub} + \text{is(t)} + \text{N} + \begin{matrix} P_1 \\ P_2 \end{matrix} + \text{A}$$

gelten.

Die oben verwendeten Formulierungen 'ein Kompositum geht zurück auf einen Kernsatz, lässt sich ableiten von (beruht auf) einem Kernsatz' sind keinesfalls in einem historischen Sinn aufzufassen. Es handelt sich hier vielmehr um Wendungen aus der transformationellen Grammatik, die lediglich einen synchronischen Tatbestand beschreiben, wobei allerdings der Satz (in seiner einfachsten Form als 'Kernsatz') den Ausgangspunkt bildet, da er den vollständigeren sprachlichen Ausdruck darstellt. Über eine eventuelle genetische Beziehung zwischen Kp. und Satz (oder syntaktischer Gruppe) soll damit nichts ausgesagt werden. Darüber kann nur von Fall zu Fall - und auch dann nur selten - entschieden werden. Es ist keineswegs so, dass zunächst immer eine syntaktische Gruppe bestehen muss, die dann später zu einem Kp. umgeformt wird. Dies ist nur einer der möglichen Wege bei der Bildung neuer Kpp., der vielleicht für die Wörter mit free/ arm, reich in Frage kommt. Viel häufiger dürften unmittelbare Analogien zu bestehenden Mustern (z.B. mit conscious, proof, worthy/ bedürftig, krank, wert) sein. Eine grosse Zahl von

Kpp. (wie z.B. bone-idle/ stubenrein) ist aber auch isoliert entstanden<sup>1</sup>. Die Bildung eines neuen Kompositums ist ja immer ein spontaner sprachschöpferischer Akt in der 'parole'. Wenn wir die Beziehungen zwischen Kpp. und entsprechenden syntaktischen Gruppen untersuchen, so handelt es sich daher ausschließlich um eine synchronische Analyse der grammatischen Verhältnisse bei der Erklärung und Auflösung von Zusammensetzungen. Unter semantischem Aspekt werden wir uns bei der Behandlung der Dimensionsbezeichnungen und verstärkenden Verbindungen nochmals mit den Beziehungen zwischen Kp. und syntaktischer Gruppe beschäftigen.

Es ist hier nicht der Ort, die Frage der historischen Priorität von Kp. oder syntaktischer Gruppe als allgemein sprachliche Erscheinung zu untersuchen. Nur das Folgende sei hier zunächst vermerkt. Schon das Sanskrit besaß bekanntlich ein höchst entwickeltes System von Kompositionsmustern. Die frühe Sprache unterscheidet sich dabei jedoch wesentlich von der der späteren Zeit. Im Veda und Brāhmana ist Komposition recht häufig, umfasst aber sehr selten mehr als zwei Elemente. Im Laufe der Zeit tritt dann - Hand in Hand mit einem immer komplizierter und überladener werdenden Stil - ein Hang zu immer längeren und verwickelteren Komposita auf, die die Stelle von syntaktischen Gruppen einnehmen. Die Beziehungen zwischen den einzelnen Satzteilen werden nicht mehr durch Flexionselemente und syntaktische Mittel ausgedrückt<sup>2</sup>. Diese Tatsache weist darauf hin, dass zumindest die übermäßige Ersetzung von syntaktischen Verbindungen durch Komposita eine Art sprachlicher Dekadenzerscheinung sein kann. Es wäre aber unrichtig, daraus den Schluss zu ziehen, dass Kpp. immer ein sekundäres Phänomen in der Sprache sein müssen.

---

<sup>1</sup>Hier hat nur der Typ 'Substantiv + Adjektiv' in seiner Gesamtheit als Vorlage mitgewirkt. Auch bei den Kpp. mit free/ arm, reich und ähnlichen war wohl der Einfluss von Mustern wirksam, jedoch waren es dabei die speziellen Muster mit den betreffenden Determinata.

<sup>2</sup>W.D.WHITNEY, A Sanskrit Grammar (Leipzig, Boston, 1913<sup>4</sup>), 480.

### 3. 2. 2. Syntaktische Typen

Mehrfach haben wir bereits darauf hingewiesen, dass die Kpp. unserer Typen in einem einfachen Kopulasatz als Prädikativ (Prädikatsnomen) verwendet werden können und dass sich dieses wieder in eine einfache syntaktische Gruppe - meist von der Form A(djektiv) + P(artikel) + N(omen) - auflösen lässt. Umgekehrt können damit die Kpp. aus Kopulasätzen, die keine Zusammensetzungen enthalten, abgeleitet werden. Die Form des Prädikativs kann verschieden sein, so dass sich mehrere verschiedene Kernsätze ergeben, die als syntaktische Grundtypen für die Kpp. gelten können.

Bevor wir zur Erörterung dieser Typen übergehen, müssen wir uns nochmals über das angewandte Verfahren Rechenschaft ablegen. Es handelt sich hier (s.o.) um eine grammatische Analyse der Beziehungen zwischen den beiden Elementen der Zusammensetzung. Sie ist teilweise auch schon eine semantische Erklärung, denn sie macht die Unterschiede zwischen morphologisch gleich gebauten Kpp. deutlich. Ein Kopfwehmittel ist 'ein Mittel gegen Kopfweh', ein Schlafmittel aber 'ein Mittel für den Schlaf'. Die Auflösung von Kpp. durch syntaktische Gruppen ist somit ein Verfahren, das eine formale Untersuchung mit einer semantischen verbindet.

Die Methode hat ihre Grenzen dort, wo ein semantischer Bezug zwischen den Elementen der Verbindung nicht eindeutig herzustellen ist. Verschiedentlich bieten sich zwei oder manchmal mehr Möglichkeiten der Auflösung an. Ist beschlussfähig 'fähig einen Beschluss zu fassen' oder 'fähig zu beschliessen'? Bei den verstärkenden Verbindungen sowie den Farb- und Dimensionsbezeichnungen lassen sich im Englischen wie im Deutschen fast immer Auflösungen mit as ... as und so ... wie konstruieren. Sehr oft wirken sie dann aber auch konstruiert. Ist dog-tired wirklich 'as tired as a dog after a long chase'?<sup>1</sup>. Bei vielen verstärkenden Verbindungen lässt sich kein semantischer Bezug

---

<sup>1</sup>Nach NED. Vgl. 3.3.1., bes. 3.3.1.2. und auch die vielen gezwungenen Auflösungsversuche bei BAUMGARTEN und DONY.

zwischen den Elementen und damit auch keine syntaktische Auflösung finden. Dies ist das Thema der Dissertation von BERZ über den Typ steinreich. Einzelne Wörter müssen als eine Art Monem aufgefasst werden. Zwei Elemente sind zwar morphologisch erkennbar, die Gesamtbedeutung ist jedoch nicht aus ihnen zu erschliessen, selbst wenn eine starke Modifikation der Einzelbedeutungen angenommen wird (z.B. bone-dry 'ohne Alkohol', dog-thick 'intim befreundet' / gesinnungstüchtig, sturmfrei). Wir bezeichnen diese Wörter nach der Definition von WEINREICH<sup>1</sup> als 'Idioms'. Einige weitere Bildungen sind zwar syntaktisch auflösbar, werden aber vom Sprecher meist nicht mehr als Zusammensetzungen aus verschiedenen Elementen empfunden (z.B. headstrong/zahlreich). Wir bezeichnen sie hier als 'Monem'.<sup>2</sup>

Wenn wir uns dieser Einschränkungen bewusst sind, können wir einzelne syntaktische Typen aufstellen, die für die Kpp. vom Typ waterproof und grass-green als Ausgangspunkt dienen. Der weitaus wichtigste Typ in beiden Sprachen beruht auf dem Kernsatz

(1) Sub + is(t) + A + P + N .

Beispiele dafür sind 'it is proof against water' / 'es ist frei von Alkohol'. Das Substantiv (Ds.) des Kompositums ist hier O b j e k t im Kernsatz. Als P können im Englischen und Deutschen eine Reihe von Partikeln fungieren<sup>3</sup>. In einem Fall ist eine zweigliedrige Partikel P<sub>2</sub> (as ... as / so ... wie) anzunehmen.

<sup>1</sup>U. WEINREICH, On the Semantic Structure of Language, in Universals of Language (Cambridge, Mass. 1963), 145, 'An idiom may be defined as a grammatically complex expression A + B whose designatum is not completely expressible in terms of the designata of A and B respectively'.

<sup>2</sup>Bei der Auflösung von nur einmal belegten Wörtern im Englischen gehen wir von der Bedeutung der Belegstelle und nicht von einer logisch möglichen Auflösung aus.

<sup>3</sup>Die für ein Dm. jeweils in Frage kommenden P sind in der Liste der Dmm. aufgeführt. Zu einer vollständigen transformationellen Behandlung fehlen hier noch Angaben über einen eventuell vorhandenen Artikel und Pluralformen des Nomens. Beides tritt im Englischen selten auf 'proof against the plague, mad on dogs', im Deutschen dagegen recht häufig. Der Artikel kann aber als zu P gehörig betrachtet werden, das Pluralmorphem als Variante von N.

In der Reihenfolge ihrer Frequenz<sup>1</sup> treten als  $P_1$  auf:

of, in, against, for, with, because of, by, from, to, and in,  
at, on, throughout, about, in one's, out of /  
an, für, in, gegen, nach, zu, durch, vor, von, mit, bei.

Bei der Transformation des obigen Kernsatzes entsteht daraus ein Kompositum unserer Typen, durch Löschung aller Elemente mit Ausnahme von A und N und Inversion dieser beiden Elemente. Insbesondere durch diese Umstellung unterscheidet sich das Kompositum (waterproof) wesentlich von der entsprechenden syntaktischen Gruppe (proof against water). Die Vielfalt der in Frage kommenden (und im Kp. gelöschten) Partikel zeigt die Komplexität der möglichen semantischen Beziehungen zwischen Substantiv und Adjektiv (= Ds. und Dm.). Die Mehrzahl der Kpp. der Typen waterproof und grass-green<sup>2</sup> und ihrer Entsprechungen im Deutschen lässt sich auf den obigen Kernsatz zurückführen. Beispiele sind sin-proud, water-soluble, fireproof, road-ready / alkoholarm, dienstbereit, stadtbekannt, diebstahlsicher.

<sup>1</sup> Es ist hier die Anzahl der verschiedenen Dmm. - nicht die absolute Zahl von Kpp. - gemeint, bei denen die betreffenden Partikeln auftreten. So erscheint z.B. from und von nur bei drei Dmm., jedoch bilden diese jeweils eine grosse Zahl von Kpp. (z.B. fast alle mit free/ frei). Die Struktur der Typen waterproof und grass-green wird dadurch noch unter einem weiteren Gesichtspunkt - dem der Vielfalt von syntaktischen Bezügen - gesehen. Es ist nicht sinnvoll, genaue Zahlen (z.B. aller Dmm., die als  $P_{of}$  zu sich nehmen) anzugeben, da die Auflösung eines Kompositums in eine bestimmte syntaktische Gruppe (z.B. mit of) keineswegs immer zwingend ist. Aus diesem Grund wird auch nicht  $P_2$  (as...as/ so...wie) hier aufgeführt, da sich die vielen verstärkenden Bildungen fast durchweg so auflösen lassen. Analog verhält es sich mit den Dimensionsbezeichnungen und der Auflösung durch up to/ bis zu.

<sup>2</sup> Also auch die verstärkenden Bildungen bei einer Auflösung mit  $P_2$  (as...as/ so...wie), nämlich als 'as green as grass' und Dimensionsbezeichnungen (mit up to/ bis zu), z.B. 'high up to the breast'.

Bei vielen Bildungen muss eine elliptische Variante dieses Satzes angenommen werden:

(1E) Sub + is(t) + A + P<sub>E</sub> + N .

In diesen Kpp. fällt bei der Transformation aus dem Kernsatz mehr weg, als nur einfache Partikeln wie P<sub>1</sub> (of, in, against/an, für, in etc.) oder P<sub>2</sub> (as... as/so ... wie). Das syntaktische Bindeglied P<sub>E</sub> (= elliptisches P) zwischen A und N besteht dabei aus zwei verschiedenen Konstruktionen:

a) bei Kpp. wie bottle-green, dog-tired/flaschengrün, krebsrot erscheint das A d j e k t i v A erneut, zusammen mit P<sub>2</sub>; also: 'as green as a green bottle, as tired as a tired dog/ so rot wie ein roter (=gesottener) Krebs';

b) bei Kpp. wie word-blind, sea-sick, pistolproof/farbenblind, seekrank, ist als P<sub>E</sub> eine n o m i n a l e G r u p p e einzufügen, die in der Regel with regard to/in bezug auf (words/ Farben), weniger häufig auch through the influence of/durch den Einfluss von (der) (sea/ See) ist. Gelegentlich können auch andere nominale Gruppen auftreten, z.B. bei pistol-proof, kissproof, 'proof against the shot (marks) of (a) pistol, kisses'<sup>1</sup>.

Wesentlich verschieden von diesem wichtigsten Typ von Kpp., die auf den beiden Kernsätzen (1) und (1E) beruhen, ist eine andere Gruppe von Bildungen, die ebenfalls in beiden Sprachen vorhanden ist. Hier ist der Kernsatz

(2) Sub + is(t) + A

die Grundlage, wobei Sub = N ist. Ein völlig anderes syntaktisches Verhältnis liegt vor: das Substantiv (=Ds.) im Kp. ist nicht mehr Objekt, sondern S u b j e k t des Kernsatzes. Hierher gehören Kpp. wie admission-free, brain-weary, colourfast,

<sup>1</sup>Eine vollständige transformationelle Beschreibung wird auch hier wieder erheblich durch Artikel und Pluralmorpheme erschwert. Wir sehen davon ab.



heart-happy, nose-heavy, threadbare etc. / aromafrisch, busenfrei, farbecht, nervenschwach, stilecht etc. Die Bildungen, die diesen syntaktischen Typ repräsentieren, sind in der Wortliste gekennzeichnet. Auch hier sind aber oft wieder andere Analysen möglich (z.B. bei den Kpp. mit krank; herzkrank = 'das Herz ist krank' neben 'krank am Herzen'), und eine eindeutige Festlegung ist nicht immer möglich. Im Deutschen muss für die Kpp. lebensfremd, weltfremd, wirklichkeitsfremd eine Variante des Kernsatzes mit Dativobjekt

(2a) Sub + ist + ihm + A

eingeführt werden, also: 'das Leben (die Welt, die Wirklichkeit) ist ihm fremd' Bei einigen Kpp. mit frei muss wohl von zwei Kernsätzen ausgegangen werden:

Sie hat ein Kleid

Der Busen (die Füße, Knie, Schultern) sind frei

Das Kleid ist busenfrei (fussfrei, kniefrei, schulterfrei).

Neben den beiden Kernsätzen (1), mit (1E), und (2), die gleichermassen für das Englische wie für das Deutsche gelten, existieren syntaktische Typen, die ausschliesslich auf das D e u t s c h e beschränkt sind. Im Kernsatz<sup>1</sup>

(3) Sub + ist (+ P) + N<sub>gen</sub>, dat + A

ist die für das Kp. charakteristische Wortstellung (N + A) bereits im Satz, d.h. in der noch durch syntaktische Mittel gekennzeichneten Form, enthalten. Das Substantiv (das Ds.) geht dem Adjektiv (dem Dm.) voraus und erscheint meist im Genitiv, seltener auch im Dativ. Hierher gehören die meisten Kpp. mit bewusst<sup>2</sup>, eigen, fähig, fremd, kundig, müde, überdrüssig, verwandt, wert, würdig. Oft bietet sich aber für diese Wörter

<sup>1</sup> Ein in Klammern gesetzter Bestandteil einer Formel - hier (+P) - bedeutet immer, dass dieser im Satz vorhanden sein kann, aber nicht muss.

<sup>2</sup> Als besondere Schwierigkeit tritt hier das Reflexivpronomen sich auf. Dieses kann aber rein formal als P aufgefasst werden, parallel zu den Kpp. mit üblich und gültig.

besser eine verbale Auflösung an<sup>1</sup>. Bei einigen Bildungen muss vor N noch eine Partikel P eingefügt werden, nämlich im bei den Kpp. mit üblich: 'es ist im Handel (Land, Ort) üblich', und bei werkimmanent<sup>2</sup>; als bzw. nach bei den Kpp. mit gültig: 'es ist als Muster (nach dem Recht) gültig' und zu bei den Kpp. mit bereit<sup>3</sup>.

Von einer eindeutig verbalen Grundlage ist im Falle der meisten Kpp. mit bedürftig, durchlässig, durstig, lieb, scheu auszugehen. Hier ist im Kernsatz statt der Kopula ein Vollverb (V) vorhanden, das in adjektivierter Form erscheint und das Dm. im Kompositum bildet. Bei der Umwandlung von syntaktischer Gruppe in Kompositum findet Transposition von der Wortklasse Verb in die des Adjektivs statt. Der Kernsatz

(4) Sub + V + N<sub>gen,akk,dat</sub>

ist Ausgangspunkt für die Transformation von: 'er bedarf der Hilfe' zu 'er ist hilfsbedürftig', 'es lässt Wasser durch'<sup>4</sup> zu 'es ist wasserdurchlässig', 'er dürstet nach Macht' zu 'er ist machtdurstig', 'er liebt Kinder' zu 'er ist kinderlieb'<sup>5</sup>, 'er scheut die Arbeit' zu 'er ist arbeitsscheu'. Auch muster-gültig, rechtsgültig kann aus 'es gilt als Muster (Recht)' abgeleitet werden.

Eine grundsätzlich andere Struktur haben die übrigen Kpp. im Deutschen, die auf einem Kernsatz mit verbalem Element beruhen. Einmal ist hier nicht das Dm. des Kp., sondern das Ds.

<sup>1</sup>Vgl. 3.2.1.

<sup>2</sup>Es lässt sich aber auch als Dativgruppe ohne im auflösen.

<sup>3</sup>Die Komposita mit gültig können auch verbal aufgelöst werden. In syntaktischen Gruppen mit bereit bestehen zwei Möglichkeiten der Wortstellung nebeneinander: 'er ist zum Dienst bereit' und 'er ist bereit zum Dienst'.

<sup>4</sup>Ein weiteres Hindernis bei einer formal vollständigen transformationellen Erfassung ist das trennbare Verb lässt...durch.

<sup>5</sup>Vgl. die syntaktische Gruppe in 'er hat Kinder lieb' mit zwei Haupttönen, im Gegensatz zum Kompositum kinderlieb.

eine Umformung einer verbalen Konstruktion, zum anderen tritt diese in einer infiniten Form auf, und das Verb des Kernsatzes ist - wie bei allen anderen Kernsätzen mit Ausnahme von (4) - die Kopula. Dieser syntaktische Typ wird vertreten durch:

(5) Sub + ist + A + Inf.

Die Infinitivkonstruktion (Inf) kann dabei bestehen aus:

a) zu + V<sub>N</sub>

wobei V<sub>N</sub> der Infinitiv des zum betreffenden Nomen gehörigen Verbs ist, z.B. arbeiten zu Arbeit(sfähig), beschliessen zu Beschluss(fähig), funktionieren zu Funktion(sfähig);

b) Pt<sub>N</sub> + zu + werden

wobei Pt<sub>N</sub> das 2. Partizip des zum Nomen<sup>1</sup> gehörigen Verbs ist, z.B. ausgebaut zu Ausbau(fähig), variiert zu Variation(sfähig), begehrt zu Begehren(swert), bewundert zu Bewunderung(swürdig);

c) N<sub>akk</sub> + zu + V

wobei V ein Vollverb ist, das zu N gehört, aber nicht von ihm abgeleitet ist, z.B. 'fähig ein Geschäft zu tätigen (Satisfaktion zu leisten, ein Urteil zu fällen), würdig einen Kredit zu erhalten'.

Alle drei Infinitivkonstruktionen treten vor allem bei den Kpp. mit fähig, aber auch bei denen mit wert und würdig auf. Typ c) ist möglich, aber kaum existent, da er -wie bereits erwähnt - nur die nominalisierte Variante von a) darstellt (ein Urteil fällen = urteilen). Bei den Typen a) und b) findet erneut bei der Umwandlung in ein Kp. eine Transposition statt, nur wird dabei aus einer Verbform ein Nomen (beschliessen zu Beschluss, funktionieren zu Funktion, variiert zu Variation, bewundert zu Bewunderung), welches die Stelle des Ds. im Kp.

---

<sup>1</sup>Das besonders bei wert und würdig bereits ein nominalisierter Infinitiv ist, so dass eigentlich direkt vom Verb abgeleitet wird.

einnimmt<sup>1</sup>.

Im Englischen ist als einziger verbaler Typ

(6) Sub + is + A + of + being + Pt<sub>N</sub>

möglich und tritt nur bei wenigen Kpp. mit worthy auf.

Als letzter syntaktischer Typ ist noch in beiden Sprachen der durch den Kernsatz

(7) Sub + is(t) + Num + N + A<sub>D</sub>

vertretene zu nennen. Er existiert nur bei Adjektiven, die Dimensionen bezeichnen (A<sub>D</sub>) und erfordert im Kernsatz ein Zahlwort (Num). Beispiele sind mile-long aus 'it is one (two, three.. mile(s) long' / kilometerlang aus 'es ist einen(zwei, drei...) Kilometer lang'. Wir werden auf diesen Typ bei der Behandlung der Dimensionsbezeichnungen eingehen.

Eine Anzahl von Kpp. passen nicht - oder nur bei sehr gezwungener Interpretation - in die von uns aufgestellten syntaktischen Typen, oder lassen sich gar nicht auflösen.

Im Englischen gehören dazu zunächst Wörter wie apple-grey, dapple-grey, pearl-grey und überhaupt viele Farbkomposita<sup>2</sup>. Einige Kpp. mit blind sowie weather-tough sind am besten als gekürzte Partizipialbildungen aufzufassen: 'blinded by ice (snow, pride etc.), toughened by the weather'. Ring-small bedeutet 'durch einen Massring hindurchgehend'<sup>3</sup>. Lip-deep und skin-deep heissen 'going no deeper than the lip (skin)<sup>4</sup>. Fool-proof ist 'proof against even the incompetence of a fool'. Die beiden Kpp. wife-old und land-sick sind doppeldeutig. Wife-old kann sowohl sein 'old enough to be a wife'<sup>5</sup>, als auch 'old enough to take a wife'<sup>6</sup>. Land-sick ist entweder 'sick for the

<sup>1</sup>Vgl. Kernsatz (4), wo das Verb in ein Adjektiv umgewandelt und dieses als Dm. verwendet wird.

<sup>2</sup>Vgl. 3.3.1.1.

<sup>3</sup>Nach LANGENSCHIEDTs Enzyklopädisches Wörterbuch.

<sup>4</sup>Wenn nicht anders angegeben, entstammt die Erklärung immer dem NED.

<sup>5</sup>Nach NED

<sup>6</sup>Nach MEG VI. 9.51.

sight of land' oder '(of a ship) impeded in its movements by being close to land'. Einmal ist die Abwesenheit, zum anderen Mal die Nähe Ursache für die Eigenschaft sick. Hier zeigt sich ganz deutlich, wie unbestimmt das Kp. im Vergleich mit der syntaktischen Gruppe ist. Selbst Gegensätze können in ihm vereint sein. Bei bed-sick sind wahrscheinlich zwei Kernsätze anzunehmen: 'he is sick' und 'he is in bed'. Daneben besteht aber die Auflösungsmöglichkeit nach (1) mit and in als P.

Im Deutschen gibt es mehrere Kpp., die wohl auf zwei Kernsätze zurückgehen. Neben den bereits erwähnten Bildungen mit frei kommen hier in Frage: auslandsdeutsch ← 'er ist deutsch + er (lebt) (ist) im Ausland'; dieselelektrisch und lichtelektrisch ← 'der Antrieb (Vorgang) ist elektrisch + die Elektrizität wird erzeugt durch Diesel(motor), (Licht)'; schlüsselfertig ← 'das Haus ist fertig + die Schlüssel werden übergeben'; druckfrisch ← 'das Buch ist frisch + es kommt aus dem Druck'<sup>1</sup>; sternklar ← 'die Nacht ist klar + man sieht die Sterne'. Revierkrank entspricht etwa dem E bedsick und ist entweder durch zwei Kernsätze oder mit und im aufzulösen.

Als 'Idioms' sind aufzufassen: sturmfrei (von einem Zimmer: besitzt einen separaten Eingang und Damenbesuch ist erlaubt), vogelfrei<sup>2</sup> (geächtet), bibelfest, gesinnungstüchtig (wechselt seine Gesinnung schnell), scheissfreundlich (freundlich in übertriebener, hinterlistiger Art). Als 'Moneme' werden empfunden: bauernschlau (pfiffig), friedfertig, maulfaul, mundtot, narrensicher (so sicher, dass selbst ein Narr nichts falsch machen kann), ebenso idiotensicher, traumsicher (so sicher wie im Traum), scheinheilig, scheintot (heilig, tot nur zum Schein), wahlverwandt, zukunftsreich und von vielen Sprechern wahrscheinlich noch andere.

<sup>1</sup> Hier ist auch adverbiale Stellung von frisch im Kernsatz möglich: 'das Buch kommt frisch aus dem Druck' → 'es ist druckfrisch'.

<sup>2</sup> Nach F. KLUGE, Etymologisches Wörterbuch der Deutschen Sprache (Berlin, 1957<sup>17</sup>), zu erklären als 'Dem Körper des Geächteten wird das Grab versagt, er wird 'den Vögeln erlaubt' '. Von den hier besprochenen Wörtern sind bei KLUGE nur noch aufgeführt: bibelfest 'wer Bibelstellen gedächtnismässig beherrscht', scheinheilig (Lehnübersetzung aus den Neuniederländischen) und das Nomen Wahlverwandtschaft als Übersetzung von affinitas.

Nicht zu unseren Typen gehören noch die rein verbalen Bildungen bügelfrei, kochfest, lagerfest, deren Ds. nichts mit dem homonymen Substantiv zu tun hat: 'braucht nicht gebügelt zu werden, kann gekocht (gelagert) werden'.

An all diesen Beispielen, die nicht einem syntaktischen Typ zugeordnet werden können, zeigt sich erneut, dass eine vollständige Formalisierung der Grammatik - wenn überhaupt möglich - so zumindest sehr schwierig ist. Für jedes dieser Wörter müsste unter Umständen eine eigene Regel aufgestellt werden. Eine Vereinfachung der Grammatik würde dadurch sicher nicht erreicht. Neben den Problemen semantischer Art, die besonders bei den 'Idioms' auftreten, sind auch noch rein morphologische Hindernisse zu überwinden, auf die wir bei Gelegenheit hingewiesen haben (Artikel, Pluralmorpheme, Reflexivpronomen bei den Kpp. mit bewusst etc.). Selbst bei den morphologisch einfach gebauten Typen waterproof und grass-green liegen, wie wir gesehen haben, z.T. sehr komplexe syntaktische Beziehungen vor, die ganz deutlich werden lassen, dass Sprache und Logik nicht denselben Gesetzen gehorchen. Am Beispiel land-sick wird offenbar, dass das gleiche Kp. sogar Ausdruck für zwei einander entgegengesetzte syntaktische Gruppen sein kann. Die in der syntaktischen Gruppe offen ausgedrückten Beziehungen zwischen Ds. und Dm. bleiben im Kp. unbezeichnet. SPITZER hat diesen Tatbestand so formuliert: '... Die Komposition ermöglicht gewissermassen eine vage syntaktische Beziehung, sie entdeutlicht, verunklärt und ist darum phantasievoller als die jede Beziehung klar und eindeutig hinstellende syntaktische Fügung ...'<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup>L.SPITZER, Stilstudien, 1.Teil Sprachstile (München, 1961<sup>2</sup>), 18.

### 3. 3.   S e m a n t i s c h e r   A s p e k t

Wie alle Verbindungen, die Untersuchungsgegenstand der Wortbildungslehre sind, bestehen die Wörter unserer Typen aus mehreren Morphemen<sup>1</sup>. Das Verhältnis zwischen diesen ist hier determinativer Natur, denn ein Substantiv (das Determinans) bestimmt (determiniert) ein Adjektiv (das Determinatum), und somit ist das Determinatum auch unter semantischem Aspekt das dominierende Element der Verbindung<sup>2</sup>. Der Unterschied in der Wichtigkeit der beiden Elemente des Kompositums macht es notwendig, ihr Verhältnis zueinander genauer zu untersuchen.

Es ist bei der semantischen Analyse unerlässlich, eine Scheidung von Typ waterproof und Typ grass-green vorzunehmen. Zwischen beiden besteht ein beträchtlicher Unterschied in der Beziehung Determinans - Determinatum, der meist auch morphologisch Ausdruck gefunden hat<sup>3</sup>.

Beim Typ grass-green handelt es sich normalerweise um eine einfache Beziehung, einen - meist emphatischen - Vergleich. Dies gilt auch für die Dimensionsbezeichnungen. Der Typ waterproof umfasst alle anders gearteten Beziehungen. Hier ist das Verhältnis zwischen Determinans und Determinatum sehr viel komplexer. Das Ds. hat entscheidende Bedeutung. Ohne es wären z.B. free, proof, tight, sick, worthy ziemlich bedeutungsleer und unbestimmt. Beim Typ grass-green dagegen hat das Ds. verhältnismässig geringe Aussagekraft. Es könnte oft ganz wegfallen,

<sup>1</sup> Es handelt sich hier um zwei volle Wörter (= freie Morpheme), da wir es mit Kpp. und nicht mit Ableitungen zu tun haben.

<sup>2</sup> Vgl. A. GRANVILLE HATCHER, Modern English Word-Formation und Neo-Latin (Baltimore, 1951), 1, 'ever since the time of the Sanskrit grammarians, noun (and adjective) compounds have been divided into 'determinative' (tatpuruṣa) und 'copulative' (dvandva) und N. TRUBETZKOY, Le rapport entre le déterminé, le déterminant et le défini, in Mélanges Ch. BALLY, (Genève, 1939), 75, 'Le rapport de déterminé à déterminant est sans doute le plus répandu de tous les rapports syntagmatiques, mais nous sommes bien loin de l'envisager comme le seul rapport syntagmatiques possible'.

<sup>3</sup> Vgl. 3.1.1. und 3.1.2.

ohne dass sich der Sinn des Adjektivs dadurch sehr verändern würde.

Im einzelnen lassen sich folgende semantische Typen aufstellen.

Typ grass-green :

- 1) spezifizierend
  - a) direkter Vergleich z.B. grass-green, brick-red / blutrot, moosgrün,
  - b) Vergleich mit fehlendem Glied  
z.B. bottle-green, dog-tired / blütenweiss, krebsrot,
- 2) intensivierend:
  - a) übertragener Vergleich  
z.B. death-black, hell-dark / giftgrün, kornblumenblau,
  - b) reine Intensiva z.B. stock-still, stone-deaf / blutjung, kreuzfidel,
- 3) Dimensionsbezeichnungen
  - a) intensivierend z.B. mile-long / meilenweit,
  - b) Raum und Zeit z.B. knee-deep, year-old / brusthoch, stundenlang;

Typ water proof : Die Beziehung zwischen Ds. und Dm. ist:

- 1) lokativ z.B. foot-sore, heart-sick / kreuzlahm, lungenkrank,
- 2) temporal z.B. night-blind / nachtblind,
- 3) privativ z.B. fear-free, tax-free / alkoholfrei, geräuscharm,
- 4) protektiv z.B. gas-tight, waterproof / feuerbeständig, krisenfest,
- 5) kausativ z.B. hunger-mad, sea-sick / pestkrank, regennass,
- 6) zielend z.B. blood-thirsty, news-greedy / machthungrig, rachsüchtig,
- 7) allgemein 'was anbetrifft'  
z.B. colour-blind, weather-wise / geschlechtsreif, wortgewaltig.



Die einzelnen Typen gehen - vor allem beim Typ grass-green - teilweise ineinander über. Mit Ausnahme von 1)a), 1)b) und 3)b) sind alle Bildungen des Typs grass-green verstärkend. Eine klare Zuordnung der Kpp. ist nicht immer möglich. Beim Typ water-proof ist privative, protektive und kausative Beziehung am häufigsten.

### 3. 3. 1. Typ g r a s s - g r e e n

Der vom Substantiv bezeichnete Gegenstand besitzt die vom Adjektiv genannte Eigenschaft entweder dauernd (Gras ist grün) oder nur gelegentlich (nicht alle Krebse sind rot). Im Einzelnen ist das Verhältnis zwischen Determinans und Determinatum bei Farbwörtern und Dimensionsbezeichnungen etwas verschieden. Wir betrachten sie deshalb getrennt. Das Phänomen der Verstärkung erfordert ebenfalls eine gesonderte Behandlung.

#### 3. 3. 1. 1. Die Farbwörter

Wie beim Typwort grass-green aus seiner Auflösung in eine syntaktische Gruppe ersichtlich wird, liegt bei Kpp., die Farben bezeichnen, ein Vergleich vor. Dabei gibt es grundsätzlich zwei Möglichkeiten. In vielen Bildungen wird der Vergleich noch als solcher empfunden, und das Vergleichsobjekt dient zur Spezifizierung, d.h., eine besondere Nuance der Farbe wird durch das Ds. bezeichnet (navy-blue / moosgrün). Nur im Deutschen sind - wie bereits vermerkt - diese Kpp. durch einen Hauptakzent ('forestress') morphologisch besonders gekennzeichnet. Andererseits kann der Vergleich aber schon so weit verblasst sein, dass das Ds. nur mehr rein verstärkende Funktion hat und am semantischen Gehalt des Dm. nichts verändert (hell-black, rose-red / feuerrot, schneeweiss). Gelegentlich entscheidet der Kontext darüber, ob z.B. mit grasgrün ein saftiges, dunkles Grün gemeint ist, oder ob nur die Aussage, dass etwas grün ist, verstärkt werden soll. Je nachdem wird dann das Kp. verschieden betont. Die Verstärkung stellt eine Art Steigerung dar und entschuldigt damit - vom Sprachsystem her gesehen - die hochsprachlich verpönte Steigerung von Farbadjektiven. Die Beschränkung dieser Steigerung auf die Umgangssprache entspricht einer

logischen Haltung der Sprache gegenüber. Eine Farbe ist nicht mehr oder weniger stark vorhanden; sie kann nur heller oder dunkler sein, oder es handelt sich um einen anderen Farbton...

Neben dem Vergleichsgegenstand kann das Ds. in Farbkomposita aber auch einen Bestandteil der Farbe bezeichnen, so z.B. in cobalt-blue, iron-yellow<sup>1</sup> / kobaltblau, mennigrot. Manchmal liegt auch eine Zweckrelation vor, wie in butter-yellow<sup>2</sup> (zum Färben der Butter). In vielen Fällen ist es bei Farben sehr schwierig, klar zwischen Adjektiv und Substantiv zu unterscheiden.

In einer Reihe von Farbkpp. ist das Ds. ein Eigenname (California green, Leyden blue, Oxford grey, Wedgwood blue / bordeauxrot, burgunderrot). Historisch sind diese Bildungen alle motiviert, und auch bei synchronischer Betrachtung lässt sich meist ein Zusammenhang zwischen Ds. und Dm. - der oft aber sehr vage ist - herstellen. Sie stehen auf einer Stufe mit den unzähligen technischen Bezeichnungen der Modesprache wie apple-green, lime-green, midnight-blue, pillarbox-red, signal-red / babyblau, diorrot, geranienrot, mitternachtsblau, saharagelb, torfbraun etc. Derartige Bildungen werden laufend neu geprägt, nicht nur weil in der Mode immer wieder neue Farbtöne auftauchen, sondern auch weil für bereits vorhandene neue, modische Namen benötigt werden. Das Ds. in diesen Kpp. spezifiziert und dient überall, wo die Unterscheidung feinsten Farbnancen notwendig ist (so z.B. auch in der Malerei) zu deren Differenzierung. Dabei liegt aber kein direkter Vergleich vor, denn es dürfte schwer feststellbar sein, welcher Farbton eines unreifen (!) Apfels gemeint ist, wie blau die Mitternacht oder wie gelb die Sahara ist, oder welches Rot Dior lanciert hat. Das Ds. hat keine Bedeutung an sich, sondern nur noch rein differenzierende und Signalfunktion und könnte genau so gut auch

<sup>1</sup>Vgl. WEBSTER, auch für butter-yellow; oil-yellow etc. Bei den meisten Kpp. mit oil bedeutet das Ds., dass die Farbe in Öl löslich ist; s.v. oil-red.

<sup>2</sup>WEBSTER, s.v. oil-yellow.

durch Zahlen ersetzt werden, wie es z.B. bei Farbmustertafeln für Anstriche geschieht. Gerade in der Mode wäre aber nichts weniger angebracht als z.B. die Bezeichnung Rot 008, denn das Ds. sollte hier möglichst positive Konnotationen haben.

Im Englischen kann bei der Benennung von Farbtönen das Dm. sogar ganz wegfallen, so dass nur noch das Substantiv, das ursprünglich den Vergleichsgegenstand bezeichnet, übrig bleibt. So können attributiv verwendet werden: burgundy (nicht \*burgundy-red), chalk, cherry, chestnut, coral, emerald, flame, jet, lemon, navy, olive, ruby, rust, slate, straw, tangerine, turquoise. In der Modesprache werden gebraucht: aluminium, camel, charcoal, chartreuse, cyclamen, jade, mulberry, mushroom, oatmeal, peach, sand, stone, strawberry, topaze und generell fast alle Edelsteinnamen. Im Deutschen besteht die Möglichkeit der Verwendung von Substantiven als Farbbezeichnungen unseres Wissens nur bei den Fremdwörtern bordeaux und cognac. Attributive Stellung ist dabei nicht möglich, da die Deklination dieser Wörter Schwierigkeiten bereitet wie z.B. auch bei beige, lila, orange. Im Englischen existiert dieses Hindernis nicht. An die Stelle der englischen Substantive treten daher im Deutschen Ableitungen mit -farben, -farbig (z.B. bernsteinfarben), die flektiert werden können. Eine andere Möglichkeit des Ersatzes sind Konstruktionen wie 'ein Kleid in Beige, in Petrol, in Türkis'.

Bei der Entstehung der rein verstärkenden Bildungen blitzblau, knallgelb, knallrot mag das Phänomen der Synästhesie eine Rolle gespielt haben. Es ist jedoch sehr schwierig, darüber genaue Aussagen zu machen<sup>1</sup>.

Für einige Farben bestehen neben vergleichenden Kpp. auch entsprechende syntaktische Gruppen. So gibt es im Englischen: 'as black as coal (death, jet, night, pitch), as green as grass (the sea), as red as coral (a cherry, a rose, a ruby), as white

<sup>1</sup>Vgl. dazu noch Ausdrücke wie schreiende Farben, und F couleur crierde. Zum Problem der Synästhesie in der Sprache vgl. ULLMANN, 266ff.

as chalk (ivory, a lily, milk, snow)'. Es handelt sich dabei niemals um spezifizierende, sondern immer nur um rein verstärkende Bildungen<sup>1</sup>. Emphase und Spezifizierung schliessen sich gegenseitig aus. Auch im Deutschen zeigt sich dies, wo Wendungen wie 'so rot wie Blut, so schwarz wie Ebenholz (die Nacht), so weiss wie Elfenbein (Schnee)' vor allem im Volksmärchen erscheinen, in dem nicht Nuancierung, sondern Typisierung und Emphase vorherrschen.

Auf die scherzhafte englische Bildung sky-blue-pink sei abschliessend noch hingewiesen. Sie dient, vor allem im Sprachgebrauch der letzten Generation, zur Bezeichnung einer undefinierbaren Farbe und dürfte heute im Aussterben begriffen sein.

### 3. 3. 1. 2. Intensiva und Verstärkung

Komposita, in denen das Determinans in erster Linie verstärkende Funktion hat und praktisch sinnentleert ist und die damit nur mehr verstärkte Formen des betreffenden Adjektivs sind, wollen wir Intensiva nennen. Mit Ausnahme spezifizierender Kpp. sind alle Wörter des Typs grass-green an sich schon intensivierend. Meist bezeichnen sie - verglichen mit dem einfachen Adjektiv - eine Höchststufe, den höchst erreichbaren Grad. Snow-white ist 'völlig weiss, so weiss wie es nur geht' / steinhart ist 'ganz hart'.

Ein starker semantischer Zusammenhang zwischen Substantiv und Adjektiv ist hier noch vorhanden. Wird dieser lockerer, so tritt die blosser Funktion der Verstärkung in den Vordergrund, und das semantische Element des Substantivs wird irrelevant. So werden oft nach dem Muster von Bildungen<sup>2</sup>, in denen ein sinnvoller Bezug zwischen Ds. und Dm. besteht, Kpp. geschaffen, bei

<sup>1</sup>Vgl. auch die alliterierende Wendung 'as brown as a berry' und im Deutschen 'so schön wie Milch und Blut'.

<sup>2</sup>Aber auch ein isoliert vorkommendes Ds. kann verstärken, vgl. brand-new, cock-sure / märchenschön, splitternackt.

denen das Substantiv nur mehr als rein verstärkendes Element wirkt.

Es erscheint hier angebracht, eine Scheidung zwischen Verstärkung und Emphase vorzunehmen<sup>1</sup>. Beide Erscheinungen gehören in den grösseren Rahmen der sprachlichen Hervorhebung, dabei muss die Emphase jedoch nicht zugleich Verstärkung des besonders betonten Elementes bedeuten. In den germanischen Sprachen können einzelne Teile des Satzes durch den Akzent besonders hervorgehoben werden<sup>2</sup>. Im Französischen treten an seine Stelle stilistische Mittel der 'mise en relief', vor allem die Wortstellung, wobei Anfangs- und Endposition im Satz eine besondere Rolle spielen<sup>3</sup>. Daneben gibt es besondere hervorhebende Wörter (z.B. 'voilà un homme') und Starktonformen von Personalpronomina ('moi, je pars'). Alle diese Verfahren heben das betonte Element nur heraus, ändern aber an dessen semantischem Gehalt nichts. Anders ist dies bei verstärkenden Bildungen oder Konstruktionen. Schon durch die Verstärkung wird der betreffende Teil der Aussage zwar auch herausgehoben (z.B. 'die Butter ist steinhart'), jedoch ist mit der Hervorhebung auch eine Änderung in der Intensität der betreffenden Eigenschaft verbunden. Eine Höchststufe wird erreicht. Klarer wird dies vielleicht noch beim Vergleich mit den verstärkenden Konstruktionen the king of kings, the song of songs / das Buch der Bücher<sup>4</sup> oder F le roi des buveurs (= D Obersäufer, Mordssäufer). An Verstärkungen im verbalen Bereich zeigt sich die semantische Veränderung (etwas wird hinzugefügt) ganz deutlich: 'der Junge weint und weint und weint, der Wagen läuft und läuft und läuft' (= weint, läuft ohne aufzuhören).

<sup>1</sup>Vgl. V.MATHESIUS, Verstärkung und Emphase in *Mélanges Ch.BALLY* (Genève, 1939), 407-413, bes. 411. Weiter B.M.CHARLESTON, *Studies on the Emotional and Affective Means of Expression in Modern English* (Bern, 1960) und SPITZBARDT.

<sup>2</sup>Vgl. 3.1.2. und die Rolle der kontrastiven Betonung.

<sup>3</sup>z.B. 'Les Etats-Unis, moi, vous savez, je m'en fous'.

<sup>4</sup>Von SPITZBARDT, 153, falsch als 'emphatischer Genitiv' bezeichnet. 'Das Buch der Bücher' ist nicht gleichzusetzen mit das Buch, aber moi, toi, ist semantisch gleich je, tu, bei emphatischem Gebrauch.

Die verstärkenden Zusammensetzungen aus Substantiv + Adjektiv sind im Deutschen wiederholt untersucht worden<sup>1</sup>. Dabei wurde fast immer auch auf die Parallelen im Englischen eingegangen. Verschiedene Systeme von Typen und Kategorien, die sich zum grossen Teil überlappen, wurden von den einzelnen Autoren aufgestellt. Die ganze Forschung krankt aber durchgehend an mehreren methodischen Unzulänglichkeiten. Zunächst ist das gesammte Material in den einzelnen Aufsätzen jeweils sehr heterogen. Eine grosse Zahl von Wörtern aus den verschiedensten Mundarten steht neben literarischen, ausgesprochen dichterischen und geläufigen umgangssprachlichen Bildungen. Eine Differenzierung erfolgt im allgemeinen nicht. Auf den Platz im heutigen Sprachsystem und die Gebräuchlichkeit der Wörter wird nicht eingegangen. 'Wörterbuchleichen' (z.B. mutternackt, mutterallein etc.) und Augenblicksbildungen werden von einer Abhandlung in die andere mitgeschleppt. Auch BERZ ist von diesen methodischen Schwächen nicht frei. Mit Einschluss von HAUSCHILD, der sich zwar wiederholt gegen gezwungene Auflösungsversuche wendet, werden solche von allen Autoren immer wieder gegeben.

Bei der Erklärung der Intensiva sind sich die Forscher darüber einig, dass von Verbindungen auszugehen ist, in denen ein sinnvoller Bezug zwischen Ds. und Dm. herrscht, und dass analog zu den bestehenden Mustern später rein mechanisch neue verstärkende Bildungen geprägt werden. Sie geben verschiedene Stufen an, in denen das semantische Verhältnis zwischen Substantiv und Adjektiv immer lockerer wird. Das Dm. kann bezeichnen: eine charakteristische Eigenschaft des Ds. (blitzschnell, blutrot) - eine nur gelegentliche Eigenschaft (krebsrot, schnurgerade) - das Ds. ist ein Schwur, Fluch oder Ausruf (blitzdumm, kreuzbrav) - und als letzte Stufe: das Ds. verstärkt rein mechanisch (blutarm, haarscharf) und ist nicht mehr

<sup>1</sup>BERZ, 11 und 20-23 bespricht kurz die Literatur, hat aber DONY offenbar nicht gekannt. Vgl. in unserem Literaturverzeichnis B. BAUMGARTEN, G. BRÜCKNER, A. DONY, O. HAUSCHILD, L. TOBLER und die neueren Aufsätze von K. BALDINGER und E. SACHS.

in eine semantische Verbindung mit dem Dm. zu bringen<sup>1</sup>. TOBLER unterscheidet dabei ein konjunktionales Verhältnis zwischen Ds. und Dm. (aufzulösen mit wie) und ein präpositionales (aufzulösen mit bis auf, bis zu z.B. in blutarm, kerngesund)<sup>2</sup>. DONY weist darauf hin, dass neben einem Kp. (blitzschnell) noch andere Formen existieren, die einen hohen Grad ausdrücken (schnell wie der Blitz / schneller als der Blitz). Nur eine davon sei jeweils stehend. So gibt es nicht \*fischgesund, aber gesund wie ein Fisch im Wasser, statt dessen aber kerngesund, jedoch nicht \*gesund wie ein Kern<sup>3</sup>. (BERZ) schreibt über den Typ steinreich und damit über die Intensiva: '...Diese Bildungen entstehen nach den Vorbildern von solchen, bei denen dasselbe Verstärkungswort einen sinnvollen Bezug zum Grundwort hat ...'<sup>4</sup>.

Gegen diese 'gängige' Analogietheorie wendet sich E. SACHS<sup>5</sup> und bezeichnet sie als 'oversimplification'. Sie versucht möglichst viele Dss. in unmotivierten Verbindungen auf Fluchwörter zurückzuführen und unterscheidet dabei solche mit:

a) 'religious association' (Kreuz, Blut), b) 'sinister meaning' (Tod, Mord) und c) solche, die 'dangerous forces of nature' bezeichnen (Blitz). Auch in den von ihr untersuchten Bildungen mit Stock und Stein glaubt sie emotionale Kräfte verborgen, die diese beiden Dss. in eine Gruppe mit den obigen Fluchwörtern verweisen. Sie gibt Zitate aus dem Altenglischen, dem Althochdeutschen und besonders aus den skandinavischen Sprachen, in denen Stein, oft zusammen mit Stock, vorkommt und ihrer Ansicht nach das Heidentum im Gegensatz zum Christentum symbolisiert<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Dies sind im wesentlichen die Stufen nach TOBLER, HAUSCHILD und A. DONY, Über einige volkstümliche Begriffsverstärkungen bei deutschen und englischen Adjectiven (Spremborg, 1865).

<sup>2</sup> TOBLER, 126-129.

<sup>3</sup> DONY, 4.

<sup>4</sup> BERZ, 13. Unterstreichungen von ihm.

<sup>5</sup> E. SACHS, On Steinalt, Stock-Still, and Similar Formations in JEGP 62 (1963), 581-596.

<sup>6</sup> SACHS, 588ff.

Dazu kommen Hinweise auf Aberglauben im Zusammenhang mit Steinen und deren magische Fähigkeiten. Die intensivierende Eigenschaft von Stock und Stein sei daher 'from its religious and magic associations'<sup>1</sup> abgeleitet.

Die Deutung von SACHS scheint uns - zumindest in einigen Punkten - wohl zuzutreffen, obwohl sie nicht immer völlig überzeugt. Damit ist aber die Analogietheorie keineswegs entwertet. Beide Theorien können aber keine Erklärung für völlig isolierte Intensiva wie brand-new, cock-sure/ splitternackt geben und sehen die Verstärkung ausschliesslich unter diachronischem Aspekt. Dabei kann ein falscher Eindruck entstehen.

Fassen wir im Englischen alle Kpp. zusammen, die überhaupt mit dem gleichen Dm. gebildet wurden, so erscheinen death, dog, heart, stone, world als die wichtigsten intensivierenden Substantive<sup>2</sup>. In der Literatur über die Verstärkung wird überall auf die zahlreichen Bildungen mit dog, stock, stone eingegangen. Tatsächlich existieren aber - nach Aussage unserer drei Informanten - im heutigen Englisch davon nur dog-tired, stock-still, stone-cold, stone-deaf, world-famous, world-renowned, world-wide. Intensiva mit death und heart sind gänzlich unbekannt. Auch im Deutschen ist z.B. mutternackt, das in sämtlichen Abhandlungen besprochen wird, völlig ungebräuchlich. An Bildungen mit Stein gehören nur steinalt, steinarm, steinhart, steinreich der deutschen Gegenwartssprache an. Dafür sind Fluchwörter als verstärkende Dss. recht häufig. So bilden z.B. Intensiva: Blitz mit blank, blau, dumm, sauber, schnell - Gotts mit erbärmlich, jämmerlich - Hunde bzw. Hunds mit gemein, kalt, müde, miserabel - Kreuz mit brav, dumm, fidel, närrisch, sauber, unglücklich - Sau mit blöd, dumm, grob - Tod mit blass, bleich, ernst, krank,

---

<sup>1</sup>SACHS, 595.

<sup>2</sup>Vgl. 3.1.3. Im Altenglischen wurde vorzugsweise mægen zur Verstärkung von Adjektiven und Substantiven gebraucht (CARR, 347); im Althochdeutschen besonders wuntar (CARR, 350f.).



matt, müde, schick, sicher, still, traurig, wund und Toten mit blass, bleich, still.<sup>1</sup> Sie sind alle affektiv stark aufgeladen und werden sicher deshalb zur Verstärkung, die ja ein affekt sprachliches Phänomen ist, herangezogen. Damit erhält die Theorie von SACHS eine weitere Stütze. Wie wir sehen, sind Intensiva im Deutschen sehr viel häufiger als im Englischen<sup>2</sup>.

Alle affekt sprachlichen Erscheinungen sind sehr stark der Abnutzung ausgesetzt. Ein Bedeutungsverlust tritt hier oft ein, so dass es zu Bildungen wie awfully nice, terribly good/ höllisch fromm, arg gut kommt. Das beste Beispiel dafür ist sehr, das etymologisch mit versehren zusammenhängt und ursprünglich 'schmerzlich' bedeutet<sup>3</sup>. Nach einiger Zeit wird so auch die Verstärkung nicht mehr als solche empfunden, und das betreffende Wort muss erneut verstärkt werden. BALDINGER weist in diesem Zusammenhang auf allein hin, das bereits eine verstärkte Form von ein ist und weiter zu ganz allein, mutterallein und mutter-seelenallein intensiviert wird<sup>4</sup>. Dieser 'Regenerationsprozess' erklärt Bildungen wie fuchsteufelswild, kohlpechrabenschwarz, mucksmäuschenstill, splitterfasernackt und idiomatische Wendungen wie niet- und nagelfest<sup>5</sup>.

Wesentlicher als der affektive Gehalt ist jedoch bei synchronischer Betrachtung - und damit der Untersuchung des Stellenwerts der Intensiva im Sprachsystem - ein anderer Gesichtspunkt. In Intensiva mit cock, stock, stone/ Splitter, Stock, Stein wird ein emotionaler Wert oder ein Bezug zu heidnischer Religion vom heutigen Sprecher nicht empfunden. Das Ds. in diesen Verbindungen stellt eine Art Präfix dar, das aus einem blockierten

<sup>1</sup> Verstärkung mit diesen Morphemen ist nicht auf Adjektive beschränkt. Vgl. die Adverbien sauwohl, seelenruhig und die Substantive Mordshunger, Mordskerl, Totenstille. Auch idiomatische Substantive wie z.B. Landregen sind Intensiva.

<sup>2</sup> Dies behauptet schon CHARLESTON, 192. In manchen Gegenden Englands ist eine Verstärkung mit hells (z.B. hells comfortable) üblich.

<sup>3</sup> Vgl. HAUSCHILD, 2.

<sup>4</sup> K. BALDINGER, Mutter(seelen)allein, mutternackt -mere-seul, mere- in ZfRPh 72 (1956), 99. Mutterallein und mutternackt sind uns nicht bekannt.

<sup>5</sup> Zum Problem des Abschleifens affektiver Wörter vgl. auch H. KUPFER Wörterbuch der deutschen Umgangssprache (Hamburg, 1963), s.v. Himmel, z.B. der Fluch Himmelherrgottsteufelskreuzmillionenhagel-donnerwetter.

Morphem besteht. Entscheidend ist dabei lediglich seine Funktion als Akzentträger, denn der doppelte Akzent ist in erster Linie das Charakteristikum der Intensiva<sup>1</sup>. Der Sprecher sucht nach einem Morphem, durch das er seine emotionale Gestimmtheit mit Hilfe des zusätzlichen Starktons zum Ausdruck bringen kann. Dies erklärt auch die Wirkung der Analogie, denn in einem parallelen Muster stehen derartige Morpheme bereits zur Verfügung. Der semantische Gehalt des Morphems ist dabei völlig irrelevant. Lautliche Faktoren stehen daher bei den Intensiva im Vordergrund, wie auch die Rolle von Alliteration (brass-bold, grass-green/ blitzblank, blitzblau) und - weniger wichtig - Reim (cherry-merry, sky-high) zeigt<sup>2</sup>.

Dies ist noch deutlicher ersichtlich bei den verstärkenden syntaktischen Gruppen. Wir haben alle Vergleichs- und Dimensionskomposita im Englischen daraufhin untersucht, ob eine parallele syntaktische Gruppe existiert, die geläufig ist. Es hat sich herausgestellt, dass dies nur bei Intensiva und bei einigen der Dimensionsbezeichnungen der Fall ist. Zu spezifizierenden Kpp. gibt es keine feststehenden vergleichenden Wendungen. Dabei tritt die syntaktische Gruppe immer mindestens gleich häufig auf wie das Kp., meistens aber häufiger<sup>3</sup>. Zu einigen Intensiva gibt es keine entsprechende Gruppe, andererseits ist bei einigen Adjektiven Verstärkung nur mit Hilfe einer scheinbar vergleichenden Wendung möglich.

Die Frage der Motivation ist auch hier nicht immer leicht zu lösen. Oft wird sie von den Sprechern subjektiv verschieden

<sup>1</sup>Wenn auch im Englischen spezifizierende Bildungen ebenfalls 'level stress' haben. Vgl. auch 'er verlor Haus und Hof, sein ganzes Hab und Gut'.

<sup>2</sup>Vgl. BERZ und dort besonders die Liste alliterierender Intensiva, 37f. Das mit Abstand älteste Kp. der Typen - grass-green - ist ebenfalls alliterierend. Als Extremfall sind die beiden reduplizierenden Intensiva tagtäglich und wortwörtlich zu betrachten.

<sup>3</sup>Mit Ausnahme von pitch-black, wo die Gruppe as black as pitch seltener ist.

beantwortet. So mag z.B. bei as poor as a churchmouse für den Einzelnen durchaus noch ein echter Vergleich vorliegen. Viel weniger wahrscheinlich ist diese Art der Auffassung aber bei: as dead as mutton, as dry as a bone, as fresh as a daisy, as mad as a hatter, as sick as a dog.

Bei einer Reihe von syntaktischen Gruppen tritt Alliteration auf, nämlich bei as blind as a bat, as clear as crystal, as cold as clay, as dry as dust, as green as grass, as hungry as a hunter, as naked as a new-born babe, as proud as a peacock, as red as a rose (a ruby), as slow as a snail, as soft as silk (snow). Die meisten davon dürften noch als Vergleich empfunden werden. Reim ist bei verstärkenden Gruppen viel seltener, nämlich nur in as high as the sky, as snug as a bug in a rug, as still as a mill-pond.

Völlig unmotiviert sind eine Anzahl von Wendungen, die zugleich alle alliterieren: as bold as brass, as brown as a berry, as cool as a cucumber, as dead as a doornail<sup>1</sup> (a dodo), as dull as ditchwater, as fit as a fiddle, as good as gold (von einem artigen Kind), as happy as Harry, as mad as a March hare<sup>2</sup>. Hier ersetzt der Stabreim völlig das Fehlen eines semantischen Bezugs zwischen scheinbarem Vergleichsobjekt und Adjektiv. Ausschlaggebend für die verstärkende Funktion ist daher allein das Vorhandensein eines weiteren Morphems, das als Akzentträger dient und wie hier zusätzlich noch das verstärkte Wort teilweise wiederholt. Verstärkung wird hier nicht durch die Qualität eines treffenden Vergleichs erreicht, sondern einfach durch einen Zuwachs an Quantität. Dies trifft besonders zu für Gruppen, in denen das

<sup>1</sup>Vgl. Ch. DICKENS, A Christmas Carol in Prose (OUP, 1954ff.), 7, '...Old Marley was as dead as a door-nail. Mind! I don't mean to say that I know, of my own knowledge, what there is particularly dead about a door-nail. I might have been inclined, myself, to regard a coffin-nail as the deadest piece of ironmongery in the trade. But the wisdom of our ancestors is in the simile; and my unhallowed hands shall not disturb it, or the Country's done for...'.  
<sup>2</sup>Vgl. E. LEISI, Das heutige Englisch (Heidelberg, 1960<sup>2</sup>), 113. Ironisch aufzufassen sind wohl die beiden parallelen Ausdrücke as clear as mud und so klar wie dicke Tinte.

scheinbare Vergleichsobjekt aus mehreren Substantiven besteht, die alliterieren oder reimen: as different as chalk and cheese, as like as two peas in a pot, as snug as a bug in a rug. Die einfachste Form des Zuwachses an Quantität ist die Wiederholung. Dieses Verfahren, bei dem der Vergleich endgültig als nur fiktiv erkennbar wird, kann im Englischen - aber nicht im Deutschen - zur Verstärkung von Adjektiven angewandt werden. Alle Farben, aber auch viele andere Adjektive können durch Konstruktionen wie as blue as blue, as red as red, as clear as clear, as cold as cold intensiviert werden<sup>1</sup>. Zwar ist zur Erklärung ein ursprünglich vorhandenes can be zuzufügen, bei synchronischer Betrachtung bleibt jedoch nur mehr ein formal sinnloser Vergleich übrig, der rein verstärkende Funktion hat.

Für eine Reihe von Adjektiven kommen nebeneinander verschiedene Methoden der Verstärkung vor. Einmal sind mehrere Kpp. mit dem gleichen Dm. möglich (blood-red, cherry-red, coral-red etc.), daneben existieren aber noch verstärkende Gruppen (as red as a rose, as red as a beetroot/ as slow as a snail, as slow as a tortoise). Es erhebt sich nun die Frage, welcher Unterschied zwischen diesen synonymen Ausdrücken besteht, denn völlig gleichwertige Wörter gibt es ja nach allgemeiner Auffassung nicht. Neben eventuell möglichen Konnotationen, die aber sicher sehr schwach sind, spielen wohl rhythmische Gesichtspunkte eine Rolle, vor allem wenn es um eine Wahl zwischen Kp. und syntaktischer Gruppe geht. Im allgemeinen sind aber verstärkende Bildungen wahrscheinlich 'perfekte Synonyme'. Der Kontext, der auch aus einer Situation bestehen kann, ist ausschlaggebend. Beim Gebrauch der Intensiva besteht er aus einer affektiven Gestimmtheit, die nach Ausdruck drängt und wohl keine bewusste Wahl zwischen verschiedenen Möglichkeiten mehr zulässt.

---

<sup>1</sup>Vgl. G. KIRCHNER, Gradadverbien, Restriktiva und Verwandtes im heutigen Englisch (britisch und amerikanisch) (Halle, 1955), 105 und SPITZBARDT, 141. Vgl. auch tagtäglich und wortwörtlich.

H.M. GAUGER unterscheidet zwischen synonymischem Kontext, bei dem der Unterschied zwischen zwei Ausdrücken bewusst ist, und nicht-synonymischem und schreibt: '...Der nicht-synonymische Kontext unterscheidet sich von dem synonymischen dadurch, dass ihm das Implikat 'x ist von y verschieden' fehlt, und weil ihm dieses Implikat fehlt, hören in ihm die Synonyme auf, im Sinne der Synonymik synonym zu sein: sie werden eben dadurch zu perfekten Synonymen. Die 'Parole' kennt also - im Gegensatz zur Synonymik - die Erscheinung der perfekten Synonymität...<sup>1</sup>.

### 3. 3. 1. 3. Dimensionskomposita und Vergleich

Wir haben bisher den Typ grass-green immer dadurch charakterisiert, dass dabei ein Vergleich vorliegt. Die Auflösung in eine syntaktische Gruppe mit as ... as legt diese Interpretation nahe. Bei genauerer Betrachtung hat sich aber wiederholt gezeigt, dass dieser Auffassung verschiedene Hindernisse entgegenstehen. In 3.3. haben wir semantische Typen aufgestellt und bereits vermerkt, dass bei den Typen 2)a), 2)b) und 3)a) Verstärkung stattfindet. Die Untersuchung dieses sprachlichen Phänomens und vor allem der Vergleich mit entsprechenden syntaktischen Gruppen (z.B. as bold as brass) hat ergeben, dass dabei nur scheinbar verglichen wird. Das Ds. in den Intensiva ist nicht echtes Vergleichsobjekt, sondern lediglich ein Morphem, das die Funktion des Akzentträgers erfüllt. Zuwachs an Quantität sowie Streben nach Expressivität, das sich in Aliteration und Reim zeigt, sind entscheidend.

Wie steht es nun mit den Typen, die nicht - oder nur teilweise - verstärken? Dies sind die spezifizierenden Bildungen

---

<sup>1</sup>H.M.GAUGER, Über die Anfänge der französischen Synonymik und das Problem der Synonymie, Msch.Diss. (Tübingen, 1961), 231.

und die Dimensionskomposita. Bei der Untersuchung der Farbwörter hat sich herausgestellt, dass auch im Falle der spezifizierenden Kpp. im allgemeinen kein echter Vergleich vorliegt. Zwar sind selbst Wörter der Modesprache wie midnight-blue/saharagelb immer noch meist irgendwie motiviert, ein echter Vergleich ist dabei aber nicht mehr gegeben. Das Ds. hat bei den spezifizierenden Kpp. in erster Linie Signalfunktion. In Wörtern wie brick-red, earth-brown, moss-green, ocean-grey, sea-green/aschblond, fläschengrün, korallenrot, lössgelb, schilfgrün, wachsgelb, die eine besondere Farbnuance bezeichnen, ist das Ds. als Vergleichsobjekt erst zweitrangig, denn brick, earth, moss/Asche, Flächen, Korallen etc. können alle jeweils verschiedene Farbtöne besitzen, und nur die Grundfarbe ist die vom Dm. bezeichnete. Nur bei emerald-green, ivory-white, kingfisher-blue, peacock-blue, peacock-green, poppy-red, salmon-pink/chlorgelb, fuchsrot, kaffeebraun, lachsrot, mala-chitgrün, mennigerot, smaragdgrün, türkisgrün, veilchenblau mag es sich wirklich um einen echten Vergleich handeln<sup>1</sup>.

Auch bei den Dimensionskpp. haben wir es nur in einem kleinen Teil der Fälle mit einem Vergleich zu tun. Im Englischen sind dies nur finger-long, hand-broad, hand-high<sup>2</sup>, heaven-high, letter-high, man-high, paper-thick, paper-thin, razor-thin, sea-deep: im Deutschen armdick, baumlang, buschhoch, daumendick, erbsengross, fadendünn, faustdick, faustgross, fingerbreit, fingerlang, handbreit, handgross, handlang, handtellergross, haus-hoch, korngross, mannshoch, nudeldick, turmhoch. Es handelt sich dabei niemals um genaue Massangaben, und daher sind eine Anzahl dieser Wörter auch verstärkend. Komposita, deren Ds. einen Körperteil bezeichnet, sind - besonders im Englischen -

<sup>1</sup>Für den Zusammenhang zwischen Vergleich und Metapher vgl. H. MEIER, Die Metapher (Winterthur, 1963), bes. 174. Es sei noch darauf hingewiesen, dass es auch vergleichende Substantivkpp. gibt, z.B. Blitzlicht, Schweinskerl, F talons-aiguilles.

<sup>2</sup>Hand kann hier auch als altertümliche Massbezeichnung aufgefasst werden. Im Pferdehandel wird in England heute noch die Höhe von Pferden nach hands gemessen.

mit Hilfe eines Possessivpronomens aufzulösen: as long as my (your) finger, as broad as my (your) hand etc.

Grundsätzlich kann das Ds. in Dimensionskpp. drei verschiedene Formen haben. Es bezeichnet (a) ein Vergleichsobjekt - (b) einen Körperteil - und (c) es besteht aus einer Massangabe.

Nur wenige der Kpp., in denen das Ds. einen Körperteil bezeichnet, sind vergleichend (s.o.). In der Regel liegt ein anderes Verhältnis vor. Im Englischen nehmen dabei lip-deep und skin-deep - aufzulösen als 'no deeper than the lips (the skin)' - eine Sonderstellung ein. Die übrigen Kpp. mit deep (breast-deep, chin-deep, hip-deep, knee-deep, neck-deep, waist-deep) haben fast alle ein Gegenstück mit high (breast-high, chin-high, knee-high, neck-high, nose-high, shoulder-high, waist-high). Hier handelt es sich, ähnlich wie bei den Intensiva, um beinahe 'perfekte Synonyme'. Ontologisch ist kein Unterschied zwischen 'the grass is knee-deep' und 'the grass is knee-high'. Dabei besteht aber ein Unterschied in der Betrachtungsweise, wie bei den beiden objektiv identischen Aussagen: 'das Glas ist halb voll' und 'das Glas ist halb leer'. Für die Kpp. mit deep ist die Blickrichtung von oben nach unten, bei denen mit high aber von unten nach oben<sup>1</sup>. Im Deutschen ist eine Parallelität dieser Art nicht vorhanden. Gebräuchlich sind nur knöcheltief, brusthoch, kniehoch<sup>2</sup>. Das Ds. in all diesen Kpp. bezeichnet eine Grenze, bis zu der etwas (Gras, Wasser etc.) geht. Das Dm. ist von sekundärer Bedeutung. Daher sind deep und high im Englischen auswechselbar. Im Deutschen wird hoch vorgezogen. In einem zugrundeliegenden Satz erscheint das Dm. überhaupt nicht. Im Englischen ist auszugehen von dem Satz: 'the grass ( water etc.) comes up to his breast ( chin, hip, knee etc.)' - im Deutschen

<sup>1</sup>Vgl. aber die Wendung he is knee-high to a grass-hopper.

<sup>2</sup>Die übrigen Kpp. mit tief und hoch sind verstärkend (abgründtief, klaftertief, bergehoch, haushoch, turmhoch) oder solche mit Massangaben (fusstief, fusshoch, meterhoch, zollhoch).

von 'das Gras (Wasser etc.) geht ihm bis zur Brust (zum Knie, Knöchel etc.)'. Für das Dm. wird ein zweiter Kernsatz benötigt: 'the grass (etc.) is deep (high)' / 'das Wasser (etc.) ist tief (hoch)'. Das Gleiche gilt für die übrigen Kpp., in denen ein Körperteil genannt wird, wenn nicht ein Vergleich vorliegt (z.B. finger-long / armdick), nämlich: hüftlang, knöchellang.

Die Kpp. mit wide und zum Teil mit weit (city-wide, continent-wide, country-wide, county-wide, earth-wide, faculty-wide, heaven-wide, island-wide, nation-wide, ocean-wide, sea-wide, state-wide, world-wide / kilometerweit, meilenweit, weltweit) nehmen eine Sonderstellung ein. Hier ist das Ds. weder Vergleichsobjekt noch Massangabe oder Bezeichnung eines Körperteils<sup>1</sup>. Wie bei den Kpp. mit deep, high / tief, hoch kann das Dm. dabei durch eine präpositionale Gruppe (throughout, all over the city, continent etc. / über Kilometer hin, die ganze Welt hin etc.) ersetzt werden. Ähnlich ist wohl bei lifelong / lebenslang zu verfahren.

Besteht das Ds. aus einer Massangabe, so ist das Verhältnis zwischen Substantiv und Adjektiv wieder anders. Hier ist meist ein Kernsatz mit Zahlwort die Grundlage: 'it is one mile long/ es ist einen Klafter tief'. Fast alle dieser Kpp. sind intensivierend, besonders wenn es sich um ausgestorbene Massbezeichnungen handelt<sup>2</sup>, z.B. ell-long, ell-wide, span-broad, span-long / ellenlang, klafterlang, klaftertief, meilenlang, meilenweit. Dabei ist ein wichtiger Unterschied zwischen englischen und deutschen Kpp. festzustellen. Day-long, night-long, week-long, year-long, week-old, year-old bedeuten jeweils nur 'eine, en) Tag, (Nacht, Woche, Jahr) lang (alt)'. Im Deutschen heisst dagegen jahrelang, jahrzehntelang, kilometerlang etc. immer 'mehrere

<sup>1</sup> Mit Ausnahme von ell-wide. Wide als Dm. ist heute besonders im Amerikanischen sehr produktiv. Es handelt sich dabei eigentlich um ein Suffix, da es vom Adjektiv wide semantisch stark isoliert ist. Da es aber Dimensionsbezeichnungen bildet, haben wir die Kpp. mit wide hier aufgenommen.

<sup>2</sup> Mit Ausnahme von zollbreit, zollhoch.



Jahre, (Jahrzehnte, Kilometer etc.) lang'. Um die englischen Kpp. wiederzugeben, muss im Deutschen eine syntaktische Gruppe verwendet werden: 'seine eine Woche lang dauernde Abwesenheit'. Umgekehrt müssen die deutschen Kpp. im Englischen umschrieben werden: 'his many years' absence, he was absent for several years'. Hier zeigt sich erneut, dass das Dm. überflüssig ist. Auch bei den Massbezeichnungen liegt also, wie wir gesehen haben, kein echter Vergleich vor. Das Dm. in den Zeitbezeichnungen braucht im Kernsatz gar nicht genannt zu sein, und so können Kpp. mit long/ lang als adjektivische Transpositionen von Sätzen mit Vollverben (to last/ dauern) aufgefasst werden: 'his absence lasted one year' → 'his year-long absence' / 'die Rede dauerte Stunden' → 'die stundenlange Rede'.

Bei den meisten Dimensionsbezeichnungen ist adverbialer Gebrauch recht häufig (he stood knee-deep in water / er redete stundenlang). Daneben gibt es mehrere Konstruktionen, die zwar rein formal Kopulasätze sind, bei denen noch etwas hinzugefügt wird, in denen das Kp. aber praktisch adverbiale Funktion hat. Dies ist der Fall bei Sätzen wie: 'es ist jahrelang her, es ist meilenweit weg (entfernt)'. Die Kopula bildet hier zusammen mit dem Zusatz eine Art separables Verb, zu dem aber kein Infinitiv existiert (\*her sein, \*weg (entfernt) sein). Im Englischen tritt dabei eine Erscheinung auf, die dem adjektivischen Gebrauch von Substantiven bei den Farben sehr ähnelt: 'he was miles away, it's ages that I have not seen him'. Eine weitere syntaktische Besonderheit der Dimensionskpp. ist, dass viele von ihnen nicht prädikativ in Kopulasätzen gebraucht werden können. Dies trifft auch für manche rein intensivierende Bildungen (age-long / abgrundtief) zu. In der Hauptsache gilt dies aber für Zeitbestimmungen wie day-long, night-long, week-long, year-long, week-old, year-old / jahrelang, jahrzehntelang, lebenslang, monatelang, nächtelang, sekundenlang, stundenlang, stundenweit, tagelang, wochenlang, aber auch für meilenlang, meilenweit, meterlang.

Bei Zeit- und Raumbezeichnungen stellen die Kpp. eine Zwischenstufe in der Präzisierung der Aussage dar, zwischen

einfachem Adjektiv und syntaktischer Gruppe. Die Genauigkeit nimmt in der Reihe: eine lange Rede - eine stundenlange Rede - eine drei Stunden lange Rede stetig zu, ebenso bei: eine hohe Mauer - eine meterhohe Mauer - eine drei Meter hohe Mauer. Im Vergleich zum einfachen Adjektiv ist das Kp. präziser, im Vergleich zur syntaktischen Gruppe jedoch ungenauer.

### 3. 3. 2. Typ w a t e r p r o o f

Der Typ waterproof hat keine so klar umrissenen Teilgebiete aufzuweisen, wie es beim Typ grass-green die Farbwörter, die Intensiva und die Dimensionskpp. sind. In seiner Gesamtheit ist der Typ sehr viel komplexer. Wie wir bei der Betrachtung der syntaktischen Typen (3.2.2.) an der grossen Zahl von  $P_1$  und den verschiedenen möglichen Kernsätzen gesehen haben, herrscht eine Vielfalt von Beziehungen zwischen Ds. und Dm.. Auch die vielen semantischen Typen (3.3.) zeigen dies deutlich.

In allen Kpp. des Typs waterproof modifiziert das Substantiv das Adjektiv und bestimmt es genauer. Dies ist vor allem aus der Auflösung mit with regard to/ in Bezug auf ersichtlich. Damit wären auch die Kpp. dieses Typs als 'spezifizierende' zu bezeichnen. Wir beschränken den Gebrauch des Terminus jedoch ausschliesslich auf die Farbwörter und verstehen ihn als Gegensatz zu 'intensivierende' Bildungen.

Am häufigsten liegt privative, protektive und kausative Beziehung zwischen Ds. und Dm. vor. Bei den privativen Kpp. wird das vom Ds. Bezeichnete als abwesend (free/ frei) oder in quantitativ nur geringem Masse anwesend (arm) genannt. Im Englischen steht dafür als Dm. nur free zur Verfügung, das aber sehr produktiv ist. Im Deutschen wird eine semantische Scheidung zwischen Kpp. mit arm und denen mit reich nach dem Grad der Abwesenheit getroffen. Zusätzlich besteht eine weitere Festlegung der beiden Muster. In Bildungen mit arm ist das vom Ds. Bezeichnete meist erwünscht<sup>1</sup>, in solchen mit frei aber unerwünscht. Die

<sup>1</sup>Ausnahmen sind die Kpp. mit Alkohol, Aschen, Gas, Geräusch, Nikotin, Verschleiss.

protektiven Kpp. drücken Schutz vor dem schädlichen Einfluss des vom Ds. Bezeichneten (waterproof/ feuerbeständig) oder dem Entweichen (gas-tight/ luftdicht) bzw. Eindringen (rainproof/ schalldicht) der betreffenden Dinge aus. Nur im Englischen wird die zuletzt genannte Unterscheidung durch die Muster proof und tight vorgenommen<sup>1</sup>. Water-tight bedeutet 'kein Wasser dringt hinaus', waterproof 'kein Wasser dringt hinein'. Im Deutschen heisst wasserdicht beides. Proof ist das produktivste Dm. überhaupt im Englischen. Seine Stelle nehmen im Deutschen fest und sicher ein; dicht hat dagegen nur wenige Bildungen hervorgebracht. Bei den Kpp. mit kausativer Beziehung ist die vom Dm. genannte Eigenschaft durch das vom Ds. Bezeichnete hervorgerufen (hunger-mad, love-sick / schamrot, seekrank, tränenfeucht). Dieser semantische Typ ist seltener als der private und protektive Typ.

Die übrigen Kpp. des Typs waterproof verteilen sich auf den lokativen, temporalen, zielenden und den allgemeinen Typ. Das Ds. bezeichnet dabei den Ort oder die Zeit des Auftretens der betreffenden Eigenschaft (foot-sore, heart-sick, night-blind / kreuzlahm, lungenkrank, nachtblind), sowie das Ziel auf das sie gerichtet ist (blood-thirsty, news-greedy / machthungrig, rachsüchtig). Beim allgemeinen Typ ist das Verhältnis zwischen Ds. und Dm. nicht immer eindeutig zu bestimmen. Es kann meist durch 'in Bezug auf, was ... anbetrifft' umschrieben werden. Die zuletzt erwähnten semantischen Typen sind nur für einen kleinen Teil aller Bildungen im Englischen und Deutschen gültig.

Im Gegensatz zu den verstärkenden Bildungen, bei denen durch das Streben nach Expressivität noch ein eigentlich unnötiges Element hinzugefügt wird, sind die Kpp. des Typs waterproof das Ergebnis des Drangs nach Kondensierung. Die Triebkraft für ihre Bildung ist die Sprachökonomie, die sogar dazu führt, dass manche Kpp. - besonders die, bei denen kein produktives Muster vorhanden ist - unklar und gelegentlich unverständlich werden<sup>2</sup>. Manchmal

<sup>1</sup>Vgl. aber rain-tight, storm-tight, wind-tight.

<sup>2</sup>Vgl. dazu 3.4. und 3.5.

ermöglicht nur der Zusammenhang ein Verständnis der Beziehung zwischen Ds. und Dm., da die weggefallenen Bezugselemente vielfältig sein können.

### 3. 3. 3. Die Wortautonomie bei den Typen

Einige Kpp. sind unverständlich, sobald sie nicht mehr in einem Kontext stehen. Hier ist die Wortautonomie, d.h. die semantische Unabhängigkeit eines Wortes vom Zusammenhang, sehr gering. Bei zusammengesetzten Adjektiven genügt als Kontext schon ein Substantiv, mit dem zusammen sie gebraucht werden, um ihre Bedeutung zu erhellen. Dies zeigt sich z.B. an Wörtern aus der Sprache der Werbung wie ledermilde (Schuhpaste), pflegeleicht (Kleidung), sitzwarm (Kindernachtopf), sonnensüss (Apfelsinen)<sup>1</sup>. Diese Wörter haben sehr geringe Autonomie, zum Teil einfach deshalb, weil sie nicht gebräuchlich sind.

Im allgemeinen wächst die Wortautonomie mit der Verringerung des Bedeutungsumfanges, d.h. im gleichen Mass, wie die Verwendungsmöglichkeit eines Wortes eingeengt wird. So schrumpft z.B. die Verwendungsmöglichkeit des Adjektivs red bei substantivischem Gebrauch (the reds) erheblich (nur mehr = Indianer oder Kommunisten), zugleich wächst jedoch seine semantische Autonomie. Noch deutlicher ist diese Erscheinung beim Übergang von Adjektiven zu Eigennamen (L catus - Cato), die vollständig autonom sind. Im Gegensatz zu diesen haben die sogenannten 'function words' eine lexikalisch unbeschränkte Verwendungsmöglichkeit, aber keine Autonomie. Beim Adjektiv ist die Wortautonomie - im Gegensatz zu Artikel oder Konjunktion - an sich schon sehr gross, da sein lexikalischer Verwendungsbereich recht beschränkt ist. Mit der zusätzlichen näheren Determinierung durch ein Substantiv, wie sie bei den Wörtern unserer Typen geschieht, wird sie noch bedeutend vergrössert. Durch die Determinierung wird z.B. bei den Kpp. des Typs grass-green der figurative Gebrauch der Adjektive völlig ausgeschaltet. Black, cold, green, high, white

---

<sup>1</sup>Aus J.STAVE, 'Hüpfgesunde' Lyrik? in Muttersprache 72 (1962) 280.

können nicht mehr im Sinne von unheilvoll, zurückhaltend, unreif, erhaben, unschuldig gebraucht werden. Auch die Dimensionsbezeichnungen wie waist-high, razor-thin, world-wide sind soweit spezialisiert, dass sie nicht des Kontextes bedürfen, um klar verständlich zu sein. Ebenfalls sehr gross ist die Wortautonomie beim Typ waterproof. Wörter wie colour-blind, oilproof, saddle-sore, sea-sick brauchen keine Erklärung.

In einigen Kpp. ist das zugehörige Substantiv eigentlich schon enthalten, denn das Kp. kann sich nur auf ein bestimmtes Substantiv beziehen<sup>1</sup>. So impliziert: blood-raw - meat, gun-shy - horse, hog-tight<sup>2</sup> - fence, leakproof - battery, nail-sick<sup>3</sup> - ship / kuhwarm - Milch, markt und nerv tot<sup>4</sup> - Zahn, schläge-faul<sup>5</sup> - Kind, schnittfest - Tomate, stubenrein - Hund, zeilenfrei - Fernsehen. Die Wortautonomie erreicht bei diesen Kpp. schon beinahe die Vollständigkeit derjenigen von Eigennamen<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Letter-perfect ist semantisch nur auf das Auswendiglernen von Theaterrollen beschränkt. Ein bestimmtes Substantiv erfordert es jedoch nicht.

<sup>2</sup> Nach NFD 'said of fences which are close enough to prevent swine from forcing their way through'.

<sup>3</sup> Nach NFD nur angewandt auf Schiffe, die 'leaky at the nail-holes' sind. Ebenso iron-sick 'said of a wooden ship when her bolts and nails are so corroded with rust that she has become leaky'.

<sup>4</sup> Markt und nerv tot sind als zahnmedizinische Fachwörter nicht in unsere Wortliste aufgenommen.

<sup>5</sup> In schläge-faul ist das Dm. vom Adjektiv faul semantisch isoliert.

<sup>6</sup> Vgl. E. LEISI, Der Wortinhalt (Heidelberg, 1961), 41-43, der Adjektive wie blond als 'objektgebunden' bezeichnet.

### 3. 4. Produktivität, Neubildungen und aktuelle Situation

Wie wir schon bei der diachronischen Analyse festgestellt haben<sup>1</sup>, können einzelne Dss., aber auch gewisse Dmm., zu bestimmten Zeiten in Mode kommen und dann sehr produktiv sein. Für die englische und deutsche Sprache der Gegenwart lassen sich als Dss. keine besonderen Modewörter angeben. Dagegen sind verschiedene Dmm. heute sehr fruchtbar. Als ausgesprochen modisch sind - vor allem im amerikanischen Englisch - die Muster conscious und wide anzusehen. Besonders mit conscious werden heute Kpp. ad libitum geprägt, die aber meistens nur 'Eintagsfliegen' bleiben. Im Deutschen sind bewusst und sicher - wohl teilweise unter englischem Einfluss - sehr fruchtbar.

Die übrigen heute besonders produktiven Muster<sup>2</sup>, nämlich free, mad, proof, tight, weary, worthy/ arm, bereit, fähig, fest, frei, süchtig, wert, würdig sind nicht in erster Linie als modische Erscheinung aufzufassen. Andere Faktoren sind wohl für ihre Produktivität verantwortlich. Zunächst ist es das Bestehen eines gebräuchlichen Musters selbst, das Analogiebildungen ermöglicht und hervorruft. Erleichtert wird das Wirken der Analogie durch die Einfachheit der zugrundeliegenden Beziehung zwischen Ds. und Dm. bei diesen Dmm<sup>3</sup>. Daneben ist aber noch ein anderer Gesichtspunkt entscheidend. Gerade die produktivsten Adjektive (free, mad, proof, worthy/ fest, frei, wert, würdig) erfordern normalerweise bei prädikativem Gebrauch ein Komplement<sup>4</sup>. In einer syntaktischen Gruppe wäre dies meist nachgestellt, im Deutschen oft auch vorangestellt. Das Kompositum enthält aber gerade das erforderliche Komplement und zwar in der Form des Determinans. Aber auch diejenigen Adjektive, die prädikativ selbständig vorkommen können,

<sup>1</sup>Vgl. 2.1.3. und 2.1.5.

<sup>2</sup>Vgl. 3.1.3.

<sup>3</sup>Vgl. 3.2.1. und besonders 'proof against/ arm an, frei von, reich an'.

<sup>4</sup>Vgl. 1.6.2.

(z.B. arm, reich, süchtig) sind semantisch so unbestimmt, dass sie eine nähere Ergänzung benötigen, um überhaupt etwas auszusagen. Diese Erscheinung tritt in der Hauptsache bei den Kpp. des Typs waterproof auf, beim Typ grass-green (insbesondere bei den Intensiva) ist das Ds. ja meist nur ein zusätzliches Element, das vor allem expressiven Wert hat.

Wenn wir einen Überblick über Neubildungen im Englischen und Deutschen gewinnen wollen, so helfen uns Wörterbücher dabei nicht weiter. Das NED kann uns darüber keine Auskunft geben, und auch Spezialwörterbücher neuer Wörter lassen uns im Stich<sup>1</sup>. Um einen Eindruck von Neubildungen und der aktuellen Verwendung der Typen zu bekommen, haben wir - als repräsentativen Querschnitt - jeweils eine Nummer des amerikanischen Nachrichtenmagazins TIME und seines deutschen Gegenstücks DER SPIEGEL zufällig herausgegriffen und sorgfältig untersucht<sup>2</sup>. In TIME treten 15 Wörter der Typen insgesamt 30 Mal auf; in dem doppelt so umfangreichen SPIEGEL werden dagegen 162 Mal Kpp. der Typen verwendet. Die häufigere Verwendung der Typen im SPIEGEL entspricht - besonders bei Berücksichtigung der erfassten ausgestorbenen und wenig gebräuchlichen Bildungen im Englischen - etwa dem Verhältnis des gesammelten Materials im Englischen (638 Kpp.) zu dem im Deutschen (1101 Kpp.). Die Typen haben also nicht nur im Deutschen etwa doppelt so viel Bildungen hervorgebracht wie im Englischen, sondern werden auch etwa doppelt so häufig verwendet. Übereinstimmend erscheint dabei fast genau die Hälfte der Belege für beide Sprachen in Inseraten (15 Mal bzw. 67 Mal). Ganz eindeutig sind daher die Typen in der Sprache der

---

<sup>1</sup>Die beiden Werke P.C.BERG, A Dictionary of New Words in English (London, 1953) und M. REIFER, Dictionary of New Words (New York, 1955) haben bei der Durchsicht kein einziges Wort der Typen ergeben.

<sup>2</sup>TIME, The Weekly Newsmagazine, October 12th, 1962. Atlantic Edition (Amsterdam). DER SPIEGEL, 7. Oktober 1964 (Hamburg). Wir sind uns darüber im klaren, dass beide Zeitschriften bewusst reichlich Neologismen prägen, die keineswegs immer Eingang in die Sprache finden. TIME (84 Seiten) und SPIEGEL (160 Seiten) wurden vollständig durchgesehen. Wiederholt auftretende Wörter wurden jedesmal neu gezählt.

Reklame sehr gebräuchlich. Im Englischen scheint das allitierende world-wide am werbewirksamsten zu sein (acht Mal), im Deutschen wird neben weltweit vor allem naturrein bevorzugt. Eine einzige Anzeige im SPIEGEL verwendet zur Anpreisung einer Armbanduhr allein die Wörter: froststabil, kondenswasserfrei, kristallklar, säurefrei, staubdicht, staubfrei, tropenfest und wasserdicht. Etwa 45 der insgesamt 162 Belege im SPIEGEL sind ungebräuchliche Wörter und damit in der Regel meist Neuprägungen. Bildungen mit Eigennamen kommen dabei verschiedentlich vor: Castro-freundlich, CDU-freundlich, CDU-nah, Friederike-treu (ein griechischer General wird so bezeichnet), Mengele-verdächtig, Nasser-feindlich. In der Werbung sind derartige Kpp. nicht ungewöhnlich, z.B. Omo-white, Maxwell-fresh, Pepso-dent-white<sup>1</sup> / Frielo-frisch, Lenor-weich, Suwa-weiss etc.

Wir sehen, dass die Typen waterproof und grass-green heute durchaus gebräuchlich und sehr lebendig sind. Besonders im Deutschen ist das Muster 'Substantiv + Adjektiv' äusserst produktiv. Doch nicht nur die Sprache der Werbung hat sich der Typen bemächtigt. In vielen Fachsprachen werden, begünstigt durch die Vorteile einer knappen Ausdrucksform, laufend Kpp. des Typs waterproof neu geschaffen<sup>2</sup>. Einige Termini aus der Sprache der Wirtschaft sollen hier als Beispiel dienen: bank-fähig (Wechsel), betriebsnotwendig (Anlagevermögen), börsen-täglich (Mitteilungen), buchungswichtig (Angaben), ertragsschwach, exportintensiv, investitionswirksam, kostengünstig, liquiditäts-schwach, liquiditätswirksam, marktkonform, preiselastisch (Nachfrage). Wie sehr der Typ waterproof den Erfordernissen der Sprachökonomie entgegenkommt, sollen zwei hybride Bildungen aus dem SPIEGEL zeigen. Es heisst dort in einem Artikel über Flugzeuge: '...Piloten und Bordinstrumente sind CAT-blind<sup>3</sup>...'

<sup>1</sup>Vgl. umgangssprachlich: 'she was not really beautiful, just Max-Factor-beautiful.'

<sup>2</sup>Vgl. context-free und context-sensitive in der transformationellen Grammatik.

<sup>3</sup>DER SPIEGEL, 16. September 1964, 110.



und etwas später: '...Messwerte ... geben den Konstrukteuren zwar die Möglichkeit, CAT-feste Flugzeuge zu entwerfen ...'<sup>1</sup>. CAT ist die Abkürzung für 'clear air turbulence' und bezeichnet gewaltige Luftströmungen bei klarem Wetter, die nicht durch Wolkenbildung erkennbar sind. Selbst bei Beibehaltung der Abkürzung wäre es sehr viel umständlicher, denselben Sachverhalt in einer syntaktischen Konstruktion auszudrücken. Es handelt sich hier selbstverständlich nicht um geläufige Wörter. Bei Kenntnis der Abkürzung sowie der Wortbildungsmuster blind und fest sind beide Bildungen jedoch für jeden Sprecher einsichtig. Anhand des Wortes vermögenswirksam lässt sich neben sprachökonomischen Vorteilen der Kpp. des Typs waterproof noch eine andere Erscheinung demonstrieren. Es dürfte sich hier um das jüngste Kp. des Typs handeln, dessen Entstehung sich ziemlich genau auf September 1965 fixieren lässt. Das Wort wurde im Zusammenhang mit dem sogenannten 312-Mark-Gesetz geprägt und mit dem zusätzlichen semantischen Merkmal 'das Geld ist auf fünf Jahre festgelegt' versehen. Durch Veröffentlichungen in der Presse wurde das Kp. innerhalb kürzester Zeit bekannt und geläufig gemacht und dürfte heute völlig gebräuchlich sein. Im Prinzip kann dieses Schicksal jedem Wort widerfahren, das mit dem nötigen Werbeaufwand bekanntgemacht wird. Die Gebräuchlichkeit eines Wortes kann somit gelegentlich von aussersprachlichen Faktoren entscheidend beeinflusst werden<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup>DER SPIEGEL, 16. September 1964, 112.

<sup>2</sup>Die Prägung des Wortes mag durch das Muster wirksam, das offenbar in der Sprache der Wirtschaft vorhanden war, beeinflusst worden sein. Vgl. investitionswirksam, liquiditätswirksam.

### 3. 5. Die Typen in stilistischer Sicht

Es ist nicht das Ziel der vorliegenden Arbeit, die Typen waterproof und grass-green unter dem Gesichtspunkt der Stilistik zu betrachten<sup>1</sup>. Eine Untersuchung der Wortbildungstypen wäre jedoch ohne Angaben über ihren Stilwert und ihre Verwendung unvollständig. Wir unterscheiden im Folgenden vier Sprachebenen, in denen Kpp. der Typen gebraucht werden: Literatursprache, Volkssprache, Reklamesprache und Fachsprache.

Einen gewissen Eindruck von der Häufigkeit der Kpp. in der Literatur kann uns vielleicht die Durchsicht von Erzählungen eines englischen und eines deutschen Autors geben<sup>2</sup>. Selbstverständlich lassen sich daraus eher Schlüsse auf den Stil des Autors, als auf das System der beiden Sprachen ziehen. In 'Lord Jim' werden nur elf Kpp. der Typen insgesamt 14 Mal verwendet. Neuprägungen sind gar keine vorhanden. Dies ist erstaunlich wenig und kann vielleicht als Hinweis darauf interpretiert werden, dass die Typen im Englischen doch nicht so gebräuchlich sind, wie der erste Eindruck vermuten lässt. Zumindest zeigt der Vergleich mit Thomas Manns 'Erzählungen', dass sie in der deutschen Sprache der Gegenwart häufiger verwendet werden und produktiver sind. Wir haben dort 207 Kpp. gezählt, wovon eine ganze Reihe individuelle Prägungen Manns sind, nämlich: absinthklebrig, brotblond, erkenntnisstumm, fieberdampf, glockenfeierlich, grundsonderbar, naturfromm, sargschwarz, traumblöde, vedakundig, verlegenheitsträchtig, wirklichkeitsgierig, zungengewandt.

In der Volkssprache ist im Englischen wie im Deutschen der Typ grass-green (und davon besonders die Intensiva) recht

<sup>1</sup> Zur Verwendung der Kpp. unserer Typen in der Literatur vgl. KOSKENNIEMIE; M. LIENHART, Aufkommen der Zusammengesetzten Epitheta in der englischen Literatur, Diss. (Freiburg, 1927); O. LINCKE, Über die Wortzusammensetzungen in Carlyles 'Sartor Resartus', Diss. (Berlin, 1904); N. PELTOLA, The Compound Epithet and its Use in American Poetry, Diss. (Helsinki, 1956). Für die Kpp. mit self vgl. LUDWIG.

<sup>2</sup> J. CONRAD, Lord Jim, a Tale (London, 1925), 417 Seiten, und Th. MANN, Sämtliche Erzählungen (Frankfurt, 1963), 766 Seiten.

gebräuchlich<sup>1</sup>. Mit seinem starken affektiven und expressiven Gehalt kommt er dem Streben nach deutlicher oder sogar drastischer Ausdrucksweise sehr entgegen. Neben den Intensiva werden dafür im Englischen aber noch häufiger syntaktische Gruppen (as blind as a bat, as bold as brass, as mad as a hatter) verwendet. Im Deutschen sind diese viel seltener, und die Intensiva mit affektisch aufgeladenen Substantiven treten an ihre Stelle (blitzdumm, gottserbärmlich, hundemüde, kreuzbrav, sau-blöd, todmüde)<sup>2</sup>.

Auch in der Sprache der Reklame sind Intensiva gebräuchlich (z.B. Omo-white / Frielo-frisch)<sup>3</sup>. Daneben ist besonders im Deutschen der Typ waterproof sehr beliebt. Oft lässt sich keine klare Scheidung treffen. Ist rauchzart (Whisky) oder tischfein (Geschirr) verstärkend oder liegt eine andere Beziehung vor? Auch bei eindeutig nicht verstärkenden Bildungen lässt sich das Verhältnis zwischen Ds. und Dm. nicht mit Sicherheit festlegen. Bedeutet mischungstreu (von einer Zigarette) 'die Mischung ist treu bewahrt', 'die Zigarette ist der Mischung treu' oder 'der Hersteller ist der Mischung treu'? Ganz deutlich zeigt sich hier, wie sehr - mit den Worten SPITZERS ausgedrückt - das Kompositum 'entdeutlicht' und 'verunklärt'. Im Gegensatz zur syntaktischen Gruppe, die notwendigerweise die Beziehung zwischen den einzelnen Elementen offen darlegen muss, ist das Kompositum nicht gezwungen, sozusagen Farbe zu bekennen. Genau das ist es aber, was die Werbung in der Regel zu vermeiden sucht. Eine klare Festlegung ist hier geradezu unerwünscht. Durch die Vielfalt der möglichen syntaktischen Beziehungen zwischen Ds. und Dm. sind

<sup>1</sup>In der Literatur über verstärkende Zusammensetzungen wird darauf wiederholt hingewiesen. G. BRÜCKNER, Der Volkssuperlativ im Hennebergischen in Die Deutschen Mundarten 1 (1854), 229-238, bezeichnet diese daher sogar als 'Volkssuperlativ'.

<sup>2</sup>Vgl. 3.3.1.2.

<sup>3</sup>Dabei werden häufig alliterierende Bildungen geprägt, z.B. wolkenweich, Suwa-weiss, denn Alliteration wird in der Werbung bewusst als psychologisches Hilfsmittel zur Einprägung eines Slogans ausgenutzt. Zur englischen Werbesprache vgl. J. PEARSON und G. TURNER, The Persuasion Industry (London, 1965).

die Typen waterproof und grass-green hierfür besonders geeignet.

Daraus erklärt sich auch die grosse Produktivität der Typen in der Sprache der Reklame. Das Dm. nennt dabei ausschliesslich positive Eigenschaften; das Ds. hat die Funktion, als Träger zusätzlicher positiver Konnotationen zu dienen. Eine logische Beziehung zwischen beiden Elementen ist nicht unbedingt erforderlich. So sind Bildungen wie frühlingsfrisch, frühlingsneu, königsblau, rauchzart etc. zu deuten. Mit dem Ds. in rauchzart (Whisky) wird wohl eine Assoziation zu Tabakrauch und Männlichkeit<sup>1</sup> angestrebt.

Es erscheint auf den ersten Blick paradox, dass gerade in den Fachsprachen und der technischen Terminologie der Typ waterproof ebenfalls äusserst produktiv ist. Hier muss Unklarheit und Zweideutigkeit ja um jeden Preis vermieden werden. Der Grund für die Beliebtheit des Typs<sup>2</sup> ist auch tatsächlich ein ganz anderer. Mehrdeutigkeit wird dadurch vermieden, dass neue Wörter (z.B. seepage-proof / beschlagfrei, liquiditätswirksam, spritznebelfrei) nach fest eingeführten Mustern (besonders proof/arm, frei, reich etc.) gebildet werden, bei denen die Beziehung zwischen Ds. und Dm. eindeutig festliegt. Dazuhin können von einzelnen Organisationen noch Massregeln aufgestellt werden, wie Neubildungen zu prägen sind<sup>3</sup>. Der wichtigste Grund für die Bevorzugung von Kpp. des Typs 'Substantiv + Adjektiv' anstelle präziser syntaktischer Gruppen ist in der Sprachökonomie zu finden. Die Vorteile einer knapperen Ausdrucksform für die Technik liegen auf der Hand. Auch in der Reklame spielt dieser Faktor eine nicht unwichtige Rolle. Das Anklingen der Reklamebildungen vom Typ waterproof an technische Bildungen dieses Typs mag zusätzlich noch deren Beliebtheit in der Werbung beeinflussen haben. Ohne eine klar erkennbare Aussage zu formulieren, lassen sie doch ahnen, dass etwas Wichtiges, da Technisches, mitgeteilt werden soll.

<sup>1</sup>Vgl. den ebenfalls für Spirituosen entworfenen Werbespruch 'Fuschkin für harte Männer'.

<sup>2</sup>Typ grass-green ist in Fachsprachen ungebräuchlich.

<sup>3</sup>Vgl. die vom Verband Deutscher Ingenieure herausgegebenen VDI-Richtlinien Nr.2270 (Januar 1963) über 'Adjektivbildungen mit ...los und ...frei, Sprachlicher Ausdruck für die Abwesenheit'.

### 3. 6. Die Genese der Typen

Das mit grossem Abstand älteste Wort des Typs 'Substantiv + Adjektiv' - grass-green (a700) - können wir als Alliterationsverstärkung bezeichnen. Es unterscheidet sich vom einfachen Adjektiv green dadurch, dass es verstärkt ist und alliteriert. Diese beiden Faktoren, der Drang nach Expressivität, der sich in der Alliteration zeigt, und nach Verstärkung, haben wohl bei der Entstehung des Typs grass-green eine wesentliche Rolle gespielt. Sie mögen auch der Anstoss für die Genese des morphologischen Musters 'Substantiv + Adjektiv' überhaupt gewesen sein. Als die entscheidende Triebkraft dafür sind sie aber wahrscheinlich nicht zu werten. Das älteste Kp. des Typs waterproof - moon-sick (c975) - weist nämlich diese Erscheinungen nicht auf.

Wie dieser zweite Typ und auch die spezifizierenden Farb- wörter zeigen, ist wohl das Zusammenwirken zweier entgegengesetzter Sprachkräfte für die Genese des morphologischen Musters verantwortlich zu machen. Zunächst war es die mangelnde Präzision der Wortbedeutung vieler Adjektive (wie free, sick/arm, fähig), die das Bedürfnis nach einem einengenden Zusatz hervorrief. Die Tendenz, etwas hinzuzufügen und näher zu determinieren, hätte allein nicht genügt, einen neuen Wortbildungstyp zu schaffen. Ihr kommt die viel präzisere syntaktische Gruppe besser entgegen. Eine andere Sprachkraft hat hier mitgewirkt: der Drang zur Kürze, das Streben nach dem Minimum an nötigem Aufwand, wie es sich besonders deutlich an den elliptischen Vergleichen zeigt.

Das Wesen der Typen waterproof und grass-green besteht in der Vereinigung und im Gleichgewicht der beiden widerstreitenden Kräfte:

→ der Drang nach Expressivität, Verstärkung, Präzisierung auf der einen Seite - und nach Kürze und Reduktion der äusseren Form auf der anderen Seite halten sich die Waage<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Eine Störung des Gleichgewichts, das Überwiegen des Strebens nach Erweiterung und Verstärkung lässt sich an der Dialektform brand-fire-new und deutschen Bildungen wie fuchsteufelswild, kohlpech-rabenschwarz etc. ablesen.

Die ideale Verwirklichung beider fundamentaler Bestrebungen, die die englische und deutsche Sprache in diesen Typen gefunden hat, dürfen wir wohl als Grundlage für ihre Entstehung betrachten. Ebenso ist sie für ihre Blüte und Produktivität verantwortlich.

#### 4. Die Unterschiede zwischen den Typen im Englischen und Deutschen

Als wichtigster und auffälligster Unterschied zwischen den Typen waterproof und grass-green und ihren Entsprechungen im Deutschen ist zunächst ihre unterschiedliche Produktivität zu nennen. Wir haben etwa doppelt so viel deutsche wie englische Kpp. gefunden. Auch die Zahl der zur Bildung benutzten Adjektive ist im Deutschen etwa doppelt so hoch. Dazuhin werden die Kpp. im Deutschen offenbar viel häufiger verwendet, und es gibt zahlreiche Neologismen.

Viele Wörter im Deutschen lassen sich bei synchronischer Betrachtung sowohl als Ableitungen von zusammengesetzten Substantiven, als auch als Komposita auffassen. Eine Reihe von Bildungen sind eindeutig nur als Ableitungen zu verstehen. Das Englische leitet dagegen im allgemeinen keine Adjektive von zusammengesetzten Substantiven ab.

In beiden Sprachen lassen sich morphologische, syntaktische und semantische Unterschiede zwischen den Typen feststellen. So haben spezifizierende Kpp. im Englischen 'level stress', im Deutschen dagegen nur einen kontrastiven Hauptakzent. Nur im Deutschen werden bei der Komposition zusätzliche Fugenelemente eingeschoben.

Besonders unter syntaktischem Aspekt zeigen sich wichtige Strukturunterschiede. Die den deutschen Kpp. zugrundeliegenden syntaktischen Gruppen sind sehr viel komplexer. Nur im Deutschen kann das zu einem Adjektiv gehörige Komplement vorangestellt sein, so dass sich Kernsätze ergeben, in denen die für das Kompositum charakteristische Wortstellung bereits vorhanden ist. Eine verbale Grundlage in Kernsätzen ist für das Englische nur in seltenen Fällen anzunehmen, für viele deutsche Kpp. ist sie jedoch trotz morphologisch nominaler Form des Ds. die natürlichste Auflösung. Nur im Deutschen gelten die Kernsätze (3), (4) und (5). Ebenfalls nur bei einigen deutschen Kpp. ist das Dm. als adjektivische Transposition eines Vollverbs aufzufassen. Dagegen besteht nur im Englischen die Möglichkeit, Substantive in der Funktion von Farbadjektiven zu

verwenden. Zur Verstärkung bestehen im Englischen Intensiva und syntaktische Gruppen nebeneinander. Dabei sind jedoch heute Bildungen mit rein intensivierendem Ds. verhältnismässig selten. Entsprechende Gruppen sind viel gebräuchlicher, wobei scheinbare Vergleiche, in denen das Substantiv nur noch durch Alliteration motiviert ist (z.B. as cool as a cucumber), nicht selten vorkommen. Im Deutschen gibt es derartige Konstruktionen überhaupt nicht. Verstärkende Vergleiche (z.B. so stumm wie ein Fisch) sind zwar verschiedentlich anzutreffen, jedoch sind Intensiva mit affektisch motiviertem Ds. (z.B. kreuzbrav) viel häufiger. Die Möglichkeit, Adjektive durch einen Scheinvergleich mit Wiederholung zu verstärken (z.B. as blue as blue), existiert nur im Englischen.

Auch die semantischen Unterschiede bei den Typen in beiden Sprachen sind recht beträchtlich. Als häufigste Dss. stehen im Deutschen lebens und tod an erster Stelle. Alle Kpp. mit lebens gehören dabei dem Typ waterproof an. Daneben sind Bildungen mit noch anderen produktiven Dss. (menschen, licht, liebes) im Deutschen diesem Typ zuzurechnen. Im Englischen nehmen rein intensivierende Dss. an Produktivität den ersten Platz ein. Zwischen Dimensionskpp. wie day-long, week-old etc. und den entsprechenden deutschen Mustern (jahrelang, kilometerlang etc.) besteht ein wesentlicher Unterschied. Die Dnm. im Englischen entsprechen ebenfalls nicht direkt denen in deutschen Kpp.. Nebeneinander stehen im Englischen gleichberechtigte Bildungen mit deep und high; im Deutschen sind fast nur Kpp. mit hoch gebräuchlich. Die semantische Differenzierung, die das Englische durch die Muster proof und tight vornehmen kann, hat im Deutschen kein Gegenstück. Ohne deutsche Entsprechungen sind die Muster deep, mad. Umgekehrt sind aber noch mehr produktive deutsche Muster im Englischen nicht vertreten; so besonders fähig, reich, süchtig und die weniger fruchtbaren bedürftig, bereit, eigen, kundig. Das Angebot von Mustern zur Bildung von Adjektivkomposita ist im Deutschen unter semantischem Gesichtspunkt sehr viel reichhaltiger. So entsprechen den englischen Kpp. mit free im Deutschen die differenzierten Muster arm, frei sowie Suffixableitungen mit -los. Der



Ersatz von Kpp. durch entsprechende Suffixableitungen in der anderen Sprache ist im Englischen und Deutschen allgemein anzutreffen. Nose-heavy und tail-heavy stehen so kopflastig und schwanzlastig gegenüber, umgekehrt treten Ableitungen mit -able meist für deutsche Kpp. mit fähig, aber auch mit wert (z.B. loveable, remarkable) ein. Daneben gibt es aber häufig direkte Parallelen, die zum Teil auch durch Lehnübersetzung entstanden sind (z.B. weltweit).

## 5. Parallelen in den romanischen Sprachen

In einigen französischen Dialekten besteht eine morphologische Parallele zu Typ grass-green, das von K.JABERG erwähnte Wort mère-nu<sup>1</sup>. K.BALDINGER hat gezeigt, dass es sich hier, wie auch bei dem ähnlichen mere-seul, um ein 'Beispiel germanisch-romanischer Wortbeziehungen' handelt. Beide sind Übersetzungslehnwörter, wie ihre geographische Verteilung beweist<sup>2</sup> und sind im Gebrauch nur auf Dialekte beschränkt<sup>3</sup>. Vielleicht ist ihre Bildung durch die morphologische Ähnlichkeit mit den hochsprachlichen Syntagmen '(aller) pieds nus, tête nue' erleichtert worden. Diese beiden Bildungen sind jedoch nicht verstärkend und stellen isolierte Relikte aus einem älteren Sprachzustand dar. Abgesehen davon gibt es im heutigen Französisch keine Kpp., die den Typen waterproof und grass-green entsprechen. Semantisch gehören die beiden Ausdrücke nicht zu den von uns untersuchten Typen, denn sie sind aufzulösen als: '(versehen) mit nackten Füßen (Kopf)'.

Im Spanischen existieren eine Reihe von Wörtern, bei denen das gleiche Verhältnis zwischen den beiden Elementen vorliegt, und die morphologisch aus 'Substantiv + Adjektiv' bestehen. Hier tritt aber bei der Komposition - wie im Deutschen - oft ein Fugenelement (-i-) auf. Wahrscheinlich werden diese Bildungen im allgemeinen nicht mehr als Zusammensetzung empfunden, wie aus dem meist übertragenen Gebrauch hervorgeht. So bedeuten zwar boquifresco und ojinegro noch 'mit feuchtem Maul, mit schwarzen Augen (=schwarzäugig), boquiabierto aber 'verblüfft',

<sup>1</sup>K.JABERG, *Elation und Komparation in Festschrift für E.TIECHE* (Bern, 1947), 41ff. BALDINGER schreibt mere-nu, mere-seul immer ohne Akzent.

<sup>2</sup>BALDINGER, 96 und 102.

<sup>3</sup>Sie sind nicht aufgeführt bei E.LITRE, *Dictionnaire de la langue française* (Paris, 1961f.).

cabizbajo (mit Umformung im Wortkörper des Substantivs) 'verzag't', manilargo 'freigebig', manirroto 'verschwenderisch' und das exozentrische Kp. boquirrubio 'Grünschnabel'.

Nach den Angaben JABERGs gibt es in Italien im Dialekt der Abruzzen ein mammanudo und madrenudo. Schon SPITZER hat darauf hingewiesen, dass als semantische Parallele zu einem (heute offenbar toten) mutternackt im Umbrischen nuo matre vorkommt und erklärt es als nudo come mi fece la madre<sup>1</sup>. Er erwähnt noch andere Bildungen, die semantisch einigen Kpp. unserer Typen entsprechen, nämlich I un freddo cane (zu hundekalt, Hundekälte) und I nuovo fiammante (zu brand-new).

Im Französischen sind Syntagmen recht gebräuchlich, die semantisch den spezifizierenden Farbkpp. unserer Typen entsprechen: bleu de ciel, gris de cendre, vert de bouteille/ jaune paille, bleu horizon/ couleur de feu, couleur de mer, couleur d'orange mûre, couleur (de) chair. Bei attributivem und prädikativem Gebrauch werden sie nicht verändert<sup>2</sup>, woran sich zeigt, dass sie als Einheit aufgefasst werden und damit auch syntaktisch den Farbkpp. sehr verwandt sind. Wie im Englischen kommen schliesslich Substantive in der Funktion von Farbadjektiven vor ('des étoffes marron, des foulards cerise, des favoris poivre et sel'), wobei offenbar 'couleur (de)' weggefallen ist.

Zur Verstärkung verwendet das Französische vergleichende syntaktische Gruppen, die denen im Deutschen und Englischen völlig entsprechen, z.B. rouge comme une pivoine, riche comme Rothschild, têtu comme un âne corse<sup>3</sup>. Im Gegensatz zum Englischen spielt dabei - wie allgemein im Französischen - Alliteration überhaupt keine Rolle. Wie im Deutschen und Englischen muss der Vergleich aber nicht immer motiviert sein (bête

<sup>1</sup>SPITZER, 12. Mère-nu wird von ihm nicht genannt.

<sup>2</sup>M.GREVISSE, *Le bon usage* (Paris, 1961), 310f. Vgl. die von SPITZER (1-11) besprochene Konstruktion un coffret genre renaissance.

<sup>3</sup>Vgl. W.WIDMER, Volkstümliche Vergleiche im Französischen nach dem Typus 'rouge comme un coq', Diss. (Basel, 1929) und F.HEUSSLER, *Bête comme un honnête homme* in *Praxis des neu-sprachlichen Unterrichts* 12 (1965), 157-158.

comme chou, tranquille comme Baptiste<sup>1</sup> und kann manchmal ironisch gemeint sein (aimable comme un panaris). Parallel zur Konstruktion as blue as blue kann im Französischen praktisch jedes Adjektiv durch einen Scheinvergleich mit comme tout verstärkt werden.

Ein Vergleich der Mittel, die den einzelnen Sprachen für die Verstärkung zur Verfügung stehen, zeigt:

im D e u t s c h e n stehen Intensiva und syntaktische Gruppe nebeneinander, die Intensiva sind jedoch häufiger, im E n g l i s c h e n existieren ebenfalls beide Möglichkeiten, hier ist jedoch die syntaktische Gruppe gebräuchlicher,

das F r a n z ö s i s c h e besitzt keine Intensiva und kommt allein mit verstärkenden Vergleichen aus<sup>2</sup>.

Als Gegenstück zu Typ grass-green hat das Französische syntaktische Gruppen zur Verfügung, die die Funktion der Spezifizierung von Farbwörtern und die der Verstärkung übernehmen. Für den Typ waterproof gibt es aber keine französische Entsprechung. Hier ist eine Lücke im System vorhanden, die durch eine umständliche Umschreibung ausgefüllt wird. Die englischen Kpp. mit proof müssen so z.B. mit à l'épreuve de wiedergegeben werden (z.B. bulletproof - à l'épreuve des balles). Wasserdicht und luftdicht können beide étanche heißen, bei genauer Angabe wird umschrieben: à étanche d'eau. Feuerfest und feuergefährlich werden wiedergegeben mit à l'épreuve du feu, qui résiste au feu und aisément inflammable, qui prend feu facilement.

Das Fehlen der Typen waterproof und grass-green im Französischen erklärt sich aus der Tatsache, dass hier andere

<sup>1</sup>Vgl. as happy as Harry.

<sup>2</sup>Auch im Spanischen sind verstärkende Vergleiche gebräuchlich, z.B. noche oscura como boca de lobo.

Gesetze der Wortbildung gelten, als in den germanischen Sprachen. DARMESTETER gibt an, dass nur 'dans les deux cinquièmes des cas'<sup>1</sup> in der französischen Wortbildung das Dm. nach dem Ds. steht. An nominalen Kpp. können dafür als Beispiele gelten: basse-cour, belle-mère, chauve-souris, franc-maçon. Viel häufiger gilt jedoch die umgekehrte Stellung, und das Dm. steht voran. Daher kommt Zusammensetzungen, die formal den Typen parallel gebaut sind (Substantiv + Adjektiv) - sofern sie überhaupt Kpp. sind - eine völlig andere Bedeutung zu. Bildungen wie coffre-fort, coup franc, bombe atomique, eau lourde oder exozentrische Kpp. wie un poids lourd, les pieds noirs haben so inhaltlich nichts mit den Typen gemein. Das Fehlen der Typen im Französischen ist hauptsächlich dadurch bedingt, dass - verglichen mit den germanischen Sprachen - hier auch eine Oppositionsmöglichkeit fehlt. Im Englischen und Deutschen bildet die Verbindung

Adjektiv + Substantiv                      und  
Substantiv + Adjektiv

ein Gegensatzpaar. Steht das Substantiv voran, so kann es nicht mehr Determinatum sein. Im Französischen mit seiner freieren Stellung des Determinatums ist dies nicht der Fall. Das Substantiv bleibt, auch in anderer Position, Determinatum. Das Adjektiv - schon als gewöhnliches Attribut meist nachgestellt<sup>2</sup> - bleibt auch bei der Wortbildung in dieser Stellung Determinans.

Die Möglichkeit, das 'adjectif épithète' vor oder nach das Substantiv zu setzen, ist aber nicht nur ein Nachteil, der das Französische um ein Wortbildungsmuster beraubt. Sie bringt, sozusagen als Entschädigung, ein Mittel der semantischen Differenzierung in die Sprache, das den germanischen Sprachen mit ihrer festeren Wortstellung fehlt. Mit demselben Wortmaterial kann das Französische so z.B. eine Scheidung zwischen une ancienne bibliothèque und une bibliothèque ancienne vornehmen, die andere Sprachen mit Hilfe verschiedener Wörter oder Anfügung von Suffixen treffen müssen<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> A.DARMESTETER, Cours de grammaire historique de la langue française Troisième partie (Paris, 1895), 8.

<sup>2</sup> Vgl. Ch.BALLY, Linguistique générale et linguistique française (Berne, 1950<sup>2</sup>), 232ff.

<sup>3</sup> BALLY, 308.

## 6. Zusammenfassung

Die Wortbildungstypen waterproof und grass-green und ihre Entsprechungen im Deutschen stellen eines der heute produktivsten Wortbildungsmuster in den beiden Sprachen dar. Im Englischen haben wir 638 Komposita, im Deutschen sogar 1101 gebräuchliche Komposita der Typen gefunden. Ein Teil der deutschen Bildungen kann auch als Ableitung von zusammengesetzten Substantiven aufgefasst werden; das Englische leitet dagegen keine Adjektive von Substantivkomposita ab.

Unter rein morphologischem Gesichtspunkt lässt sich keine klare Trennung der beiden Typen durchführen. Zwar haben im Englischen die Wörter des Typs grass-green in prädikativer Stellung normalerweise zwei Akzente; die deutschen Bildungen des Typs, bei denen ein spezifizierender Vergleich vorliegt, tragen dagegen nur einen Hauptton, im Gegensatz zu den verstärkenden Komposita. In beiden Sprachen werden die Zusammensetzung des Typs waterproof mit 'forestress' betont. Nur bei den deutschen Komposita tritt oft ein Fugenelement auf. Die beiden Bestandteile der Verbindung sind morphologisch ungleich wichtig. Das Determinans ist in seiner Produktivität recht beschränkt. Wenige Substantive wurden zu Zusammensetzungen in mehreren Komposita herangezogen. Dagegen haben eine Reihe von Determinata eine beträchtliche Zahl von Bildungen hervorgebracht. Sie bilden bestimmte Muster, nach denen laufend neue Komposita geprägt werden können.

Die diachronische Betrachtung macht - für das Englische - das Wachsen der einzelnen Muster und der Typen in ihrer Gesamtheit deutlich. Vier Höhepunkte der Produktivität zeigen sich in der Entwicklung: 1250 - 1300, 1350 - 1400, um 1600, um 1900. In einer Wellenbewegung steigt die Zahl der Typen immer weiter an, und man könnte von einer Art 'Aufschaukeln' sprechen. Über die Jahrhunderte hinweg ist somit eine allgemeine Zunahme festzustellen. Der sehr deutliche Höhepunkt um 1600 lässt sich genau lokalisieren auf die Zeit zwischen 1580 und 1620. Es

handelt sich dabei nicht um ein scheinbares Anwachsen, das nur auf den Einfluss Shakespeares zurückginge. Shakespeare hat nur einen Teil der betreffenden Neubildungen geprägt.

Das Auftreten des Determinans macht deutlich, dass einzelne Determinantia über lange Zeiträume hinweg unfruchtbar sein können. Zu bestimmten Perioden sind sie aber auch als Modewörter produktiv. Sowohl die Entwicklung einzelner Determinantia als auch ihr Auftreten im allgemeinen zeigen erneut die besondere Bedeutung und Produktivität der Epoche um 1600.

Die gleichen Erscheinungen, Pausen und Höhepunkte der Wirksamkeit weist auch das Determinatum auf. Wiederum wird die Sonderstellung der Zeit um 1600 offenbar.

Das Auftreten des Determinatums lässt bei näherer Betrachtung erkennen, dass die Höhepunkte in der Entwicklung der Typen um 1600 und um 1900 verschiedener Natur sind. Eindringlich wird dies besonders aus dem Vergleich der Diagramme, die das Wachsen der Typen in ihrer Gesamtheit und das des Determinatums darstellen, ersichtlich.

Um 1600 ist eine allseitige Bereicherung der Typen festzustellen. Die Mehrzahl neuer Komposita wird mit ebenfalls neuen Determinata gebildet. Gänzlich neue Muster treten auf. Der absolute Höhepunkt der Entstehung von Determinata liegt in dieser Zeit.

Die Bereicherung des Typs um 1900 ist dagegen einseitig. Das absolute Maximum an Neubildung wird erreicht. Die Zahl neuer Determinata aber ist unverhältnismässig klein und liegt unter derjenigen der im 16. Jahrhundert aufkommenden. Die Mehrzahl der Komposita wird von bereits vorhandenen Mustern geprägt.

Ein Einblick in die Entwicklung einzelner Muster selbst macht dies erneut sichtbar. Alle haben einen bedeutenden Aufstieg im 19. Jahrhundert. Das Vorhandene wird also erweitert; Neues wird kaum geschaffen. Nochmals wird bei diesem Einblick aber auch die allseitige Aktivität um 1600 offenbar.

Ausnahmen im normalen Wachsen der Muster deuten auf die ungesetzmässige Entwicklung der Sprache hin. Eine allgemein feststellbare Tendenz wird an einer Stelle markant durchbrochen. Damit zeigt sich, dass die Sprache nicht an starre Regeln gebunden ist. Ihr Wachsen und Wirken ist unsystematisch und unlogisch. Tight war nicht produktiv gerade um 1600, als alle anderen Muster einen Aufschwung nahmen. Fast hat eine ganz kontinuierliche Entwicklung ohne Höhepunkte durchgemacht.

Die aus der ganzen Untersuchung immer wieder ersichtliche hervorragende Bedeutung der Periode von 1580 bis 1620 ist nicht nur auf die Typen waterproof und grass-green beschränkt. Die Arbeit von BIESE, die mit unserem Thema lediglich gemeinsam hat, dass sie sich ebenfalls mit Wortbildung im Englischen beschäftigt, zeigt genau die gleiche engbegrenzte Erscheinung. Damit erweist sich die Zeit von 1580 bis 1620 im Englischen als äusserst sprachschöpferische Epoche.

Eine Erklärung dafür kann zunächst ganz konkret in dem grossen Einfluss der elisabethanischen Dramatiker und deren Hang zu Neubildungen gefunden werden. Nicht zu übersehen ist dabei aber die Einwirkung der Situation, in der sich England damals befand: seine politischen Erfolge und Ausdehnung seiner Herrschaft über die ganze Welt. Dadurch wurde auch das sprachliche Leben befruchtet, denn die allseitige Aktivität machte sich auch hier bemerkbar und forderte Kultur und Sprache. Schliesslich haben zweifellos auch die allgemeinen historischen Strömungen, die in jeder Hinsicht aufstrebende und aktive Epoche der Renaissance, in der Sprache ihren Niederschlag hinterlassen.

Der Zusammenhang von nationaler Grösse und gesteigerter wortschöpferischer Tätigkeit würde auch die - übereinstimmend mit BIESE - festgestellte Periode äusserst starker sprachlicher Produktivität im 19. Jahrhundert verständlich machen.

Unter syntaktischem Aspekt sind die englischen und deutschen Komposita der Typen sehr verschieden. Normalerweise lassen sie sich in entsprechende syntaktische Gruppen auflösen, die in



einem Kopulasatz die Stelle des Prädikativs einnehmen und dort das Kompositum ersetzen. Eine Reihe solcher Kernsätze können als Grundlage für die Komposita der Typen angegeben werden. Weitaus am häufigsten ist dabei Kernsatz (1), bei dessen Umformung in ein Kompositum als wesentlichste Veränderungen Inversion von Adjektiv und Substantiv sowie Löschung einer Partikel (meist Präposition) auftreten. Das Determinans erscheint im Englischen im Kernsatz (mit einer Ausnahme) in nominaler Form; im Deutschen dagegen recht häufig als verbale Konstruktion. Daraus ergeben sich eine Anzahl von Kernsätzen, die nur für das Deutsche gelten. Grundsätzlich kann jede syntaktische Gruppe der Form 'Adjektiv + P + Substantiv' in ein Kompositum der Typen waterproof und grass-green umgewandelt werden. Aus dieser Tatsache erklärt sich die gewaltige Produktivität der Typen.

Umgekehrt ergeben sich jedoch bei der Auflösung bestehender Komposita in syntaktische Gruppen verschiedene Schwierigkeiten. Oft ist mehr zu ergänzen als nur eine einfache Partikel P. Wir haben dieses fehlende Glied, das oft eine nominale Gruppe ist, als elliptisches P ( $P_E$ ) bezeichnet. Daneben haben wir jedoch noch zwei Gruppen von Wörtern kennengelernt, die wir 'Moneme' und 'Idioms' genannt haben, für die eine Auflösung nach dem Muster von Kernsätzen nicht möglich ist. Bei einer exakten Beschreibung nach den Methoden der transformationellen Grammatik wären für diese beträchtliche Zahl von Bildungen jeweils Sonderregeln aufzustellen, die die Übersichtlichkeit einer derartigen Beschreibung erheblich beeinträchtigen würden.

Ein Vergleich zwischen Kompositum und entsprechender syntaktischer Gruppe zeigt als wesentlichstes Charaktermerkmal des Kompositums, dass das Verhältnis zwischen Determinans und Determinatum 'verunklärt' und 'entdeutlicht' ist. Diese Erscheinung ist bei den Komposita der Typen waterproof und grass-green besonders stark ausgeprägt, da eine Vielfalt von Beziehungen zwischen den beiden Elementen der Zusammensetzung möglich ist.

Besonders bei der semantischen Analyse der Komposita zeigt sich die Vielfalt der möglichen Beziehungen zwischen Adjektiv und Substantiv sehr deutlich. Die morphologisch so einfach gebaute Verbindung repräsentiert eine Fülle von semantischen Typen. Eine Scheidung von Typ grass-green und Typ waterproof ist hier unerklärlich. Diese kann dadurch gekennzeichnet werden, dass beim Typ grass-green - zumindest formal - ein Vergleich vorliegt, wogegen der Typ waterproof alle anders gearteten Beziehungen umfasst. Wichtiger ist jedoch ein anderer Unterschied. Semantisch ist beim Typ grass-green das Determinatum das entscheidende Element, und das Determinans kann vernachlässigt werden. Beim Typ waterproof dominiert dagegen das Determinans, ohne welches das Adjektiv ziemlich bedeutungsleer ist.

In den spezifizierenden Farbkomposita hat das Determinans in erster Linie Signalfunktion. Sein semantischer Gehalt spielt nur eine untergeordnete Rolle bei der zusätzlichen Anreicherung mit positiven Konnotationen. Fast immer lässt sich aber noch eine Motivation feststellen. Diese fehlt bei den Intensiva oft völlig. Eine logische Beziehung zwischen Determinans und Determinatum ist nur selten herzustellen. Der Vergleich wird als Scheinvergleich erkenntlich, wie die verstärkenden syntaktischen Gruppen deutlich zeigen, die nur mehr durch Alliteration motiviert sind. Das Determinans in den Intensiva ist in erster Linie Akzentträger. Im Deutschen ist es oft zusätzlich noch stark affektiv aufgeladen und dadurch motiviert.

Die Dimensionskomposita nehmen, sofern sie nicht nur intensivierend sind, eine Sonderstellung ein. Besteht das Determinans aus der Bezeichnung für einen Körperteil oder aus einer Massangabe, so ist das Determinatum in der Regel unwichtig und fehlt deshalb in Kernsätzen ganz.

Auch unter stilistischem Aspekt ist die Trennung zwischen Typ waterproof und Typ grass-green relevant. In der Literatur kommen zwar beide Typen etwa gleich häufig vor, da meist eine

Mischung verschiedener Sprachebenen stattfindet. Die Volkssprache bevorzugt aber, wegen ihres expressiven Werts, eindeutig Intensiva und entsprechende syntaktische Gruppen. In der Sprache der Werbung und in Fachsprachen dominiert dagegen aus verschiedenen Gründen der Typ waterproof. In der Reklame ist die durch das Kompositum bewirkte 'Verunklärung' sehr erwünscht; die technische Sprache prägt dagegen laufend Komposita des Typs aus Gründen der Sprachökonomie.

Die Entstehung der Typen beruht auf dem Zusammenwirken zweier Sprachkräfte: dem Drang nach Expressivität, Verstärkung, Präzisierung, - und dem Streben nach Kürze, nach Beschränkung auf nur die nötigste Energie. Beide Kräfte zusammen haben den Typ geschaffen. Erleichtert wurde seine Genese durch die Mitwirkung der Alliteration. Voraussetzung für die Entstehung war die Oppositionsmöglichkeit zweier Verbindungen: der Kombination 'Adjektiv + Substantiv' - und 'Substantiv + Adjektiv'. Der Gegensatz beider ist bedingt durch die feste Stellung des Determinatums im Englischen und Deutschen.

Trotz ihrer grossen Ähnlichkeit sind die Typen waterproof und grass-green und ihre deutschen Entsprechungen in vielen Einzelheiten recht verschieden. In den romanischen Sprachen sind semantische Parallelen zu den Typen zu finden. Eine morphologische Entsprechung gibt es im Französischen nicht, da eine Oppositionsmöglichkeit fehlt und häufig andere Gesetze der Wortbildung gelten. Als Ersatz für den Typ grass-green besitzt das Französische eigene Konstruktionen, beim Typ waterproof macht sich jedoch die Lücke im Sprachsystem empfindlich bemerkbar.

A N H A N G

Verzeichnis der Komposita der Typen.

Angabe der Quellen. Chronologische Gliederung.

Liste der Determinata.

W o r t l i s t e 1 :

Gesamtverzeichnis aller Komposita der Typen

WATERPROOF und GRASS-GREEN

Hier sind sämtliche von uns gefundene Komposita aufgeführt.

Quellen und deren Kennzeichnung:

|                  |  |
|------------------|--|
| BALL, A.M.       | The Compounding and Hyphenation of English Words.<br>(= BALL).   |
| KOSKENNIEMIE, I. | Studies in the Vocabulary of English Drama 1550-1600<br>(= KOS).   |
| LIENHART, M.     | Aufkommen der zusammengesetzten Epitheta in der<br>englischen Literatur (= LIEN).  |
| LINCKE, O.       | Über die Wortzusammensetzungen in Carlyles<br>'Sartor Resartus'. (= LINCKE).   |
| MARCHAND, H.     | The Categories and Types of Present-Day<br>English Word-Formation. (= MARCH).  |
| NED              | Komposita gekennzeichnet durch Jahreszahl sind<br>mit Beleg im NED erwähnt.<br>Komposita gekennzeichnet: o.B. sind ohne<br>Beleg im NED erwähnt. |
| TIME             | The Weekly Newsmagazine. Atlantic Edition.<br>August 24th, 1962 und October 12th, 1962<br>(= TIME).  |
| WEBSTER,         | (= WEB).   |

Die mit INF bezeichneten Wörter stammen von Informanten.

Abkürzungen und Zeichen:

- + = das betreffende Wort ist nach NED ausgestorben.
- = = dichterische und Augenblicksbildungen, die nicht zur Basis der Untersuchung gehören.
- x = kommt im Wortschatz aller drei Informanten vor.
- M = 'Monem', vgl. 3.2.2., von den meisten Sprechern als Einheit empfunden.
- Id = Idiom, vgl. 3.2.2.
- S = Subjektauflösung möglich, vgl. 3.2.2. Das Ds. kann Subjekt im Kernsatz sein.

|     |                |          |   |                 |         |
|-----|----------------|----------|---|-----------------|---------|
| S = | Admission-free | TIME     | S | brain-tired     | BALL    |
| x   | agelong        | 1810     | S | brain-weary     | 1899    |
| x   | age-old        | BALL     | x | brand-new       | 1570    |
|     | agueproof      | 1605     |   | brass-bold      | 1583    |
|     | ague-sore      | BALL     |   | breast-deep     | 1588    |
|     | air-clear      | BALL     |   | breast-high     | 1677    |
| x   | airproof       | BALL     |   | bribe-free      | 1632    |
| x   | airsick        | 1908     |   | bribe-worthy    | 1731    |
| x   | airtight       | 1760     | x | brick-red       | 1810    |
| x   | airworthy      | 1829     | x | bullet-proof    | 1856    |
| +   | apple-grey     | 1640     | x | burglar-proof   | 1882    |
| x = | ash-blond      | TIME     |   | butter-smooth   | BALL    |
|     | ashfree        | BALL     |   | butter-yellow   | WEB     |
|     | ball-proof     | 1854     |   | cannon-proof    | 1632    |
|     | bat-blind      | 1609     | x | carefree        | 1854    |
| x   | battleworthy   | 1889     | x | car-sick        | BALL    |
|     | bedfast        | 1639     | = | ceiling-high    | LINCKE  |
|     | bedsick        | 1550     |   | chalk-white     | al400   |
| S   | belly-naked    | 1525     |   | cherry-merry    | 1602    |
| x   | blameworthy    | 1387     | x | cherry-red      | 1557KOS |
|     | blood-guilty   | 1597     |   | cherry-ripe     | cl450   |
|     | blood-hot      | 1865     | x | chestnut brown  | 1797    |
|     | blood-raw      | 1587 KOS |   | chestnut red    | 1882    |
| x   | blood-red      | 1297     |   | chin-deep       | 1634    |
| x   | bloodthirsty   | 1535     |   | chin-high       | 1870    |
|     | blood-warm     | 1577     |   | city-wide       | BALL    |
|     | blood-worthy   | 1828     | x | class-conscious | 1906    |
|     | bomb-proof     | 1755     |   | clay-cold       | 1633    |
| xId | bone-dry       | 1828     | = | cloud-blue      | LINCKE  |
|     | bone-idle      | 1836     | = | cloud-grey      | LINCKE  |
| S   | bone-tired     | 1912     |   | coal-black      | 1250    |
| S = | bone-weary     | TIME     |   | coal-blue       | 1861    |
| Id  | book-learned   | cl420    |   | coal-dark       | 1850    |
| Id  | book-wise      | 1616     |   | coal-rich       | BALL    |
| x   | bottle-green   | 1816     | x | cobalt-blue     | 1835    |
|     | bottle-tight   | BALL     | x | cock-sure       | 1522    |
| S   | brainsick      | 1483     | x | colour-blind    | 1854    |

|                     |         |                 |          |
|---------------------|---------|-----------------|----------|
| S colourfast        | 1928    | dirtfast        | 1508     |
| colourfree          | BALL    | dog-cheap       | 1526     |
| colour-weak         | 1925    | dog-hungry      | o.B.     |
| = continent-wide    | TIME    | dog-lame        | o.B.     |
| copper-blue         | WEB     | dog-lean        | 1552     |
| coral-red           | 1700    | dog-mad         | c1645    |
| corrosion-resistant |         | dog-poor        | 1889     |
|                     | WEB     | dog-sick        | 1599     |
| cost-free           | 1612-15 | Id dog-thick    | a1810    |
| country-wide        | 1922    | x dog-tired     | 1809     |
| county-wide         | INF     | dog-weary       | 1596     |
| crop-sick           | 1624    | x duckegg-blue  | Inf.     |
| x crystal-clear     | o.B.    | dust-dry        | 1879     |
| daisy-fresh         | TIME    | dust-grey       | 1882     |
| x dampproof         | 1844    | x dustproof     | 1882     |
| danger-free         | 1640    | dusttight       | BALL     |
| x dapple-grey       | c1368   | x duty-free     | 1689     |
| day-bright          | 1590    | earth-brown     | BALL     |
| day-clear           | o.B.    | earthfast       | c1000    |
| daylight-blue       | WEB     | earth-proud     | 1847     |
| day-long            | 1855    | earth-wide      | 1864     |
| death-black         | 1829    | ell-long        | 1832     |
| death-cold          | 1796    | ell-wide        | 1652     |
| death-deaf          | 1864    | x emerald-green | 1646     |
| death-deep          | 1742    | = excuse-proof  | TIME     |
| death-great         | 1839    | S + eyesick     | 1650     |
| death-pale          | 1795    | S eye-weary     | BALL     |
| death-sick          | 1628    | faculty-wide    | MARCH    |
| death-still         | 1871-74 | faithworthy     | a1535    |
| death-weary         | o.B.    | fame-thirsty    | 1605     |
| death-worthy        | o.B.    | fameworthy      | 1610     |
| dew-bright          | 1727-46 | x fancy-free    | 1590     |
| diamond-bright      | o.B.    | fancy-loose     | 1850     |
| Id dictionary-proof | 1819    | Id fancysick    | 1590     |
| Id dictionary-wise  | BALL    | fatfree         | 1869     |
| x dirt-cheap        | 1821    | father-sick     | 1594 KOS |

|                 |       |                  |          |
|-----------------|-------|------------------|----------|
| fearfree        | al679 | gas-tight        | 1831     |
| fever-sick      | 1599  | gem-bright       | 1588     |
| fever-warm      | BALL  | x girl-mad       | INF      |
| finger-long     | BALL  | gold-bright      | 1839     |
| firefree        | 1650  | + gold-proof     | 1611     |
| + fire-hot      | al000 | gold-red         | 1871     |
| fire-new        | 1594  | gold-yellow      | 1597     |
| x fire-proof    | al638 | x grass-green    | a 700    |
| + fire-red      | 1382  | gravel-blind     | 1596     |
| firesafe        | BALL  | x gun-shy        | 1884     |
| firetight       | 1893  | hand-broad       | 1612     |
| x flameproof    | 1886  | M hand-fast      | cl200    |
| x flame-red     | 1906  | hand-high        | 1890     |
| flametight      | BALL  | hateworthy       | 1901     |
| fly-free        | BALL  | S head-sick      | 1538 KOS |
| foam-white      | 1841  | x S M headstrong | 1398     |
| folk-conscious  | MARCH | heart-angry      | 1622     |
| fool-bold       | 1549  | heart-dear       | 1597     |
| fool-fat        | 1613  | heart-deep       | 1609     |
| fool-fine       | 1603  | S heart-free     | 1748     |
| + foolhappy     | 1590  | S heart-happy    | 1623     |
| x foolhardy     | al25. | S heartheavy     | o.B.     |
| + foolhasty     | 1393  | S heart-holy     | 1591     |
| fool-holy       | 1592  | heart-hungry     | 1880     |
| x Id fool-proof | 1902  | = heart-kind     | LIEN     |
| football-crazy  | INF   | S heart-sick     | 1526     |
| football-mad    | INF   | S heart-sore     | 1591     |
| S foot-lame     | cl305 | heart-true       | 1602     |
| x S foot-sore   | 1719  | heart-weary      | 1840     |
| S footweary     | BALL  | S heart-whole    | 1470-85  |
| frostfree       | BALL  | x heatproof      | 1909     |
| frost-gray      | WEB   | heat-resistant   | INF      |
| frost-hardy     | BALL  | heaven-clear     | o.B.     |
| frostproof      | BALL  | heaven-high      | al000    |
| frostpure       | BALL  | heaven-sweet     | 1821     |
| x furniture-mad | o.B.  | heaven-wide      | c 1611   |
| gallows-ripe    | 1837  | heelfast         | 1896     |



|                       |       |                      |         |
|-----------------------|-------|----------------------|---------|
| hell-black            | 1605  | jewel-bright         | BALL    |
| hell-dark             | 1598  | jewel-proof          | 1618    |
| hell-deep             | 1592  | justiceproof         | 1824    |
| hell-red              | o.B.  | key-cold             | 1529    |
| hip-deep              | 1897  | x kingfisher-blue    | INF     |
| hogtight              | 1859  | x Id kiss-proof      | o.B.    |
| x M home-sick         | 1733  | x knee-deep          | 1535    |
| honey-brown           | o.B.  | x knee-high          | 1824    |
| honey-heavy           | o.B.  | = labour-short       | TIME    |
| honey-pale            | o.B.  | labour-worthy        | 1640    |
| x honey-sweet         | c1000 | x land-hungry        | 1889    |
| honey-yellow          | 1838  | Id land-poor         | 1873    |
| hopesick              | BALL  | landsick             | 1846    |
| horn-mad              | 1579  | x language-conscious | BALL    |
| x house-proud         | o.B.  | lawworthy            | 1066-75 |
| hunger-greedy         | 1607  | x leak-proof         | INF     |
| hunger-mad            | 1805  | S leg-tired          | 1737    |
| iceblind              | BALL  | S leg-weary          | 1755    |
| ice-blue              | WEB   | lemon-yellow         | 1807    |
| x ice-cold            | a1000 | letter-high          | 1683    |
| x ice-free            | 1891  | Id letter-perfect    | 1885    |
| x = interference-free | TIME  | Id level-free        | 1805    |
| iron-black            | 1868  | + life-holy          | c1200   |
| iron-blue             | 1697  | x life-long          | 1757    |
| iron-brown            | 1851  | life-old             | 1859    |
| ironfree              | 1669  | life-sweet           | 1871-74 |
| iron-grey             | a1000 | life-weary           | 1592    |
| iron-hard             | 1112  | lifeworthy           | BALL    |
| iron-heavy            | BALL  | x lightproof         | WEB     |
| iron-red              | o.B.  | light-tight          | 1884    |
| S Id iron-sick        | 1626  | x lily-white         | a1310   |
| iron-yellow           | 1860  | + line-right         | c1391   |
| island-wide           | BALL  | lint-white           | 1794    |
| ivory-white           | 1595  | lion-bold            | 1669    |
| x jet-black           | c1475 | lip-deep             | 1780    |

|                 |       |                  |         |
|-----------------|-------|------------------|---------|
| lock-fast       | 1453  | muscle-tired     | 1899    |
| love-mad        | 1839  | music-conscious  | MARCH   |
| x love-sick     | 1530  | x music-mad      | 1776    |
| loveworthy      | WEB   | Id nail-sick     | 1865    |
| S lung-sick     | 1520  | x nation-wide    | 1920    |
| S = lung-weary  | TIME  | x navy-blue      | 1840    |
| man-high        | 1679  | neck-deep        | 1814    |
| man-hungry      | INF   | neckfast         | 1722    |
| man-keen        | 1568  | neck-high        | 1660    |
| marble-constant | 1606  | S neck-stiff     | 1570    |
| x marble-hard   | 1618  | S Id neck-strong | 1618    |
| marble-white    | 1877  | news-worthy      | WEB     |
| meat-hungry     | 1893  | night-black      | 1591    |
| mile-deep       | 1903  | night-blind      | 1898    |
| mile-high       | MARCH | night-dark       | 1879    |
| x mile-long     | 1834  | x night-long     | 1850    |
| milk-mild       | c1800 | night-swift      | 1590    |
| milk-sick       | 1846  | S nose-heavy     | 1916    |
| milk-warm       | c1410 | nise-high        | 1567    |
| x milk-white    | WEB   | + nose-wise      | 1566    |
| x money-mad     | 1768  | x note-worthy    | 1552    |
| moon-blind      | 1668  | x nut-brown      | a1300   |
| moon-bright     | 1806  | ocean-green      | WEB     |
| moonlight-blue  | WEB   | ocean-grey       | BALL    |
| moon-mad        | BALL  | x ocean-wide     | 1863    |
| moon-proof      | 1616  | oil-green        | 1843    |
| + moon-sick     | c 975 | oilproof         | WEB     |
| moon-still      | MARCH | oil-red          | WEB     |
| moonstone-blue  | WEB   | oilrich          | BALL    |
| moon-white      | 1891  | oil-soluble      | WEB     |
| x moss-green    | 1884  | oiltight         | 1893    |
| mother-naked    | c1400 | oil-yellow       | 1843    |
| mouse-brown     | 1796  | olive-brown      | 1796    |
| mouse-grey      | 1834  | x olive-green    | 1756-57 |
| mouse-still     | 1871  | olive-grey       | 1862    |

|                 |         |                 |         |
|-----------------|---------|-----------------|---------|
| olive-yellow    | 1894    | poppy-pink      | 1896    |
| orange-brown    | 1799    | x poppy-red     | 1831    |
| orange-red      | 1776    | x post-free     | 1723    |
| orange-scarlet  | 1824    | pot-valiant     | 1641    |
| orange-yellow   | 1838    | x pound-foolish | 1607    |
| pains-worthy    | 1650    | powder-blue     | 1894    |
| paper-thick     | 1655    | powder-grey     | 1901    |
| paper-thin      | WEB     | power-mad       | BALL    |
| paper-white     | c1385   | praiseworthy    | 1538    |
| x peacock-blue  | 1886    | pride-blind     | o.B.    |
| peacock-green   | 1895    | pridesick       | o.B.    |
| x pea-green     | 1752    | prisonfree      | 1892    |
| pearl-blue      | BALL    | prizeworthy     | 1635    |
| M pearl-grey    | 1796    | proof-proof     | 1818-60 |
| pearl-pure      | 1879    | purse-mad       | 1817    |
| pearl-round     | o.B.    | purse-proud     | 1681    |
| x penny-wise    | 1607    | qualmsick       | 1718    |
| pistol-proof    | 1590    | x rain-proof    | 1831    |
| pit-black       | 1871    | raintight       | o.B.    |
| x pitch-black   | 1599    | x ratproof      | WEB     |
| x pitch-dark    | 1827    | rattight        | 1893    |
| pity-proof      | 1884    | x razor-sharp   | 1597KOS |
| pityworthy      | o.B.    | x razor-thin    | BALL    |
| place-proud     | a1619   | x S rent-free   | 1631    |
| plagueproof     | 1884    | respect-worthy  | WEB     |
| pleasure-greedy | 1860    | Id ring-small   | BALL    |
| pleasure-tired  | 1827    | road-ready      | 1841    |
| pleasure-weary  | BALL    | road-weary      | 1872    |
| pledge-free     | o.B.    | x road-worthy   | 1819    |
| plotproof       | 1611    | x rockfast      | 1898    |
| plum-ripe       | 1588KOS | rock-firm       | 1891    |
| plum-round      | 1581    | rockfree        | 1279    |
| poodle-mad      | INF     | = rock-solid    | TIME    |
| + pope-holy     | 1377    | rock-steady     | 1928    |
| poppy-crimson   | 1898    | room-free       | 1279    |

|                  |         |                 |         |
|------------------|---------|-----------------|---------|
| rootfast         | 1127    | x shotproof     | 1599    |
| rope-ripe        | 1552    | x shoulder-high | 1837    |
| rose-bright      | 1839-48 | x showerproof   | 1895    |
| rose-fresh       | 1890    | sight-hungry    | 1880    |
| x rose-pink      | 1843    | sightproof      | 1870    |
| x rose-red       | a1300   | sightworthy     | 1605    |
| rosesweet        | 1609    | silk-soft       | 1560KOS |
| rose-warm        | 1887    | silver-bright   | 1595    |
| ruby-red         | 1591    | silver-clear    | 1833    |
| rust-brown       | 1811    | x silver-grey   | 1607    |
| x rustproof      | 1691    | silver-sweet    | 1592    |
| rust-red         | 1832    | silver-white    | 1588    |
| saddlesick       | 1844    | sin-black       | 1855    |
| x saddlesore     | 1907    | sin-guilty      | 1594    |
| x salmon-pink    | 1882    | sin-proud       | 1614    |
| sand-blind       | 14..    | sin-sick        | 1609    |
| x scot-free      | 12..    | x skin-deep     | a1613   |
| x sea-blue       | 1850    | x skin-tight    | 1885    |
| sea-deep         | 1896    | x sky-blue      | 1728    |
| x sea-green      | 1603    | x sky-high      | 1840    |
| sea-grey         | 1906    | x slate-blue    | 1796    |
| x sea-sick       | a1566   | slate-brown     | 1883    |
| sea-weary        | a1000   | x slate-grey    | 1839    |
| sea-wide         | 1756    | smokeproof      | 1901    |
| x sea-worthy     | 1807    | smokeytight     | 1840    |
| = seepage-proof  | TIME    | snail-slow      | 1595    |
| shameproof       | 1588    | x snow-blind    | 1748    |
| shamesick        | 15..    | snow-bright     | 1572    |
| shame-worthy     | 1600    | snow-brilliant  | 1853    |
| shellfast        | BALL    | snow-cold       | 1593    |
| shellgrey        | WEB     | = snow-soft     | LIEN    |
| x shell-proof    | 1864    | x snow-white    | c1000   |
| shell-red        | 1891    | snuff-brown     | 1857    |
| x shockproof     | 1911    | songworthy      | o.B.    |
| x shockresistant | INF     | sorrowsick      | BALL    |
| shot-free        | a1586   | S soul-sick     | 1598    |

|                 |       |                |         |
|-----------------|-------|----------------|---------|
| x soundproof    | 1884  | stone-silent   | 1862    |
| x space-hungry  | BALL  | stone-still    | al25.   |
| span-broad      | 1595  | stone-yellow   | WEB     |
| span-clean      | WEB   | stormproof     | 1594    |
| span-long       | 1593  | stormtight     | BALL    |
| span-new        | cl300 | straw-pale     | o.B.    |
| spearproof      | 1777  | straw-yellow   | 1796    |
| spell-free      | 1837  | sun-bright     | 1579    |
| spellproof      | 1801  | sun-broad      | 1590    |
| x splinterproof | 1834  | sun-clear      | 1847    |
| split-new       | 1695  | sun-proof      | 1606    |
| stageworthy     | 1820  | sun-red        | 1861    |
| star-bright     | 1560  | swan-white     | 1393    |
| starproof       | 1645  | swordproof     | cl593   |
| state-wide      | 1913  | x S tail-heavy | 1916    |
| steamtight      | 1765  | x tax-free     | 1704    |
| steel-black     | 1817  | tear-moist     | BALL    |
| steel-blue      | 1817  | tearproof      | BALL    |
| steel-bright    | 1560  | tear-thirsty   | 1579    |
| steel-green     | 1899  | tear-wet       | 1630    |
| x steel-grey    | 1842  | thankworthy    | 1387    |
| + stick-free    | 1621  | thief-proof    | 1856    |
| stock-blind     | 1675  | thought-free   | 1626    |
| stock-dead      | 1662  | thought-heavy  | BALL    |
| stock-deaf      | 1865  | thought-mad    | BALL    |
| x stock-still   | cl470 | + thoughtsick  | 1598    |
| stone-blind     | cl375 | thought-swift  | 1595    |
| stone-blue      | 1675  | thought-worthy | 1859    |
| stone-brown     | 1894  | x S threadbare | 1362    |
| x stone-cold    | 1592  | thunderproof   | 1599    |
| stone-dead      | cl290 | tide-free      | 1861    |
| x stone-deaf    | 1837  | x toll-free    | 1052    |
| stone-dumb      | 1888  | tomb-black     | 1590KOS |
| stone-grey      | 1878  | tone-conscious | MARCH   |
| stone-hard      | 13..  | tone-deaf      | 1894    |
| + stone-naked   | cl450 | S tongue-dumb  | 1556    |
| + stone-old     | cl800 | S tongue-free  | 1617    |

|     |                |       |                  |       |
|-----|----------------|-------|------------------|-------|
| Id  | tongue-proof   | 1652  | water-white      | 1877  |
| S   | tongue-valiant | al700 | wax-brown        | 1887  |
| +   | toothproof     | 1654  | wax-red          | 1592  |
| x S | top-heavy      | 1533  | wax-white        | 1890  |
|     | tower-high     | o.B.  | wax-yellow       | 1805  |
| Id  | towerproof     | 1673  | waysore          | 1871  |
|     | townsick       | 1840  | way-weary        | BALL  |
|     | town-weary     | BALL  | way-wise         | 1775  |
|     | tracksick      | BALL  | weather-free     | 1648  |
| x   | train-sick     | 1909  | x weatherproof   | c1620 |
| x   | travel-mad     | BALL  | weathersick      | 1757  |
|     | travel-tired   | 1822  | weathertight     | 1832  |
| x   | travel-weary   | 1856  | weather-tough    | 1819  |
|     | troublefree    | 1648  | weather-wise     | 1377  |
|     | troubleproof   | 1878  | week-long        | 1889  |
| x   | trustworthy    | 1829  | x week-old       | 1892  |
|     | violet-black   | 1802  | wheat-rich       | BALL  |
|     | violet-blind   | 1894  | wife-old         | 1901  |
|     | violet-blue    | 1697  | windfast         | 1648  |
|     | violet-brown   | 1887  | windfirm         | 1895  |
|     | violet-red     | 1819  | x wind-proof     | 1616  |
|     | violet-sweet   | 1851  | wind-swift       | 1592  |
|     | virgin-pure    | INF   | windtight        | 1507  |
|     | virtueproof    | 1667  | word-blind       | 1898  |
|     | virtue-wise    | 1838  | word-deaf        | 1898  |
| x   | waist-deep     | 1763  | x word-perfect   | 1894  |
| x   | waist-high     | 1600  | workshy          | 1904  |
|     | war-weary      | 1902  | workweary        | 1865  |
|     | warworthy      | 1908  | world-deep       | 1843  |
| =   | water-cold     | LIEN  | x world-famous   | 1837  |
|     | water-fast     | 1550  | world-great      | 1837  |
| +   | waterfree      | 1642  | world-high       | o.B.  |
| x   | water-proof    | 1736  | world-long       | 1842  |
| +   | water-sick     | c1000 | world-old        | 1840  |
|     | water-soluble  | 1922  | x world-renowned | 1854  |
| x   | water-tight    | 1387  | worlds-high      | 1884  |
|     |                |       | world-sick       | 1836  |

|                |      |             |        |
|----------------|------|-------------|--------|
| world-tired    | o.B. | world-wise  | c1205  |
| world-weary    | 1768 | x year-long | 1813   |
| x M world-wide | 1632 | x year-old  | c1670. |

W o r t l i s t e 2 :  
=====

Gesamtverzeichnis alle Komposita der Typen

WASSERDICHT und GRASGRÜN

Hier sind mit grosser Wahrscheinlichkeit alle gebräuchlichen Komposita aufgeführt.

Als Quelle diente in der Hauptsache der Rechtschreibduden. Die ihm entnommenen Wörter sind mit DU gekennzeichnet. Die nicht besonders bezeichneten Wörter entstammen eigener Beobachtung.

Abkürzungen und Zeichen:

- x = nach unserer Ansicht besonders gebräuchliche Bildungen.  
M = 'Monem', vgl. 3.2.2., von den meisten Sprechern als Einheit empfunden.  
Id = Idiom, vgl. 3.2.2.  
S = Subjektauflösung möglich, vgl. 3.2.2. Das Ds. kann Subjekt im Kernsatz sein.



|                     |    |                   |    |
|---------------------|----|-------------------|----|
| x Aalglatt          | DU | x atomwaffenfrei  |    |
| abendelang          | DU | aufbauwillig      |    |
| abenteuersüchtig    |    | x aufnahmefähig   | DU |
| abgabenfrei         | DU | x aufschlussreich | DU |
| x abgründtief       | DU | aufwandreich      | DU |
| abriebfest          | DU | ausbaufähig       |    |
| x abwechslungsreich | DU | ausdrucksleer     |    |
| abzugsfähig         | DU | auslandsdeutsch   | DU |
| abzugsfrei          | DU | x aussichtsreich  | DU |
| M aktenkundig       |    | autoritätsgläubig |    |
| aktionsfähig        |    | x azurblau        | DU |
| x akzentfrei        |    | x bärenstark      |    |
| alarmbereit         | DU | x M bauernschlau  | DU |
| x alkoholarm        | DU | x baumlang        |    |
| alkoholreich        |    | baumreich         | DU |
| x alkoholfrei       |    | baumstark         | DU |
| alkoholsüchtig      |    | baureif           |    |
| x altersschwach     | DU | x beachtenswert   | DU |
| x amtsmüde          | DU | bedeutungsleer    |    |
| amtsüberdrüssig     | DU | x begehrenswert   | DU |
| anpassungsfähig     | DU | beklagenswert     | DU |
| x arbeitsfähig      | DU | x bemerkenswert   | DU |
| x arbeitsreich      |    | beneidenswert     | DU |
| arbeitsscheu        |    | berg(e)hoch       | DU |
| arbeitswillig       | DU | berufsfremd       | DU |
| armdick             | DU | beschlagnahmefrei | DU |
| x S aromafrisch     |    | x beschlussfähig  | DU |
| arteigen            |    | beschwerdefrei    | DU |
| artenreich          |    | Id besenrein      | DU |
| artfremd            |    | bestandfähig      | DU |
| S artverwandt       | DU | betriebsfähig     |    |
| aschbleich          | DU | betriebseigen     | DU |
| x aschblond         | DU | betriebsfertig    |    |
| aschenarm           | DU | betriebsfremd     | DU |
| x aschfahl          | DU | S betriebssicher  | DU |
| x aschgrau          | DU | beutesüchtig      | DU |
| x atmungsaktiv      |    | bewegungsunfähig  | DU |

|    |                        |    |     |                  |    |
|----|------------------------|----|-----|------------------|----|
|    | bewirtschaftungsfrei   |    |     | bruchssicher     |    |
| x  | bewundernswert         | DU |     | brusthoch        | DU |
|    | bewunderungswert       | DU |     | bühnenreif       |    |
| x  | bewunderungswürdig     | DU |     | bühnenwirksam    | DU |
|    | bezugsfertig           |    | x   | bundesdeutsch    | DU |
| Id | bibel fest             | DU | x   | bundeseigen      | DU |
|    | bilanzsicher           |    |     | burgunderrot     |    |
|    | bilderreich            | DU |     | buschhoch        |    |
| x  | bildhübsch             | DU | S   | busenfrei        |    |
| x  | bildschön              | DU |     | bussfertig       | DU |
|    | bildungsfähig          | DU |     | buttergelb       | DU |
|    | bildungsfeindlich      |    | x   | butterweich      | DU |
|    | bildungshungrig        |    | x S | charakterfest    | DU |
|    | bildungsundurchsichtig |    |     | chlorgelb        |    |
| x  | bleischwer             | DU |     | dankenswert      | DU |
|    | blendungsfrei          |    |     | daumendick       | DU |
| x  | blitzblank             | DU |     | daunenweich      | DU |
|    | blitzblau              | DU |     | dialektfrei      |    |
|    | blitzdumm              |    |     | diebessicher     | DU |
| x  | blitzsauber            | DU | x   | diebstahlsicher  |    |
| x  | blitzschnell           | DU |     | dienstbereit     | DU |
| x  | blockfrei              |    | M   | diensteifrig     | DU |
|    | blütenweiss            | DU | M   | dienstfertig     | DU |
|    | blutarm                | DU |     | diensttauglich   | DU |
|    | blutjung               | DU |     | dienstunfähig    | DU |
|    | blutleer               | DU |     | dieselelektrisch | DU |
| x  | blutrot                |    |     | dollarschwer     |    |
| S  | blutsfremd             | DU |     | dornenreich      | DU |
| S  | blutsverwandt          | DU | x   | druckfertig      | DU |
|    | blutwenig              | DU |     | druckfehlerfrei  |    |
|    | bombenfest             | DU |     | druckfest        |    |
| x  | bombensicher           | DU | x   | druckfrisch      |    |
|    | bordeauxrot            | DU | x   | druckreif        | DU |
|    | brandeilig             |    |     | dunstfrei        |    |
|    | brandneu               |    |     | ehrenreich       | DU |
|    | breiweich              |    | x   | ehrenwert        | DU |
|    | bruchfest              | DU |     | ehrsüchtig       | DU |

|                    |    |                   |    |
|--------------------|----|-------------------|----|
| ehrwürdig          | DU | existenzfähig     | DU |
| x einbruchssicher  | DU | x fabrikneu       | DU |
| S eindrucksstark   |    | fabrikeigen       |    |
| x M einflussreich  | DU | fachkundig        |    |
| einsatzbereit      | DU | fadendünn         | DU |
| einwandfrei        | DU | fahnenflüchtig    | DU |
| eisenhart          | DU | faltenreich       | DU |
| eisgrau            |    | S farbecht        | DU |
| x eiskalt          | DU | x farbenblind     | DU |
| x ellenlang        | DU | x farbenfroh      |    |
| x empfangsbereit   |    | x farbenprächtig  | DU |
| energiereich       |    | fasernackt        | DU |
| entbehrungsreich   |    | faustdick         | DU |
| entsagungsreich    |    | faustgross        | DU |
| entschlussfähig    | DU | x federleicht     | DU |
| entwicklungsfähig  |    | federweiss        | DU |
| erbarmenswert      | DU | x fehlerfrei      | DU |
| erbarmungswürdig   | DU | x felsenfest      | DU |
| erbsengross        | DU | fettfrei          | DU |
| erdbebensicher     |    | feuerbeständig    | DU |
| erdenfern          | DU | feuerfest         | DU |
| erd(en)nah         | DU | x feuergefährlich | DU |
| erfindungsreich    | DU | x feuerrot        | DU |
| x M erfolgreich    | DU | feuersicher       | DU |
| erfolgsicher       | DU | fieberfrei        | DU |
| ergebnisreich      | DU | S finanzstark     |    |
| erholungsbedürftig | DU | fingerbreit       | DU |
| erlebnishungrig,   |    | fingerdick        | DU |
| erlebnisreich      |    | fingerlang        | DU |
| eroberungssüchtig  | DU | fischarm          | DU |
| erstaunenswert     | DU | flachsblond       | DU |
| x erstrebenswert   | DU | flaschengrün      |    |
| ertragfähig        | DU | flaumweich        | DU |
| erträgnisreich     | DU | flexionsarm       |    |
| x ertragreich      | DU | fluchwürdig       | DU |
| erwerbsfähig       | DU | x flugbereit      | DU |
| erwerbstätig       |    | flügellahm        | DU |
| erwerbsunfähig     | DU |                   |    |

|      |                     |    |                        |    |
|------|---------------------|----|------------------------|----|
|      | förderungswürdig    |    | geburtenschwach        |    |
|      | folgenreich         | DU | gefahrenreich          |    |
| S M  | folgenschwer        | DU | gefällereich           |    |
| M    | folgerichtig        | DU | x gefechtsbereit       | DU |
| S    | formbeständig       |    | x gefechtsklar         |    |
|      | formenreich         | DU | gefühlslarm            | DU |
|      | formfest            |    | S M gefühleroh         |    |
|      | formgewandt         | DU | gegenwartsfremd        | DU |
| x S  | formschön           | DU | gegenwartsnah          | DU |
|      | fortschrittsgläubig |    | gehaltreich            | DU |
| S    | frachtfrei          | DU | x geisteskrank         | DU |
| x M  | fragwürdig          | DU | S geistesverwandt      |    |
|      | franzosenfreundlich | DU | x M geistreich         | DU |
|      | freiheitsfeindlich  | DU | x geldgierig           | DU |
|      | freudenreich        | DU | geltungssüchtig        |    |
| x M  | friedfertig         | DU | gemeindeeigen          | DU |
|      | frostfrei           |    | gemütsarm              | DU |
|      | frostsicher         |    | gemütskrank            | DU |
|      | fruchtreich         | DU | genussfertig           |    |
| x    | fuchsrot            | DU | genussfroh             |    |
| x    | funktionsfähig      |    | x genussreich          | DU |
|      | fussbreit           | DU | genussüchtig           | DU |
| S    | fussfrei            | DU | geräuscharm            |    |
|      | fusshoch            | DU | geräuschempfindlich    |    |
|      | fusskalt            |    | gertenschlank          | DU |
|      | fusskrank           |    | geruchsfrei            | DU |
|      | fusslang            | DU | geschäftsfähig         | DU |
|      | fusstief            | DU | geschäftskundig        | DU |
|      | fusswund            | DU | geschäftstüchtig       | DU |
| x    | galle(n)bitter      | DU | geschäftsunfähig       | DU |
|      | gasarm              |    | geschlechtskrank       | DU |
|      | gasfrei             |    | geschlechtsreif        |    |
| M Id | gastfrei            | DU | gesellschaftsfähig     |    |
|      | gebirgsarm          |    | gesetz(es)kundig       | DU |
|      | gebirgsreich        |    | Id gesinnungstüchtig   | DU |
| x    | gebührenfrei        | DU | gestaltenreich         | DU |
|      | geburtensarm        |    | x gesundheitsschädlich |    |
|      | geburtensreich      |    |                        |    |

|                  |    |                  |    |
|------------------|----|------------------|----|
| gewässerarm      |    | x haargenau      |    |
| gewässerreich    |    | x haarscharf     | DU |
| gewinnreich      | DU | halsfern         |    |
| gewinnsüchtig    | DU | handbreit        | DU |
| gichtkrank       |    | handelseinig     | DU |
| giftfest         | DU | handelsüblich    | DU |
| giftgelb         |    | händelsüchtig    | DU |
| x giftgrün       | DU | handfest         | DU |
| glanzklar        |    | handgross        | DU |
| glashart         | DU | handlang         | DU |
| x glasklar       |    | handtellergross  |    |
| gliederlahm      | DU | handwarm         |    |
| glockenhell      |    | harzfrei         |    |
| x M glückselig   | DU | Id hasenrein     | DU |
| glutheiss        |    | x hauchdünn      | DU |
| gnadenreich      | DU | x hauchfein      | DU |
| goldähnlich      | DU | x hauchzart      | DU |
| goldarm          |    | haushoch         | DU |
| goldbraun        |    | x hauteng        |    |
| x goldgelb       | DU | hautfreundlich   |    |
| x goldrichtig    |    | hautkrank        |    |
| gottähnlich      | DU | hautverwandt     | DU |
| göttergleich     | DU | hechtblau        | DU |
| x gottfroh       |    | hechtgrau        | DU |
| gottgefällig     | DU | heimwehkrank     |    |
| gottselig        | DU | x heiratsfähig   | DU |
| gottserbärmlich  | DU | herzensgut       | DU |
| gotts jämmerlich | DU | x herzkrank      | DU |
| x grasgrün       | DU | herzlieb         |    |
| x griffbereit    |    | herznah          | DU |
| S griffest       | DU | hiebfest         | DU |
| grundanständig   | DU | x M hilfreich    | DU |
| x grundehrlich   | DU | x hilfsbedürftig | DU |
| x grundfalsch    | DU | x hilfsbereit    | DU |
| grundgütig       |    | x himmelblau     | DU |
| x grundsolide    |    | x himmelhoch     | DU |
| x haarfein       | DU | x himmelweit     | DU |

|                    |    |                   |    |
|--------------------|----|-------------------|----|
| hitzebeständig     | DU | x keimfrei        | DU |
| hitzeempfindlich   |    | kerndeutsch       | DU |
| hitzefest          |    | x kerngesund      | DU |
| hoffnungsfroh      |    | x kernwaffenfrei  |    |
| M hofffähig        | DU | x kerzengerade    | DU |
| honiggelb          |    | x kilometerlang   |    |
| honigmild          |    | x kilometerweit   | DU |
| honigschwer        |    | x kinderleicht    | DU |
| x honigsüss        |    | x kinderlieb      | DU |
| hüftlang           |    | x kinderreich     | DU |
| x hund(e)(s)kalt   | DU | kirchenfeindlich  |    |
| x hund(e)(s)müde   | DU | kirchenfreundlich |    |
| x hundsgemein      | DU | kirschengross     |    |
| x hundsmiserabel   | DU | x kirschrot       | DU |
| ideenarm           | DU | klafterlang       | DU |
| ideenreich         | DU | klaftertief       | DU |
| x M idiotensicher  |    | klassenbewusst    |    |
| industriereich     |    | klatschsüchtig    | DU |
| inhaltsarm         | DU | klimaempfindlich  |    |
| inhaltsreich       | DU | klippenreich      | DU |
| inhaltsschwer      | DU | x knallgelb       |    |
| instinktsicher     |    | x knallhart       |    |
| x jahrelang        | DU | x knallrot        | DU |
| x jahrzehntelang   | DU | kniehoch          | DU |
| x jahrhundertelang |    | x S kniefrei      |    |
| x jugendfrei       | DU | knielang          |    |
| jugendfrisch       |    | knietief          | DU |
| kälteempfindlich   |    | knöchellang       |    |
| x käseweiss        |    | knöcheltief       |    |
| x kaffeebraun      |    | x knochenhart     |    |
| x kalkweiss        |    | knochentrocken    | DU |
| x kampfbereit      | DU | x kobaltblau      | DU |
| kampffähig         | DU | x koffeinfrei     |    |
| kampfunfähig       | DU | x kohlschwarz     | DU |
| kapitalintensiv    |    | S konditionsstark |    |
| karmesinrot        | DU | königsblau        | DU |
| x kastanienbraun   | DU | x königstreu      | DU |

|                     |    |                     |    |
|---------------------|----|---------------------|----|
| x konkurrenzfähig   | DU | x lachsrot          |    |
| x kontaktarm        |    | x lammfromm         | DU |
| kontrastarm         |    | länderkundig        | DU |
| kontrastreich       | DU | land(es)kundig      | DU |
| M Id kopfscheu      | DU | x landesüblich      | DU |
| korallenrot         |    | lastenfrei          | DU |
| x kornblumenblau    | DU | x lebensfähig       | DU |
| korngross           |    | x lebensfremd       | DU |
| körpereigen         |    | x lebensfroh        | DU |
| S körperfrisch      |    | x lebensgefährlich  | DU |
| korrosionsbeständig | DU | x lebensgross       | DU |
| kostenfrei          | DU | x lebenshungrig     |    |
| x krebsrot          | DU | lebenslang          | DU |
| kreditwürdig        |    | x lebensmüde        | DU |
| x kreidebleich      | DU | x lebensnotwendig   | DU |
| x kreideweiss       | DU | x lebenstüchtig     | DU |
| x kreisrund         | DU | x lebensuntüchtig   | DU |
| kreuzbrav           | DU | x lebensüberdrüssig | DU |
| x kreuzdumm         |    | lebenswert          |    |
| x kreuzfidel        | DU | lebensunwert        |    |
| kreuzlahm           | DU | x lebenswichtig     | DU |
| kreuznährisch       |    | leberkrank          | DU |
| kreuzsauber         |    | lederbraun          | DU |
| kreuzunglücklich    | DU | x M lehrreich       | DU |
| kreuzungsfrei       |    | x leibeigen         | DU |
| x kriegslüstern     | DU | x leichenblass      | DU |
| kriegswichtig       |    | leichenfahl         | DU |
| x krisenfest        | DU | x leistungsfähig    | DU |
| x kristallklar      | DU | x S leistungsstark  | DU |
| x kugelrund         | DU | lendenlahm          | DU |
| x kugelsicher       |    | leprakrank          |    |
| kuhwarm             | DU | x lesenswert        | DU |
| kunstreich          | DU | leutescheu          | DU |
| x kupferrot         | DU | x lichtbeständig    | DU |
| x kurvenreich       |    | lichtarm            |    |
| x kussecht          |    | x lichtdurchlässig  |    |
| x kussfest          |    | lichtundurchlässig  |    |
| küstennah           |    | x M lichteht        | DU |

|                    |    |                     |    |
|--------------------|----|---------------------|----|
| lichtelektrisch    | DU | marktgängig         | DU |
| x lichtempfindlich | DU | marktfern           |    |
| lichthungrig       |    | marktnah            |    |
| lichtscheu         | DU | x marschbereit      | DU |
| x liebesbedürftig  | DU | x marschfertig      | DU |
| liebeleer          | DU | materialreich       |    |
| x lebenswürdig     | DU | mauerfest           | DU |
| liebeskrank        |    | M maulfaul          | DU |
| liebestoll         | DU | x mäuschenstill     | DU |
| x M liebe reich    | DU | x mausetot          | DU |
| liebwert           | DU | x mausgrau          | DU |
| lilienweiss        | DU | meerblau            |    |
| x linientreu       | DU | x meergrün          | DU |
| listenreich        | DU | meilenlang          | DU |
| x lobenswert       | DU | x meilenweit        | DU |
| lobenswertig       | DU | melodienreich       |    |
| lobgierig          | DU | mennigerot          | DU |
| lohnintensiv       |    | menschenarm         |    |
| x lohnsteuerfrei   |    | menschenfeindlich   |    |
| lössgelb           |    | menschenfreundlich  | DU |
| löwenstark         | DU | x menschenleer      | DU |
| x luftdicht        | DU | x menschenmöglich   | DU |
| x luftdurchlässig  |    | x menschenunmöglich |    |
| x luftleer         | DU | menschenunwürdig    |    |
| lufttüchtig        | DU | menschenscheu       | DU |
| x lungenkrank      | DU | x menschenwürdig    |    |
| machtdurstig       |    | x messerscharf      | DU |
| x machtgierig      |    | messinggelb         |    |
| x machthungrig     |    | x meterhoch         |    |
| x magenkrank       |    | x meterlang         | DU |
| malachitgrün       | DU | militärfrei         | DU |
| mangelfrei         | DU | militäruntüchtig    |    |
| mannsdick          | DU | millionenschwer     |    |
| x mannshoch        | DU | x minutenlang       | DU |
| x mannstoll        | DU | x mitternachtsblau  |    |
| märchenschön       |    | modebewusst         |    |
| marineblau         | DU | x monatelang        | DU |



|                     |    |                               |    |
|---------------------|----|-------------------------------|----|
| mondhell            |    | nuancenreich                  | DU |
| mondsüchtig         | DU | nudeldick                     | DU |
| x moosgrün          | DU | x nussbraun                   | DU |
| mordsbrav           |    | oberflächenaktiv              |    |
| mord(be)gierig      | DU | oberflächennah                |    |
| morgenfrisch        | DU | oberligareif                  |    |
| x morphiumsüchtig   | DU | obrigkeitshörig               |    |
| S motivgleich       | DU | ockergelb                     | DU |
| mottenfest          | DU | ohrenkrank                    | DU |
| x mottensicher      |    | olivbraun                     |    |
| mündelsicher        | DU | olivgrau                      | DU |
| mundfaul            | DU | x olivgrün                    | DU |
| x S M mundtot       | DU | opferbereit                   | DU |
| <b>museumsreif</b>  |    | opferwillig                   | DU |
| musikverständlich   | DU | opiumsüchtig                  | DU |
| x M mustergültig    | DU | x orangegelb                  |    |
| nachahmungswürdig   | DU | x orangerot                   |    |
| nacheifernswert     | DU | ortsfest                      | DU |
| nachtblau           |    | ortsfremd                     | DU |
| x nachtblind        |    | x ortskundig                  | DU |
| x nächtelang        | DU | x ortsüblich                  | DU |
| nadelfertig         | DU | x parteiintern                |    |
| x nagelneu          | DU | parteiöffentlich              |    |
| namenreich          | DU | x pechfinster                 | DU |
| x M narrensicher    |    | x pechschwarz                 | DU |
| nase(n)lang         | DU | perlgrau                      | DU |
| naturnotwendig      |    | perlweiss                     |    |
| x naturrein         |    | <b>persönlichkeitsbewusst</b> | DU |
| nennenswert         | DU | pestkrank                     | DU |
| S nervenkrank       |    | x pfeilschnell                | DU |
| S nervenschwach     | DU | pflaum(en)weich               | DU |
| nestwarm            | DU | pfllegebedürftig              | DU |
| x niederschlagsarm  | DU | x pflichtbewusst              | DU |
| x niederschlagsfrei | DU | x M pflichteifrig             | DU |
| niederschlagsreich  | DU | M pflichtschuldig             | DU |
| nierenkrank         | DU | pflichttreu                   | DU |
| x nikotinarm        | DU | x portofrei                   | DU |
| nikotinfrei         | DU | porzellanzart                 |    |

|                    |    |                       |    |
|--------------------|----|-----------------------|----|
| x M preisgünstig   | DU | x reformbedürftig     | DU |
| x M preiswert      | DU | regenarm              | DU |
| preiswürdig        | DU | regendicht            | DU |
| prinzipientreu     | DU | x regennass           |    |
| profitgierig       |    | x regenreich          | DU |
| prozessfähig       | DU | regierungsamtlich     |    |
| prozeßsüchtig      | DU | x regierungsfeindlich |    |
| x prunksüchtig     | DU | x regierungsfreudlich | DU |
| x publikumswirksam |    | regierungsmüde        |    |
| x pudelnackt       | DU | x regierungstreu      |    |
| pudelnährisch      |    | rehbraun              | DU |
| x pudelnass        | DU | reichstreu            |    |
| pulvertrocken      |    | reichsunmittelbar     | DU |
| S punktgleich      | DU | x reisefertig         | DU |
| punktsicher        | DU | reparaturbedürftig    | DU |
| x purpurrot        | DU | revanchelüstern       |    |
| x puterrot         | DU | revierkrank           | DU |
| putzsüchtig        | DU | x riesengross         | DU |
| qualenreich        | DU | riesenstark           | DU |
| quellfrisch        |    | risikofrei            | DU |
| quitte(n)gelb      | DU | risikoreich           |    |
| x rabenschwarz     | DU | x rosenrot            | DU |
| rachedurstig       | DU | x rostbraun           | DU |
| x rachgierig       | DU | x rostfrei            | DU |
| x rachsüchtig      | DU | x rostsicher          |    |
| S ranggleich       |    | x rostrot             | DU |
| ränkesüchtig       | DU | x rubinrot            | DU |
| S rasse(n)rein     | DU | ruhmbe gierig         | DU |
| raubgierig         | DU | x ruhmreich           |    |
| raubsüchtig        | DU | ruhmsüchtig           | DU |
| rauschschwarz      |    | ruhrkrank             | DU |
| rechtsfähig        | DU | rüstungswichtig       |    |
| rechtsgültig       | DU | russchwarz            | DU |
| rechtskundig       | DU | x M sachkundig        | DU |
| rechtsverbindlich  | DU | sackgrob              | DU |
| redegewaltig       |    | säurefrei             |    |
| x redegewandt      | DU | safrangelb            | DU |
| reflexionsfrei     |    | saftgrün              | DU |

|                        |    |                     |    |
|------------------------|----|---------------------|----|
| x M salonfähig         | DU | schreckensblass     | DU |
| salzsauer              | DU | x schreckensbleich  | DU |
| x samtweich            | DU | x schriftdeutsch    | DU |
| satisfaktionsfähig     | DU | schriftkundig       |    |
| x sattelfest           | DU | schriftverständlich | DU |
| satzfertig             |    | x schuldbewusst     | DU |
| x saublöd              | DU | schuldenfrei        | DU |
| x saudumm              | DU | schuldfrei          | DU |
| x saugrob              | DU | schulreif           |    |
| säurebeständig         | DU | schulunreif         |    |
| säurefest              | DU | x S schulterfrei    |    |
| x M schadenfroh        | DU | x schussbereit      | DU |
| x schalldicht          | DU | schussfertig        | DU |
| S schalltot            | DU | schuttfrei          |    |
| x schamrot             | DU | x schutzbedürftig   | DU |
| x scharlachrot         | DU | schwanenweiss       | DU |
| schattenreich          | DU | x schwefelgelb      | DU |
| schaumweiss            |    | schweissnass        |    |
| x M scheinheilig       | DU | x schwindelfrei     | DU |
| x M scheintot          | DU | x seefest           | DU |
| x Id scheissfreundlich | DU | x seekrank          | DU |
| schicksalsschwanger    | DU | seelenfroh          |    |
| schiefergrau           |    | seelenkundig        | DU |
| x schilfgrün           |    | x seelen(s)gut      | DU |
| schlafsuchtig          | DU | S seelenstark       | DU |
| x M schlagfertig       | DU | seelenvergnügt      | DU |
| schlangengleich        |    | S seelenverwandt    | DU |
| x M schlüsselfertig    | DU | x seetüchtig        | DU |
| schmerzfrei            |    | x M segensreich     | DU |
| x schmerzen(s)reich    | DU | x sehenswert        | DU |
| schneearm              |    | sehenswertig        | DU |
| schneeblind            | DU | x seidenweich       | DU |
| schneesicher           |    | x seitenlang        | DU |
| x schneeweiss          | DU | x sekundenlang      | DU |
| x schnittfest          |    | sekundenschnell     |    |
| x schnurgerade         | DU | x semmelblond       | DU |
| x schokoladenbraun     |    | x sensationslüstern | DU |
| schonungsbedürftig     | DU | sichtvermerkfrei    | DU |
|                        |    | x siegesbewusst     | DU |

|                      |    |                     |    |
|----------------------|----|---------------------|----|
| x siegesfroh         | DU | x stahlhart         | DU |
| x siegessicher       |    | S stammverwandt     | DU |
| x siegreich          | DU | standeswürdig       | DU |
| x silbergrau         |    | standfähig          | DU |
| silberhell           | DU | x S standfest       | DU |
| x silberweiss        | DU | standsicher         | DU |
| sinnenfroh           |    | starblind           | DU |
| sinnennah(e)         | DU | x startbereit       | DU |
| x sinnreich          | DU | x startfertig       |    |
| S sinnverwandt       | DU | x startklar         |    |
| x S sittenstreng     | DU | x staubdicht        |    |
| x smaragdgrün        | DU | x staubfrei         | DU |
| sonnenhell           | DU | staubtrocken        |    |
| x sonnenklar         | DU | staunenswert        | DU |
| x sorgenfrei         | DU | x steinalt          | DU |
| spannenlang          | DU | steinarm            | DU |
| spannungsfrei        |    | x steinhart         | DU |
| spesenfrei           | DU | x steinreich        | DU |
| x spiegelblank       | DU | sterbenskrank       | DU |
| x spiegelglatt       | DU | sterbenslangweilig  | DU |
| x spindeldürr        | DU | stern(en)hell       | DU |
| x splinternackt      | DU | x sternklar         | DU |
| splittersicher       | DU | x steuerfrei        | DU |
| x Id spottbillig     | DU | stichfest           | DU |
| sprachbewusst        |    | x S stilecht        |    |
| sprachgewaltig       | DU | S stimmengleich     |    |
| sprachgewandt        | DU | x stockblind        | DU |
| sprachkundig         | DU | x stockdumm         | DU |
| sprachrichtig        | DU | x stockdunkel       | DU |
| x sprachschöpferisch |    | x stockfinster      | DU |
| spruchreif           | DU | stockkatholisch     |    |
| x sprungbereit       | DU | stockprotestantisch |    |
| sprungfertig         | DU | x stocksteif        | DU |
| spursicher           | DU | x stocktaub         | DU |
| x staatseigen        | DU | störungsanfällig    |    |
| x staatsfeindlich    |    | x störungsfrei      | DU |
| x stadtbekannt       | DU | x stossfest         |    |
| stahlblau            | DU | x stossicher        | DU |

|                 |    |                         |    |
|-----------------|----|-------------------------|----|
| x straffrei     | DU | x todsicher             | DU |
| strafwürdig     | DU | todstill                | DU |
| x streitsüchtig | DU | x todtraurig            |    |
| x strohblond    | DU | todwund                 | DU |
| x strohgelb     |    | tonnenschwer            |    |
| x M stubenrein  | DU | x topfeben              |    |
| x stundenlang   | DU | x totenblass            | DU |
| stundenweit     | DU | x totenbleich           | DU |
| sturmbereit     | DU | x totenstill            | DU |
| sturmfest       |    | traditionsbewusst       |    |
| x Id sturmfrei  | DU | tränenfeucht            | DU |
| sturmareif      | DU | tränenfass              |    |
| syphiliskrank   | DU | tränenreich             | DU |
| systemfremd     |    | traumschön              |    |
| tadelfrei       |    | M traumsicher           |    |
| tadelnswert     | DU | tropenfest              |    |
| tadelnswürdig   | DU | trostbedürftig          | DU |
| tadelsüchtig    | DU | trostreich              | DU |
| tagblind        |    | tuberkulosekrank        | DU |
| x tagelang      | DU | türkisgrün              |    |
| x tag(es)hell   | DU | x turmhoch              | DU |
| x tagtäglich    | DU | typhuskrank             | DU |
| taktfest        | DU | überzeugungstreu        | DU |
| tatendurstig    | DU | x M umfangreich         | DU |
| tat(en)froh     | DU | umsatzsteuerfrei        |    |
| x tatverdächtig | DU | x unfallfrei            |    |
| x taubengrau    | DU | ungarndeutsch           |    |
| x taufrisch     | DU | unheilschwanger         | DU |
| titelsüchtig    | DU | unterstützungsbedürftig |    |
| todbereit       | DU | x urteilsfähig          | DU |
| todblass        | DU | variationsfähig         | DU |
| x todbleich     | DU | x veilchenblau          | DU |
| x todernst      | DU | x verabscheuungswürdig  | DU |
| todeswürdig     | DU | x verantwortungsbewusst | DU |
| x todkrank      | DU | verantwortungsscheu     |    |
| todmatt         | DU | x verdammenswert        | DU |
| x todmüde       | DU | verdammungswürdig       |    |
| x todschick     | DU | verehrungswürdig        | DU |

|                        |    |                     |    |
|------------------------|----|---------------------|----|
| x verfassungsfeindlich |    | waldreich           | DU |
| verfassungstreu        | DU | wandfest            | DU |
| x vergnügungssüchtig   | DU | wandlungsfähig      | DU |
| x verhandlungsbereit   |    | x wartungsfrei      |    |
| x verkaufsoffen        | DU | x wasserarm         | DU |
| x verkehrsarm          |    | x wasserdicht       | DU |
| verkehrsfrei           | DU | wasserdurchlässig   |    |
| x verkehrsreich        | DU | wasserundurchlässig |    |
| verkehrsfeindlich      |    | x wasserlöslich     |    |
| verkehrsgünstig        |    | M wasserscheu       | DU |
| x verkehrssicher       | DU | wegkundig           | DU |
| verlustreich           | DU | wehrfähig           | DU |
| x vernehmungsfähig     | DU | wehrfeindlich       |    |
| vernunftbegabt         | DU | weibertoll          | DU |
| x versandbereit        | DU | x weinrot           | DU |
| x versandfertig        | DU | weinselig           |    |
| verschleissarm         |    | x weltbekannt       | DU |
| verschwendungssüchtig  | DU | x weltberühmt       | DU |
| verständigungsbereit   |    | weltfern            | DU |
| verteidigungsbereit    |    | x weltfremd         | DU |
| x vertrauenswürdig     | DU | x weltoffen         |    |
| vervollkommnungsfähig  | DU | x weltweit          |    |
| verwandlungsreich      | DU | x werk(s)eigen      | DU |
| verwicklungsreich      |    | x werkimmanent      |    |
| verzichtbereit         |    | wertbeständig       | DU |
| vitaminreich           | DU | wesenseigen         | DU |
| x Id vogelfrei         | DU | wesensfremd         | DU |
| x volkseigen           |    | S wesensgleich      | DU |
| volksfeindlich         | DU | wetterbeständig     | DU |
| volksfremd             | DU | x wetterfest        | DU |
| x vorlesungsfrei       |    | wetterkundig        | DU |
| vorurteilsfrei         | DU | wetterwirksam       |    |
| x wachsbleich          | DU | x widerstandsfähig  | DU |
| wachsgelb              |    | S willensschwach    |    |
| wachsw weich           | DU | S willensstark      |    |
| M wahlverwandt         | DU | windschnittig       | DU |
| waldarm                |    | windschlüpfrig      |    |

|                      |    |                 |    |
|----------------------|----|-----------------|----|
| windsicher           |    | zeilenfrei      |    |
| x windstill          | DU | zeisiggrün \    | DU |
| winterhart           |    | S zeitgleich    | DU |
| x wirklichkeitsfremd | DU | x zeitnah(e)    | DU |
| x wirklichkeitsnah   |    | x zentnerschwer | DU |
| wirkungsreich        | DU | zeugungsfähig   | DU |
| x wissensdurstig     | DU | x ziegelrot \   | DU |
| x wissenswert        | DU | x zielbewusst   | DU |
| x wochenlang         | DU | x M zielsicher  | DU |
| wortarm              |    | zinnoberrot \   | DU |
| x wortgewaltig       |    | zitronengelb \  | DU |
| x wortgewandt        |    | zollbreit \     | DU |
| x wortkarg           | DU | zolldick \      |    |
| x wortreich          | DU | x zollfrei      | DU |
| x wortwörtlich       | DU | zollhoch \      | DU |
| wunderhold           | DU | x zuckerkrank   | DU |
| wunderhübsch         | DU | x zuckersüß \   | DU |
| wundermild           | DU | zugfest         |    |
| x wunderschön        | DU | zukunftsfröh    |    |
| wünschenswert        | DU | M zukunftsreich | DU |
| x M zahlreich        | DU | zukunftssicher  |    |
| x zahlungsfähig      | DU | zungenfertig    |    |
| x zahlungsunfähig    |    | zuschlag(s)frei | DU |
| zahnkrank            | DU | zweckfrei       |    |
| zanksüchtig          | DU | zweifelsfrei.   | DU |

W o r t l i s t e 3 :  
=====

Chronologische Gruppierung der Komposita nach Jahrhunderten.

Innerhalb der einzelnen Gruppen ist normalerweise die Bezeichnung des Jahrhunderts weggelassen. Die Zahlen beziehen sich auf die betreffenden Jahrzehnte.

A 700 : grass-green

c 975 : + moon-sick

a 1000 : + fire-hot, heaven-high, ice-cold, iron-grey,  
sea-weary

c 1000 : earthfast, honey-sweet, snow-white, + water-sick

1000 - 1099 : law-worthy (66-75), toll-free(52)

1100 - 1199 : iron-hard(12), rootfast(27)

1200 - 1299 :

blood-red(97), coal-black(50), foolhardy(al25.), hand-fast  
(1200), +life-holy(cl200), nut-brown(al300), rock-free  
(79), roomfree(79), rose-red(al300), scot-free(12..),  
stone-dead(c90), stone-still(al25), world-wise(ao5)

1300 - 1399 :

blameworthy(87), chalk-white(al400), dapple-grey(c68),  
+fire-red(82), +fool-hasty(93), foot-lame(co5), headstrong  
(98), lily-white(al0), +line-right(c91), paper-white(c85),  
+pope-holy(77), span-new(cl300), stone-blind(c75), stone-  
hard(13..), swan-white(93), thankworthy (87), threadbare(62),  
water-tight(87), weather-wise(77)

1400 - 1499 :

book-learned(c20), brainsick(83), cherry-ripe(c50),  
heart-whole(70-85), jet-black(c75), knee-deep(cl400),  
lock-fast(53), milk-warm(c10), mother-naked(cl400),  
sand-blind(14..), stock-still(c70), +stone-naked(c50)



1500 - 1599 :

bedsick(50), belly-naked(25), blood-guilty(97), blood-raw  
(87), blood-thirsty(35), blood-warm(77), brand-new(70),  
brass-bold(83), cherry-red(57), cock-sure(22), day-bright  
(90), dirt-fast(08), dog-cheap(26), dog-lean(52), dog-sick(99),  
dog-weary(96), faithworthy(a35), fancy-free(90), fancysick(90),  
father-sick(94), fever-sick(99), fire-new(94), fool-bold(49),  
+fool-happy(90), fool-holy(92), gem-bright(87), gold-yellow  
(97), gravel-blind(96), headsick(88), heart-dear(97), heart-  
holy(91), heart-sick(26), heart-sore(91), hell-dark(98),  
hell-deep(92), horn-mad(79), ivory-white(95), day-cold(29),  
life-weary(92), love-sick(30), lung-sick(20), man-keen(68),  
neck-stiff(70), night-black(91), night-swift(90), nose-high  
(67), +nose-wise(66), note-worthy(52), pistol-proof(90),  
pitch-black(99), plum-ripe(88), plum-round(81), praise-worthy  
(38), razor-sharp(97), rope-ripe(52), ruby-red(91), sea-sick  
(a66), shameproof(88), shamesick(15..), shot-free(a36),  
shot-proof(99), silk-soft(70), silver-bright(95), silver-  
sweet(92), silver-white(88), sin-guilty(94), snail-slow(95),  
snow-bright(72), snow-cold(93), soul-sick(98), span-broad(95),  
span-long(93), star-bright(60), steel-bright(60), stone-  
cold(92), storm-proof(94), sun-bright(79), sun-broad(90),  
swordproof(c93), tear-thirsty(79), +thoughtsick(98), thought-  
swift(95), thunderproof(99), tonguedumb(56), top-heavy(33),  
water-fast(50), wind-swift(92), wind-tight(07)

1600 - 1699 :

agueproof(05), +apple-grey(40), bat-blind(09), bedfast (39),  
book-wise(16), breast-high(77), bribe-free(32), cannon-proof  
(32), cherry-merry(02), chin-deep(34), clay-cold(33), cost-  
free(12-15), crop-sick(24), danger-free(40), death-sick(28),

dog-mad(c45), duty-free(89), ell-wide(52), emerald-green(46),  
+eye-sick(50), fame-thirsty(o5), fameworthy(lo), fearfree(s79),  
firefree(50), fire-proof(a38), fool-fat(13), fool-fine(o3),  
+gold-proof(11), hand-broad(12), heart-angry(22), heart-deep  
(o9), heart-happy(23), heart-true(o2), heaven-wide(c11), hell-  
black(o5), hunger-greedy(o7), iron-blue(97), ironfree(69),  
iron-sick(26), jewel-proof(18), labour-worthy(4o), letter-  
high(83), lion-bold(69), man-high(79), marble-constant(o6),  
marble-hard(18) moon-blind(68), moon-proof(16), neck-high(6o),  
neck-strong(18), news-greedy(18), pains-worthy(5o), paper-  
thick(55), penny-wise(o7), place-proud(al9), plotproof(11),  
pot-valiant(41), pound-foolish(o7), prize-worthy(35), purse-  
proud(81), rent-free(31), rosesweet(o9), rustproof(91),  
sea-green(o3), shame-worthy(16oo), sightworthy(o5), silver-  
grey(o7), sin-proud(14), sin-sick(o9), skin-deep(al3), split-  
new(95), star-proof(45), +stick-free(21), stock-blind(75),  
stock-dead(62), stone-blue(75), sun-proof(o6), tear-wet(3o),  
thought-free(26), tongue-free(17), tongue-proof(52), tongue-  
valiant(al7oo), +toothproof(54), towerproof(73), troublefree  
(48), virtueproof(67), waist-high(16oo), +water-free(42),  
weather-free(48), weatherproof(c2o), windfast(48), wind-  
proof(16), world-wide(32), year-old(c7o) .

17oo - 1799 :

airtight(6o), bomb-proof(55), bribe-worthy(31), chestnut-  
brown(97), coral-red(17oo), death-cold(96), death-deep(42),  
death-pale(95), dew-bright(27-46), foot-sore(19), heart-free  
(48), home-sick(33), leg-tired(37), leg-weary(55), life-  
long(57), lint-white(94), lip-deep(8o), money-mad(68),  
mouse-brown(96), music-mad(76), neckfast(22), olive-brown(96),  
olive-green(56-57), orange-brown(99), orange-red(76), pea-  
green(52), pearl-grey(96), post-free(23), qualm-sick(18),

sea-wide(56), sky-blue(28), slate-blue(96), snow-blind(48),  
spear-proof(77), steam-tight(65), straw-yellow(96), tax-  
free(04), waist-deep(63), water-proof(36), way-wise(75),  
weather-sick(57), world-weary(68)

1800 - 1899 :

agelong(10), airworthy(29), ball-proof(54), battleworthy (89),  
blood-hot(65), blood-worthy(28), bonedry(47), bone-idle(36),  
bottle-green(16), brain-weary(99), brick-red(10), bullet-  
proof(56), burglar-proof(82), care-free(54), chestnut-red  
(82), chin-high(70), coal-blue(61), coal-dark(50), cobalt-  
blue(35), colour-blind(54), death-black(29), death-deaf(64),  
death-great(39), death-still(71-74), dictionary-proof(19),  
dirt-cheap(21), dog-poor(89), dog-thick(alo), dog-tired(09),  
dust-dry(79), dust-grey(82), dust-proof(82), earth-proud(47),  
earth-wide(64), ell-long(32), fancy-loose(50), fatfree(69),  
firetight(93), flameproof(86), foam-white(41), gallows-ripe  
(37), gas-tight(31), gold-bright(39), gold-red(71), gun-shy  
(84), hand-high(90), heart-hungry(80), heart-weary(40),  
heaven-sweet(21), heelfast(96), hip-deep(97), hogtight(59),  
honey-yellow(38), hunger-mad(05), icefree(91), iron-black(68),  
iron-brown(51), iron-yellow(60), justice-proof(24), knee-high  
(24), land-hungry(89), land-poor(73), land-sick(46), lemon-  
yellow(07), letter-perfect(85), level-free(05), life-old(59),  
life-sweet(71-74), light-tight(84), love-mad(39), marble-  
white(77), meat-hungry(93), mile-long(34), milk-sick(46),  
moon-bright(06), moon-white(91), moss-green(84), mouse-grey  
(34), mouse-still(71), muscle-tired(99), nail-sick(65),  
navy-blue(40), neck-deep(14), night-blind(98), night-dark(79),  
night-long(50), ocean-wide(63), oil-green(43), oil-tight(93),  
oil-yellow(43), olive-grey(62), olive-yellow(94), orange-  
scarlet(24), orange-yellow(38), peacock-blue(86), peacock-  
green(95), pearl-pure(69), pit-black(71), pitch-dark(27),

pity-proof(84), plagueproof(84), pleasure-greedy(60), pleasure-tired(27), poppy-crimson(98), poppy-pink(96), poppy-red(31), powder-blue(94), prison-free(92), proof-proof(18-66), purse-mad(17), rain-proof(31), rattight(93), road-ready(41), road-weary(72), road-worthy(19), rockfast(98), rock-firm(91) rose-bright(39-48), rose-fresh(90), rose-pink(43), rose-warm(87), rockfast(98), rust-brown(11), rust-red(32), saddle-sick(44), salmon-pink(82), sea-blue(50), sea-deep(96), sea-worthy(07), shell-proof(64), shell-red(91), shoulder-high(37), shower-proof(95), sight-hungry(80), sight-proof(70), silver-clear(33), sinblack(55), skin-tight(85), sky-high(40), slate-brown(83), slate-grey(39), smoketight(40), snow-brilliant(53), snuff-brown(57), sound-proof(84), spell-free(37), spell-proof(01), splinter-proof(34), stageworthy(20), steel-black(17), steel-blue(17), steel-green(99), steel-grey(42), stock-deaf(65), stone-brown(94), stone-dumb(88), stone-deaf(37), stone-grey(78), +stone-old(c1800), stone-silent(62), sun-clear(47), sun-red(61), thief-proof(56), thought-worthy(59), tide-free(61) tone-deaf(94), town-sick(40) travel-tired(22), travel-weary(56), trouble-proof(78), trust-worthy(29), violet-black(02), violet-blind(94), violet-brown(87), violet-red(19), violet-sweet(51), virtue-wise(38), water-white(77), wax-brown(87), wax-white(90), wax-yellow(05), way-sore(71), weathertight(32), weather-tough(19), week-long(89), week-old(92), windfirm(95), word-blind(98), word-deaf(98), word-perfect(94), workweary(65), world-deep(43), world-famous(37), world-great(37), world-long(42), world-old(40), world-renowned(54), worlds-high(84), world-sick(36), year-long(13)

Nach 1900:

airsick(08), bone-tired(12), class-conscious(06), colour-fast(28), colour-weak(25), country-wide(22), flame-red(06) hate-worthy(01), heat-proof(09), mile-deep(03), nation-wide(20), nose-heavy(16), powder-grey(01), rock-steady(28), saddle-sore(07),

sea-grey(o6), smoke-proof(o1), state-wide(13), tail-heavy(16),  
train-sick(o9), war-weary(o2), war-worthy(o8), water-soluble  
(22), wife-old(o1), workshy(o4).

Die mit: + bezeichneten Komposita sind nach NED ausgestorben.

# W o r t l i s t e 4 :

=====

## Chronologie der Komposita mit gleichem Determinatum

Hier sind alle Komposita der Typen nach dem Determinatum geordnet aufgeführt.

A n g r y : heart(1622), b a r e : thread( 1362), b l a c k : coal (1250), jet (cl475), night (1591), pitch(1599), hell(1605), violet (1802), steel (1817), death (1829), sin (1855), iron(1868), pit (1871), b l i n d : stone (cl375), sand (14..), gravel (1596), bat (1609), moon (1668), stock (1675), snow (1748), colour (1854), violet (1894), night (1898), word (1898), ice, pride, b l u e : stone (1675), iron (1697), sky (1728), slate (1796), steel (1817), cobalt (1835), navy (1840), sea (1850), coal (1861), peacock(1868), powder (1894), copper, daylight, duck-egg, kingfisher, moonlight, moonstone, pearl, violet, b o l d : fool (1549), brass (1583), lion (1669), b r i g h t : star (1560), snow (1572), sun (1579), gem (1587), day (1590), silver (1595), dew (1727), moon (1806), gold (1839), rose (1839-48), diamond, jewel, b r i l l i a n t : snow (1853), b r o a d : sun (1590), span (1599), hand (1612), b r o w n : nut (al300), mouse (1796), olive (1796), chestnut (1797), orange (1799), rust (1811), iron (1851) snuff (1857), slate (1883), violet (1887), wax (1887), earth, honey, c h e a p : dog (1526), dirt (1821), c l e a n : span, c l e a r : silver (1833), sun (1847), air, crystal, day, heaven, c o l d : ice (al000), key(1529), stone (1592), snow (1593), clay (1633), death (1796), c o n s c i o u s : class (1906), folk, language, music, tone, c o n s t a n t : marble (1606), c r i m s o n : poppy (1898), c r a z y : football, d a r k : hell (1598), pitch(1827), coal (1850), night (1879), d e a d : stone(cl290), stock (1662), d e a f : stone (1837), death (1864), stock ( 1865 ), word ( 1898 ), d e a r : heart ( 1597 ),

d e e p: knee (cl400), hell (1592), heart (1609), skin (al613), chin. (1634), waist(1713), death (1742), lip (1780), neck (1814), world(1843) tone (1894), sea (1896), hip (1897), mile (1903), breast, d r y: bone (1847), dust (1879), d u m b: tongue (1556), stone (1888), f a m o u s: world (1837), f a s t: earth (cl000), root (1127), hand (cl200), lock (1453), dirt (1580), water (1550), bed (1639), wind (1648), neck (1722), heel (1896), rock (1898), colour (1928), shell, f a t: fool (1613), f i n e: fool (1603), f i r m: rock (1891), wind (1895), f o o l i s h: pound (1607), f r e e: toll (1052), rock (1279), room (1279), scot (12..), shot (1586), fancy (1590), cost (1612-15), tongue (1617), stick (1621), thought (1626), rent (1631), bribe (1632), danger (1640), water (1642), trouble (1648), weather (1648), fire (1650), iron (1669), fear (al679), duty (1689), tax (1704), post (1723), heart (1748) level (1805), spell (1837), care (1854), tide (1861), fat (1869), ice (1891), prison (1892), ash, colour, fly, frost, pledge, f r e s h: rose (1890), g r e a t: world (1837), death (1839), g r e e d y: hunger (1607), news (1618), pleasure (1860), g r e e n: grass (a700), sea (1603), emerald (1646), pea (1752), olive (1756-57), bottle (1816), oil (1843), moss (1884), peacock(1895), steel (1899), g r e y: iron (al000), dapple (cl368), silver (1607), apple (1640), pearl (1796), mouse (1834), slate (1839), steel (1842), olive (1862), stone (1878), dust (1882), powder (1901), sea (1906), fashion, frost, ocean, shell, g u i l t y: sin (1594), blood (1597), h a p p y: fool (1590), heart(1623), h a r d: iron (1112), stone (13..), marble(1618), h a r d y: fool (125.), frost , h e a v y: top (1533), nose (1916), tail (1916), heart, honey, iron, thought, h i g h: heaven (al000), nose (1567), waist (1600), neck (1660), breast (1677), man (1679), letter (1683), knee (1824), shoulder (1837), sky (1840), chin (1870), worlds (1884), hand (1890), mile, tower, world, h o l y: life (cl200), pope (1377), heart (1591), fool (1592),

h o t : fire (alooo), blood (1865), h u n g r y : heart (188o),  
sight (188o), land ( 1889), meat (1893), dog, man, space, i d l e :  
bone ( 1836), k e e n : man (1586), l a m e : foot (cl3o5), dog,  
l e a n : dog (1552), l e a r n e d : book (cl42o), l o n g : span  
(1593), life (1757), age (181o), year (1813), ell (1832), mile (1834)  
world (1842), night (185o), week (1898), day, finger, l o o s e :  
fancy (185o), m a d : horn (1579), dog (cl645), money (1768), music  
(1776), hunger (18o5), purse (1817), love (1839), football, furniture  
girl, moon, poodle, power, thought, travel, m e r r y : cherry (16o2)  
m i l d : milk (cl8oo), m o i s t : tear, n a k e d : mother (cl4oo)  
stone (145o), belly (1525), n e w : span (cl3oo), brand (157o), fire  
(1594), split (1695), o l d : year (cl67o), stone (18oo), world (184c  
life (1859), week (1892), wife (19ol), age, p a l e : death (1795),  
honey, straw, p e r f e c t : letter (1885), word (1894), p i n k :  
rose (1843), salmon (1882), poppy (1896), p o o r : land (1873), dog  
(1889), p r o o f : shame (1588), pistol (159o), sword (cl593), storm  
(1594), thunder (1599), shot (1599), ague (16o5), sun (16o6), gold  
(1611), plot (1611), moon ( 1616), wind (1616), jewel (1618), weather  
(cl62o), cannon (1632), fire (al638), star (1645), tongue (1652),  
tooth (1654), virtue (1667), tower (1673), rust (1691), water (1736),  
bomb (1755), spear (1777), spell (18ol), proof (1818-6o), dictionary  
(1819), justice (1824), rain (1831), splinter (1834), ball (1854),  
bullet ( 1856), thief (1856), shell (1864), sight (187o), trouble  
(1878), burglar (1882), dust (1882), pity (1884), plague (1884),  
sound ( 1884), flame (1886), shower (1895), smoke (19ol), fool (19o2)  
heat (19o9), shock (1911), air, damp, frost, kiss, light, oil, rat,  
tear, p r o u d : sin (1614), place (al619), purse (1681), earth  
(1847), house, p u r e : pearl (1879), frost, virgin, r a w : blood  
(1587), r e a d y : road (1841), r e d : blood (1297), rose (al3oo),  
fire (1382), ruby (1591), cherry (1557), coral (17oo), orange (1776),  
brick (181o), poppy (1831), rust (1832), gold (1871), iron, hell,



r e n o w n e d : world (1854), r e s i s t a n t : corrosion, heat, shock, r i c h : coal, oil, wheat, r i p e : cherry (cl45o), rope (1552), plum (1588), gallows (1837), r o u n d : plum (1581), s a f e : fire, s c a r l e t : orange (1824), s h a r p : razor (1597), s h y : gun (1884), work (19o4), s i c k : moon (c975), water (clooo), brain (1483), lung (152o), heart (1526), love (153o), bed (155o), sea (al566), head (1588), fancy (159o), father (1594), soul (1598), thought (1598), dog (1599), fever (1599), shame (15..), sin (16o9), crop (1624), iron (1626), death (1628), eye (165o), qualm (1718), home (1733), weather (1757), world (1836), town (184o), saddle (1844), land (1846), milk (1846), nail (1865), air (19o8), train (19o9) car, hope, pride, sorrow, track, s i l e n t : stone (1862), s l o w : snail (1595), s m a l l : ring, s m o o t h : butter, s o f t : silk (157o), s o l u b l e : water (1922), oil, s o r e : heart (1591), foot (1719), way (1871), saddle (19o7), ague, s t e a d y : rock (1928), s t i f f : neck (157o), s t i l l : stone (al25), stock (cl47o), mouse (1871), death (1871-74), moon, s t r o n g : head (1398), neck (1618), s w e e t : honey (clooo), silver (1592), rose (16o9), heaven (1821), violet (1851), life (1871-74), s w i f t : wind (1592), thought (1595), s u r e : cock (1522), t h i c k : paper (1655), dog (al81o), t h i n : paper, razor, t h i r s t y : blood (1535), tear (1579), fame (16o5), t i g h t : water (1387), wind (15o7), air (176o), steam (1765), gas (1831), weather (1832), smoke (184o) hog (1859), light (1884), skin (1885), fire (1893), oil (1893), bottle, dust, flame, rain, storm, t i r e d : leg (1737), dog (18o9), travel (1822), pleasure (1827), muscle (1899), bone (1912), brain, world, t o u g h : weather (1819), t r u e : heart (16o2), v a l i a n t : pot (1641), tongue (al7oo), w a r m : milk (c 141o), blood (1577), rose (1887), fever, w e a k : colour (1925), w e a r y : sea (alooo), life (1592), dog (1596), leg (1755), world (1768), heart (18o4), travel (1856), work (1865), road (1872), brain (1899), war (192o), death, eye, foot, pleasure, town, way, w e t : tear (163o),

w h i t e : snow (cl000), lily (al310), paper (cl385), swan (1393),  
chalk (al400), silver (1588), ivory (1595), lint (1794), foam (1841),  
marble (1877), water (1877), wax (1890), moon (1891), milk, w i d e :  
heaven (cl611), world (1632), ell (1652), sea (1756), ocean (1863),  
earth (1864), state (1913), nation (1920), country (1922), city,  
county, faculty, island, w i s e : world (cl205), weather (1377),  
nose (1566), penny (1607), book (1616), way (1775), virtue (1838),  
dictionary, w o r t h y : law (1066-75), blame (1387), thank (1387),  
faith (al535), praise (1538), note (1552), shame (1600), sight (1605),  
fame (1610), prize (1635), labour (1640), pains (1650), bribe (1731),  
sea (1807), road (1819), stage (1820), blood (1828), air (1829), trust  
(1829), thought (1859), battle (1889), hate (1901), war (1908), death,  
life, love, news, pity, respect, song, y e l l o w : gold (1597),  
straw (1796), wax (1805), lemon (1807), honey (1838), orange (1838),  
oil (1843), iron (1860), olive (1894), butter, stone.

W o r t l i s t e 5 :

=====

Verzeichnis der Komposita mit gleichem Determinatum

Ä h n l i c h: gold, gott, a k t i v: atmungs, oberflächen,  
a l t: stein, a m t l i c h: regierungs, a n f ä l l i g:  
störungs, a n s t ä n d i g: grund, a r m: alkohol, aschen,  
blut, fisch, flexions, gas, gebirgs, geburten, gefühls, ge-  
müts, geräusch, gewässer, gold, ideen, inhalts, kontakt, kon-  
trast, licht, menschen, niederschlags, nikotin, regen, schnee,  
stein, verkehrs, verschleiss, wald, wasser, wort, b e d ü r f -  
t i g: erholungs, hilfs, liebes, pflege, reform, reparatur,  
schonungs, schutz, trost, unterstützungs, b e g a b t: ver-  
nunft, b e g i e r i g: ruhm, mord, b e k a n n t: stadt,  
welt, b e r e i t: dienst, einsatz, empfangs, flug, gefechts,  
griff, hilfs, kampf, marsch, opfer, schuss, sprung, start,  
sturm, tod, verhandlungs, versand, verständigungs, verzicht,  
b e r ü h m t: welt, b e s t ä n d i g: feuer, form, hitze,  
korrosions, licht, säure, wert, wetter, b e w u s s t: klas-  
sen, mode, persönlichkeits, pflicht, schuld, sieges, sprach,  
traditions, verantwortungs, ziel, b i l l i g: spott,  
b i t t e r: galle(n), b l a n k: blitz, spiegel, b l a u:  
azur, blitz, hecht, himmel, kobalt, könige, kornblumen, ma-  
rine, meer, mitternachts, nacht, stahl, veilchen, b l e i c h:  
asch, kreide, schreckens, tod, toten, wachs, b l i n d:  
farben, nacht, schnee, star, stock, tag, b l ö d: sau,  
b l o n d: asch, flachs, semmel, stroh, b r a u n: gold,  
kaffee, kastanien, leder, nuss, oliv, reh, rost, schokoladen,  
b r a v: kreuz, mords, b r e i t: finger, fuss, hand, zoll,  
d e u t s c h: auslands, bundes, kern, schrift, ungarn,  
d i c h t: luft, schall, staub, wasser, d i c k: arm, dau-  
men, faust, finger, manns, nudel, zoll, d ü n n: faden,  
hauch, d ü r r: spindel, d u m m: blitz, kreuz, sau, stock,  
d u n k e l: stock, d u r c h l ä s s i g: licht, luft,  
wasser, d u r s t i g: macht, rache, taten, wissens,  
e b e n: topf, e c h t: farb, kuss, licht, stil, e h r -  
l i c h: grund, e i f r i g: dienst, pflicht, e i g e n:

art, betriebs, bundes, fabrik, gemeinde, körper, leib, staats,  
volks, werks, wesens, e i l i g: brand, e i n i g: han-  
dels, e l e k t r i s c h: diesel, licht, e m p f i n d -  
l i c h: geräusch, hitze, kälte, klima, licht, e n g: haut,  
e r b ä r m l i c h: gotts, e r n s t: tod, f ä h i g:  
abzugs, aktions, anpassungs, arbeits, aufnahme, ausbau, be-  
schluss, bestand, betriebs, bildungs, entschluss, entwicklungs,  
ertrag, erwerbs, existenz, funktions, geschäfts, gesellschafts,  
heirats, hof, kampf, konkurrenz, lebens, leistungs, prozess,  
rechts, salon, satisfaktions, stand, urteils, variations,  
vernehmungs, vervollkommnungs, wandlungs, wehr, widerstands,  
zahlungs, zeugungs, f a h l: asch, leichen, f a l s c h:  
grund, f a u l: maul, mund, f e i n: haar, hauch,  
f e i n d l i c h: bildungs, franzosen, menschen, regierungs,  
staats, verfassungs, verkehrs, volks, f e r n: erden, hals,  
markt, welt, f e r t i g: betriebs, bezugs, buss, dienst,  
druck, fried, genuss, marsch, nadel, reise, satz, schlag,  
schlüssel, schuss, sprung, start, versand, zungen, f e s t:  
abrieb, bibel, bomben, bruch, charakter, druck, felsen, feu-  
er, form, gift, griff, hand, hitze, krisen, kuss, mauer,  
motten, orts, sattel, säure, schnitt, see, stand, stich,  
stoss, sturm, takt, tropen, wand, wetter, zug, f e u c h t:  
tränen, f i d e l: kreuz, f i n s t e r: pech, stock,  
f r e i: abgaben, abzugs, akzent, alkohol, atomwaffen, be-  
schlagnahme, beschwerde, bewirtschaftungs, blendungs, block,  
busen, dialekt, druckfehler, dunst, einwand, fehler, fett,  
fieber, fracht, frost, fuss, gas, gast, gebühren, geruchs,  
harz, jugend, keim, kernwaffen, knie, koffein, kosten, kreu-  
zungs, lasten, lohnsteuer, mangel, militär, niederschlags,  
nikotin, porto, reflexions, risiko, rost, säure, schmerz,  
schuld, schulden, schulter, schutt, schwindel, sorgen, span-  
nungs, spesen, staub, steuer, störungs, straf, sturm, tadel,  
umsatzsteuer, unfall, verkehrs, vogel, vorlesungs, vorurteils,  
wartungs, zeilen, zoll, zuschlags, zweck, zweifels, f r e m d:  
art, berufs, betriebs, bluts, gegenwarts, lebens, orts,  
system, volks, welt, wesens, wirklichkeits, f r e u n d l i c h:  
franzosen, haut, kirchen, menschen, regierungs, scheiss,

f r i s c h: aroma, druck, jugend, körper, morgen, quell, tau,  
f r o h: farben, genuss, gott, hoffnungs, lebens, schaden,  
seelen, sieges, sinnen, tat(en), zukunfts, f r o m m: lamm,  
g ä n g i g: markt, g e l b: butter, chlor, gift, gold,  
honig, knall, löss, messing, ocker, orange, quitte(n), safran,  
schwefel, stroh, wachs, zitronen, g e f ä h r l i c h: feuer,  
lebens, g e f ä l l i g: gott, g e m e i n: hunds, g e -  
n a u: haar, g e r a d e: kerzen, schnur, g e s u n d:  
kern, g e w a l t i g: rede, sprach, wort, g e w a n d t:  
form, rede, sprach, wort, g i e r i g: geld, lob, macht,  
mord, profit, rach, raub, g l a t t: aal, spiegel, g l ä u -  
big: autoritäts, fortschritts, g l e i c h: götter, motiv,  
punkt, rang, schlangen, stimmen, wesens, zeit, g r a u: asch,  
eis, hecht, maus, oliv, perl, schiefer, silber, tauben,  
g r o b: sack, sau, g r o s s: erbsen, faust, hand, hand-  
teller, kirschen, korn, lebens, riesen, g r ü n: flaschen,  
gift, gras, malachit, meer, moos, oliv, saft, schilf, smaragd,  
türkis, zeisig, g ü l t i g: muster, rechts, g ü n s t i g:  
preis, verkehrs, g ü t i g: grund, g u t: herzens, seelen(s),  
h a r t: eisen, glas, knall, knochen, stahl, stein, winter,  
h e i l i g: schein, h e i s s: glut, h e l l: glocken,  
mond, silber, sonnen, stern(en), tag(es), h o c h: berg(e),  
brust, busch, fuss, haus, himmel, knie, manns, meter, turm,  
zoll, h ö r i g: obrigkeits, h o l d: wunder, h ü b s c h:  
bild, wunder, h u n g r i g: bildungs, erlebnis, lebens, licht,  
macht, i m m a n e n t: werk, i n n i g: herz, i n t e n -  
s i v: kapital, lohn, i n t e r n: partei, j ä m m e r -  
l i c h: gotts, j u n g: blut, k a l t: eis, fuss, hunde,  
hunds, k a r g: wort, k a t h o l i s c h: stock, k l a r:  
gefechts, glanz, glas, kristall, sonnen, start, stern,  
k r a n k: fuss, geistes, gemüts, geschlechts, gicht, haut,  
heimweh, herz, leber, lepra, liebes, lungen, magen, nerven,  
nieren, ohren, pest, revier, ruhr, see, sterbens, syphilis,  
tod, tuberkulose, typhus, zahn, zucker, k u n d i g: akten,  
fach, geschäfts, gesetz(es), länder, landes, orts, rechts,  
sach, schrift, seelen, sprach, weg, wetter, l a h m: flügel,  
glieder, kreuz, lenden, l a n g: abende, baum, ellen, finger,  
fuss, hand, hüft, jahre, jahrzehnte, jahrhunderte, kilometer,

klafter, knie, knöchel, lebens, meilen, meter, minuten, monate, nächte, nase(n), seiten, sekunden, spannen, stunden, tage, wochen, l a n g w e i l l i g: sterbens, l e e r: ausdrucks, bedeutungs, blut, inhalts, liebe, luft, menschen, l e i c h t: feder, kinder, l i e b: herz, kinder, l ö s - l i c h: wasser, l ü s t e r n: kriegs, revanche, sensations, m a t t: tod, m i l d: honig, wunder, m i s e r a - b e l: hunds, m ö g l i c h: menschen, m ü d e: amts, hunde, hunds, lebens, regierungs, tod, n a c k t: faser, pudel, splitter, n ä r r i s c h: kreuz, pudel, n a h: erd(en), gegenwarts, herz, küsten, markt, oberflächen, sinnen, wirklichkeits, zeit, n a s s: pudel, regen, schweiss, tränen, n e u: brand, fabrik, nagel, n o t o r i s c h: gerichts, n o t w e n d i g: lebens, natur, o f f e n: verkaufs, welt, o f f i z i e l l: partei, p r ä c h t i g: farben, p r o - t e s t a n t i s c h: stock, r e i c h: abwechslungs, alkohol, arbeits, arten, aufschluss, aufwand, aussichts, baum, bilder, dornen, ehren, einfluss, energie, entbehrungs, ent- sagungs, erfindungs, erfolg, ergebnis, erlebnis, erträgnis, ertrag, falten, folgen, formen, freuden, frucht, gebirgs, ge- burten, gefahren, gefälle, gehalt, geist, genuss, gestalten, gewässer, gewinn, gnaden, hilf, ideen, industrie, inhalts, kinder, klippen, kontrast, kunst, kurven, lehr, lieb, listen, material, melodien, namen, niederschlags, nuancen, qualen, regen, risiko, ruhm, schatten, schmerzen(s), segens, sieg, sinn, stein, tränen, trost, umfang, verkehrs, verlust, ver- wandlungs, verwicklungs, vitamin, wald, wirkungs, wort, zu- kunfts, zahl, r e i f: bau, Bühnen, druck, geschlechts, museums, oberliga, schul, spruch, sturm, r e i n: besen, hasen, natur, rasse(n), stuben, r i c h t i g: folge, gold, sprach, r o h: gefühls, r o t: blut, bordeaux, burgunder, feuer, fuchs, karmesin, kirsch, knall, korallen, krebs, kupfer, lachs, mennige, orange, purpur, puter, rosen, rost, rubin, scham, scharlach, wein, ziegel, zinnober, r u n d: kreis, kugel, s a u b e r: blitz, kreuz, s a u e r: salz, s c h ä d l i c h: gesundheits, s c h a r f: haar, messer, s c h e u: arbeits, kopf, leute, licht, menschen, wasser, verantwortungs, s c h i c k: tod, s c h l a n k: gerten,

s c h l a u: bauern, s c h l ü p f r i g: wind, s c h n e l l:  
blitz, pfeil, sekunden, s c h n i t t i g: wind, s c h ö n:  
bild, form, märchen, traum, wunder, s c h ö p f e r i s c h:  
sprach, s c h u l d i g: pflicht, s c h w a c h: alters,  
geburten, nerven, willens, s c h w a n g e r: schicksals,  
unheil, s c h w a r z: kohl, pech, raben, rauch, russ,  
s c h w e r: dollar, folgen, honig, inhalts, millionen,  
tonnen, zentner, s e l i g: glücks, gott, wein, s i c h e r:  
betriebs, bilanz, bomben, bruch, diebes, diebstahl, einbruchs,  
erdbeben, erfolgs, frost, idioten, instinkt, kugel, motten,  
mündel, narren, punkt, rost, schnee, sieges, splitter, spur,  
stand, stoss, tod, traum, verkehrs, ziel, zukunfts, wind,  
s o l i d e: grund, s ü c h t i g: abenteuer, alkohol,  
beute, ehr, eroberungs, geltungs, genuss, gewinn, handel,  
klatsch, mond, morphium, prozess, prunk, putz, rach, ränke,  
raub, ruhm, schlaf, streit, tadel, titel, vergnügungs, ver-  
schwendungs, zank, s ü s s: honig, zucker, s t a r k:  
bären, baum, eindrucks, finanz, konditions, leistungs, löwen,  
riesen, seelen, willens, s t e i f: stock, s t i l l:  
mäuschen, tod, toten, wind, s t r e n g: sitten, t ä g -  
l i c h: tag, t a u b: stock, t a u g l i c h: dienst,  
t i e f: abgrund, fuss, klafter, knie, knöchel, t o l l:  
liebes, manns, weiber, t o t: mause, mund, schall, schein,  
t r a u r i g: tod, t r e u: königs, limien, pflicht, prin-  
zipien, regierungs, reichs, überzeugungs, verfassungs, t r o k -  
k e n: knochen, pulver, staub, t ü c h t i g: erwerbs,  
geschäfts, gesinnungs, lebens, luft, see, ü b e r d r ü s -  
s i g: amts, lebens, ü b l i c h: handels, landes, orts,  
u n d u r c h l ä s s i g: licht, wasser, u n d u r c h -  
s i c h t i g: bildungs, u n f ä h i g: bewegungs, dienst,  
erwerbs, geschäfts, kampf, zahlungs, u n g l ü c k l i c h:  
kreuz, u n m i t t e l b a r: reichs, u n m ö g l i c h:  
menschen, u n r e i f: schul, u n t ü c h t i g: lebens,  
militär, u n w e r t: lebens, u n w ü r d i g: menschen,  
v e r b i n d l i c h: rechts, v e r g n ü g t: seelen,  
v e r s t ä n d i g: musik, schrift, v e r w a n d t: art,  
bluts, geistes, haut, seelen, sinn, stamm, wahl, w a r m:

hand, kuh, nest, w e i c h: brei, butter, daunen, flaum,  
pflaum(en), samt, seiden, wachs, w e i s s: blüten, feder,  
käse, kalk, kreide, lilien, perl, schaum, schnee, schwanen,  
silber, w e i t: himmel, kilometer, meilen, stunden, welt,  
w e n i g: blut, w e r t: beachtens, begehrens, beklagen,  
bemerkens, beneidens, bewunderns, bewunderungs, dankens,  
ehren, erbarmens, erstaunens, erstrebens, lebens, lesens,  
lieb, lobens, nacheiferuns, nennens, preis, sehens, staunens,  
tadelns, verdammens, wissens, wünschens, w i c h - t i g:  
kriegs, lebens, rüstungs, w i l l i g: arbeits, aufbau, opfer,  
w i r k s a m: bühnen, publikums, wetter, w ö r t l i c h: wort,  
w ü r d i g: bewunderungs, ehr, erbarmungs, preis, sehens,  
standes, straf, tadelns, todes, verabscheuungs, verdammungs,  
verehrungs, vertrauens, w u n d: fuss, tod, z a r t: hauch, porzellan.



# W o r t l i s t e 6 :

=====

## Verzeichnis aller auftretenden Determinata im Englischen

Die Angaben nach den einzelnen Adjektiven beziehen sich auf die Auflösung der Kpp. in entsprechende syntaktische Gruppen und damit auf das Verhältnis zwischen Ds. und Dm.. Im allgemeinen sind für sämtliche Kpp., die mit dem betreffenden Dm. gebildet werden, alle möglichen  $P_1$  in zugrundeliegenden Kernsätzen (vgl. 3.2.2.) aufgeführt. <sup>1</sup>Wenn mehrere  $P_1$  beim gleichen Wort möglich sind, werden alle angegeben. Liegt ein Verhältnis zwischen Ds. und Dm. vor, das nicht durch einen einfachen Kernsatz mit  $P_1$  wiedergegeben werden kann, so ist dies besonders gekennzeichnet. Bei Intensiva und Dimensionskpp., die in der Regel mit  $P_2$  (as ... as) aufgelöst werden können, ist dieses  $P_2$  nicht angegeben.

### Abkürzungen und Zeichen:

D = Dimensionskomposita.  
I = Intensiva.  
M = Monem.  
PE = elliptisches P.  
Sp = spezifizierende Bildungen.  
Sub = Subjektauflösung möglich.  
Verb = verbale Auflösung.  
x = das Verhältnis zwischen Ds. und Dm. lässt sich nicht mit Hilfe von  $P_1$  und  $P_2$  beschreiben, oder mit den obigen Kategorien erfassen. Derartige Wörter sind im Text besprochen. Es handelt sich dabei meist um 'Idioms'.

|           |               |           |       |
|-----------|---------------|-----------|-------|
| Angry     | I             | clean     | I     |
| bare      | Sub           | clear     | I     |
| black     | I, $P_E$ , Sp | cold      | I     |
| blind     | I, $P_E$      | conscious | of    |
| blue      | I, $P_E$ , Sp | constant  | I     |
| bold      | I, Sp         | crazy     | about |
| bright    | I             | crimson   | Sp    |
| brilliant | I             | dark      | I     |
| broad     | I, D          | dead      | I     |
| brown     | Sp            | deaf      | $P_E$ |
| cheap     | I             | dear      | I     |

|         |                            |           |   |
|---------|----------------------------|-----------|---|
| deep    | I, D, x                    | mild      | I   |
| dry     | I, x                       | moist     | with, because of                          |
| dumb    | I, Sub                     | naked     | I, Sub, x                                 |
| famous  | I, throughout              | new       | I, P <sub>E</sub>                         |
| fast    | Sub, M, I, by, in, against | old       | I, D, x                                   |
| fat     | I                          | pale      | I, Sp                                     |
| fine    | P <sub>E</sub>             | perfect   | to  |
| firm    | I, against                 | pink      | Sp  |
| foolish | P <sub>E</sub>             | poor      | I, x                                      |
| free    | from, Sub, x               | proof     | against, x                                |
| fresh   | I                          | proud     | I, of, P <sub>E</sub>                     |
| great   | I                          | pure      | I   |
| greedy  | for, out of                | raw       | with                                      |
| green   | I, Sp, P <sub>E</sub> , x  | ready     | for                                       |
| grey    | P <sub>E</sub> , Sp, M, x  | red       | I, Sp                                     |
| guilty  | of                         | renowned  | throughout                                |
| happy   | I                          | resistant | to  |
| hard    | I                          | rich      | in  |
| hardy   | P <sub>E</sub> , against   | ripe      | I, for                                    |
| heavy   | I, at, with, Sub           | round     | I   |
| high    | I, D                       | safe      | against                                   |
| holy    | P <sub>E</sub> , Sub       | scarlet   | Sp  |
| hot     | I, for                     | sharp     | I   |
| hungry  | I, for                     | shy       | of  |
| idle    | I                          | sick      | I, P <sub>E</sub> , Sub, x, with, of, for |
| keen    | on                         | silent    | I   |
| lame    | Sub, in, I                 | slow      | I   |
| lean    | I                          | small     | x   |
| learned | from                       | smooth    | I   |
| long    | D                          | soft      | I   |
| loose   | in one's                   | soluble   | in  |
| mad     | with, I, on, because of    | sore      | Sub, P <sub>E</sub> , in                  |
| merry   | I                          | steady    | I   |

|         |                                     |         |                             |
|---------|-------------------------------------|---------|-----------------------------|
| stiff   | in, Sub                             | tough   | by, x                       |
| still   | I                                   | true    | I, at                       |
| strong  | Sub                                 | valiant | P <sub>E</sub> , Sub        |
| sweet   | I                                   | warm    | with, I, as..as, because of |
| swift   | I                                   | weak    | P <sub>E</sub>              |
| sure    | I                                   | weary   | I, Sub, in, of              |
| thick   | I, D, x                             | wet     | with                        |
| thin    | as..as, I                           | whole   | Sub                         |
| thirsty | of                                  | white   | as..as, Sp, I               |
| tight   | in, against, as..as, P <sub>E</sub> | wide    | D, x                        |
| tired   | I, Sub, of, by                      | wise    | P <sub>E</sub> , M          |
|         |                                     | worthy  | of, Verb                    |
|         |                                     | yellow  | Sp.                         |

W o r t l i s t e 7 :

=====

Verzeichnis aller auftretenden Determinata im Deutschen

Vergleiche die einführenden Bemerkungen zu Wortliste 6 sowie die dort erklärten Abkürzungen und Zeichen. Anlage und Sinn des folgenden Verzeichnisses entsprechen genau Wortliste 6.

Als zusätzliche Abkürzungen werden verwendet:

Dat = das Ds. ist Dativobjekt in der Auflösung.

Gen = das Ds. ist Genitivobjekt in der Auflösung.

|           |                     |             |                           |
|-----------|---------------------|-------------|---------------------------|
| Ähnlich   | Dat                 | blöd        | I                         |
| aktiv     | P <sub>E</sub> , an | blond       | Sp                        |
| alt       | I                   | braun       | I, Sp                     |
| amtlich   | P <sub>E</sub>      | brav        | I                         |
| anfällig  | für                 | breit       | D                         |
| anständig | I                   | deutsch     | I, Sp, P <sub>E</sub> , x |
| arm       | an, I               | dicht       | gegen                     |
| bedürftig | Gen, Verb           | dick        | D, I                      |
| begabt    | mit                 | dünn        | I                         |
| begierig  | nach                | dürr        | I                         |
| bekannt   | in                  | dumm        | I                         |
| bereit    | für, zu             | dunkel      | I                         |
| berühmt   | in                  | durchlässig | für, Verb                 |
| beständig | gegen, Sub          | durstig     | Verb                      |
| bewusst   | Gen, P <sub>E</sub> | eben        | I                         |
| billig    | I                   | echt        | gegen, Sub                |
| bitter    | I                   | ehrlich     | I                         |
| blank     | I                   | eifrig      | P <sub>E</sub> , x        |
| blass     | I, vor              | eigen       | P <sub>E</sub> , x        |
| blau      | I, Sp               | eilig       | I                         |
| bleich    | I                   | einig       | bei                       |
| blind     | I, P <sub>E</sub>   | elektrisch  | x                         |

|             |  |            |                                    |
|-------------|--|------------|------------------------------------|
| empfindlich | gegen                                    | gleich     | Dat, Sub                           |
| eng         | P <sub>E</sub> , x                       | grau       | Sp                                 |
| erbärmlich  | I  | grob       | I                                  |
| ernst       | I  | gross      | I, D. x                            |
| fähig       | Gen, Verb, M                             | grün       | I, Sp                              |
| fahl        | I  | gültig     | M, x                               |
| falsch      | I  | günstig    | P <sub>E</sub>                     |
| faul        | M  | gütig      | I                                  |
| fein        | I  | gut        | I                                  |
| feindlich   | gegen, P <sub>E</sub>                    | hart       | I, x                               |
| fern        | I, von                                   | heilig     | M, zu                              |
| fertig      | zu, M, Verb, x                           | heiss      | I                                  |
| fest        | I, Sub, P <sub>E</sub> , Verb, Sp, gegen | hell       | I, durch                           |
| feucht      | durch                                    | hoch       | I, D                               |
| fidel       | I  | hörig      | Dat                                |
| finster     | I  | hold       | I                                  |
| frei        | von, Sub, P <sub>E</sub> , für, M, x     | hübsch     | I                                  |
| fremd       | in, an, x                                | hungrig    | nach                               |
| freundlich  | gegen, M, x                              | immanent   | in, Dat                            |
| frisch      | Sub, x                                   | innig      | I                                  |
| froh        | I, über                                  | intensiv   | P <sub>E</sub>                     |
| fromm       | I  | intern     | P <sub>E</sub>                     |
| gängig      | an                                       | jämmerlich | I                                  |
| gelb        | I, Sp                                    | jung       | I                                  |
| gefährlich  | P <sub>E</sub> , für                     | kalt       | I, P <sub>E</sub>                  |
| gefällig    | Dat                                      | karg       | mit, M                             |
| gemein      | I  | katholisch | I                                  |
| genau       | I  | klar       | zu, I, Verb, x                     |
| gerade      | I  | krank      | in, an, P <sub>E</sub> , M, I, Sub |
| gesund      | I  | kundig     | Gen, P <sub>E</sub>                |
| gewaltig    | P <sub>E</sub> , M                       | lahm       | an, in                             |
| gewandt     | in                                       | lang       | D, I                               |
| gierig      | nach                                     | langweilig | I                                  |
| gläubig     | P <sub>E</sub> , x                       | leer       | an, von                            |
| glatt       | I  |            |                                    |

|                |                            |                |   |
|----------------|----------------------------|----------------|---|
| leicht         | I                          | schön          | I, Sub                                  |
| lieb           | I, Verb, x                 | schöpferisch   | P <sub>E</sub>                          |
| löslich        | in                         | schuldig       | M                                       |
| lüstern        | nach                       | schwach        | vor, an, Sub                            |
| matt           | I                          | schwanger      | P <sub>E</sub>                          |
| mild           | I                          | schwarz        | I, durch                                |
| miserabel      | I                          | schwer         | an, Sub, I                              |
| möglich        | I, Dat                     | sauber         | I                                       |
| müde           | Gen, Verb, I               | sauer          | x                                       |
| nackt          | I                          | selig          | I, P <sub>E</sub>                       |
| närrisch       | I                          | sicher         | gegen, in, Sub, P <sub>E</sub> , Gen, I |
| nah            | I, Gen, Dat, an            | solide         | I                                       |
| nass           | I, von, durch              | süchtig        | nach                                    |
| neu            | I                          | süss           | I                                       |
| notorisch      | an, M                      | stark          | I, D, Sub                               |
| notwendig      | für                        | steif          | I                                       |
| offen          | zu, M. gegenüber           | still          | I                                       |
| offiziell      | für                        | streng         | Sub                                     |
| prächtigt      | P <sub>E</sub>             | täglich        | I                                       |
| protestantisch | I                          | taub           | I                                       |
| reich          | an, I, M, x                | tauglich       | für                                     |
| reif           | für P <sub>E</sub>         | tief           | I, D                                    |
| rein           | M, Sub, P <sub>E</sub> , x | toll           | vor, nach                               |
| richtig        | I, P <sub>E</sub>          | tot            | I, M, Sub, P <sub>E</sub>               |
| roh            | Sub                        | traurig        | I                                       |
| rot            | I, Sp, vor                 | treu           | Dat                                     |
| rund           | I                          | trocken        | I, Sp                                   |
| schädlich      | Gen, für                   | tüchtig        | in, x                                   |
| scharf         | I                          | überdrüssig    | Gen                                     |
| scheu          | Verb, M                    | üblich         | in                                      |
| schick         | I                          | undurchlässig  | für                                     |
| schlank        | I                          | undurchsichtig | in                                      |
| schlüpfrig     | P <sub>E</sub>             | unfähig        | Verb                                    |
| schnell        | I                          | unglücklich    | I                                       |
| schnittig      | P <sub>E</sub>             | unmittelbar    | P <sub>E</sub>                          |

|              |                |          |                |
|--------------|----------------|----------|----------------|
| unmöglich    | I, für, Dat    | weiss    | I, Sp          |
| unreif       | für            | weit     | I, D           |
| untüchtig    | P <sub>E</sub> | wenig    | I              |
| unwert       | Verb           | wert     | Gen, Verb      |
| unwürdig     | Gen            | wichtig  | für            |
| verbindlich  | P <sub>E</sub> | willig   | zu, Verb       |
| vergnügt     | I              | wirksam  | P <sub>E</sub> |
| verständlich | P <sub>E</sub> | wörtlich | I              |
| verwandt     | Dat, Sub, x    | würdig   | Gen            |
| warm         | P <sub>E</sub> | wund     | an, I          |
| weich        | I              | zart     | I.             |

## L e b e n s l a u f

Am 12. Juni 1938 wurde ich als Sohn des Kürschnermeisters Ottokar Lipka und seiner Ehefrau Emma, geb. Hoffmann, in Jägerndorf (Sudeten) geboren. Im Jahre 1945 kam ich mit meinen Eltern nach Geislingen/Steige, wo ich die Grundschule besuchte und im Frühjahr 1957 am Gymnasium Geislingen die Reifeprüfung ablegte.

Seit dem Sommersemester 1957 studierte ich an der Universität Tübingen die Fächer Anglistik, Romanistik, Philosophie und Geographie. Im Winter 1959/60 verbrachte ich zwei 'terms' am University College of North Wales, Bangor. Während des Schuljahrs 1961/62 erteilte ich Deutschunterricht als 'assistant d'allemand' am Lycée de l'Arc in Orange (Vaucluse). Im Herbst 1963 legte ich in Tübingen die Wissenschaftliche Prüfung für das Lehramt an Gymnasien in den Fächern Anglistik, Romanistik und Geographie ab. Vom 1. Januar 1964 bis zum 9. Januar 1966 verwaltete ich eine Assistentenstelle am Seminar für Englische Philologie der Universität Tübingen.